MACMILLAN INTER-AMERICAN SERIES

EDITED BY GEORGE I. SÁNCHEZ



Acquiring Spanish



Acquiring Spanish

A TEXT FOR BEGINNERS

ARTURO L. CAMPA
PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF NEW MEXICO

VERA ROGERS MAXWELL
PUBLIC SCHOOLS, FORT WORTH, TEXAS

FRANCES HAGOOD
PUBLIC SCHOOLS, FORT WORTH, TEXAS

PEDRO A. CEBOLLERO
PROFESSOR OF EDUCATION, UNIVERSITY OF PUERTO RICO

THE MACMILLAN COMPANY - NEW YORK



Printed in the United States of America

Reprinted September, 1945.

To the Teacher

This text presents a method of approach to the study of Spanish which is based upon the quite obvious fact that once a student is convinced that he knows more about a given subject than, at first, he suspected, he is likely to continue to explore and to be interested in that subject. Therefore, the problem of assisting the student as much as possible in his learning process has been the major concern of the authors. And so, while encouraging the student to progress on his own initiative, the authors have materially lessened the heavy load which the teacher too often has been obliged to carry. The alert teacher will at once recognize in this practical text a book which will carry the student a long way toward acquiring a basic knowledge of Spanish.

The first ten lessons in the book make no mention of grammar, although in preparing these lessons very definite idioms and constructions were kept in mind. The object is to permit the student, through easy and interesting readings, to discover that Spanish has a great deal in common with his mother tongue and to conclude that "he already knows some Spanish." Furthermore, an attempt has been made to implement his environment in such a way that nouns are not learned as simple translations, but rather as functional objects. Thus, instead of saying that a book is *un libro*, he learns that he uses a book to study Spanish, or *Yo uso el libro de texto para estudiar la lengua española.* This gives him a more complete language concept from the start and enables him to see nouns in their proper relationship in a sentence.

Most students who are anxious to acquire a language lose interest too soon if they find that they must learn rules from the very beginning. Therefore the first ten lessons should be thoroughly assimilated before continuing further. This will provide the student with sufficient basic material to use as a background for the grammar which follows. The use of the subjunctive has been purposely omitted in this beginners' book.

Classroom Expressions

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. *Good morning, teacher.*

Buenos días, niños *or* alumnos. *Good morning, children* or *students.*

¿Cómo está usted? ¿Cómo le va? *How are you? How are you?*

Muy bien, gracias. *Very well, thank you.*

Atención, clase, voy a pasar lista. Carlos García . . . *Attention, class, I am going to call the roll. Carlos Garcia . . .*

Presente. *Here.*

¿Está ausente Pedro López? *Is Peter Lopez absent?*

Sí, Pedro López está ausente. *Yes, Peter Lopez is absent.*

Hágame usted el favor de (*Add an infinitive.*) *Please . . .*

¿En qué página está la lección? *On what page is the lesson?*

Está en la página . . . *It is on page . . .*

Al principio de la página. *At the beginning of the page.*

En el medio de la página. *In the middle of the page.*

Al pie de la página. *At the foot of the page.*

¡Levante usted la mano! *Raise your hand!*

¡Siéntese usted! *Sit down!*

¡Repita usted! *Repeat!*

¡Escriba usted! *Write!*

Pase usted a la pizarra. *Go to the blackboard.*

Comience usted. *Begin.*

Continúe usted. *Continue.*

¡Hasta luego! *or* ¡Hasta la vista! *See you later!*

¡Hasta mañana! *See you tomorrow!*

¡Adiós! *Good-bye!*

¿Cómo se llama usted? *What is your name?*

Me llamo Luisa Sánchez, para servir a usted. *My name is Louise Sanchez, at your service.*

¡Dispénseme usted! *Excuse me!*

Muchas gracias. *Many thanks.*

No hay de qué. De nada. *Don't mention it.*

Perdóneme. *Pardon me.*

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

LECCIÓN PRIMERA

APRENDEMOS EL ESPAÑOL

El **español** es fácil.

Todos **comenzamos** a **estudiar el español.** Los alumnos saben dos o tres palabras en **español.** Todos **comenzamos** a aprender más. Algunos alumnos saben un poco de **español.** Ellos hablan **inmediatamente.** Hoy día todo el mundo **comienza** a aprender **el español.**

El **profesor explica** la primera **lección.** Él dice:

— Bien, alumnos, hoy todos **comenzamos** a **estudiar** una lengua muy **importante** y muy **interesante.** En **inglés** todos **usamos** algunas palabras **españolas.** Ustedes ya saben las palabras **corral, sombrero, pueblo** y **patio.**

— Señorita López, ¿qué tiene usted en la mano?

La señorita tiene un papel y **responde:**

— Yo tengo un papel en la mano.

— Muy bien, — dice el **profesor.** — Señor García, ¿qué tiene usted en la mano?

WE ARE LEARNING SPANISH

Spanish is easy.

We all **commence** to **study Spanish.** The students know two or three words in **Spanish.** We all **commence** to learn more. Some students know a little **Spanish.** They speak **immediately.** Nowadays all the world **commences** to learn **Spanish.**

The **professor** (teacher) **explains** the first **lesson.** He says:

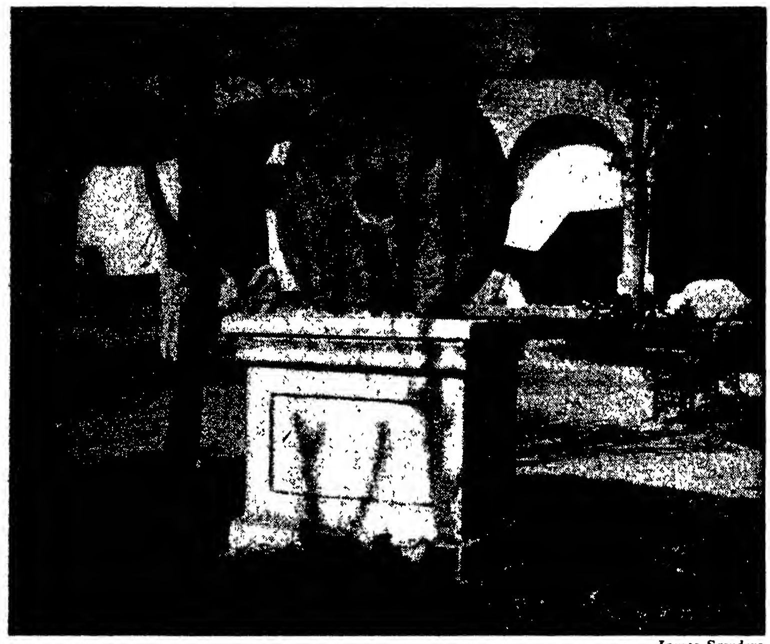
"Well, students, today we all **commence** to **study** a language very **important** and very **interesting.** In **English** we all **use** some **Spanish** words. You already know the words **corral, sombrero, pueblo,** and **patio.**

"Miss Lopez. What have you in the (your) hand?"

The young lady has a paper and **responds:**

"I have a paper in the (my) hand."

"Very well," says the **professor.** "Mr. Garcia. What have you in your hand?"



James Sawders

In the plaza of Texcoco, Mexico, is this goal ring of the "basketball" game played by the ancient Mexicans.

— Yo tengo un libro, — **responde** el alumno.

— ¿Sabe usted **usar** el libro de **texto?** — dice el **profesor.**

— Sí, — **responde** el alumno. — Yo **uso** el libro de **texto** para **estudiar** la lengua **española.**

— Bien, — **continúa** el profesor. — Todos **estudiamos** en el libro de **texto** y escribimos en el papel.

"I have a book," **responds** the student.

"Do you know how to **use** the **textbook?**" says the **professor.**

"Yes," **responds** the student. "I **use** the **textbook** in order to **study** the **Spanish** language."

"Good," **continues** the **professor.** "We all **study** in the **textbook** and write on the paper."

LECCIÓN PRIMERA

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

hoy día	nowadays
libro de texto	textbook
¿Sabe usted (usar) . . .?	Do you know how (to use) . . .?
un poco de	a little (of)
usted, ustedes	you (*singular*), you (*plural*)

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *We commence* a estudiar el español. 2. Algunos *students* saben *a little* español. 3. Ustedes *already* saben algunas *words.* 4. Estudiar el español es *easy.* 5. *Some* alumnos hablan *immediately.* 6. ¿*What* tiene la señorita López en la *hand?* 7. Yo *have* un libro en la mano. 8. *We all* estudiamos y escribimos *Spanish.* 9. Todos comenzamos la *first* lección. 10. El alumno *responds:* — Yo tengo *a book.* 11. *Do you know how to use* el libro de texto? 12. Yo tengo *two or three* libros en la mano. 13. Todos *study* y *write.* 14. *We all use* algunas palabras españolas. 15. Todos escribimos *some words* en el papel. 16. — Bien, — *continues* el profesor.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué saben los alumnos? 2. ¿Qué es fácil? 3. ¿Qué tiene usted en la mano? 4. ¿En qué escribimos la lección? 5. ¿Qué dice el profesor a los alumnos? 6. ¿Es el español una lengua muy importante y muy interesante?

III. *Translate into Spanish:*

1. We all commence to study Spanish. 2. The students know two or three words in Spanish. 3. We all commence to learn

more. 4. (The) Spanish is easy. 5. What have you in (the) your hand? 6. We all write on the paper. 7. The young lady has a paper in (the) her hand. 8. "I have a book," responds the professor. 9. We all study in the textbook. 10. You already know some words.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. en	A. all
2. ya	B. already
3. más	C. everybody
4. algunos (*pl.*)	D. in
5. muy	E. a little (of)
6. un poco de	F. more
7. hoy día	G. nowadays
8. todo el mundo	H. some
9. bien	I. very
10. todo	J. well

LECCIÓN SEGUNDA

LA SALA DE CLASE

La sala de **clase** es **especialmente** grande. Tiene muchos **objetos necesarios.** Hay mesas, pupitres, **mapas, plantas,** cuadros en **colores,** un **teléfono** y un escritorio grande. Los alumnos tienen pupitres. El **profesor** tiene el escritorio grande.

Las cosas en la sala de **clase** no son siempre nuevas. A veces son muy viejas. La pizarra es **generalmente** negra. La pizarra de la sala de **clase** es vieja. Escribimos en la pizarra con tiza.

Cuando los alumnos **entran** en la **clase, entran** por la puerta. Todas las salas tienen puertas. También tienen ventanas. Las ventanas tienen **cortinas.**

Los alumnos **estudian** la **lección.** Todos estudian la **lección** en la pizarra. Todos miran al **profesor** y aprenden la **lección.** Cuando el **profesor explica** la **lección** todos los alumnos escuchan. Los

THE CLASSROOM

The **classroom** is **especially** large. It has many **necessary objects.** There are tables, school desks, **maps, plants,** pictures in **colors,** a **telephone,** and a large desk. The students have school desks. The **professor** has the large desk.

The things in the **classroom** are not always new. At times they are very old. The blackboard is **generally** black. The blackboard of the **classroom** is old. We write on the blackboard with chalk.

When the students **enter** into the **class,** they **enter** through the door. All the rooms have doors. They also have windows. The windows have **curtains.**

The students **study** the **lesson.** They all study the **lesson** on the blackboard. They all look at the **professor** and learn the **lesson.** When the **professor explains** the **lesson** all the students listen. The

alumnos quieren **estudiar** el **español.** El **español** es una lengua muy fácil.

De día no es **necesario iluminar** la sala de **clase.** Por la noche es **necesario iluminar** la sala con luz **eléctrica.** La luz **eléctrica** es muy **brillante.** Es **necesario** tener una bombilla **eléctrica** para **iluminar** la sala. En muchas **partes** del mundo no hay luz **eléctrica** y las salas de **clase** no tienen **mucha** luz.

students wish to **study Spanish. Spanish** is a very easy language.

By day, it is not **necessary** to **illuminate** the **classroom.** At night it is **necessary** to **illuminate** the room with **electric** light. **Electric** light is very **brilliant.** It is **necessary** to have an **electric** bulb to **illuminate** the room. In many **parts** of the world there is no **electric** light and the **classrooms** do not have **much** light.

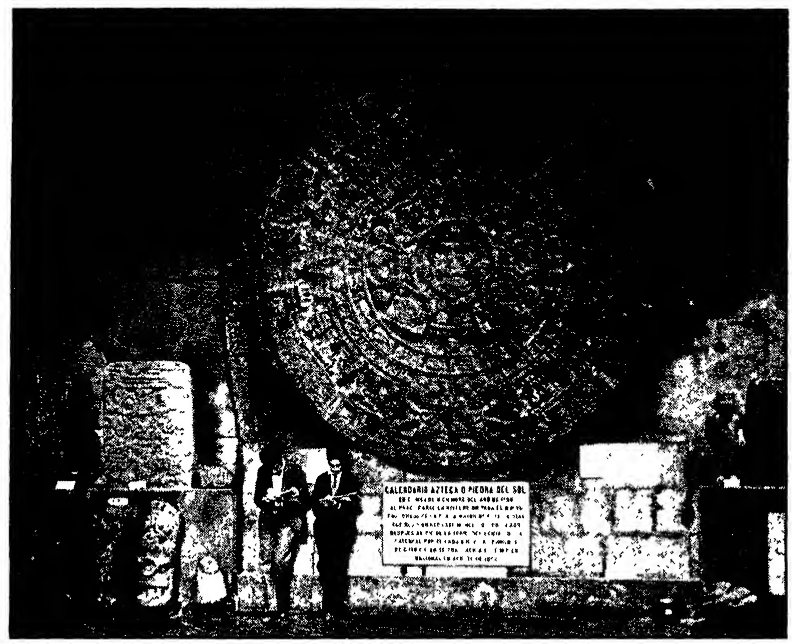
WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al (a + el)	at the, to the
a veces	at times
de día	by day
del (de + el)	of the
hay	there are, there is
por la noche	at night
la sala de clase	classroom

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. La sala de clase es *especially* grande. 2. Los alumnos *have desks* nuevos. 3. *We write* en la *blackboard.* 4. Los alumnos *learn* la lección. 5. La sala tiene *tables* y *maps.* 6. Los alumnos miran *at the professor.* 7. Los alumnos *enter* por la *door.* 8. *By day* estudiamos en la sala de clase. 9. Es *necessary* iluminar la



From Ewing Galloway

The Aztec Calendar Stone is astronomically correct and it was used at a time when people in Europe were using a less efficient means of counting time. This stone weighs over 50,000 pounds and was probably brought to Mexico City from distant mountains. Since the Indians did not have vehicles or draft animals, the task of moving this great stone must have been an enormous one, requiring much patience, skill, and endurance. The Calendar Stone was unearthed in Mexico City about 250 years ago.

sala con luz eléctrica *at night.* 10. Los alumnos *enter into* la sala de clase. 11. El profesor tiene *a large desk.* 12. *Sometimes it is necessary* iluminar la sala de clase con luz eléctrica. 13. La pizarra *is generally* negra.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Es grande la sala de clase? 2. ¿Hay objetos en la sala? 3. ¿Tiene el profesor un escritorio? 4. ¿Es necesario iluminar

la sala de clase de día? 5. ¿Entran los alumnos en la sala de clase por la ventana? 6. ¿Tienen todas las salas ventanas y puertas? 7. ¿Hay luz eléctrica en todas las partes del mundo? 8. ¿Tienen todas las salas luz eléctrica? 9. ¿Es necesario estudiar la lección? 10. ¿Escribimos en la pizarra con tiza?

III. *Translate into Spanish:*

1. The classroom has electric light. 2. The students have school desks and the professor has a large desk. 3. It is necessary to illuminate the classroom with an electric bulb. 4. The things in the classroom are not always new. 5. The blackboard is generally black. 6. The students study the lesson. 7. The classroom has electric light at night. 8. They all look at the professor.

IV. *Choose the word of the second column appropriate to the word in the first column.*

1. muchos (*pl.*)	A. all
2. hay	B. also
3. siempre	C. always
4. nuevo	D. at times
5. cuando	E. into, on
6. por	F. many
7. también	G. new
8. todos (*pl.*)	H. there is, there are
9. en	I. through
10. a veces	J. when

LECCIÓN TERCERA

CONVERSAMOS EN LA SALA DE CLASE

Muchos alumnos no **conversan** con el **profesor** porque no saben el **español.** Es **imposible conversar** sin saber bien una lengua. Algunos alumnos pueden **conversar** porque saben muchas palabras. **Comienzan** a **formar** frases. No hablan de muchas cosas, pero **estudian** con **mucho entusiasmo.** Es fácil leer el **español.** La **pronunciación** también es muy fácil.

La **lección** de hoy no es **difícil.** Muchos alumnos escriben **rápidamente** las palabras que el **profesor dicta.** Una muchacha no escribe la **lección** porque no tiene papel. Sólo tiene lápiz. Hay muchos alumnos que **entran** en la **clase** sin papel, sin lápiz o sin pluma.

Todos **entran** sin **sombrero** y **saludan** al **profesor.**

WE CONVERSE IN THE CLASSROOM

Many students do not **converse** with the **professor** because they do not know **Spanish.** It is **impossible** to **converse** without knowing well a language. Some students are able to **converse** because they know many words. They **commence** to **form** sentences. They do not speak of many things, but they **study** with **much enthusiasm.** It is easy to read **Spanish.** The **pronunciation** also is very easy.

The **lesson** of today is not **difficult.** Many students write **rapidly** the words which the **professor dictates.** One girl does not write the **lesson** because she has no paper. She only has a pencil. There are many students who **enter** into the **class** without paper, without pencil, or without pen.

They all **enter** without **hat** and **salute** (greet) the **professor.**

— Buenos días, señoritas y señores, — **responde** el **profesor.**

— ¿Saben ustedes la **lección** de hoy? Todos **responden:** — Sí, señor.

Después de pasar lista, el **profesor** pregunta:

— Bien, señoritas y señores, ¿en qué **página** leemos la **lección** de hoy?

— Leemos la **lección** en la **página** diez, — **responde** un alumno muy **estudioso.**

— ¿Qué leemos en la **página** diez, señor Martínez?

— La **lección** de hoy, señor **profesor.**

— Para saber **español** es **necesario estudiar** y **practicar mucho,** — dice el **profesor.**

— Yo **estudio mucho,** — **responde** el alumno.

Por la tarde los alumnos **entran** otra vez en la sala de **clase** y dicen:

— Buenas tardes, señor **profesor.**

— Buenas tardes, — **responde** el **profesor** con **mucho entusiasmo.**

"Good morning, young ladies and gentlemen," **responds** the **professor.**

"Do you know the **lesson** of today?" They all **respond,** "Yes, sir."

After calling the roll, the **professor** asks:

"Well, young ladies and gentlemen, on which **page** do we read the **lesson** of today?"

"We read the **lesson** on **page** ten," **responds** a very **studious** student.

"What do we read on **page** ten, Mr. Martinez?"

"The **lesson** of today, **professor.**"

"In order to know **Spanish** it is **necessary** to **study** and to **practice much,**" says the **professor.**

"I **study much,**" **responds** the student.

In the afternoon the students **enter** again into the **classroom** and say:

"Good afternoon, **professor.**"

"Good afternoon," responds the **professor** with **much enthusiasm.**

LECCIÓN TERCERA



By Ewing Galloway, N. Y.

The plumed serpent represented Quetzalcoatl, the God of Earth and Sky of the ancient Mexicans. Pillars, the edges of stairways, and other parts of the temples were often in the form of the plumed serpent. The sculpturing was beautiful and intricate.

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

Buenas tardes.	Good afternoon.
Buenos días.	Good morning.
después de pasar lista	after calling the roll
otra vez	again
por la tarde	in the afternoon
pueden conversar	are able to converse
sin saber	without knowing

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Es imposible conversar sin *knowing* una lengua. 2. Los alumnos *speak* con el profesor. 3. Los alumnos usan *many* palabras. 4. Es muy *interesting* hablar en español. 5. *After calling the roll* el profesor *dictates* la lección. 6. ¿En qué *page* leemos la *lesson* de hoy? 7. Leemos la lección *of today* en la página *ten.* 8. Para *to learn* el español *it is necessary* estudiar mucho. 9. Muchos alumnos *enter* en la clase *without pencil.* 10. *Some students* entran en la clase sin estudiar la lección. 11. *¿Do you know* la lección? 12. El alumno *only* tiene lápiz. 13. *They greet the professor.* 14. Es fácil *to read* el español.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Es imposible conversar sin saber bien una lengua? 2. ¿Qué no tiene la muchacha? 3. ¿En qué página leemos la lección de hoy? 4. ¿Después de pasar lista qué pregunta el profesor? 5. ¿Hablan los alumnos de muchas cosas? 6. ¿Responde el profesor con mucho entusiasmo?

III. *Translate into Spanish:*

1. It is impossible to converse without knowing Spanish. 2. They know many words. 3. The pronunciation is very easy. 4. The professor says that it is necessary to speak in Spanish in the classroom. 5. Many students write rapidly on the blackboard. 6. A girl does not write because she has no pencil. 7. The students enter the classroom without paper. 8. It is easy to read Spanish. 9. At times, I study Spanish in the afternoon. 10. Do they all look at the professor? 11. The students are able to converse with the professor. 12. Some students say, "Good morning, professor."

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. con	A. after
2. porque	B. again
3. sin	C. all, everybody
4. pero	D. because
5. todos (*pl.*)	E. but
6. sólo	F. in order (to)
7. después de	G. only
8. para	H. sometimes
9. otra vez	I. with
10. a veces (*pl.*)	J. without

LECCIÓN CUARTA

LA HORA Y LA FECHA

THE HOUR AND THE DATE

Hoy tenemos una fecha muy **interesante.** El **profesor conversa** con los alumnos **perfectamente contento.** Todos los alumnos **conversan** también muy **contentos.** Es la fecha de la **independencia** de **México.** El **profesor** es **mexicano.** El **profesor explica** a los alumnos la **gloriosa historia** de su patria.

Today we have a very **interesting** date. The **professor converses** with the pupils **perfectly contented(ly).** All the students **converse** also very **contented(ly).** It is the date of the **independence** of **Mexico.** The **professor** is **Mexican.** The **professor explains** to the students the **glorious history** of his country (fatherland).

Un alumno **curioso** pregunta:

— ¿Qué fecha es hoy?

A **curious** student asks, "What date is today?"

Otro alumno siempre **atento responde:**

— La fecha de hoy es el dieciséis de **septiembre.**

Another student always **attentive responds,** "The date of today is the sixteenth of **September.**"

Es **necesario** también saber **perfectamente** las **horas** en **español.**

It is **necessary** also to know **perfectly** the **hours** in **Spanish.**

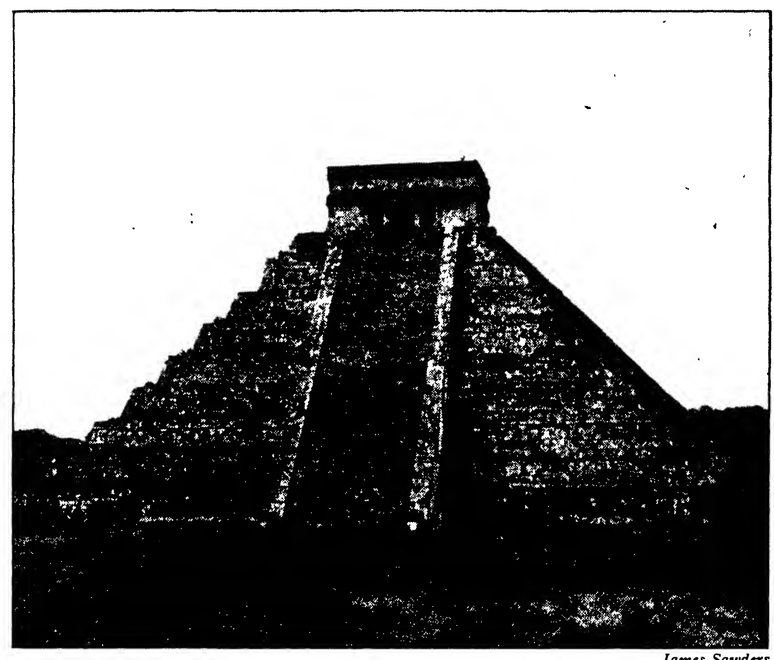
— ¿Saben ustedes qué **hora** es? [1] — pregunta el **profesor.**

"Do you know what **hour** it is?" asks the **professor.**

— Son [1] las diez de la mañana, — **responde** un alumno **estudioso.**

"It is ten o'clock in the morning," **responds** a **studious** student.

[1] In asking about time in Spanish, one can say either "¿Qué hora es?" (What hour is it?) or "¿Qué horas son?" (What hours are they?). In answering the



James Sawders

The Castillo at Chichén Itzá in Yucatán. This pyramid, and the temple at the top, were dedicated to Kukulcan, one of the gods of the Mayas.

— A las dos de la tarde tenemos **clase** de **historia.** En la **clase** de **historia** aprendemos muchas cosas **interesantes.** La **historia** del reloj es también muy **interesante.**

— ¿Quién sabe la **historia**

"At two o'clock in the afternoon we have a **class** of **history.** In the **class** of **history** we learn many **interesting** things. The **history** of the clock is also very **interesting.**

"Who knows the **history** of

questions, one says, "Es la una; son las dos, son las tres," *etc.* (It is the one hour; they are the two hours, they are the three hours) *etc.* In Spanish, we speak of the hour or the hours and the verb agrees with the singular or plural hour or hours. In English, we speak of the clock and therefore we use a singular verb in speaking of it. "It is ten (of the) clock."

del reloj? — pregunta el **profesor** después de algunos **minutos.**

the clock?" asks the **professor** after a few **minutes.**

Un alumno muy **inteligente relata** la **historia** del reloj. **Explica** que **existe** desde tiempos **inmemoriales.**

A very **intelligent** student **relates** the **history** of the clock. He **explains** that it **exists** from **immemorial** times.

A las once de la mañana **termina** la **clase** de **español.** Los alumnos **pasan** a otra **clase.**

At eleven o'clock in the morning the **Spanish class terminates** (ends). The students **pass** to another **class.**

Todos los alumnos son muy **puntuales.**

All the students are very **punctual.**

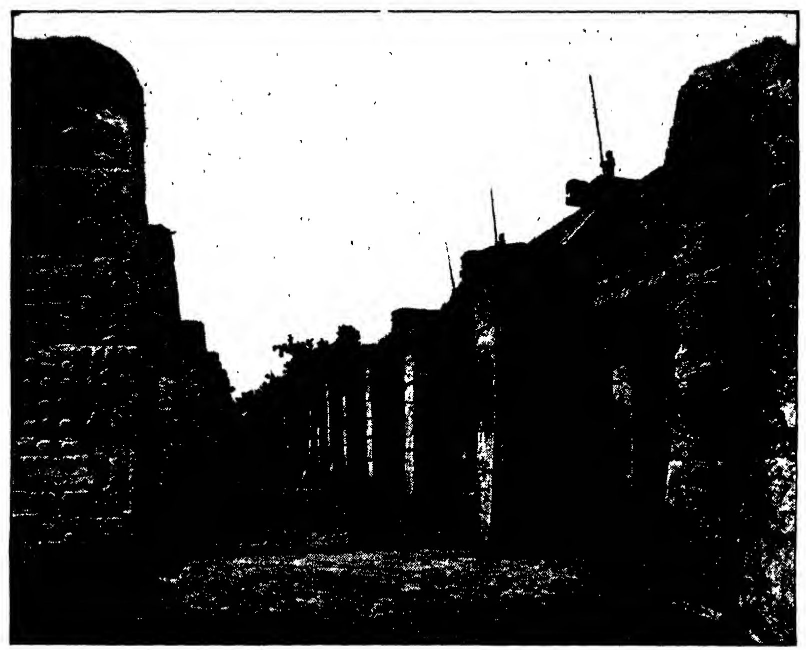
WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a las dos de la tarde	at two o'clock in the afternoon
a las once de la mañana	at eleven o'clock in the morning
¿Qué hora es?	What hour (time) is it?
otra vez	again
Son las diez de la mañana.	It is ten o'clock in the morning.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *Today* comenzamos con la fecha. 2. Es la *date* de la independencia de México. 3. El profesor es *Mexican.* 4. El profesor *explains* a los alumnos la *glorious* historia de su patria. 5. El profesor conversa *with the students.* 6. ¿Saben ustedes *what hour it is?* 7. *At two o'clock in the afternoon* tenemos clase de historia. 8. La *history* del *clock* es muy *interesting.*



James Sawders

The colonnade of the Temple of the Warriors at Chichén Itzá. Note the hieroglyphics, or picture writing, carved on the columns.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué fecha es hoy? 2. ¿Qué explica el profesor a los alumnos? 3. ¿Qué pregunta un alumno curioso? 4. ¿Qué hora es? 5. ¿Aprendemos una lección interesante? 6. ¿Quién sabe la historia del reloj? 7. ¿Quién relata la historia del reloj? 8. ¿A qué hora termina la lección?

III. *Translate into Spanish:*

1. Today we have a very interesting date. 2. It is the date of the independence of Mexico. 3. The professor explains the glorious history of his country. 4. A student is curious. 5. The date of today is the sixteenth of September. 6. It is ten

o'clock in the morning. 7. It is two o'clock in the afternoon. 8. The students pass to another class. 9. The professor knows Spanish. 10. All the students are very punctual.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. otro	A. all
2. algunos (*pl.*)	B. always
3. desde	C. all, everybody
4. todos (*pl.*)	D. another
5. por	E. a few
6. muy	F. from
7. cuando	G. through
8. hoy	H. today
9. todo	I. very
10. siempre	J. when

LECCIÓN QUINTA

LA TEMPERATURA

— Hoy hace[1] calor, — dice el **profesor** cuando **entra** en la sala de **clase.** Los alumnos no **comprenden** esta **expresión,** y preguntan:

— ¿Qué quiere decir «hace calor», señor **profesor?** — El **profesor explica** esta nueva **expresión** de esta **manera:**

— En **español** decimos «hace calor» cuando tenemos tiempo o **temperatura** caliente. También decimos «hace frío», «hace fresco», «hace viento» y «hace sol» para **indicar** qué tiempo hace.

— En **México** hace mucho viento en la primavera, — dice un alumno que sabe un poco de **español.**

— Sí, pero no hace mucho frío porque siempre hace sol, — añade otro alumno.

Muchos de los alumnos quieren hablar. El **profesor continúa** la **conversación:**

THE TEMPERATURE

"Today it is warm," says the **professor** when he **enters** the **classroom.** The students do not **comprehend** this **expression** and ask:

"What does 'hace calor' mean, sir?" The **professor explains** this new **expression** in this **manner:**

"In **Spanish** we say 'hace[1] calor' (it is warm) when we have warm weather or (warm) **temperature.** We also say 'hace[1] frío' (cold), 'hace[1] fresco' (cool), 'hace[1] viento' (windy), and 'hace[1] sol' (sunny) to **indicate** what the weather is."

"In **Mexico** it is very windy in the spring," says a student who knows a little **Spanish.**

"Yes, but it is not very cold because it is always sunny," adds another student.

Many of the students wish to speak. The **professor continues** the **conversation:**

[1] **Hace** here literally means "it makes" warmth, cold, coolness, wind, sun.

— Bien, señorita, ¿quiere usted decir algo?

"Well, Miss, do you wish to say something?"

Esta señorita quiere hablar en **inglés.** El **profesor** no **permite** el **uso** del **inglés** en la **clase** de **español.** Por fin la señorita pregunta con **mucho interés:**

This young lady wishes to speak in **English.** The **professor** does not **permit** the **use** of **English** in the **Spanish class.** Finally the young lady asks with **much interest:**

— ¿Cómo decimos en **español** «I am warm»?

"How do we say 'I am warm' in **Spanish?**"

— Decimos «tengo calor» cuando hablamos de nuestra **persona,** y «hace calor» cuando hablamos de la **temperatura.**

"We say 'tengo calor' (I have warmth) when we speak of our own **person,** and 'hace calor' (it makes warmth) when we speak of the **temperature.**"

— Una pregunta más, señor: ¿Podemos también decir «tengo frío»?

"One more question, sir: Can we also say 'tengo frío'?"

— Sí, señorita. Una **persona** «tiene frío» cuando hace frío, y «tiene calor» cuando hace calor. **Generalmente** tenemos calor en el verano porque en el verano hace calor.

"Yes, Miss. A **person** 'tiene frío' when it is cold and 'tiene calor' when it is warm. **Generally** we are warm in the summer because in the summer it is warm."

— Pero en mi casa, — dice un alumno, — no hace ni calor ni frío.

"But in my house," says a student, "it is neither warm nor cold."

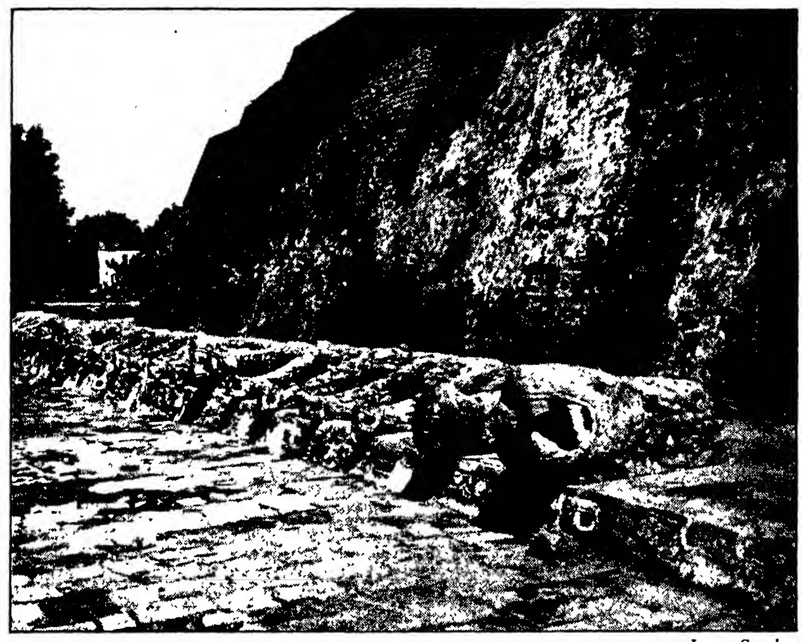
— ¿Por qué? — preguntan todos los alumnos. El alumno **explica** de esta **manera:**

"Why?" ask all the students. The student **explains** in this **manner:**

— Mi casa tiene **temperatura artificial.**

"My house has **artificial temperature** (air conditioning)."

LECCIÓN QUINTA



James Sawders

The many-headed great stone snake at the foot of the pyramid of Tenayuca in Mexico. The plumed serpent is the symbol of a great god who was worshiped by Maya, Toltec, Aztec, and other ancient peoples of Mexico.

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

de esta manera	in this manner
Hace calor. Tengo calor.	It is warm. I am warm.
Hace fresco; hace frío.	It is cool; it is cold.
Hace sol; hace viento.	It is sunny; it is windy.
ni . . . ni	neither . . . nor
por fin	finally
¿Qué quiere decir . . .?	What does . . . mean?
temperatura artificial	air conditioning
un poco de	a little (of)

EJERCICIOS

I. *Choose the correct word to complete the meaning.*

1. Hoy (*hace*, *dice*) calor. 2. En español (*decimos*, *sabemos*) «hace calor». 3. En México hace (*mucho*, *muy*) viento. 4. Hay un alumno que (*dice*, *sabe*) un poco de español. 5. Él es muy (*estudioso*, *mexicano*). 6. El profesor no permita (*la*, *el*) uso del inglés en la clase de español. 7. Yo (*tengo*, *hablo*) frío hoy. 8. (*Tiene*, *hace*) fresco en la primavera. 9. En el verano todos (*hacemos*, *tenemos*) calor. 10. En la primavera siempre (*tiene*, *hace*) fresco.

II. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *It is* calor hoy, pero yo no *am* calor. 2. Cuando *it is sunny* no hace mucho frío. 3. En mi casa *it is not hot* porque *we have* temperatura artificial. 4. El alumno *explains* de esta manera. 5. *We say* «tengo calor» cuando hablamos de nuestra persona. 6. El profesor no permite *the use* del inglés en la clase de español. 7. Los alumnos *ask* porque no comprenden. 8. El profesor explica *this new expression.*

III. *Answer orally in Spanish:*

1. ¿Comprenden los alumnos esta expresión? 2. ¿Explica el profesor la expresión a los alumnos? 3. ¿Hace mucho viento en la primavera? 4. ¿Hace mucho frío en México? 5. ¿Qué no permite el profesor en la clase? 6. ¿Qué temperatura hace en la casa de un alumno? 7. ¿Tiene la sala de clase temperatura artificial? 8. ¿Tiene usted frío en el verano?

IV. *Translate into Spanish:*

1. It is cold today. 2. What does this expression mean? 3. It is cold but I am not cold. 4. In Mexico it is always sunny. 5. In my house it is neither cold nor hot. 6. My house has air

conditioning. 7. Generally we are warm in the summer. 8. She wishes to speak in English.

V. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. esta	A. because
2. ¿qué?	B. finally
3. porque	C. how?
4. ¿cómo?	D. more
5. por fin	E. neither . . . nor
6. ni . . . ni	F. some
7. ¿por qué?	G. sometimes
8. a veces (*pl.*)	H. this
9. más	I. what?
10. algunos (*pl.*)	J. why?

There are many differences among the peoples of the Americas. Some speak Spanish, others speak English, others speak Portuguese, and still others speak French, while many speak only some Indian language. Americans have come from all parts of the world and still keep much of the culture of their various original homelands. Because of their varied antecedents, the American peoples are unlike each other in many ways, in addition to their differences in language. Yet, they are all Americans who, fundamentally, have a great deal in common.

What has made these peoples, with all their differences, into Americans with common principles and ideals, with common hopes and aspirations? What is Pan-Americanism? The answers to these questions could fill many books. Even a brief review of American backgrounds, however, will reveal how Americans, North and South, developed common interests and ideals.

When the Europeans first arrived in the New World they were Spaniards, Englishmen, Portuguese. Their fatherlands were in Europe and, for a time, they were content to be loyal to those countries. But they built homes here, they began a new way of life, and they developed loyalties to their new homeland. In addition, here they enjoyed an independence which they had not known in Europe. Here, in struggling with the forces of nature and in conquering lands and peoples to build new homes, they learned self-reliance. They enjoyed a challenging freedom and they were happy to be their own masters. Thus the Europeans in the fishing villages of New England, in the plains of Argentina, in the mountains of Peru, and in the tropical lands of North and South America gradually became Americans.

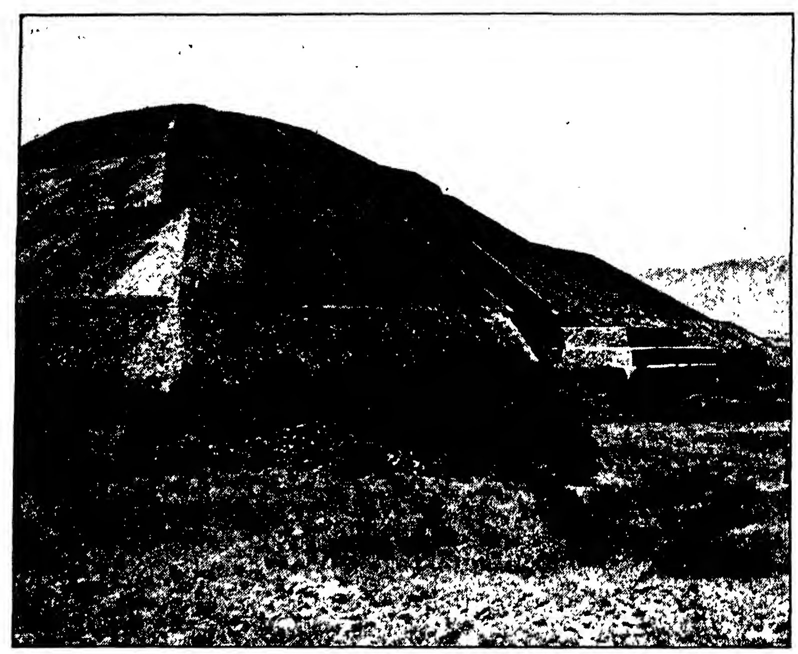
The children of those early New-World colonists, even more than their fathers, were Americans. This was their own, their

native land. The lands of Europe were foreign lands to them. The rulers of Europe were foreign rulers. Washington, Bolívar, San Martín, Martí, Hidalgo, O'Higgins, and others were not satisfied to have their destinies managed from across the seas. They and their fathers had won these lands by their own personal efforts. They had earned their freedom and independence from the limitations which Europe imposed upon them. They were *Americans*.

Personal conquest and appreciation for their earned freedom gave life to the movements in the New-World colonies for political freedom from Europe. But this native spirit of independence was not all. Some of the leading thinkers of the world were expressing democratic ideas, ideas of liberty and justice, at the same time that the American colonies were beginning to feel their right to independence. In the eighteenth century, some of the great philosophers of Europe, particularly in France and England, were defending the rights of men and were urging reforms in government. The ideals of these men stimulated the Americans. Such men as Simón Bolívar and Thomas Jefferson applied these ideals to the situation in the New World. The great heroes of the Americas thus undertook to establish new nations here which were to be governed by the principles of liberty and democracy.

It can be understood, then, that the colonists in the various parts of the Western Hemisphere were stimulated to establish their independence by the same motives though each region and each group of people began the struggle for independence in its own way. All were seeking the same end, for much the same reasons and in much the same way. The English colonies became the United States; the Spanish colonies became eighteen different republics; and the Portuguese colony became Brazil. There are great differences among them. For instance, Venezuela does not resemble Costa Rica, nor is Bolivia like Cuba, yet the basic reason

Después de escribir y después de estudiar el libro de texto y conversar mucho, los alumnos pasan a la clase de historia.



James Sawders

Pyramid of the Sun at San Juan Teotihuacán, near Mexico City. This is the largest of the pyramids in the Americas. Other large pyramids in Mexico are those at Cholula and at Tenayuca. At San Juan Teotihuacán there is also the large Pyramid of the Moon, as well as several smaller ones.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Muchos alumnos *know* un poco de español. 2. El profesor pregunta y los alumnos *answer*. 3. ¿Sabe usted *use* el libro de texto? 4. Escribimos con *pencil* en el *paper*. 5. Yo uso el libro para estudiar *the lesson*. 6. La pizarra es *black*. 7. El profesor tiene el *large desk*. 8. *They understand* (comprehend)

cuando el profesor habla. 9. *There are* muchos objetos en la *classroom*. 10. *It is hot* en el verano.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Tiene usted frío cuando hace calor? 2. ¿Tenemos calor en el verano? 3. ¿Decimos «hace calor» cuando tenemos temperatura caliente? 4. ¿Permite el profesor la conversación en inglés? 5. ¿A qué hora entra el profesor en la sala de clase? 6. ¿Qué dice el profesor cuando entra Carlitos? 7. ¿Qué pregunta Carlitos? 8. ¿Qué responde el profesor?

III. *Answer «sí» if the statement is true; answer «no» if it is false.*

1. En el verano hace mucho frío. 2. Carlitos no estudia la lección. 3. El profesor permite la conversación en inglés. 4. Escribimos en la pizarra con lápiz. 5. Todos los alumnos saben bien el español. 6. Hace mucho viento en México.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. cuando	A. also
2. siempre	B. always
3. ¿por qué?	C. because
4. por fin	D. finally
5. también	E. from, since
6. porque	F. only
7. algunos (*pl.*)	G. some
8. sólo	H. sometimes
9. desde	I. when
10. a veces (*pl.*)	J. why?

VOCABULARIO (*Lessons 1–5*)

In Lessons 1–5 you have been using the following words which include nouns, pronouns, adjectives, adverbs, conjunc-



Courtesy of the Carnegie Institution

A decorated vase found at Uaxactún, an ancient city of the Mayas.

tions, and prepositions. Only a few of these words which may offer particular difficulty will be repeated in the lesson vocabularies and in the end vocabulary.

a to
al to the, at the
algo *pro.* something
algunos, algunas *adj.* a few, some
el alumno pupil
artificial *adj.* artificial
atento, -a *adj.* attentive
bien *adv.* well
la bombilla bulb
brillante *adj.* brilliant
bueno, -a *adj.* good
caliente *adj.* warm
el calor heat, warmth
la casa house
la clase class
el color color
¿cómo? *interrog.* how?
con *prep.* with
contento, -a *adj.* content
la conversación conversation
el corral corral
la cortina curtain
la cosa thing
el cuadro picture
cuando *adv.* when
curioso, -a *adj.* curious
de *prep.* of
del (de plus el) of the
desde *adv.* since
después de *prep.* after
el día day
difícil *adj.* difficult
el, la; *pl.* los, las the
él *pro.* he
eléctrico, -a *adj.* electric
ellos, ellas *pro.* they
en *prep.* in, into, on
el entusiasmo enthusiasm
el escritorio desk
español, -a *adj.* Spanish
el español Spanish
especialmente *adv.* especially
este, -a *adj.* this
estudioso, -a *adj.* studious
la expresión expression
fácil *adj.* easy
la fecha date
la fin end
la frase sentence
el fresco coolness
el frío cold
generalmente *adv.* generally
glorioso, -a *adj.* glorious
grande *adj.* large, big
la historia history
la hora hour
hoy *adv.* today
hoy día *adv.* nowadays
importante *adv.* important
imposible *adj.* impossible
la independencia independence
el inglés English
inmediatamente *adv.* immediately

inmemorial *adj.* immemorial
inteligente *adj.* intelligent
el **interés** interest
interesante *adj.* interesting
el **lápiz** pencil
la **lección** lesson
la **lengua** language
el **libro** book
la **lista** list, roll
la **luz** light
la **manera** way
la **mano** hand
la **mañana** morning
el **mapa** map
más *adv.* more
la **mesa** table
mexicano, -a *adj.* Mexican
mi *adj.* my
el **minuto** minute
la **muchacha** girl
mucho *adv.* much
mucho, -a *adj.* much; *pl.* many
el **mundo** world
muy very
necesario, -a *adj.* necessary
negro, -a *adj.* black
ni nor
no no, not
la **noche** night
nuestro, -a *adj.* our
nuevo, -a *adj.* new
o *conj.* or
el **objeto** object
otro, -a *adj.* another
la **página** page
la **palabra** word
el **papel** paper
para *prep.* for, in order to
la **parte** part
el **patio** patio
la **patria** fatherland, country
perfectamente *adv.* perfectly
pero *conj.* but
la **persona** person
la **pizarra** blackboard
la **planta** plant
la **pluma** pen
poco (un poco de) *adv.* little
por *prep.* through
¿por qué? why?
porque *conj.* because
la **primavera** spring
el **profesor** professor
la **pronunciación** pronunciation
el **pueblo** town
la **puerta** door
puntual *adj.* punctual
el **pupitre** desk
que who, which
¿qué? what?
¿quién? who?
rápidamente *adv.* rapidly
el **reloj** watch
el **repaso** review
la **sala de clase** classroom
el **señor** mister, gentleman
la **señorita** miss, young lady
septiembre September
sí yes
siempre *adv.* always
sin *prep.* without

el **sol** sun
sólo *adv.* only
el **sombrero** hat
su *adj.* his
también also, too
la **tarde** afternoon
el **teléfono** telephone
la **temperatura** temperature
el **texto** text
el **tiempo** weather, time
los **tiempos** times
la **tiza** chalk
todo, -a *adj.* all
todo *pro.* all; *pl.* everybody
tres three
un, uno, una a, an
el **uso** use
usted *pro.* you
ustedes *pro.* you (*pl.*)
la **ventana** window
el **verano** summer
la **vez** time; *pl.* **veces**
viejo, -a *adj.* old
el **viento** wind
y and
ya *adv.* already
yo *pro.* I

VERBOS

In Lessons 1–5 you learned the following verb forms.

Lección Primera

aprendemos we are learning
aprender to learn
comienza (he, she, it) commences
comenzamos we commence
continúa (he, she, it) continues
dice (he, she, it) says
es (he, she, it) is
escribimos we write
estudiamos we study
estudiar to study
explica explains
hablan they speak
responde (he, she, it) answers
sabe (he, she, it) knows
¿Sabe usted? *sing.* Do you know?
saben they know
¿Saben ustedes? *pl.* Do you know?
yo tengo I have
tiene (he, she, it) has
¿Qué tiene usted? What do you have?
usamos we use
usar to use
yo uso I use

Lección Segunda

aprenden (they) learn
entran (they) enter

escuchan (they) listen
estudian (they) study
hay there is, there are
iluminar to light
miran (they) look at
quieren (they) wish
son (they) are
tener to have
tiene (he, she, it) has
tienen (they) have

Lección Tercera

comienzan (they) commence
conversan (they) converse
conversar to converse
dicen (they) say
dicta (he, she, it) dictates
escribe (he, she, it) writes
escriben (they) write
estudio I study
formar to form
leemos (we) read
leer to read
pasar to pass
practicar to practice
pregunta (he, she, it) asks
pueden (they) can
responden (they) answer
saber to know
saludan (they) greet

Lección Cuarta

aprendemos we learn
conversa (he, she, it) converses
existe (he, she, it) exists
pasan (they) pass
relata (he, she, it) relates
tenemos we have
termina (he, she, it) terminates

Lección Quinta

añade (he, she, it) adds
comprenden (they) comprehend
decimos we say
decir to say
entra (he, she, it) enters
hablamos we speak
hablar to speak
hace (he, she, it) makes, is
indicar to indicate
permite (he, she, it) permits
podemos we are able, we can
preguntan (they) ask
quiere (he, she, it) wishes
quieren (they) wish
tenemos we have, we are
tengo I have, I am
tiene (he, she, it) has, is; **usted** — you have, you are



By E. Weil, Triangle Photo Service

One of the Maya calendar stones at Quirigua, Guatemala. On these stones were recorded important events that took place among the ancient Mayas. Since the Mayans were unacquainted with metal tools, they accomplished their sculpture by means of tools made of stone or of wood.

LECCIÓN SEXTA

LAS ESTACIONES

La clase comienza otra vez y dos de los alumnos que no saben la **diferencia** entre «hacer calor» y «tener calor» preguntan:

— Señor **profesor**, ¿qué **diferencia** hay entre «hace frío» [1] y «hace calor»? [1] Nosotros no sabemos cuando **usar** estas **expresiones.**

Una alumna **inteligente** dice: — Sí, sí, es muy **fácil.**

Otro alumno pregunta, — ¿Cómo es el **clima** del **Polo Norte?**

— El **Polo Norte** es una **parte** del mundo donde nunca hace calor.

— Muy bien, — dice el **profesor** — en el **Polo Norte** hace frío. ¿Hace frío o hace calor en la **zona tropical?**

— En la **zona tropical** hace calor.

La clase continúa con las estaciones del año. El **profesor** explica de esta **manera:**

— Hay cuatro estaciones en el año; la primavera, el verano, el otoño y el invierno. Cada estación dura tres meses. Cada tres meses tenemos una nueva estación. ¿En qué estación **comenzamos** a **estudiar?**

— **Generalmente comenzamos** en **septiembre.**

— Sí, señor, y **septiembre** es el primer mes del otoño.

— En el otoño no hace ni calor ni frío; cuando hace una **temperatura** agradable decimos que hace un tiempo agradable. Un clima agradable es **excelente** para nuestra salud.

— También en la primavera hace un tiempo agradable — dice otro alumno.

— En estas **estaciones** hace fresco.

— ¿Hace fresco en la primavera en el **Polo Norte?**

— No, en el **Polo Norte** y en el **Polo** Sur no hay **mucho**

[1] See Lesson 5 for these idioms.

cambio de **temperatura.** Siempre hace frío. Son las **regiones** de la nieve **eterna.**

VOCABULARIO

agradable *adj.* agreeable, pleasant
el **año** year
cada *adj.* each, every
el **cambio** change
el **clima** climate
de *prep.* of
la **diferencia** difference
donde *adv.* where
en *prep.* in, at
entre *prep.* between
esta, estas *f. adj.* this, these
la **estación** season
eterno, -a *adj.* eternal
excelente *adj.* excellent
el **invierno** winter
más *adv.* most
el **mes** month
la **nieve** snow
nosotros, -as *pro.* we
nunca *adv.* never
el **otoño** autumn
el **Polo Norte** North Pole
el **Polo Sur** South Pole
que *pro.* that, who
¿qué? *inter. pro.* what?
la **región** region
la **salud** health
tropical *adj.* tropical
la **zona** zone

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

cada tres meses	every three months
de esta manera	in this manner
hacer calor	to be warm (*weather*)
hay	there is, there are
otra vez	again
tener calor	to be warm (*persons*)

VERBOS [1]

All forms of verbs used in the reading exercises will be given in Verbos, unless they have already been taught in a paradigm. If so, they will not be repeated.

[1] These verbs are given merely for ready reference. Cognates have been included.

comenzamos (*irreg.*) we commence
comienza (*irreg.*) commences
continúa continues
dice (*irreg.*) says
dura lasts
es (*irreg.*) it is, is
estudiar to study
explica explains
pregunta asks
preguntan ask
sabemos (*irreg.*) we know
saben (*irreg.*) they know
son they are
usar to use

Present tense

Saber *to know, to know how*

Singular	*Plural*
yo sé *I know, I do know*	nosotros, -as sabemos *we know*
tú sabes [1] *you know*	vosotros, -as sabéis [1] *you know*
usted sabe *you know*	ustedes saben *you know*
él, ella sabe *he, she knows*	ellos, ellas saben *they know*

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. La clase comienza *again.* 2. Los alumnos no *know* la diferencia entre estas expresiones. 3. Nosotros no sabemos *when* usar estas expresiones. 4. Un alumno inteligente *knows* muchas palabras. 5. ¿Cómo es el *climate* del Polo Norte? 6. ¿Qué tiempo hace en la *spring?* 7. Hay cuatro *seasons* en el año. 8. La estación fría es el *winter.* 9. Hace mucho calor en el *summer.* 10. En el *autumn* no hace ni calor ni frío. 11. En la zona tropical hace *heat.* 12. En la *spring* hace fresco. 13. En mi casa hace mucho *cold* pero yo no tengo frío. 14. En el *month* de septiembre hace *cool.*

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cómo es el clima del Polo Norte? 2. ¿Qué tiempo hace en la primavera? 3. ¿En qué estación comienza la clase?

[1] Familiar form.

4. ¿Qué tiempo hace en el otoño? 5. ¿Hace frío en el invierno? 6. ¿Qué clima es excelente para nuestra salud?

III. *Translate into Spanish:*

1. Two students do not know the difference between "to be cold" and "to be warm." 2. We know when to use this expres-



James Sawders

This monolith is in Tiahuanaco, Bolivia, the site of an ancient civilization which pre-dated the great empire of the Incas. This statue is called the "Fraile" and is unusual in that it is sculptured in the round.

sion. 3. The climate of the North Pole is cold. 4. There are four seasons in the year. 5. We begin to study in the autumn. 6. The first month of autumn is September. 7. We have air conditioning in the house. 8. It is cool in the spring. 9. I am cold in the winter. 10. It is always cold at the South Pole.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. cada	A. between
2. de	B. each
3. donde	C. a few
4. en	D. into
5. entre	E. more
6. más	F. never
7. nunca	G. of
8. que	H. only
9. algunos (*pl.*)	I. that
10. sólo	J. where

LECCIÓN SÉPTIMA

LOS MESES DEL AÑO

— Para saber cuantos días tiene un mes **repetimos** un **verso** que dice así:

Treinta días tiene **noviembre**
Con **abril, junio** y **septiembre;**
De veintiocho sólo hay uno,
Los demás de treinta y uno.

— ¿Y qué hacemos cuando no sabemos este **verso,** señor **profesor?** — pregunta uno de los alumnos.

— Entonces, **consultamos** el **calendario.** ¿De cuántos meses se compone el año escolar?

— El año escolar se compone de nueve meses. En los meses del verano trabajamos o tenemos **vacaciones.**

— ¿Cuál es el mejor mes para usted, señorita Pérez? — pregunta el **profesor** a una alumna.

— El mes de **diciembre** es para mí el mejor.

— ¿Por qué el mes de **diciembre?** Un mes de la primavera es más bonito, como **abril** o **mayo,** ¿no es verdad?

— Oh, sí. Pero en el mes de **diciembre** tenemos la Navidad.

— En algunas **partes** del país los meses del otoño, como son **septiembre, octubre** y **noviembre,** son más pintorescos. Hay mucho **color** en la naturaleza y hace muy buen tiempo. En la ciudad no podemos **apreciar** la naturaleza.

— Para mí el mes de **febrero** es el mejor, señor **profesor,** — dice uno de los alumnos.

— ¿Por qué?

— Porque en el mes de febrero hay fiestas **patrióticas.**

— ¿Qué fiestas **patrióticas** tenemos en el mes de **febrero?**

— Tenemos los **aniversarios** de nuestros **presidentes** Washington y Lincoln. También el mes de **junio** es el mejor para mí.

30 En **junio comienzan** las **vacaciones** y tenemos **libertad** para jugar y viajar. Podemos también **visitar museos** y **parques.**

VOCABULARIO

alguno, -a *adj.* or *pro.* any
algunos, -as *adj.* or *pro.* some
el **aniversario** anniversary
así *adv.* thus
bonito, -a *adj.* pretty
el **calendario** calendar
el **caso** case
la **ciudad** city
como *conj.* like
¿cuál? *adj.* which?
¿cuántos, -as *adj.* how many?
los **demás** the rest
entonces *adv.* then
la **fiesta** holiday
la **libertad** freedom
más *adv.* more
mejor *adj.* best, better
mí *pro.* me
mucho, -a *adj.* much
el **museo** museum
la **naturaleza** nature
la **Navidad** Christmas
el **país, los países** country, countries
el **parque** park
patriótico, -a *adj.* patriotic
pintoresco, -a *adj.* picturesque
¿por qué? why?
el **presidente** president
uno, una, un *adj.* one
las **vacaciones** vacations
el **verso** stanza

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

el año escolar	the school year
Hace muy buen tiempo.	It is very fine weather.
hay	there is, there are
¿No es verdad?	Is it not? Isn't it the truth?
se compone de	is composed of

Los meses del año

enero January
febrero February
marzo March
abril April
mayo May
junio June

LECCION SÉPTIMA

julio July
agosto August
septiembre September
octubre October
noviembre November
diciembre December

VERBOS

apreciar to appreciate
comienzan (*irreg.*) begin
consultamos we consult
dice (*irreg.*) says
es (*irreg.*) is
hacemos (*irreg.*) do we do?
jugar to play
podemos (*irreg.*) we can
pregunta asks
repetimos (*irreg.*) we repeat
son (*irreg.*) are
tenemos (*irreg.*) we have
tiene (*irreg.*) has
trabajamos we work
viajar to travel
visitar to visit

Present tense

Tener *to have*

Singular	*Plural*
yo tengo *I have*	**nosotros, -as tenemos** *we have*
tú tienes *you have*	vosotros, -as tenéis *you have*
usted tiene *you have*	**ustedes tienen** *you have*
él, ella tiene *he, she has*	**ellos, ellas tienen** *they have*

EJERCICIOS

I. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. Noviembre tiene (*veinte, treinta*) días. 2. Nosotros sabemos un (*dice, verso*). 3. Hay un (*mes, país*) de veintiocho días. 4. Consultamos el (*calendario, fiesta*). 5. El año (*vacaciones, escolar*) se compone de nueve meses. 6. Nosotros (*trabajamos, vacaciones*) en el verano. 7. El mes de diciembre es muy (*agradable, trabajo*) para mí. 8. En el mes de diciembre (*tenemos, decimos*) la Navidad. 9. El mes de noviembre es más (*grande, pintoresco*). 10. Hay mucho color en la (*día, naturaleza*) en el

otoño. 11. El mes de octubre es el más (*calor*, *pintoresco*). 12. Las vacaciones (*comienzan*, *trabajamos*) en el mes de junio.

II. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Nosotros *repeat* un verso. 2. El mes de diciembre es muy *agreeable* para mí. 3. Es más *pretty* un mes de la primavera.



James Sawders

Ruins at Tiahuanaco, Bolivia. These ruins, not far from Lake Titicaca, are probably the oldest in South America.

4. En algunas partes del *country* el otoño es muy pintoresco. 5. El mes de octubre es muy *picturesque*. 6. El alumno habla de *many* cosas. 7. *We have* (*the*) *Christmas* en diciembre. 8. ¿En qué mes *commence* las vacaciones de la Navidad? 9. ¿Qué *holi-*

days patrióticas tenemos en *the month* de febrero? 10. Las vacaciones *commence* el veinte de diciembre.

III. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cuántos días tiene noviembre? 2. ¿Repetimos el verso para saber los meses? 3. ¿Cuándo consultamos el calendario? 4. ¿Cuál es el mejor mes para usted? 5. ¿Qué mes del año es más bonito? 6. ¿Cuál es el mes más pintoresco? 7. ¿Qué mes es el mejor para uno de los alumnos? 8. ¿En qué mes tenemos la Navidad?

IV. *Translate into Spanish:*

1. In the autumn it is neither warm nor cold. 2. Is it cool in the spring? 3. Which is the best month for you? 4. In the month of December we have (the) Christmas. 5. It is very good weather. 6. In the month of February there are patriotic holidays. 7. (The) vacations start in June. 8. We have freedom to play and to travel.

V. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. así	A. better
2. desde	B. every
3. algunas (*pl.*)	C. from
4. como	D. how many?
5. ¿cuál?	E. like
6. cada	F. some
7. ¿cuántos?	G. then
8. entonces	H. thus
9. mejor	I. what?
10. que	J. who

LECCIÓN OCTAVA

LOS DÍAS DE LA SEMANA

Lunes y martes y miércoles . . . tres,
Jueves y viernes y sábado . . . seis.
¡Y domingo . . . siete!

Juan el Tonto es el **personaje** de una **tradición legendaria.** Su hermano Pedro es un muchacho muy **inteligente.** Un día ve a[1] unos **gnomos** que bailan cerca de una **mina subterránea** con muchos **tesoros** muy **interesantes** de oro y plata. Los **gnomos** cantan así:

— «Lunes y martes y miércoles . . . tres», y **repiten** este **verso** todo el tiempo. Pedro escucha por largo rato, y por fin **exclama:**

— «Jueves y viernes y sábado . . . seis».

Los **gnomos** muy **contentos** dan a Pedro mucho dinero, y él va a su casa muy rico.

Juan el Tonto mira todo el dinero de Pedro. Cuando sabe la **historia** que Pedro **relata,** va a la **mina** para **visitar** a[1] los **gnomos.** Los **gnomos** todavía cantan y bailan con el **verso completo:**

— «Lunes y martes y miércoles . . . tres,
Jueves y viernes y sábado . . . seis».

Juan el Tonto cree que puede **inventar** algo mejor para **completar** el **verso.** No puede **contener** más la **curiosidad** y la **ambición,** y **exclama:**

— «¡Y domingo siete!» Y así destruye el **elegante verso.**

Los **gnomos indignados** hacen **prisionero** a[1] Juan. El pobre Juan no recibe un saco de dinero. Recibe una joroba.

Por esta razón cuando una **persona** sale con algo inesperado, decimos que «sale con domingo siete».[2] Así, hoy día tenemos

[1] This **a** is not to be translated.
[2] This is a colloquialism which is perhaps best translated, "He spoke out of turn."

LECCIÓN OCTAVA

el **verso completo** que también es **incompleto:**

— «Lunes y martes y miércoles . . . tres,
Jueves y viernes y sábado . . . seis.
¡Y domingo siete!»

VOCABULARIO

la **ambición** ambition
completo, -a *adj.* complete
la **curiosidad** curiosity
el **dinero** money
elegante *adj.* elegant
el **gnomo** gnome
el **hermano** brother
la **historia** story
indignado, -a *adj.* indignant
inesperado, -a *adj.* unlooked for
la **joroba** hump
Juan John
largo, -a *adj.* long
legendario, -a *adj.* legendary
la **mina** mine
el **muchacho** boy
mucho, -a *adj.* much
el **oro** gold
Pedro Peter
el **personaje** personage
la **plata** silver
pobre *adj.* poor
el **prisionero** prisoner
que who
la **razón** reason
rico, -a *adj.* rich
el **saco** sack
su *pos. adj.* his
subterráneo, -a *adj.* underground
el **tesoro** treasure
todavía *adv.* still
todo, -a *adj.* all
el **tonto** fool
la **tradición** tradition
unos, unas *adj.* some

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

cerca de	near
Hacen prisionero a Juan.	They make John a prisoner.
hoy día	nowadays
más	any more
no puede contener	cannot hold back
por fin	finally
por largo rato	for a long while
todo el tiempo	continually (all the time)



James Sawders

Indians at Cuzco, Peru, drinking "chicha," a fermented corn drink, from an ancient Inca drinking vessel made of wood. Before drinking, the Indian dips his fingers into the liquid and snaps a few drops into the air as an offering to the gods. The Indian woman has been grinding corn in an ancient mortar and pestle. These, together with the drinking vessel, were unearthed at the ruins of Cuzco, capital of the great Inca empire before the coming of the Spaniards. The wall behind them is a fine example of the stone work of these ancient peoples, for they had no known metal tools to cut stone and must have done their cutting and fitting with some harder stone. The walls are put together without the use of mortar and have stood through the centuries. Even today the blade of a knife will not go between the stones, so closely have they been fitted into position.

LECCIÓN OCTAVA

Los días de la semana

lunes Monday
martes Tuesday
miércoles Wednesday
jueves Thursday
viernes Friday
sábado Saturday
domingo Sunday

VERBOS

bailan are dancing
cantan are singing
completar to complete
contener (*irreg.*) to withhold
cree (*irreg.*) believes
dan (*irreg.*) give
decimos (*irreg.*) we say
destruye (*irreg.*) destroy
es (*irreg.*) is
escucha listens
exclama exclaims
inventar to invent
mira looks at
puede (*irreg.*) (he) can
recibe receives
relata relates
repiten (*irreg.*) they repeat
sale (*irreg.*) comes out
va (*irreg.*) goes, he goes
ve (*irreg.*) he sees
visitar to visit

Present tense

Decir *to say, to tell*

Singular	*Plural*
yo digo *I say*	**nosotros, -as decimos** *we say*
tú dices *you say*	vosotros, -as decís *you say*
usted dice *you say*	**ustedes dicen** *you say*
él, ella dice *he, she says*	**ellos, ellas dicen** *they say*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Los gnomos tienen *treasures of gold and silver* en una mina. 2. Juan el Tonto *sees* todo el dinero. 3. Juan no puede *withhold* la curiosidad y la ambición. 4. Escucha por *long while.*

5. ¿Sabe usted los *days of the week?* 6. Nosotros trabajamos los *Mondays, Wednesdays and Fridays.* 7. Los alumnos *know* los días de la *week.* 8. *Also* el profesor escucha *with* mucho interés.

II. *Answer «sí» if the statement is true; answer «no» if it is false.*

1. Juan el Tonto es un personaje legendario. 2. En la mina de los gnomos hay tesoros. 3. Juan y su hermano cantan y bailan. 4. Juan tiene mucha curiosidad. 5. Juan quiere completar el verso. 6. Todos sabemos que la semana tiene siete días. 7. Todos sabemos los días de la semana. 8. El gnomo va a la clase todos los días.

III. *Translate into Spanish:*

1. The month of February is the best. 2. The school year is composed of nine months. 3. Peter is a very intelligent boy. 4. The gnomes are dancing and singing. 5. John the Fool goes to the mine. 6. Today we have the complete verse. 7. The gnomes give Peter much money. 8. He goes to his house.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. algo	A. all
2. por	B. every
3. que	C. long
4. largo	D. near
5. todavía	E. something
6. cuando	F. through
7. cerca de	G. when
8. todo	H. which?
9. ¿cuál?	I. who
10. cada	J. yet

LECCIÓN NOVENA

¿CÓMO SE LLAMA USTED?

— Buenos días, **Inés.** ¿Cómo está usted?

— Muy bien, ¿y usted? ¿Qué quiere decir «**Inés**»?

— ¿No sabe usted? **Inés** quiere decir *Agnes* en **inglés.** Usted se llama **Inés** en **español.** Muy fácil, ¿no es verdad?

— Oh, yo me llamo **Inés.** ¡Qué bonito! Y usted, ¿cómo se llama?

— Yo me llamo Luis Pérez, en **español.**

— Pérez, ¿por qué Pérez?

— El nombre Pérez viene de Pero o Pedro, que en **inglés** quiere decir *Peter.* La **terminación ez** en **español** es lo mismo que *son* en **inglés.** Yo me llamo Peterson en **inglés** y Pérez en **español.**

— ¡Qué **interesante**!

— ¿Cómo se llama usted en **español?**

— Yo no sé cómo me llamo en **español,** pero en **inglés** me llamo Agnes Martenson.

— En **español** usted se llama **Inés** Martínez.

El profesor **comienza** a pasar lista y **nota** que hay un nuevo alumno en la **clase.** Este alumno es **sudamericano.** Él entra y toma asiento junto a la pared.

— Esta es la primera vez que usted viene a la **clase,** ¿no es verdad? ¿Cómo se llama usted?

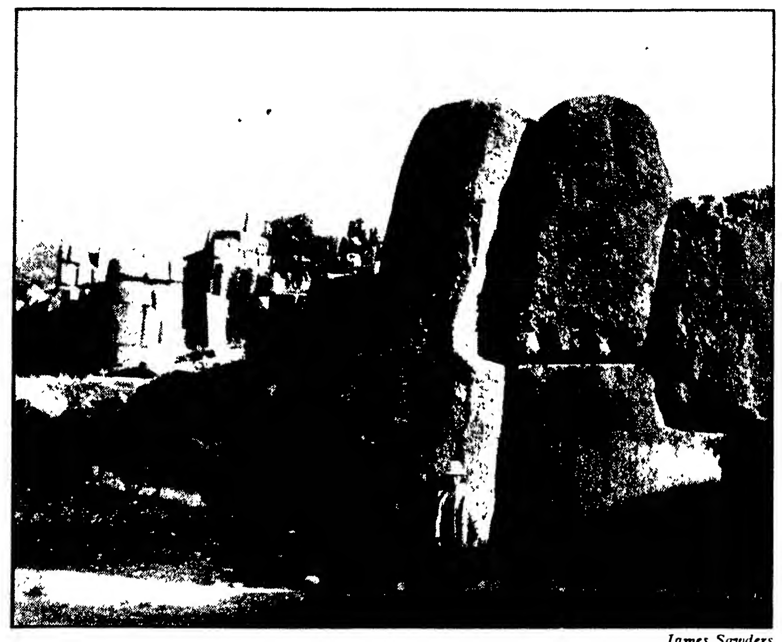
— Yo me llamo Ricardo Molina, para **servir** a usted.

— Gracias. Y yo soy el **profesor** Fernández, a sus **órdenes.**

Los alumnos escuchan con **atención.** No **comprenden** las **expresiones** de **cortesía** que el **profesor** Fernández y el señor Molina **usan** para decir cómo se llaman. Uno de ellos por fin pregunta:

— ¿Por qué dicen ustedes «a sus órdenes» y «para **servir** a usted»?

— En **español** decimos el nombre y añadimos una **expresión** de **cortesía**. Siempre decimos: «Me llamo Juan González, para **servir** a usted».



James Sawders

High on a hill overlooking Cuzco stands the ruined Fortress Saccsahuaman, stronghold of the Inca capital. It was here that the Incas made their last stand against the superior arms of the Spanish invaders. Though the Spaniards, after their conquest, tried to destroy the fort, they had to give up the effort and the ruins still stand. The knowledge of military defense possessed by the Incas is evident in the bastioned formation of the fort. How they got these giant stones up to the top of this hill is a mystery, for they did not know the principle of the wheel and axle and had no mechanical means of transport. The nearest place where they could have obtained this rock is a quarry some 15 miles away from the city. The Incas were skillful craftsmen and showed high ability as architects and engineers.

LECCIÓN NOVENA

VOCABULARIO

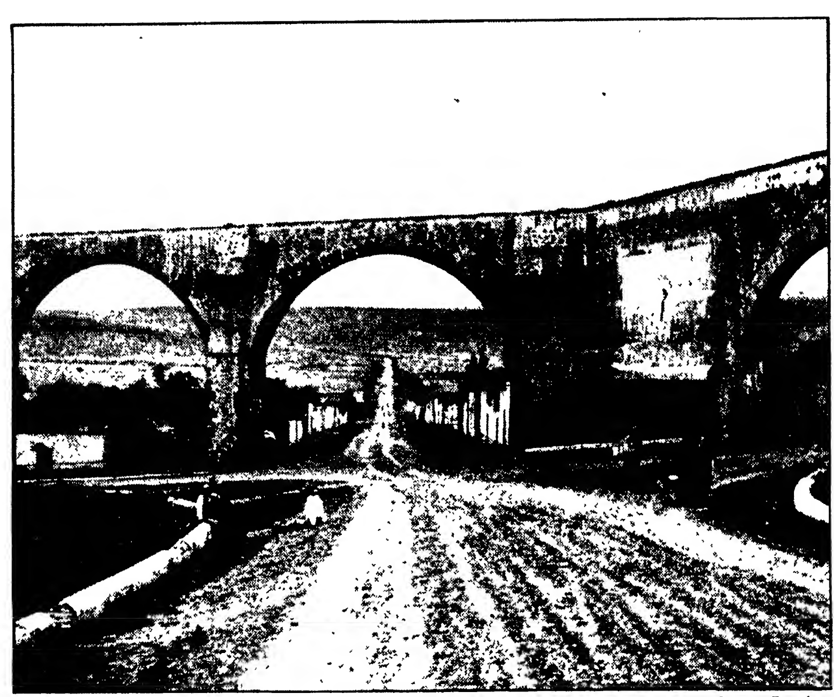
la **atención** attention
el **asiento** seat
la **cortesía** courtesy
ellos them
este, esta *adj.* this
mismo, -a *adj.* same
el **momento** moment
el **nombre** name
la **pared** wall
¡qué! how!
sudamericano, -a *adj.* South American
la **vez** time

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a sus órdenes	at your service
Buenos días.	Good morning.
¿Cómo está usted?	How are you?
¿Cómo se llama usted?	What is your name?
cómo se llaman	what their names are
Gracias.	Thanks.
hay	there is, there are
junto a	next to
lo mismo que	the same thing as
¿No es verdad?	Isn't it?
Para servir a usted.	At your service (In order to serve you).
pasar lista	to call the roll
¿Qué quiere decir . . .?	What does . . . mean?
Yo me llamo Inés.	My name is Agnes.

VERBOS

añadimos we add
comienza (*irreg.*) he begins
no comprenden they do not understand
entra enters
es (*irreg.*) is
escuchar listen
nota notices
pregunta asks
soy (*irreg.*) I am
toma takes
usan use
viene (*irreg.*) comes, come



James Sawders

A Spanish aqueduct at Querétaro in Mexico. Like the Romans, the Spaniards were great engineers. Since water supply was one of their main interests, everywhere throughout Mexico, roads, fields, and plazas are crossed by the arches of these old Spanish aqueducts. The great aqueduct of Querétaro is one of the four most important ones of Mexico. It was built during the reign of Felipe V of Spain, the work beginning on December 26, 1726, when the Marquis Casafuerte was Viceroy of Mexico. It was completed on October 19, 1739, during the rule of the Spanish Viceroy Juan Antonio Vizarón y Equiarreta. The work was done under the supervision of Don Juan Virrún y Araña, Gentleman of the Order of Alcántara and Marquis of la Villa del Villar. Its arches are 50 feet high, upborne by pillars (piers) 46 feet thick. Its total height is 96 feet and it is 8 kilometers long (approximately 5 miles). It still brings drinking water to the city from La Cañada at San Pedro.

Present tense

Ser *to be*

Singular	*Plural*
yo soy *I am*	**nosotros, -as somos** *we are*
tú eres *you are*	vosotros, -as sois *you are*
usted es *you are*	**ustedes son** *you are*
él, ella es *he, she is*	**ellos, ellas son** *they are*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Inés *means* Agnes. 2. Yo *am called* Pedro en español y Peter en inglés. 3. ¿Cómo se llama el profesor en *English?* 4. El profesor comienza a *call the roll.* 5. Esta es la primera *time* que viene el alumno a la clase. 6. Yo *am* el señor Fernández. 7. Los alumnos no comprenden las expresiones de *courtesy.* 8. ¿Por qué dice usted «*At your service*»? 9. En español decimos nuestro nombre y *we add* una expresión de cortesía. 10. *My name is* Pérez, para servir a usted.

II. *Answer orally in Spanish:*

1. ¿Qué quiere decir Inés en inglés? 2. ¿Cómo se llama el profesor? 3. ¿Sabe usted cómo me llamo? 4. ¿Qué quiere decir Pedro en inglés? 5. ¿Qué nota el profesor cuando pasa lista? 6. ¿Cómo se llama el nuevo alumno? 7. ¿Escuchan los alumnos con atención?

III. *Translate into Spanish:*

1. What is your name? 2. My name is John Martenson. 3. Why do you say, "At your service"? 4. The professor calls the roll. 5. Good morning, sir, how are you? 6. The students listen with attention.



Branson De Cou from Sawders

Ruins of the old city of Panama. This was the first city of Panama built by the Spaniards. It was sacked and destroyed by Morgan and his pirates during the Colonial Period. Modern Panama City is several miles from Old Panama.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. ¡qué!	A. beside
2. junto a	B. between
3. mismo	C. each
4. con	D. how?
5. cada	E. how!
6. cuando	F. many
7. lo mismo que	G. same
8. muchos (*pl.*)	H. the same thing as
9. ¿cómo?	I. when
10. entre	J. with

LECCIÓN DÉCIMA

¿QUÉ TIENE USTED?

— Hay muchas **expresiones idiomáticas** con el **verbo** *tener*. Sabemos la **diferencia** entre *tener* frío y *hacer* frío. Hoy **estudiamos** el **verbo** *tener* usado con otras **frases.** Por ejemplo, decimos en **español:** «tengo hambre, tengo sed, tengo miedo, tengo vergüenza, tengo prisa, tengo sueño».

— Un **momento,** señor **profesor.** No puedo escribir todas las **expresiones** en mi cuaderno. ¿Qué quiere decir «tener hambre» y «tener sed»?

— Cuando usted quiere comer algo, usted dice que tiene hambre.

— Yo siempre tengo hambre, — **exclama** un alumno.

— **Silencio,** señor. En este **momento estudiamos** la **lección,** no es hora de comer.

— Dispénseme, señor **profesor.** Son las once y media y tengo hambre a esta hora. Dentro de media hora comemos.

— Ahora **continuamos** la **explicación** de «tener sed». Cuando hace mucho calor usted quiere beber agua, ¿no es verdad? Muy bien, entonces decimos en **español** que usted tiene sed. Cuando usted quiere dormir decimos que usted tiene sueño.

— Entonces decimos «tengo sueño», ¿no es verdad?

— **Naturalmente.** Y ahora, ¿cuántos de ustedes tienen miedo porque no saben la **lección?**

— Yo no tengo miedo, pero tengo vergüenza.

— Yo no tengo ni miedo ni vergüenza porque **estudio mucho.** Tengo prisa en aprender el **español.**

— No es **necesario** tener mucho tiempo para aprender una cosa fácil. Sólo **necesitamos** tener un poco de **interés** y **paciencia.**

VOCABULARIO

el **agua** water
ahora *adv.* now
algo *pro.* something
el **cuaderno** notebook
el **ejemplo** example
la **explicación** explanation
la **frase** sentence
el **hambre** hunger
hoy *adv.* today
idiomático, -a *adj.* idiomatic
medio, -a *adj.* half
el **miedo** fear
naturalmente *adv.* naturally
otro, -a *adj.* other
la **paciencia** patience
la **prisa** haste
la **sed** thirst
el **silencio** silence
el **sueño** sleep
usado, -a *adj.* used
el **verbo** verb
la **vergüenza** shame

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

dentro de	within
Dispénseme.	Excuse me.
hay	there is, there are
No es hora.	It is not the time.
¿No es verdad?	Isn't it true?
¿Qué quiere decir . . .?	What does . . . mean?
¿Qué tiene usted?	What is the matter with you?
Son las once y media.	It is eleven thirty.
Tengo hambre, miedo, prisa, sed, sueño, vergüenza.	I am hungry, afraid, in a hurry, thirsty, sleepy, ashamed.
un poco de	a little of

VERBOS

aprender to learn
beber to drink
comemos we eat
comer to eat
continuamos we continue
dormir (*irreg.*) to sleep
escribir to write
estudiamos we are studying
estudio I study
exclama exclaims
necesitamos we need
no puedo (*irreg.*) cannot
quiere (*irreg.*) wish, wishes

LECCIÓN DÉCIMA

Present tense

Andar *to walk*

Singular	*Plural*
yo ando *I walk*	**nosotros, -as andamos** *we walk*
tú andas *you walk*	vosotros, -as andáis *you walk*
usted anda *you walk*	**ustedes andan** *you walk*
él, ella anda *he, she walks*	**ellos, ellas andan** *they walk*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *There are* muchas expresiones idiomáticas *in Spanish.* 2. Estudiamos la diferencia *between* **tener** *and* **hacer.** 3. Los alumnos de la clase tienen *hunger.* 4. Cuando usted quiere comer *something* usted tiene hambre. 5. Un alumno *has* hambre a las once y media. 6. Cuando hace calor tenemos *thirst.* 7. ¿Tiene usted hambre *today?* 8. Yo siempre *am hungry.* 9. ¿Tiene usted *shame* cuando no sabe la lección? 10. ¿Tiene usted *hurry?*

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Sabe usted muchas expresiones en español? 2. ¿Tiene usted calor hoy? 3. ¿Qué dice usted cuando quiere comer algo? 4. ¿Qué dice usted cuando quiere beber agua? 5. ¿Qué dice usted cuando quiere dormir? 6. ¿Tiene usted interés en aprender el español? 7. ¿Qué necesitamos tener para aprender el español? 8. ¿En qué estación tenemos frío?

III. *Translate into Spanish:*

1. I am always hungry at eleven thirty. 2. When it is hot he is thirsty. 3. The students are always hungry. 4. He is ashamed because he does not know the lesson. 5. I don't have much time; I am in a hurry. 6. Are you hungry? 7. I am not

hungry; I am thirsty. 8. It is necessary to have a great deal of time to study.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. ahora	A. finally
2. hoy	B. half
3. dentro de	C. how?
4. algo	D. inside of
5. medio	E. like
6. como	F. near
7. ¿cómo?	G. now
8. todavía	H. something
9. cerca de	I. today
10. por fin	J. yet

When Columbus discovered the very small island that eventually led to the settlement of the American continents, he did not dream that those who were to come after him would take the emblem of Spain northeast as far as the Chesapeake Bay and as far south as the Strait of Magellan. The period that followed the discovery of America marks the greatest colonization effort ever known.

The only country that offered competition in settling the new world was Portugal, a small country with a great navigating tradition. Under the leadership of Prince Henry the Navigator, the Portuguese sailed far and wide. As a result of their efforts, Brazil, a country larger in area than the United States, speaks Portuguese today. Eighteen countries in Latin America speak Spanish.

All through the sixteenth century the zest of the Spanish *conquistador* did not wane as he spanned the western hemisphere carrying the language and culture of Spain to the Indians in the newly conquered lands. The missionaries that followed or accompanied these doughty soldiers established churches and taught the *indígenas* (natives) the ways of their white brothers from across the ocean. Many of the customs, habits, and practices of the present-day Indians date back to their contact with the Spaniards in the early days of the conquest.

The fusion of the native *indios* with the Spaniards created a class called *mestizos*. Spaniards born in the new world were referred to as *criollos*, who, together with the Spaniards from Europe, constituted the landed class of the colonies. The only ones who could hold public office, however, were those born in Spain. This was a means of keeping the colonies in check, but eventually it led to armed conflict during the years 1810–1821, at the end of which

Spain lost her empire in the Americas. Then the great liberator Simón Bolívar set about to establish an organization whose greatness was not appreciated at the time, but whose worth we now realize: a union of the Americas. He met with little success and, after spending his fortune and ruining his health, died still



James Sawders

Sheep near Cuzco, Peru. The native houses, made of adobe, have thatched roofs.

hoping for a union that would guarantee peace, liberty, and sovereignty to the countries he had liberated.

Severance from the rule of the mother country did not mean that the countries of Latin America lost all the traditions of Spain. It simply meant that they were freer to choose for themselves the course which they were to follow. Unaccustomed to self-rule, these new and undeveloped countries began the upward

climb towards their ideal of representative government. In the course of a century and a quarter they have had their ups and downs, but credit must be given them for adhering to a republican form of government modeled upon that of the United States.

Today several of the republics to the south are taking their place at the side of the great nations of the world. If Hidalgo, San Martín, and Bolívar, the great protagonists of Latin-American liberty, could see the progress of Latin America they would be reassured that the principles for which they died were not a futile dream.

The Pan-American ideal has taken new meaning, both in a cultural and in an economic sense. Even in our commercial dealings we exchange musical rhythms, designs, and colorful and useful arts and crafts. The highways that link the western hemisphere together will mean that in the near future we will come to know each other better. Such cities as Mexico, D. F.,[1] Buenos Aires, Santiago de Chile, and Rio de Janeiro remain unchallenged in beauty and interest.

As we look back into history, we find an even closer relationship in the Americas. The Indians that Columbus misnamed upon his first voyage never considered the Rio Grande a boundary. They plied their trading and hunting over the Southwest and laid the foundation for a closer relationship that the late comers, the Europeans, are now seeking to strengthen.

[1] **México, Distrito Federal.**

REPASO SEGUNDO (*Lecciones 6–10*)

UNA VISITA A MÉXICO

El mes de junio es muy agradable para la familia Martin [1] porque es el tiempo de vacaciones. La familia va siempre a un país donde hace buen tiempo. Este año va a México, un país muy interesante y pintoresco.

México es un país de la zona tropical, pero tiene un clima agradable. No hace calor en México.

El señor Martin [2] no tiene mucha paciencia. Quiere viajar. Por fin la familia puede viajar el diez de junio a las seis de la mañana.

La señora Martin [3] tiene muchas cosas interesantes de otros países, pero quiere también tener cosas de México. Una mañana va a una plaza en la ciudad de México. En la plaza ve a [4] un muchacho que tiene cosas muy bonitas.

— Buenos días, — dice el muchacho.

— Buenos días, — responde la señora Martin. — ¿Cómo se llama usted?

— Yo me llamo Pedro, para servir a usted. ¿Quiere usted ver algo bonito? Tengo cosas muy interesantes.

En este momento viene el señor Martin y mira las cosas bonitas que Pedro tiene. Conversan con el muchacho para usar el poco de español que saben.

Después de un momento de conversación, el señor Martin exclama:

— ¡Ya es hora de comer! ¡Tengo hambre!

[1] **la familia Martin** the Martin family.
[2] **el señor Martin** Mr. Martin.
[3] **la señora Martin** Mrs. Martin.
[4] This **a** is not to be translated.



James Sawders

Wooden machinery in the Old Spanish Colonial Mint at Potosí, Bolivia, which at one time coined all the silver currency for Spanish possessions in South America. These machines, tended by Indian slaves, operated the presses and were in turn rotated by other slaves operating poles attached below in the dungeon.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Ellos saben *the difference* entre «hace calor» y «tiene calor». 2. Cuando *I am hungry*, quiero *to eat;* cuando *I am thirsty*, quiero *to drink*. 3. *He knows* un poco de español. 4. Un alumno *wishes* hablar. 5. *Good morning*, señor profesor. 6. *He says* que tiene mucho *money*. 7. Generalmente *we begin* en septiembre. 8. En *autumn* no hace ni calor ni frío. 9. El mes de diciembre es *more* bonito. 10. Juan el Tonto cree que puede inventar *something better*.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cómo es el clima del Polo Norte? 2. ¿Cómo se llama Ud.? 3. ¿Tiene Ud. calor cuando hace calor? 4. ¿En qué estación comienza la clase? 5. ¿Qué tiempo hace en la zona tropical? 6. ¿Cuántos meses hay en un año escolar? 7. ¿Tiene usted hambre o sed? 8. ¿Hace calor en México? 9. ¿Qué quiere el señor Martin? 10. ¿Qué dice usted cuando quiere comer algo?

III. *Translate into Spanish:*

1. The month of June is very agreeable. 2. The Martin family goes to Mexico. 3. It is not warm in Mexico. 4. Mexico has an agreeable climate. 5. The family wishes to travel immediately. 6. There is a boy in the plaza. 7. "Good morning," says the boy. 8. Do you wish something pretty?

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. todavía	A. between
2. donde	B. each, every
3. entre	C. inside of
4. que	D. many
5. nunca	E. near
6. cerca de	F. never
7. cada	G. then
8. muchos (*pl.*)	H. where
9. dentro de	I. who, that
10. entonces	J. yet

LECCIÓN ONCE

The Tonic Accent

ORIGEN DE LA MARCA DE NUESTRO DÓLAR

Una de las historias del origen del signo de nuestro dólar americano es muy interesante.

España, una nación muy poderosa, tiene dos rocas magníficas que guardan la entrada del Mar Mediterráneo. Dos grandes ciudadelas son construidas, una en cada roca del Estrecho de Gibraltar, para guardar a[1] España de los piratas. Estas rocas se llaman los «Pilares de Hércules», que son también el emblema de la ciudad de Sevilla.

Por este tiempo, Carlos Quinto, Rey de España, quiere hacer una nueva moneda. Graba en esta moneda los dos «Pilares de Hércules» con una espiral enlazada. El Rey Carlos llama a[1] la nueva moneda «dólar». Probablemente quiere usar la primera y la última sílaba del signo: «**do**ble pi**lar**».

Algunos siglos después, los Estados Unidos son convertidos en una república. El Tío Sam decide hacer una moneda, y usa la vieja palabra española «dólar» para el nombre de la unidad monetaria. Usa también el diseño del Rey Carlos para representar el dólar escrito.

Es interesante saber que la moneda llamada «dólar» por Carlos Quinto no existe hoy día en España.

VOCABULARIO

americano, -a *adj.* American
el **animal** animal
la **ciudadela** citadel
construido, -a *adj.* constructed
convertido, -a *adj.* changed
después *adv.* later
el **diseño** design
doble *adj.* double
el **dólar** dollar

[1] This **a** is not to be translated.

el **emblema** emblem
enlazado, -a *adj.* twining
la **entrada** entrance
escrito, -a *adj.* written
la **espiral** spiral
los **Estados Unidos** United States
el **estrecho** strait
grandes *adj. pl.* great
magnífico, -a *adj.* magnificent
el **mar** sea
la **marca** mark
la **moneda** coin
monetario, -a *adj.* monetary
la **nación** nation
el **origen** origin
el **pilar** pillar
el **pirata** pirate
poderoso, -a *adj.* powerful
probablemente *adv.* probably
que *rel. pro.* which
la **república** republic
el **rey** king
la **roca** rock
el **siglo** century
el **signo** sign
la **sílaba** syllable
el **tío** uncle
último, -a *adj.* last
la **unidad** unit
viejo, -a *adj.* old

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

por este tiempo	at this time
se llaman	are called

VERBOS

decide decides
existe exists
graba he engraves
guardan guard
guardar to guard
hacer (*irreg.*) to make
llama calls
origina originates
quiere (*irreg.*) wishes
representar to represent
son (*irreg.*) are
usa he uses
usar to use



James Sawders

A farmer and farmhouse at Tenuco, Chile.

Present tense

Poder *can, to be able*

Singular	*Plural*
yo **puedo** *I can*	nosotros, -as **podemos** *we can*
tú puedes *you can*	vosotros, -as podéis *you can*
usted **puede** *you can*	ustedes **pueden** *you can*
él, ella **puede** *he, she can*	ellos, ellas **pueden** *they can*

GRAMÁTICA

The tonic accent

1. All Spanish words ending in a consonant (except **n** or **s**) are stressed on the last syllable.

final *final*	**particular** *particular*
libertad *liberty*	**tener** *to have*

2. All Spanish words ending in a vowel or **n** or **s** are stressed on the next to the last syllable.

cerca *near*	**Carlos** *Charles*
lunes *Monday*	la **primavera** *spring*
entran *they enter*	**convertido** *changed*

3. If a word is to be pronounced contrary to either of these two rules, the stress is then indicated by a written accent (′).

fácil *easy*	la **página** *page*
el **lápiz** *pencil*	la **república** *republic*
la **razón** *reason*	**Hércules** *Hercules*

4. The written accent is also used to mark the difference between words which are spelled alike but whose meaning is different.

el *the*	**si** *if*
él *he, him, it*	**sí** *yes*

5. The written accent is also used on some words in order to denote when they are to be used to introduce an interrogative or an exclamatory sentence.

¡qué! ¿qué? ¿quién? ¿cuánto? ¿cuándo? ¡cómo! ¿dónde?

6. When **u** or **i** of a diphthong is to be pronounced separately from the other vowel, it has a written accent.

el **día** *day* **continúa** *continues* el **país** *country*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. España es una *nation* muy *powerful.* 2. *It has* dos rocas magníficas. 3. Los rocas guardan *the entrance* al Mar Mediterráneo. 4. *These* rocas *are called* los «*Pillars of Hercules.*»

5. *At this time* Carlos Quinto es *King of Spain.* 6. *He engraves* en esta moneda *the two* pilares.

II. *Answer the following questions in Spanish.*

1. ¿Qué tiene España? 2. ¿Cómo se llaman estas rocas? 3. ¿Qué guardan las dos ciudadelas? 4. ¿Quién es Carlos Quinto? 5. ¿Qué quiere hacer Carlos Quinto? 6. ¿Cómo llama el Rey Carlos a la nueva moneda? 7. ¿Qué decide hacer el Tío Sam? 8. ¿Qué diseño usa para representar el dólar escrito?

III. *Translate into Spanish:*

1. The American dollar has one very interesting story. 2. Two great citadels are built. 3. Two magnificent rocks guard the entrance to the Mediterranean Sea. 4. These rocks are called "The Pillars of Hercules." 5. The pillars are also the emblem of the city of Seville. 6. He uses a pencil in order to write.

LECCIÓN DOCE

The Definite and Indefinite Articles — Personal *a* — Some Uses of the Definite Article

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Hoy tenemos una lección muy interesante. Estudiamos las partes del cuerpo humano y los cinco sentidos.

— ¿Quién sabe la lección de hoy?

— Yo — responde una alumna. — Estùdiamos la lección de hoy en la página setenta y dos.

— Muy bien, señorita, usted estudia y sabe mucho. Hoy comenzamos a estudiar algo que es muy útil saber.

La señorita comienza a leer:

«El cuerpo humano se compone de tres partes principales: la cabeza, el tronco y las extremidades. Dentro del tronco, tenemos el corazón. Las extremidades son los brazos y las piernas. En el extremo de las piernas tenemos los pies, y en el extremo de los brazos tenemos las manos. Tenemos una mano derecha y un pie derecho, una mano izquierda y un pie izquierdo. Los animales bípedos andan en dos pies. Los cuadrúpedos andan en cuatro pies.»

— ¿Qué tenemos en la cabeza? — pregunta el profesor.

— En la cabeza tenemos los ojos, la nariz, la boca y las orejas. También tenemos el cabello.

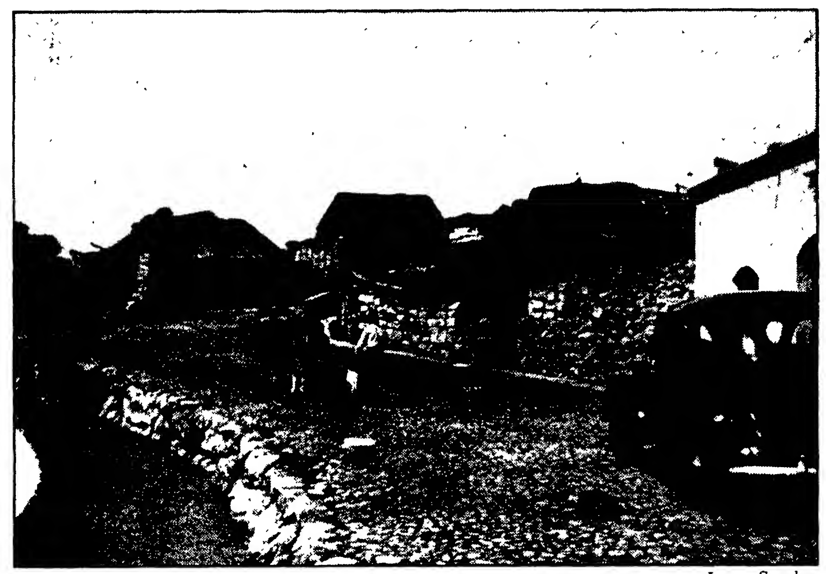
— Muy bien, — dice el profesor otra vez. — Decimos que los ojos son los órganos de la vista, la nariz el órgano del olfato, la boca el órgano del gusto y las orejas los órganos del oído.

Un alumno dice al profesor:

— Tenemos cinco sentidos, ¿no es verdad, señor profesor?

— Sí; tenemos también el tacto. Tenemos el tacto en todo el cuerpo, pero principalmente en el extremo de los dedos.

LECCIÓN DOCE



James Sawders

The Pan-American Highway beyond Arequipa, Peru, passes through a little native village on the way from that city to Lake Titicaca.

VOCABULARIO

bípedo, -a *adj.* biped
la **boca** mouth
el **brazo** arm
el **cabello** hair
la **cabeza** head
el **corazón** heart
cuadrúpedo, -a *adj.* quadruped
el **cuerpo** body
el **dedo** finger, toe
derecho, -a *adj.* right
donde *adv.* in which
el **extremo** end
la **extremidad** extremity
el **gusto** taste
humano, -a *adj.* human
izquierdo, -a *adj.* left
la **nariz** nose
el **olfato** (sense of) smell
el **oído** (sense of) hearing
el **ojo** eye
la **oreja** ear
el **órgano** organ
el **pie** foot
la **pierna** leg
principal *adj.* principal
principalmente *adv.* principally
¿quién? who?
la **señorita** young lady

los sentidos the senses
el tacto touch
el tronco torso
útil *adj.* useful
la vista sight

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH	
en la página —	on page —
¿No es verdad?	Isn't it true?
otra vez	again
se compone de	is composed of

VERBOS

comenzamos (*irreg.*) we are beginning
comienza (*irreg.*) begins
estudia you study
estudiar to study
estudiamos we are studying
leer to read
pregunta asks
responde replies

Present tense

Ver *to see*

Singular	*Plural*
yo veo *I see*	**nosotros, -as vemos** *we see*
tú ves *you see*	**vosotros, -as veis** *you see*
usted ve *you see*	**ustedes ven** *you see*
él, ella ve *he, she sees*	**ellos, ellas ven** *they see*

GRAMÁTICA

Articles

1. You have already been using Spanish nouns together with their articles. We say "their" articles because each noun in Spanish is either masculine or feminine and its article must agree with

it in gender and in number. Masculine nouns usually end in **o** and feminine nouns in **a.**

2. The English article *the* (the definite article) is translated into Spanish: **el, la, los, las. Lo** is the neuter singular form. It has no plural.

3. The English article *a, an* (the indefinite article) is translated into Spanish: **un, una, unos, unas.**

	Definite Articles	Indefinite Articles
Masculine singular	el	**un**
Feminine singular	la	**una**
Masculine plural	los	**unos**
Feminine plural	las	**unas**

Masculine:

el libro *the book* ***un*** libro *a book*
los libros *the books* ***unos*** libros *some books*

Feminine:

la página *the page* ***una*** página *a page*
las páginas *the pages* ***unas*** páginas *some pages*

4. With the masculine definite article **el,** we form the following contractions:

a + el = ***al*** *to the, at the*
de + el = ***del*** *of the, from the*

These contracted forms are often called the *contracted articles.* Note that no contractions are made with the feminine article **la** or with the plurals of the articles.

al profesor ***a los*** profesores
al patio ***a los*** patios
del pie ***de los*** pies
del brazo ***de los*** brazos

a la casa	***a las*** casas
a la mesa	***a las*** mesas
de la boca	***de las*** bocas
de la mano	***de las*** manos

5. Both the definite and indefinite articles in Spanish agree with the nouns or adjectives which they modify.

Some uses of the definite article

1. The definite article is used in Spanish before abstract nouns:

el gusto *taste*	***la*** libertad *liberty*
el olfato *smell*	***la*** vista *sight*

2. The definite article is used in Spanish with nouns denoting title or position, except in direct address:

el señor Pérez *Mr. Perez*	***la*** señorita Matos *Miss Matos*
el doctor Rodríguez *Doctor Rodriguez*	***la*** señora Fernández *Mrs. Fernandez*

but

Doctor Rodríguez ¿cómo está usted?
Doctor Rodriguez, how are you?

La lección de hoy, señor profesor.
Today's lesson, professor.

3. The definite article is used before the names of some cities and countries:

la Habana ***el*** Perú

4. The definite article is used, instead of the possessive adjective, before parts of the body and before articles of clothing.

El tiene el libro en *la* mano.	*He has the book in his hand.*
Yo tengo *el* sombrero en *la* cabeza.	*I have my hat on my head.*

LECCIÓN DOCE

Personal *a*

You have been noticing a redundant (extra) **a** in your reading which was marked "not to be translated." This **a** is used in Spanish when the direct object of a verb is a definite person, a proper noun, an intelligent animal, or when used after **llamar.**

para guardar *a* España	*in order to guard Spain*
Veo *al* perro.	*I see the dog.*
Llama *a* la nueva moneda «dolar».	*He called the new money "dollar."*



Keystone View Co.

Home on the pampas of Argentina. Note the roof of grass and the method of overlapping the layers of grass.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. En una lección interesante *we study* las partes del *human body*. 2. *We study* la lección de hoy. 3. El cuerpo humano *is composed* de tres partes *principal.* 4. Yo tengo una cabeza, un

trunk, dos *legs* y dos *arms*. 5. En el *end* de los brazos tengo las *hands*. 6. Los animales *quadrupeds* andan en *four feet*. 7. Los *organs* de la *sight* son los *eyes*. 8. Todos tenemos dos *ears* y una *mouth*. 9. El profesor dice *to the* clase: — ¿Quién *knows* la lección de hoy? 10. Tenemos cinco *senses*.

II. *Answer «sí» if the statement is true; answer «no» if it is false.*

1. El cuerpo humano se compone de cinco partes principales. 2. Tenemos cinco sentidos. 3. Los animales bípedos andan en cuatro pies. 4. En el extremo de los brazos tenemos los pies. 5. En la cabeza tenemos el cabello. 6. La boca es el órgano del gusto. 7. El tacto reside principalmente en los ojos. 8. La nariz es el órgano del olfato. 9. Las orejas son los órganos de la vista. 10. Tenemos el tacto en todo el cuerpo.

III. *Translate the following sentences into Spanish.*

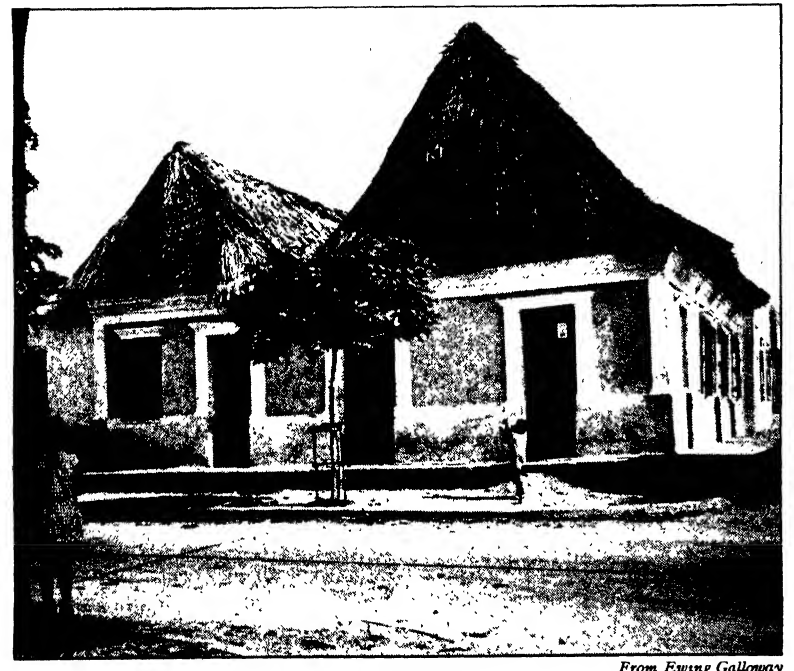
1. We study the parts of the human body. 2. He does not know the lesson. 3. We study the lesson on page twenty-five. 4. The body is composed of three principal parts. 5. I have two legs and two arms. 6. Some students have much interest in the lesson. 7. The eyes are the organs of (the) sight. 8. We have two ears and one mouth. 9. We have five senses. 10. The mouth is the organ of (the) taste.

LECCIÓN TRECE

Gender of Nouns and Adjectives — Apocopation
Agreement of Adjectives

UN PASEO AL CAMPO

Un día de fiesta toda la familia decide ir al campo. Los niños llevan una pelota y los guantes para jugar al béisbol. Las niñas llevan cestas con frutas. El padre lleva una vara de pescar y la



From Ewing Galloway

Thatched peasant houses in Barranquilla, Colombia.

madre lleva la parte más interesante: lleva la merienda. Ponen todo en el automóvil, y luego el padre pregunta:

— ¿Ya vienen todos?

— Creo que sí, — responde la madre.

Toda la familia va al campo. Llegan a un rancho cerca de la ciudad y una niña exclama:

— ¡Qué bonito rancho!

Después de caminar una o dos horas, los niños comienzan a ver toda clase de animales domésticos y silvestres. Primero ven una vaca, luego ven un conejo. En los árboles ven unos pájaros y un niño pregunta:

— Papá, ¿cómo se llaman los pájaros en el árbol?

El padre responde que son cuervos que van en busca de maíz. El niño continúa:

— ¿Y qué comen los coyotes?

El padre responde que los coyotes y muchos otros animales carnívoros comen conejos y pájaros. Comen carne.

Después de comer todas las cosas buenas de la merienda, la familia quiere regresar. A la puesta del sol toda la familia va muy contenta a la ciudad.

VOCABULARIO

el **árbol** tree
el **automóvil** automobile
el **béisbol** baseball
la **busca** search
el **campo** country
la **carne** meat
carnívoro, -a *adj.* carnivorous
la **cesta** basket
la **clase** kind
el **conejo** rabbit
el **coyote** coyote
el **cuervo** crow
doméstico, -a *adj.* domestic
la **familia** family
la **fruta** fruit
el **guante** glove
luego *adv.* then
el **maíz** corn
la **merienda** lunch
el **niño,** la **niña** child
los **niños** children, boys
el **pájaro** bird
el **papá** father
el **paseo** outing
la **pelota** ball
¿qué? what? what a?
el **rancho** ranch
silvestre *adj.* wild
todo *pro.* everything
todos, todas *pl. pro.* everyone, everybody
la **vaca** cow
la **vara** rod
ya *adv.* now

LECCIÓN TRECE

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH	
¿Cómo se llaman (estos pájaros)?	What is the name of (these birds)?
Creo que sí.	I think so.
después de caminar	after going
después de comer	after eating
la puesta del sol	sunset
toda clase	all kinds
toda la familia	the whole family

VERBOS

caminar to go
¿comen? do they eat?
comer to eat
comienzan (*irreg.*) begin
continúa continues
decide decides
exclama exclaims
jugar to play
llegan they arrive
lleva takes (carries)
llevan they take
pescar to fish
ponen (*irreg.*) they place
pregunta asks
quiere (*irreg.*) wishes
regresar to return
responde answers
vienen (*irreg.*) are coming

Present tense

Querer *to wish, to love*

Singular	*Plural*
yo quiero *I wish*	**nosotros, -as queremos** *we wish*
tú quieres *you wish*	**vosotros, -as queréis** *you wish*
usted quiere *you wish*	**ustedes quieren** *you wish*
él, ella quiere *he, she wishes*	**ellos, ellas quieren** *they wish*



From Ewing Galloway

A typical house in the jungle of Colombia.

GRAMÁTICA

The gender of nouns

1. You have been using many nouns in the previous lessons. They have been either masculine or feminine.

Masculine	*Feminine*
el cuervo *crow*	**la vaca** *cow*
el campo *country*	**la familia** *family*

2. Perhaps you have noticed that nouns ending in **a** are usually feminine and those ending in **o** are usually masculine. There are a few exceptions to this rule, such as:

la mano *hand*	**el diploma** *diploma*
el poeta *poet*	**el drama** *drama*

3. A very few feminine nouns beginning with an accented **a** or **ha** are preceded by the masculine article in the singular *only*.

el ala *wing*	**las alas** *wings*
el agua *water*	**las aguas** *waters*
el hacha *hatchet*	**las hachas** *hatchets*

4. Also, Spanish nouns which end in **d** or **ion** are feminine.

la verdad *truth*	**la discusión** *discussion*
la ciudad *city*	**la pared** *wall*

5. Geographical names such as those of mountains, oceans, and rivers are masculine.

el Atlántico	**los Andes**
los Alpes	**el Amazonas**

6. The days of the week are masculine. Note that these names are not spelled with a capital in Spanish.

el lunes	**el sábado**

7. There are some nouns whose gender cannot be determined by any of the rules given in this lesson. It is wise to learn them together with their articles.

Masculine	*Feminine*
el papel *paper*	**la paz** *peace*
el sol *sun*	**la calle** *street*
el árbol *tree*	
el pie *foot*	

Gender of adjectives

1. Since Spanish adjectives must agree in gender, as well as in number, with the nouns which they modify, you will need to use the following rules.

(*a*) Adjectives which end in **o** change this final vowel to **a** to form the feminine.

El niño es bueno. *The boy is good.*
La niña es buena. *The girl is good.*

(*b*) Adjectives which end in a consonant or a vowel other than **o** do not change to form the feminine.

un campo especial *a special field*
una fiesta especial *a special holiday*

(*c*) Adjectives denoting nationality add an **a** to form the feminine *only* if they end in a consonant.

Masculine	*Feminine*
español	**española**
inglés	**inglesa**

but

turco	**turca**
suizo	**suiza**
canadiense	**canadiense**

(*d*) Adjectives ending in **or** add **a** to form the feminine, *provided* they do not denote a comparison.

protector, protectora *protecting*
but **el mejor, la mejor** *best*

Agreement of adjectives

1. You have learned that the Spanish articles agree in gender and in number with the nouns which they modify. So do the adjectives.

¡Qué ***bonito*** rancho! *What a beautiful ranch!*
¡Qué ***bonitas*** casas! *What beautiful houses!*

2. If the same adjective modifies two nouns of different genders, it is in the masculine plural.

El padre y la madre son *buenos*.
The father and the mother are good.

Apocopation

1. The cutting off of the final letter or letters of a word is called *apocopation.*

2. In Spanish, the following adjectives lose their final **o** whenever they immediately precede a masculine singular noun.

alguno [1] *some, any*	**ninguno** *none, not any*
bueno *good*	**primero** *first*
malo *bad*	**tercero** *third*
uno *one*	

Tengo *un* hermano. *I have a brother.*
Pepe es *un buen* alumno. *Joe is a good pupil.*

3. Grande loses its final syllable **de** before either a masculine or a feminine noun.

una *gran* mujer *a great* [2] *woman*
un *gran* hombre *a great man*

[1] **Alguno** becomes **algún** which is written with an accent. Also, **ninguno** becomes **ningún.**

[2] Whenever the singular form **gran** precedes a noun it means *great* or *grand* not *big.*



Branson De Cou from Sawders

A corner of a plaza at Taxco, Mexico. In little shops along the principal streets, native craftsmen produce and sell beautiful silver jewelry.

4. **Santo** (*Saint*) loses its final **to** before the names of saints or holy men.

> ***San*** Marco *Saint Mark*
> ***San*** Pablo *Saint Paul*

However, there are exceptions to this rule.

> ***Santo*** Tomás *Saint Thomas*
> ***Santo*** Domingo *Saint Dominic*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Toda *the* familia decide ir al campo. 2. Los niños llevan *a* pelota para jugar al *baseball.* 3. Las niñas llevan *the* cestas con

frutas. 4. *The* padre lleva *a* vara de pescar. 5. La madre lleva *the* parte más interesante. 6. Ponen todo en *the* automóvil. 7. Llegan a *a* rancho cerca de *the* ciudad. 8. Primero ven *a* vaca y luego ven *a* conejo. 9. En *the* árboles ven *some* pájaros. 10. *The* padre responde que *the* coyotes son *animals* carnívoros.

II. *Answer the following questions in Spanish.*

1. ¿Qué llevan los niños para jugar? 2. ¿Qué llevan las niñas? 3. ¿Qué lleva la madre? 4. ¿Qué ponen en el automóvil? 5. ¿Qué pregunta el padre? 6. ¿Qué responde la madre? 7. ¿Qué comen los cuervos?

III. *Translate into Spanish:*

1. The whole family decides to go to the country. 2. The mother takes the lunch. 3. I believe so. 4. There is a ranch near the city. 5. The children see a cow. 6. What is the name of the birds which are singing in the first tree? 7. The father answers that they are crows. 8. What do the coyotes eat? 9. The boys take a ball. 10. The good boy decides to go to the country.

LECCIÓN CATORCE

The Plural of Nouns and Adjectives — Position of Adjectives

LA CASA

Una casa puede ser grande o pequeña, bonita o fea, pero siempre es casa. Algunas casas son muy hermosas. Para muchas personas la casa quiere decir el hogar. El hogar es el lugar donde habitamos y pasamos la vida con felicidad.

— ¿Saben ustedes el nombre de cada cuarto o habitación que hay en una casa moderna? En primer lugar, ¿cuál es el cuarto más importante de su casa? — pregunta el profesor.

Una voz responde:

— La cocina, señor profesor, porque en la cocina mi mamá prepara las comidas.

— Para mí es más importante el comedor, porque yo como mis comidas en el comedor.

Un alumno que siempre tiene sueño dice:

— Yo creo que la alcoba es más importante, porque nosotros dormimos en la alcoba, y es muy bueno dormir.

El profesor escucha esta discusión entre los alumnos y dice:

— Yo creo que cada uno tiene una habitación favorita. Mi habitación favorita es la sala, porque en la sala podemos recibir a los amigos, tomamos refrescos y hablamos de cosas interesantes. Pero hay otro cuarto; por ejemplo, el baño.

— ¿Pueden ustedes decir cuántos pisos tiene una casa?

— Algunas casas grandes tienen varios pisos, pero las casas pequeñas tienen sólo un piso. Mi casa tiene sólo un piso, pero tiene sótano.

— ¿Y qué hay en el sótano?

— En el sótano guardamos muchas cosas útiles que no usamos todos los días.

LECCIÓN CATORCE

VOCABULARIO

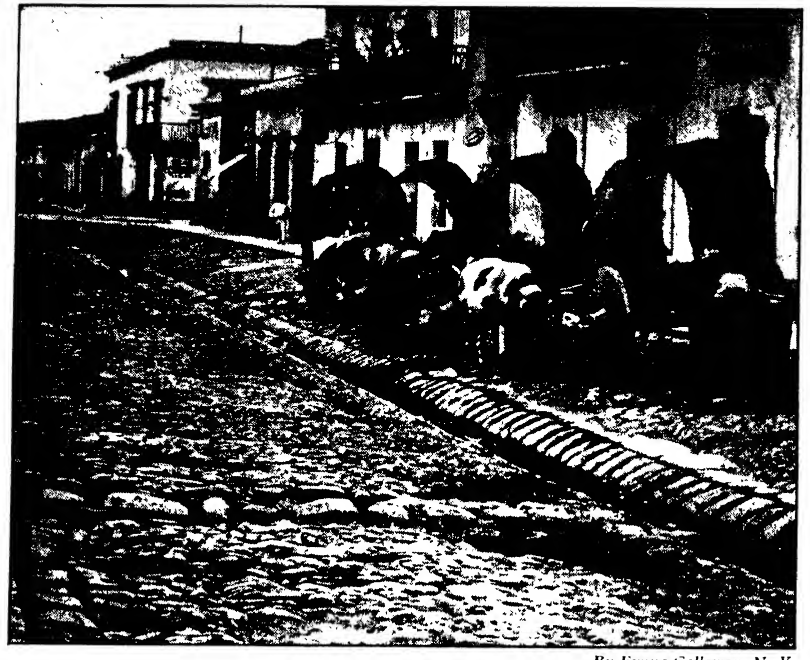
la **alcoba** bedroom
el **amigo** friend
el **baño** bathroom
bueno, -a *adj.* good
la **cocina** kitchen
el **comedor** dining room
la **comida** meal, food
el **cuarto** room
la **discusión** discussion
la **facilidad** ease
favorito, -a *adj.* favorite
la **felicidad** happiness
feo, -a *adj.* ugly
grande *adj.* large, big
la **habitación** room
hermoso, -a *adj.* beautiful
el **hogar** home
el **lugar** place
la **mamá** mother
mi, mis *poss. adj.* my
moderno, -a *adj.* modern
pequeño, -a *adj.* small, little
el **piso** floor
los **refrescos** refreshments
la **sala** living room
sólo *adv.* only
el **sótano** cellar
varios, -as *adj.* several
la **vida** life
la **voz** voice

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

hay	there is, there are
en primer lugar	in the first place
quiere decir	means
tiene sueño	is sleepy
todos los días	every day

VERBOS

como eat
creo (*irreg.*) believe
dormir (*irreg.*) to sleep
dormimos (*irreg.*) sleep
escucha listens to
guardamos we keep
habitamos we live
hablamos we talk
pasamos we spend (time)
pregunta asks
prepara prepares
recibir to receive
responde answers
tomamos we take
usamos we use



By Ewing Galloway, N. Y.

A street scene in Oaxaca, Mexico.

Present tense

Ir *to go*

Singular	*Plural*
yo voy *I go*	**nosotros, -as vamos** *we go*
tú vas *you go*	**vosotros, -as vais** *you go*
usted va *you go*	**ustedes van** *you go*
él, ella va *he, she goes*	**ellos, ellas van** *they go*

GRAMÁTICA

The plural of nouns and adjectives

1. In the preceding lessons you have been using both the singular and the plural forms of some nouns.

Singular	*Plural*
el alumno *pupil*	**los alumnos** *pupils*
el libro *book*	**los libros** *books*
la casa *house*	**las casas** *houses*
la página *page*	**las páginas** *pages*

The above nouns all end in an unaccented syllable, hence their plurals have been formed by adding **s.**

2. You have also been using nouns which ended in a consonant and hence formed their plural by adding **es.**

Singular	*Plural*
el animal *animal*	**los animales** *animals*
el mes *month*	**los meses** *months*
la capital *capital*	**las capitales** *capitals*
la libertad *liberty*	**las libertades** *liberties*

3. If you find a noun which has a *written* accent on its final vowel, the accent is *usually* omitted in the plural.

Singular	*Plural*
el jardín *garden*	**los jardines** *gardens*

Among the very few exceptions to this rule are:

papá, papás **mamá, mamás** **sofá, sofás**

4. In Lesson 3, you used the word **lápiz** in its singular form. In order to form its plural you change the **z** to **c** and then add **es.**

Singular	*Plural*
el lápiz *pencil*	**los lápices** *pencils*
la vez *time*	**las veces** *times*

5. Nouns which already end in **s** do not change to form the plural, *if* the last syllable is unaccented.

Singular	*Plural*
el lunes *Monday*	**los lunes** *Mondays*
la crisis *crisis*	**las crisis** *crises*

If the word consists of only one syllable or the last syllable is accented, the rule given in paragraph 2 or 3 is to be followed.

el inglés *English*	los ingleses *Englishmen*
el mes *month*	los meses *months*

6. The masculine plural form of a noun often includes both the masculine and the feminine genders.

los niños *the children (boys and girls)*
Nosotros hablamos. *We are talking.*
los alumnos *the students (boys and girls)*

7. The plurals of adjectives, as you may see from the following examples, are formed according to the rules for the plurals of nouns given in paragraphs 1 to 5 of this lesson.

Singular		*Plural*
bueno, buena	*good*	buenos, buenas
todo, toda	*all*	todos, todas
moderno, moderna	*modern*	modernos, modernas
grande	*large*	grandes
fácil	*easy*	fáciles
español	*Spanish*	españoles
feliz	*happy*	felices
cortés	*polite*	corteses

Position of adjectives [1]

1. Descriptive adjectives usually follow the noun.

La casa **blanca.** *The white house.*

2. Limiting adjectives usually precede the noun.

muchas cosas *many things*
otros animales *other animals*
mi libro *my book*

[1] See also *Lección 13*, footnote 2, page 85.

LECCIÓN CATORCE

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. El lugar donde *we live* se llama *house.* 2. *A house* puede ser bonita o fea, *large or small.* 3. El hogar *means* el lugar donde pasamos la vida con *happiness.* 4. Para mí *the most important room* es la cocina. 5. Una *large house* tiene un comedor. 6. El profesor tiene una *pretty house.* 7. Cada uno tiene *a favorite room.* 8. *In the living room* podemos *receive* a los amigos.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué es el hogar? 2. ¿Es la casa grande o pequeña? 3. ¿Cuántos pisos tiene la casa? 4. ¿Qué hay en el sótano de la casa? 5. ¿Tienen sótano las casas pequeñas? 6. ¿Dónde tomamos refrescos?

III. *Translate into Spanish:*

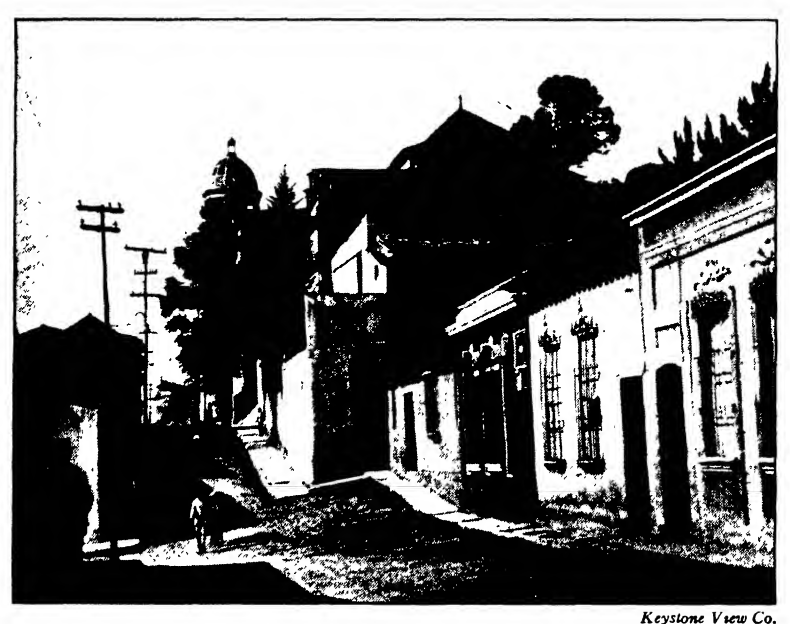
1. (The) home is the place where we live. 2. In the kitchen my mother prepares the meals. 3. We talk of interesting things. 4. The student listens. 5. There is another room in the house. 6. How many rooms has a house? 7. (The) small houses have only one floor. 8. (The) big houses have several floors.

LECCIÓN QUINCE

Possession — Possessive Adjectives

LA FAMILIA

Mi casa es muy grande y en mi familia hay diez personas: mi padre y mi madre, mi abuelo y mi abuela, mi tío y mi tía, mis dos hermanos, mi hermana y yo.



Keystone View Co.

A street scene in Medellín, Colombia.

Mi madre es la hija de mis abuelos. Los hermanos de mis padres son mis tíos. Los hijos de mis padres son mis hermanos.

Nuestros abuelos son muy modernos y tienen mucho interés en las cosas de hoy día. Mis padres son muy alegres.

Un día mis abuelos me dicen:

— Nosotros vamos al parque para escuchar la música; tus hermanos también pueden venir con nosotros.

Entonces nuestros tíos y nuestros padres también quieren venir, y toda la familia va al parque para escuchar la música.

En el parque hay toda clase de personas que caminan y conversan. Unos hablan de la guerra y de la paz y de las últimas noticias, otros hablan del teatro y de los artistas. Muchos escuchan la música con toda atención.

Después del concierto en el parque toda la familia regresa a la casa.

Mis hermanos y yo vamos a dormir en nuestras camas y decimos a la familia:

— ¡Buenas noches!

VOCABULARIO

la **abuela** grandmother
el **abuelo** grandfather
los **abuelos** grandparents
alegre *adj.* happy, gay
el, la **artista** artist
la **cama** bed
el **concierto** concert
la **guerra** war
la **hermana** sister
la **hija** daughter
el **hijo** son
los **hijos** children
la **música** music
las **noticias** news
los **padres** parents
la **paz** peace
que *rel. pro.* who
el **teatro** theater
la **tía** aunt
tu *adj.* your
último, -a *adj.* latest
unos . . . otros some . . . others

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

¡Buenas noches!	Good evening. Good night.
hay	there is, there are
hoy día	nowadays

VERBOS

caminan walk
conversan talk
dormir (*irreg.*) to sleep
escuchan listen to
escuchar to listen to
hablan are talking
regresa returns
venir (*irreg.*) to come

Present tense

Hacer *to make*

Singular	*Plural*
yo **hago** *I make*	nosotros, -as **hacemos** *we make*
tú haces *you make*	vosotros, -as hacéis *you make*
usted **hace** *you make*	ustedes **hacen** *you make*
él, ella hace *he, she makes*	**ellos, ellas hacen** *they make*

GRAMÁTICA

Possession

1. In Spanish the preposition **de** instead of the apostrophe is used with the possessor to denote possession.

La casa ***de*** la madre. *The mother's house.*
El libro ***del*** profesor. *The professor's book.*

2. Possessive adjectives are also used to denote possession. They agree with the thing possessed, *not* with the possessor.

Possessive adjectives

Singular	*Plural*
mi, mis *my*	**nuestro, -a, -os, -as,** *our*
tu, tus [1] *your*	**vuestro -a, -os, -as** [2] *your*
su, sus *his, her, your, its*	**su, sus** *their, your*

[1] Used among intimate friends and family.
[2] Rarely used in Latin America.

Mi **profesor y *su* tío son españoles.**	*My professor and his uncle are Spanish.*
Hace calor en la casa de *mis* amigos.	*It is warm in my friends' house.*
Nuestra **patria es grande.**	*Our country is big.*
Sus **manos son pequeñas.**	*Your hands are small.*
Carlos y Pedro son *sus* hermanos.	*Charles and Peter are his brothers.*

3. As you may notice, **su** has several possible meanings. **Su lápiz** may mean:

Su **lápiz (de usted, de ustedes; de él, de ellos; de ella, de ellas)**

Therefore, a prepositional phrase may often replace **su** or **sus.**

El lápiz *de ella.* La casa *de usted.*

4. The possessive adjective is not used if one is speaking about one's costume or about the parts of the body. The definite article is used instead except when contrast or comparison is indicated.

Tengo un lápiz en *la* mano.	*I have a pencil in my hand.*
Tengo un lápiz en *la* bolsa.	*I have a pencil in my purse.*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. En *my* familia *there are* diez personas. 2. *My* padres, *my* abuelos y *my* hermanos. 3. *Our* abuelos tienen mucho *interest* en las cosas de hoy día. 4. *My parents* y *their* hijos escuchan a *my* tíos. 5. *My* hermana va al parque. 6. *Our* familia es grande. 7. La hija de *my parents* es *my* hermana. 8. Toda *our family* va al parque.

II. *Answer in Spanish:*

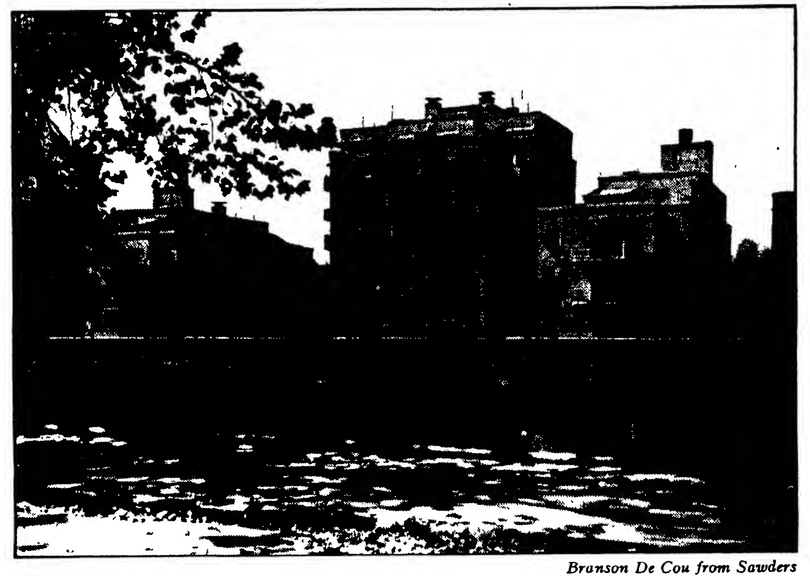
1. ¿Es su familia grande o pequeña? 2. ¿Tiene usted hermanos? 3. ¿Dónde andan sus abuelos? 4. ¿Quién es el padre de su madre? 5. ¿Quién es la madre de su padre? 6. ¿Quién es la hija de su abuelo? 7. ¿Quién es la hermana de su madre? 8. ¿Va usted al parque con sus abuelos?

III. *Translate into Spanish:*

1. My house is very large. 2. In my family there are ten persons. 3. Our grandparents are very modern. 4. My parents listen to their parents. 5. My parents' children are my brothers and sisters. 6. My mother is my grandparents' daughter. 7. Our uncle and aunt wish to come. 8. My brothers and sisters go to sleep in their rooms. 9. My family goes to the park. 10. Her brothers and sisters are walking with us.

Simón Bolívar

Every nation has its national hero or heroes. History has placed certain men and women in very important positions of national leadership. Some of these persons, because of the unusual services which they rendered to their nation, have distinguished themselves above all others and have won the undying



Branson De Cou from Sawders

Modern apartment houses and fine homes border the Mapoccho River at Santiago, Chile.

esteem of their people. The Hispanic Americas, just like other countries, have their national heroes. The deeds of some of these have been so important that their fame is not only national but international. They have become the great heroes of the Americas.

The stories of the lives and deeds of some of these heroes are classics in the history of the Americas. One of the most interest-

ing of the American heroes is Simón Bolívar. This man, born in Caracas, Venezuela, in 1783, became one of the most important persons in the establishment of free nations in the Western Hemisphere. His family was wealthy, and Simón received a very good education in Venezuela and in Europe. As a youth he became deeply interested in ideas about democracy and freedom. In spite of the fact that he belonged to an aristocratic and privileged family, which had little to gain from conflict with the Spanish authorities, young Simón Bolívar took an active part in conspiracies against the rule of Spain. These conspiracies led to a conflict between the colonists and the mother country in 1810.

Simón Bolívar soon became the leader of the colonists in their war for independence. Since they were poorly organized and did not have a great army and since Spain was very powerful, the colonists were unsuccessful during the first few years. It was then that Bolívar distinguished himself. He would not accept defeat. Each time that his plans failed or that his army suffered defeat he seemed to get new energy and new inspiration. He organized other armies, made other plans, and back to battle he went. Finally, by surprise attacks and through untiring efforts, he defeated the Spaniards in the country which now bears the name of Colombia. From there he attacked the Spanish armies in Venezuela, and there he defeated them also. He was not satisfied to achieve victory and independence for these two great provinces only. He proceeded with his armies to what is now Ecuador, Peru, and Bolivia. He was again victorious against the Spaniards and so freed these regions from Spanish rule. By 1826, he had won from Spain the independence of all of the northern part of South America.

But Simón Bolívar was not only a great soldier. He was a great statesman as well. He dreamed not only of freeing the colonists but also of establishing governments under which they might

continue to be free and through which they might improve their conditions as free Americans. He brought Venezuela, Colombia, and Ecuador into one union which was called the *Gran Colombia.* He planned republican governments for that union, for Bolivia (which was named after him), and for Peru. Furthermore, even before he had completed his victorious wars, he attempted to bring together representatives of all the nations of the Americas to plan inter-American affairs. With this idea in mind, he organized in Panama in 1826 what may be called the first Pan-American conference.

Bolívar's high hopes and ideals were not fully achieved. Most of the people of the Americas were not ready to undertake the great plans which he proposed. While he had gained independence for several countries, his high hopes for the establishment of sound governments for those countries and his plans for inter-American co-operation apparently had failed. Simón Bolívar died in 1830, a tired and sad man.

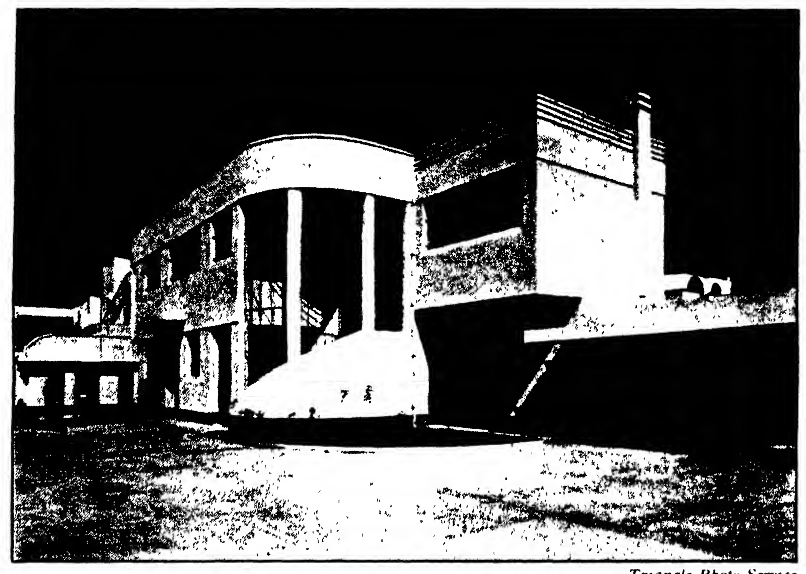
As we know, Bolívar's ideas did not fail. A little more than a century after his death, the principles which he proposed are beginning to be practiced in the countries that he freed and throughout the New World. Today, more than ever before, Simón Bolívar is recognized as a great American hero.

José de San Martín

Another of the great international heroes of South America is José de San Martín. This great American was born in Argentina in 1778 and, as his father was an officer in the Spanish army, he began his military training in Europe at an early age. He had a very successful career in the Spanish army and fought in battles in both Europe and Africa.

When the colonies in Argentina revolted against Spanish rule, San Martín returned from Europe and was soon named one of

the chief military leaders of the independence movement. Argentina freed herself from Spain but San Martín, like Bolívar, was not satisfied. He dreamed of freeing other Spanish colonies and made preparations to that end. He spent two years raising and training an army in western Argentina which he hoped to use in fighting the Spaniards in the western part of South America. In



Triangle Photo Service

An example of modern architecture in Mexico City.

1817 he and the great Chilean hero, Bernardo O'Higgins, led this army across the towering Andes. In a short time San Martín's army had defeated the Spaniards and Chile became a free nation with Bernardo O'Higgins as its leader.

Even this great success did not satisfy San Martín. Peru was still under Spanish rule and San Martín planned to free it also. Through his efforts the southern part of Peru was freed. The task of completing the defeat of Spanish armies there fell to Símon

Bolívar who came down from the north with his victorious armies.

José de San Martín richly deserves his place as one of the outstanding heroes of the Americas. His great military genius was matched by his unselfishness and his complete devotion to the cause of American freedom.

REPASO TERCERO (*Lecciones 11–15*)

EL RANCHO ALEGRE

Los abuelos de don Juanito [1] Álvarez tienen una casa que se llama «Rancho Alegre». «Rancho Alegre» es una hermosa y antigua casa, muy cerca de la ciudad donde don Juanito estudia. Él va al rancho de sus abuelos varios días de cada mes.



Branson De Cou from Sawders

One of the many fine houses in the Miraflores suburban residential section of Lima, Peru.

El rancho es muy grande. Se compone de dos pisos y sótano. Tiene diez habitaciones y un hermoso patio. La familia tiene también muchos animales, y todos pasan en este rancho una vida muy agradable.

[1] **don Juanito** *Master Johnny.*

Cuando don Juanito viene al rancho, hay siempre música y a veces hay fiesta. Para la Navidad todos los años hay una fiesta muy grande.

Los abuelos de don Juanito son ricos y muy buenos, y las fiestas de Navidad son muy hermosas. Cerca de «Rancho Alegre» hay otros ranchos pequeños. Para la fiesta grande todos vienen de los ranchos pequeños, y hay música, comida y refrescos en «Rancho Alegre».

Los muchachos y muchachas bailan y cantan en el patio de la casa. La música continúa día y noche.

Los abuelos de don Juanito conversan con todos muy contentos.

— Buenos días, — dicen los abuelos, — ¿cómo están ustedes?

Todos quieren mucho y responden con respeto a los señores[1] Álvarez.

Don Juanito canta y baila con los muchachos y muchachas. Cuando viene la noche, muchos tienen sueño. Entonces don Juanito exclama con entusiasmo:

— ¿Quién tiene sueño? ¡Todos a bailar y a cantar! ¡Vamos,[2] muchachos!

Y la fiesta comienza otra vez.

EJERCICIOS

I. *Place a written accent wherever necessary.*

1. algun. 2. alguno. 3. animal. 4. americano. 5. aprender. 6. atencion. 7. bailan. 8. bien. 9. calendario. 10. ¿como? 11. ¿cual? 12. dificil. 13. dia. 14. dolar. 15. el (*article*) 16. el (*pronoun*). 17. frio. 18. ingles. 19. Mexico. 20. mexicano.

[1] **los señores Álvarez** *Mr. and Mrs. Alvarez.*
[2] **¡Vamos!** same as *Come on!*

II. *Supply the proper definite or indefinite article.*

1. *The* abuelos de don Juanito son ricos. 2. *The* casa de *the* abuelos es hermosa. 3. Todos pasan en *the* rancho *a* vida agradable. 4. Va *to the* rancho cada mes. 5. Para la Navidad hay *a* fiesta grande. 6. *The* casa tiene *a* patio. 7. En *the* patio están *the* muchachos y *the* muchachas. 8. *A* muchacho baila con *a* muchacha. 9. Cerca *of the* rancho grande hay muchos ranchos pequeños. 10. Todos van *to the* rancho grande para *the* fiesta.

III. *Make the following nouns and adjectives agree in gender and number.*

1. Los *abuelos* de don Juanito son *rico.* 2. Tienen una *casa* muy *antiguas* y muy *hermosas.* 3. La casa tiene diez *habitación* muy *grandes.* 4. La familia tiene *muchos animal.* 5. Para la Navidad hay una *fiestas hermosa.* 6. El *ranchos* de los abuelos es *grande.* 7. La *comida* es *buenas.* 8. Los *refrescos* son *bueno.* 9. Todos bailan con la *música alegres.* 10. Los *muchachos* son *buena.*

IV. *Supply the proper possessive forms:*

1. *My* lápiz es bueno. 2. *His* ojos son negros. 3. Manuel y *his* hermana van a Lima. 4. *Our* país es hermoso. 5. *Peter's books* son interesantes. 6. ¿Van *their* padres a México? 7. *My* amigos viven en la ciudad. 8. *Our* padres tienen un rancho hermoso. 9. ¿Baila *her* brother? 10. *María's* hermano baila y *her* hermana canta.

V. *Answer in Spanish:*

1. ¿Son ricos los abuelos? 2. ¿Cómo se llama la casa de los abuelos de don Juanito? 3. ¿Cuántas habitaciones tiene el rancho? 4. ¿Cuándo hay una fiesta grande en el rancho? 5. ¿Qué hay cerca de «Rancho Alegre»? 6. ¿Qué hacen los

muchachos y las muchachas? 7. ¿Qué hacen los abuelos de don Juanito? 8. ¿Qué hace don Juanito? 9. ¿Cómo son las fiestas de la Navidad? 10. ¿Dónde bailan los muchachos y las muchachas?

VI. *Translate into Spanish:*

1. I have a book. 2. My Spanish professor is very good. 3. My friend can read Spanish. 4. We love our brothers and sisters. 5. You (*pl.*) have books in your desk. 6. She wishes a pencil. 7. They (*m. and f.*) go to the blackboard. 8. His parents can go to the city. 9. We see our house. 10. Your aunt does many things. 11. I go to the classroom every day. 12. She sees her father. 13. We go to Mexico. 14. I can write well.

VII. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. bueno	A. after
2. derecho	B. good
3. después	C. left
4. izquierdo	D. long
5. luego	E. more
6. más	F. right
7. unos, unas (*pl.*)	G. same
8. mismo	H. some
9. largo	I. then
10. así	J. thus

LECCIÓN DIECISÉIS

USES OF *SER* AND OF *ESTAR*

MARÍA

María es una muchacha muy dulce, muy joven y muy bonita. Va todos los días a la escuela, donde estudia, escribe y aprende mucho. También aprende a tocar el piano. Tiene lecciones de música cada[1] dos semanas.

Cuando María está en su casa siempre cumple con sus obligaciones y hace las cosas que su madre dice. Todos quieren mucho a María.

La madre de María no está buena hoy. Como María es buena ayuda a su madre en todo.

La casa de María está situada en la misma calle de la escuela, a muy corta distancia. María puede venir a casa temprano y ayudar a su madre. Cuida a sus hermanos, y la casa está limpia porque todo está en orden. La vida de la familia es muy tranquila.

Su madre tiene una sorpresa para María casi todos[1] los días. Hoy es domingo, y tiene para María un vestido muy elegante. Cuando María va a la iglesia con su vestido nuevo, una vecina dice:

— ¡Qué bonita está María!

Otra vecina que está cerca responde:

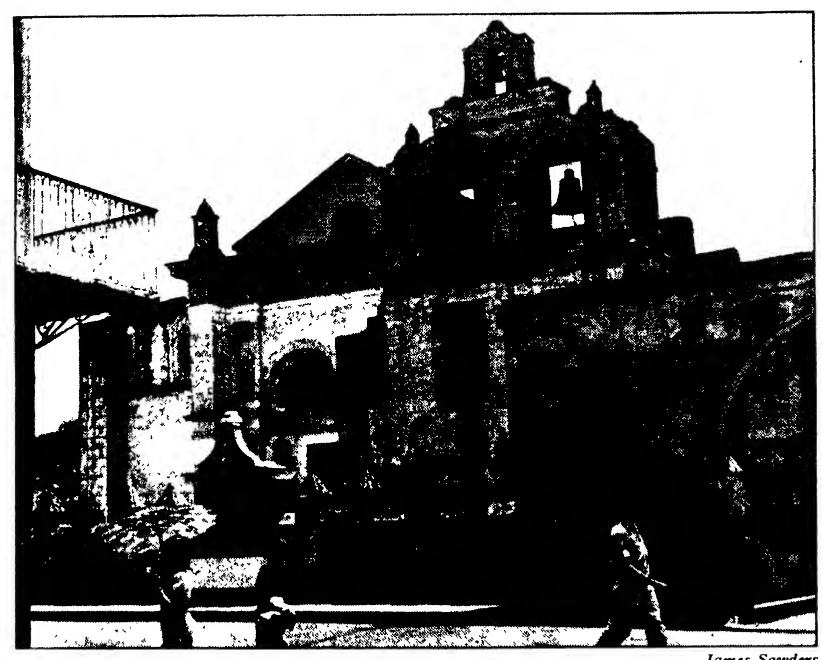
— Sí, María está bonita con su vestido nuevo; pero María es siempre bonita.

VOCABULARIO

bueno, -a *adj.* well (in health)
la **calle** street
casi *adv.* almost
cerca *adv.* near

[1] **Cada** and **todos** are both translated here as *every*. **Cada** is only used in this sense before a number and before nouns denoting time: **cada hora; cada cinco minutos, cada dos horas.**

como *adv.* since
corto, -a *adj.* short
la **distancia** distance
dulce *adj.* sweet
la **escuela** school
la **iglesia** church
joven *adj.* young
el **joven,** la **joven** young man, young woman
limpio, -a *adj.* clean
mismo, -a *adj.* same
mucho *adv.* much
la **obligación** obligation
el **orden** order
el **piano** piano
situado, -a *adj.* situated
la **sorpresa** surprise
temprano *adv.* early
tranquilo, -a *adj.* quiet
la **vecina,** el **vecino** neighbor
el **vestido** dress



James Sawders

La catedral en Ciudad Trujillo, Santo Domingo, donde está enterrado Cristóbal Colón.

The cathedral at Ciudad Trujillo, Santo Domingo, where Christopher Columbus is buried.

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

con su vestido nuevo	in her new dress
a corta distancia	at a short distance
todos los días	every day
tocar el piano, la guitarra, el acordeón, *etc.*	to play the piano, the guitar, the accordion, etc.

VERBOS

aprende she learns
ayuda she helps
ayudar to help
cuida she takes care of
cumple con she fulfills
escribe she writes
estudia she studies
responde answers
venir (*irreg.*) to come

Present tense

Estar *to be*

Singular	*Plural*
yo estoy *I am*	**nosotros, -as estamos** *we are*
tú estás *you are*	vosotros, -as estáis *you are*
usted está *you are*	**ustedes están** *you are*
él, ella está *he, she is*	**ellos, ellas están** *they are*

GRAMÁTICA

The verbs *ser* and *estar*

1. **Ser** and **estar** both mean *to be* in English; yet, in Spanish, they are used to express quite different meanings.

2. **Ser** is used to express a permanent quality or an inherent quality in the person or thing mentioned.

***Es* español.**	*He is Spanish.*
María *es* buena.	*Marie is good.* (character)
Nosotros *somos* americanos.	*We are Americans.*

3. **Estar** is used to express an accidental or a temporary condition or state of affairs.

El agua *está* fría.	*The water is cold.* (now)
¿Cómo *está* usted?	*How are you?*
María *está* buena.	*Marie is well.* (physical condition)

4. **Estar** comes from the Latin *stare*, to stand. It is also used in its Latin sense in Spanish to indicate the location, position, or situation of a person or thing whether or not it is permanent.

Los muchachos *están* en la casa.	*The boys are in the house.*
La escuela *está* en la ciudad.	*The school is in the city.*

EJERCICIOS

I. *Copy each sentence in the reading where* **ser** *or* **estar** *is used. Give the reason for their use in each case.*

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Es María una muchacha joven? 2. ¿Va a la escuela todos los días? 3. ¿Qué hace María? 4. ¿Dónde está situada la casa? 5. ¿Qué día es hoy? 6. ¿Con qué vestido va María a la iglesia? 7. ¿Qué dice una vecina? 8. ¿Qué responde otra vecina?

III. *Translate into Spanish:*

1. Mary is a very young girl. 2. Mary is in the house. 3. Her mother is not well. 4. Mary is very good. 5. The house is situated at a short distance from the school. 6. Mary's house is clean. 7. Today is Sunday. 8. Mary is not in the house today. 9. Mary fulfills her obligations. 10. She does the things which her mother says. 11. Her mother has a surprise for Mary.

LECCIÓN DIECISIETE

PERSONAL PRONOUNS AS SUBJECTS OF VERBS — INTERROGATIVE SENTENCES

UN VIAJE A LA AMÉRICA DEL SUR [1]

— Buenas tardes, Manuel, ¿cómo está usted?

— Yo estoy muy bien, gracias, en vísperas de viajar

— ¿A dónde va usted?

— Voy a la América del Sur donde tengo muchos intereses y negocios.

— ¿Va también su padre?

— No; él no va esta vez.

— ¿Y su madre?

— Sí; ella va porque quiere visitar a mis hermanas.

— ¿Cuánto tiempo pasan ustedes en la América del Sur?

— Nosotros siempre pasamos muchos meses en el Perú.

— ¿Dónde viven sus hermanas?

— Ellas viven en la ciudad de Lima, capital del Perú. Lima es una ciudad muy hermosa y muy antigua. Mis hermanas tienen una casa muy grande en la ciudad de Lima.

— ¿Viajan ustedes siempre?

— Nosotros viajamos todos los años. Cuesta mucho viajar, pero es muy interesante. Mi propósito es conocer poco a poco todos los países de América. Deseo conocer su arte, sus costumbres, su carácter, el espíritu y el alma de sus pueblos. Muy pocos saben que toda la América, de polo a polo, es una fuente de inspiración. ¡Qué poco sabemos del continente en que vivimos!

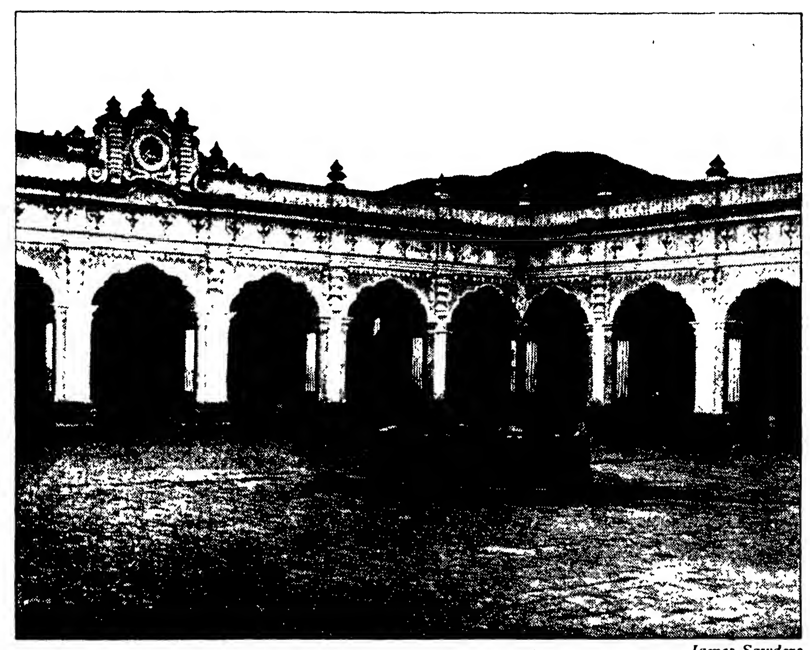
— Usted tiene razón, pero la falta es nuestra. No hay efecto sin causa. No nos preocupamos de enseñar o de aprender su historia.

[1] **Sud América is frequently used instead of la América del Sur.**

— Sí; pero ahora despertamos a la realidad, y cada día comprendemos más y más a los pueblos de toda la América.

— ¡Qué interesante! ¡Hasta la vista, Manuel!

— ¡Hasta la vista!



James Sawders

Patio de la antigua universidad de Antigua, Guatemala.

Patio of the ancient University of Antigua, Guatemala.

VOCABULARIO

¿a **dónde?** *adv.* where to? whither?
el **alma** *f.* soul
antiguo, -a *adj.* ancient
el **arte** art
el **carácter** character
la **causa** cause
el **continente** continent
la **costumbre** habit, custom
¿dónde? *adv.* where?
el **efecto** effect
el **espíritu** spirit
la **falta** fault
la **fuente** fountain

la **inspiración** inspiration
los **negocios** business
nuestro, -a *adj.* ours
pocos, pocas *adj.* few
el **propósito** purpose
los **pueblos** peoples
la **realidad** reality
el **viaje** trip

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

Buenas tardes.	Good afternoon.
¿Cuánto tiempo?	How long?
en vísperas de (viajar)	on the eve of (traveling)
¡Hasta la vista!	Until we meet again!
poco a poco	little by little
Usted tiene razón.	You are right.
todos los años	every year

VERBOS

aprender to learn
comprendemos we understand
conocer (*irreg.*) to become acquainted with
cuesta (*irreg.*) it costs
deseo I wish, I desire
despertamos we are awakening
enseñar to teach
¿pasan ustedes? do you spend?
nos preocupamos de we are concerned with
viajamos we travel
¿viajan ustedes? do you travel?
viajar to travel
visitar to visit
viven they (do) live
vivimos we live

Present tense

Venir to come

Singular	*Plural*
yo vengo *I come*	**nosotros, -as venimos** *we come*
tú vienes *you come*	vosotros, -as venís *you come*
usted viene *you come*	**ustedes vienen** *you come*
él, ella viene *he, she comes*	**ellos, ellas vienen** *they come*

LECCIÓN DIECISIETE

GRAMÁTICA

Personal pronouns as subjects of verbs

1. The ending of a verb form indicates the person. Therefore, the personal subject pronouns are usually omitted. **Usted** is the exception.

2. **Usted** (*pl.* **ustedes**) is used with the third-person form of a verb. You will often see this form abbreviated as **Vd.** or **Ud.** in the singular and **Vds.** or **Uds.** in the plural. This form represents the conventional English *you* and is the form which you will use unless you are speaking Spanish with intimate friends, relatives, children, servants, and pets. It may interest you to know that **usted** is the contracted form of **vuestra merced** which means "your grace."

¿Tiene *usted* el libro?	*Has your grace (Have you) the book?*
***Usted* se llama Juan, ¿no es verdad?**	*Your name is John, isn't it?*

3. **Usted** (*your grace*) and its plural **ustedes** (*your graces*) are regarded as nouns. Therefore, the object pronouns, possessives, and the verb which are related to it must be in the third person singular.

***¿Tiene Vd. su* libro?** *Have you your book?*

4. If you are living among Spanish-speaking friends whom you know intimately, you *may* wish to use the very informal **tú** form of the verb.

5. Subject pronouns are generally omitted in Spanish. Sometimes, however, they are used for emphasis or for clearness in order to prevent confusing the second and third persons.

¿Cómo está *usted?*	*How are you?*
***Yo* estoy muy bien.**	*I (myself) am very well.*
¿A dónde va *él, ella?*	*Where is he, she going?*

Personal pronouns as subjects of verbs

Singular	*Plural*
yo I	**nosotros, -as** we
tú you	**vosotros, -as** you
usted you	**ustedes** you
él he	**ellos** they
ella she	**ellas** they

Interrogative sentences

1. In interrogative sentences, the verb form precedes the subject.

¿Cómo *está* usted?	*How are you?*
¿Dónde *está* el libro?	*Where is the book?*

EJERCICIOS

I. 1. *Make a list of the personal subject pronouns used in this lesson.* 2. *Use each of the forms in your list in an original Spanish sentence.*

II. *Answer the following questions in Spanish:*

1. ¿Cómo está usted? 2. ¿A dónde va usted? 3. ¿Dónde está el Perú? 4. ¿Dónde viven las hermanas de Manuel? 5. ¿Va a Lima el padre de Manuel? 6. ¿Quién va con Manuel? 7. ¿Qué tienen las hermanas de Manuel en Lima? 8. ¿Es Lima una ciudad muy antigua? 9. ¿Quién va a Lima? 10. ¿Por qué va a Lima la madre de Manuel?

III. *Translate into Spanish:*

1. "Good morning, Professor Martínez, how are you?" 2. "I am very well, thank you." 3. Where are you? 4. Do you (*pl.*) travel always? 5. Where do your sisters live? 6. He is not going this time. 7. Lima is a beautiful city. 8. They

(*f. pl.*) have a large house in Lima. 9. We travel every year. 10. We (*f. pl.*) spend several months in the city of Lima. 11. I wish to be acquainted with the countries of America. 12. Very few are acquainted with their customs and the spirit and the soul of their peoples. 13. I am on the eve of visiting South America.



Branson De Cou from Sawders

El palacio Perichola, en Lima. Este palacio fué construido por uno de los virreyes del Perú para la famosa bailarina Perichola.

The Perichola Palace in Lima. This palace was constructed by one of the viceroys of Peru for the famous dancer Perichola.

14. Is your father going to travel to the continent? 15. We know very little of the character of the peoples of the world. 16. She is going because she wishes to learn spanish. 17. We are spending a month in Lima.

IV. *Match the words of the second column with the suitable word in the first column.*

1. América	A. los años
2. buenos	B. bien
3. estoy	C. días
4. tengo	D. hermosa
5. la ciudad	E. intereses
6. pasamos	F. de Lima
7. ustedes	G. muchos meses
8. todos	H. del Sur
9. muy	I. viajan
10. quiere	J. visitar

LECCIÓN DIECIOCHO

The Present Indicative of Regular Verbs in the Three Regular Conjugations

CONJUGAMOS

Son las nueve de la mañana. El profesor llega a la hora en punto, y después de saludar a los alumnos, pasa lista. Uno por uno, todos responden cuando él llama sus nombres. El profesor no permite a los alumnos llegar tarde.

— Juan Pérez. ¿Dónde está Juan Pérez?

Juan Pérez no está presente.

Después de pasar lista, el profesor explica la lección de esta manera:

— Hoy estudiamos las conjugaciones del verbo en el presente de indicativo. Los verbos españoles se dividen en tres conjugaciones. El infinitivo de la primera conjugación termina en **ar**; por ejemplo, **hablar**. Las otras dos conjugaciones terminan en **er** y en **ir**; por ejemplo, **comer** y **vivir.**

Un alumno pregunta:

— Señor profesor, ¿cuántas conjugaciones hay en español?

El profesor responde:

— Hay tres conjugaciones: primera, segunda y tercera. ¿Comprenden ustedes?

Los alumnos escuchan con mucho interés lo que el profesor dice. El profesor explica el presente de indicativo de las tres conjugaciones y las personas de los verbos.

Después de una lección muy interesante, el profesor dice a los alumnos:

— Poco a poco aprendemos los tiempos de los verbos, que no son muy difíciles. ¡Hasta mañana!

VOCABULARIO

la **conjugación** conjugation
el **indicativo** indicative
el **infinitivo** infinitive
presente *adj.* present
el **presente** present (tense)
tarde *adv.* late
el **tiempo** time, tense of a verb

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

se dividen	are divided
a la hora en punto	on time
de esta manera	in this manner
uno por uno	one by one
¡Hasta mañana!	See you tomorrow! Until tomorrow!
poco a poco	little by little
pasar lista	to call the roll
Son las nueve.	It is nine o'clock.
hay	there is, there are

VERBOS

1. From now on, *if a verb is regular*, only its infinitive will be given in **Verbos**. It will not be repeated.

2. All forms of those irregular verbs which have *not* already been taught in a paradigm will continue to be given in **Verbos** and will be marked with an asterisk.

aprender to learn
comer to eat
comprender to understand
conjugar to conjugate
dividirse to be divided
escuchar to listen
estudiar to study
explicar to explain
hablar to speak
llamar to call
llegar to arrive
permitir to permit, to allow
preguntar to ask
responder to answer, to reply
saludar to greet
terminar to end
vivir to live

LECCIÓN DIECIOCHO

GRAMÁTICA

The three regular conjugations

1. You no doubt have remarked upon the **r** endings of some of the verbs which you have been coming across in your reading. Some of these verbs ended in **-ar**, some in **-er**, and some in **-ir.** These endings denote an infinitive form.

I.	habl *-ar to speak*	estudi *-ar to study*
II.	beb *-er to drink*	com *-er to eat*
III.	part *-ir to leave*	escrib *-ir to write*



By Ewing Galloway, N. Y.

El árbol de Montezuma es el más grande del Parque de Chapultepec en la Ciudad de México. Tiene doscientos pies de altura y mide cuarenta y cinco pies de circunferencia.

The tree of Montezuma is the largest in Chapultepec Park in Mexico City. It is two hundred feet high and it measures forty-five feet in circumference.

2. Spanish verbs have been classified according to these infinitive endings into three regular conjugations: the first-conjugation verbs end in **-ar**; the second-conjugation verbs end in **-er**; and the third-conjugation verbs end in **-ir.**

3. The part of the infinitive which remains after the regular infinitive ending has been cut off is called the *stem* or *root.* It is to this root that regular tense endings are added when conjugating a verb. Therefore, you must remember to remove the infinitive ending of a verb before you attempt to conjugate it.

4. The present tense in Spanish may be translated into English in three different ways:

hablo *I speak, I do speak, I am speaking*

Present tense of the three regular conjugations

Present tense

First Conjugation

Hablar *to speak*

Singular	*Plural*
yo hablo *I speak*	**nosotros, -as hablamos** *we speak*
tú hablas *you speak*	vosotros, -as habláis *you speak*
usted habla *you speak*	**ustedes hablan** *you speak*
él, ella habla *he, she speaks*	**ellos, ellas hablan** *they speak*

Second Conjugation

Comer *to eat*

Singular	*Plural*
yo como *I eat*	**nosotros, -as comemos** *we eat*
tú comes *you eat*	vosotros, -as coméis *you eat*
usted come *you eat*	**ustedes comen** *you eat*
él, ella come *he, she eats*	**ellos, ellas comen** *they eat*

LECCIÓN DIECIOCHO

Third Conjugation

Vivir *to live*

Singular	*Plural*
yo vivo *I live*	**nosotros, -as vivimos** *we live*
tú vives *you live*	vosotros, -as vivís *you live*
usted vive *you live*	**ustedes viven** *you live*
él, ella vive *he, she lives*	**ellos, ellas viven** *they live*

5. Notice that the present tenses of these conjugations have certain similarities:

(*a*) The first person singular of each conjugation ends in **-o.**
(*b*) The first person plural of each conjugation ends in **-mos.**
(*c*) The second and third persons plural of each conjugation end in **-n** which has been added to the corresponding singular form.

6. If any verb form deviates from the model conjugation to which it normally would belong because of its ending, it is called an *irregular verb.*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. El profesor *arrives* a las nueve en punto. 2. *He calls the roll* después de saludar a los alumnos. 3. Hoy *we study* las conjugaciones *of the* verbos. 4. Los verbos *are divided* en tres conjugaciones. 5. El profesor *speaks* a los alumnos. 6. *They listen* lo que el profesor *explains.* 7. *We understand* bien la lección. 8. *We live* en una casa grande. 9. Las conjugaciones en español *end* en **-ar, -er, -ir.** 10. *You learn* el español fácilmente. 11. *We are living* en la ciudad.

II. *Answer in Spanish:*

1. Who arrives on time? 2. Who is not in school today? 3. Who explains the lesson? 4. How are Spanish verbs divided? 5. How do the three conjugations end? 6. Do you understand the lesson? 7. Do you greet the professor? 8. Who calls the roll?

III. *Translate into Spanish:*

1. It is nine o'clock in the morning. 2. The professor calls the roll. 3. The students answer when he calls their names. 4. Where is Juan Pérez? 5. Where are you? 6. Spanish verbs are divided into three conjugations. 7. A studious student knows many things. 8. Little by little we learn the verbs. 9. We are eating our lunch. 10. We live in the United States.

LECCIÓN DIECINUEVE

Personal Pronouns as Objects of Prepositions

EL MONO JUSTO

Dos coyotes viven cerca de un rancho. Una noche de luna salen a cazar. El más viejo ya no puede cazar, pero es muy astuto y dice a su compañero:

— ¿Quiere usted cazar conmigo? Usted sabe, amigo, es muy difícil para nosotros cazar solos.

El coyote joven responde que sí, porque no comprende la astucia del viejo.

Cerca del rancho el coyote joven ve un paquete de queso muy sabroso.

— Este queso es para mí, — dice él.

— ¿Para usted? — responde el coyote viejo. — Usted quiere decir para nosotros. La mitad es para usted y la otra mitad es para mí.

Ni el uno ni el otro quieren ceder y empieza una disputa.

Un mono que oye esta disputa dice a los coyotes:

— ¿Por qué no pesamos el queso? Yo soy el juez y una balanza puede decidir la cuestión, en vez de quedar enemigos. ¡Primero que todo, justicia!

Después de considerar el asunto un momento los coyotes siguen el consejo del mono y buscan una balanza y un cuchillo. El mono, muy serio, corta el queso. Coloca los dos pedazos en la balanza con mucho cuidado y dice:

— Este pedazo está muy grande.

Corta otra vez el primer pedazo grande y come lo que corta. Entonces dice:

— Ahora este segundo pedazo está muy grande. Soy un juez muy justo y quiero un pedazo igual para cada uno de ustedes.

Y así continúa. Corta y come hasta que sólo queda un pedazo

pequeño. Cada uno de los coyotes piensa que este último pedazo es para sí. Pero el mono muy solemnemente dice a los coyotes:

— Este último pedazo no es para usted ni para usted. Este pedazo es para mí, por mi trabajo de juez. ¡Hasta luego!

VOCABULARIO

la **astucia** the cunning
  astuto, -a *adj.* cunning, sly
el **asunto** matter
la **balanza** scales
el **compañero** companion
  conmigo with me
el **consejo** advice
el **cuchillo** knife
el **cuidado** care
el **enemigo,** la **enemiga** enemy
  este, esta *adj.* this
  igual *adj.* equal
la **justicia** justice
  justo, -a *adj.* just
la **luna** moon
la **mitad** half
el **mono** monkey
el **paquete** package
el **pedazo** piece
el **queso** cheese
  sabroso, -a *adj.* savory, delicious
  serio, -a *adj.* serious
  sí *pro.* himself
  solo, -a *adj.* alone
  solemnemente *adv.* solemnly
el **trabajo** work
el **viejo,** la **vieja** the old one

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

después de considerar	after considering
el más viejo	the older one
en vez de	instead of
¡Hasta luego!	See you later!
hasta que	until
lo que	that which
ni el uno ni el otro	neither one nor the other
primero que todo	first of all
quiere decir	you mean
¿Quiere usted . . .?	Will you . . .?
Responde que sí.	He answers yes.
una noche de luna	a moonlight night
ya no	no longer



Photo by H. Brehme, Triangle Photo Service

La cocina en el Convento de Santa Rosa en Puebla, México.

The kitchen in the Convent of Santa Rosa in Puebla, Mexico.

VERBOS

buscar to search for
cazar to hunt
ceder to give in, to yield
colocar to place
considerar to consider
continuar to continue
cortar to cut
decidir to decide
* **empieza** (**empezar**) begins, commences
pesar to weigh
* **piensa** (**pensar**) thinks
quedar to remain
* **salen** (**salir**) go out
* **salir** to go out
* **siguen** (**seguir**) follow

Present tense

Caer *to fall*

Singular	*Plural*
yo caigo *I fall*	**nosotros, -as caemos** *we fall*
tú caes *you fall*	**vosotros, -as caéis** *you fall*
usted cae *you fall*	**ustedes caen** *you fall*
él, ella cae *he, she falls*	**ellos, ellas caen** *they fall*

GRAMÁTICA

Personal pronouns

1. If you will turn back to Lesson 17, you may refresh your memory concerning the list of personal pronouns used as the subjects of verbs. These forms, *except* for the first and second persons singular, are the same as those used as objects of prepositions.

Personal pronouns used as objects of prepositions

Singular	*Plural*
para mí *for me, myself*	**para nosotros, -as** *for us, ourselves*
para ti *for you, yourself*	para vosotros, -as *for you, yourselves*
para Vd. *for you*	**para Vds.** *for you, yourselves*
para él *for him, it*	**para ellos** *for them, themselves*
para ella *for her, it*	**para ellas** *for them, themselves*
para sí *for himself, herself, itself*	**para sí** *for yourselves, themselves*

El lápiz es ***para mí.***	*The pencil is for me.*
Hablamos ***de ella*** (la mesa).	*We are speaking of it.*
Hablamos ***de él*** (libro).	*We are speaking of it.*

2. The preposition **con** has a construction peculiar to it alone when used with **mí, ti,** and **sí.** The forms then become:

conmigo *with me*
contigo *with you*
consigo *with himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves*

María va *conmigo.*	*Marie is going with me.*
Él trae la balanza *consigo.*	*He is bringing the scales with himself.*

EJERCICIOS

I. *Make a list of all personal pronouns which you will find in the reading. Use each one in an original sentence.*

II. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Dos coyotes *live* cerca de un rancho. 2. Una *moonlight night* salen *to hunt.* 3. El mas viejo *no longer* puede cazar. 4. El coyote joven *sees* un *package* de queso. 5. Esto es *for me*, dice él. 6. *For you?* — responde el coyote viejo. 7. Usted quiere decir *for us.* 8. *A* mono dice: — Este queso no es *for you* (*pl.*). 9. El mono *cuts* el queso y *cuts* un pedazo *big.* 10. Así *continues* y sólo queda un pedazo *small.* 11. *Each of the* coyotes piensa que este *piece* es *for himself.* 12. Este pedazo es *for me*, por mi *work* de juez.

III. *Translate into Spanish:*

1. Do you wish to come with me? 2. This cheese is for me. 3. The notebook is for you. 4. The package is for me and for you. 5. We are going with her. 6. This piece is for you and for him. 7. I have a surprise for each one of you. 8. Each one thinks that the surprise is for herself. 9. He lives with us. 10. I wish to hunt with you (*pl.*).

LECCIÓN VEINTE

Cardinal and Ordinal Numbers

CONTAMOS

En la clase hay veinticinco alumnos. Hoy hace mucho frío y cuatro alumnos están ausentes; sólo hay veintiuno en la sala de clase. Estos veintiún alumnos escuchan al profesor con gran atención.

— ¿Quién sabe contar bien hasta ciento?

— Eso es fácil, — contesta una alumna. — Yo puedo contar hasta mil y más, porque sólo es necesario añadir después de mil las centenas y por último las unidades.

— ¿Cuáles son las unidades?

— Desde uno hasta nueve.

— ¿Cuáles son las decenas?

— Desde diez hasta noventa. Escribimos diez con un uno y un cero.

— ¿Cuáles son las centenas?

— Desde ciento hasta novecientos.

— Muy bien, señorita, — dice el profesor. — ¿Quiere usted escribir en letras en la pizarra: once, catorce, quince, diecinueve, veinte? Después escribe usted veintiocho, treinta y siete, ciento ochenta y tres, seiscientos uno, novecientos cuarenta.

La alumna escribe todos los números que el profesor dicta, y luego ella dice:

— Quiero escribir los números de un año glorioso. — Y escribe en la pizarra: Mil cuatrocientos noventa y dos.

— Usted es ahora la primera alumna de la clase, — contesta el profesor.

— Algunas veces soy la segunda o la tercera, y muchas veces la cuarta y quinta, ¿no es verdad, señor profesor? Pero no quiero ser la última.



From Ewing Galloway

El Santuario de Ocotlán en Tlaxcala, México.

The Sanctuary of Ocotlán in Tlaxcala, Mexico.

— En mi clase no hay últimos, ni sextos, ni décimos. En mi clase todos son los primeros.

VOCABULARIO

ausente *adj.* absent
las **centenas** hundreds
el **cero** zero
ciento *adj.* a hundred
cuatrocientos four hundred
las **decenas** tens
eso *neuter pro.* that
hasta *prep.* up to, as far as
la **letra** letter, arithmetical number
mil a thousand
novecientos nine hundred
seiscientos six hundred
las **unidades** units

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

algunas veces	sometimes
hay	there is, there are
muchas veces	many times, often
por último	finally
¿Quiere usted . . .?	Will you . . .?

VERBOS

añadir to add
* **contamos** (**contar**) we count
* **contar** to count
contestar to answer
dictar to dictate
escribir to write

Present tense

Oír *to hear*

Singular	*Plural*
yo oigo *I hear*	**nosotros, -as oímos** *we hear*
tú oyes *you hear*	vosotros, -as oís *you hear*
usted oye *you hear*	**ustedes oyen** *you hear*
él, ella oye *he, she hears*	**ellos, ellas oyen** *they hear*

GRAMÁTICA

Numbers

1. If you have been watching the numbers at the bottom of the pages, you will already have become familiar with many of the cardinal numbers given below.

Cardinal numbers

1	**uno**	16	**dieciséis** (diez y seis)	60	**sesenta**
2	**dos**			70	**setenta**
3	**tres**	17	**diecisiete** (diez y siete)	80	**ochenta**
4	**cuatro**			90	**noventa**
5	**cinco**	18	**dieciocho** (diez y ocho)	100	**ciento**
6	**seis**			200	**doscientos, -as**
7	**siete**	19	**diecinueve** (diez y nueve)	300	**trescientos, -as**
8	**ocho**			400	**cuatrocientos, -as**
9	**nueve**	20	**veinte**	500	**quinientos, -as**
10	**diez**	21	**veintiuno** (veinte y uno)	600	**seiscientos, -as**
11	**once**			700	**setecientos, -as**
12	**doce**	30	**treinta**	800	**ochocientos, -as**
13	**trece**	40	**cuarenta**	900	**novecientos, -as**
14	**catorce**	50	**cincuenta**	1000	**mil**
15	**quince**	51	**cincuenta y uno**	2000	**dos mil**

1492 **mil cuatrocientos noventa y dos**
1,000,000 **un millón**
2,000,000 **dos millones**

2. The number **uno (un, una)** changes for gender. All other cardinal numbers below 100 do not change for gender unless they are compounded with **uno.**

un alumno *one student*
una escuela *one school*
setenta alumnos *seventy students*
treinta y una muchachas *thirty-one girls*

3. The numbers *16–19* and those from *21–29* are usually written as one word with a very slight change in the spelling. **Diez y** becomes **dieci** and **veinte y** becomes **veinti—.**

17 **diecisiete**
22 **veintidós**

4. The numbers between *31 and 99* are usually compounded with **y.**

31 **treinta y uno**
44 **cuarenta y cuatro**
76 **setenta y seis**

5. **Ciento** drops the final **to** when it directly precedes a noun or **mil.** It becomes plural when multiplied by another number.

cien palabras *one hundred words*
doscientos *two hundred*

Ordinal numbers

1. If you have been watching the numbers at the head of each lesson, you already know the ordinal numbers from *1* through *10.* Perhaps you have also noticed that after Lesson 10, cardinal numbers were used. This is quite correct.

Ordinal numbers

primero, -a (primer) *first*	**sexto, -a** *sixth*
segundo, -a *second*	**séptimo, -a** *seventh*
tercero, -a (tercer) *third*	**octavo, -a** *eighth*
cuarto, -a *fourth*	**noveno, -a** *ninth*
quinto, -a *fifth*	**décimo, -a** *tenth*

2. All ordinal numbers are regarded as adjectives and agree with the nouns they modify.

los ***primeros*** conquistadores *the first conquerors*
las ***primeras*** escuelas *the first schools*

3. Before a masculine noun, the ordinals **primero** and **tercero** become **primer** and **tercer.**

el ***primer*** hombre *the first man*
el ***tercer*** conejo *the third rabbit*

4. When expressing dates, the ordinal number is used for the first of the month only.

el ***primero*** de mayo *the first of May*
el ***ocho*** de junio *the eighth of June*

5. Ordinals are used with the names of rulers up through the tenth. Above this number, a cardinal is used:

Carlos Quinto *Charles the Fifth*
Enrique Octavo *Henry the Eighth*
Louis Dieciséis *Louis XVI*

6. Before a number in an affirmative sentence *than* is translated by **de.**

más ***de*** once alumnos *more than eleven students*
no mas ***que*** dos *only two*

EJERCICIOS

I. *Write the following numbers in Spanish:*

49; 87; 99; 236; 598; 772; 1942; 4000; 6469.

II. *Answer the following questions in Spanish:*

1. ¿Puede usted contar desde uno hasta ciento? 2. ¿Cuántos libros hay en la mesa? 3. ¿Cuántos meses tiene la primavera? 4. ¿Cuántos mapas hay en la sala? 5. ¿Cuántos estados hay en los Estados Unidos? 6. ¿Cuántos sentidos tenemos? 7. ¿Con qué órganos ve usted? 8. ¿Va usted a la escuela los domingos?

IV. *Translate into Spanish:*

1. You are the first student (*f.*). 2. They give the book to the third boy. 3. The numbers from one to nine are the units. 4. The numbers from ten to ninety are the tens. 5. The numbers from one hundred to nine hundred are the hundreds. 6. There are two thousand students in the school. 7. My brothers are going to South America. 8. Do you see the lesson on the twelfth page? 9. They (*f.*) give many things. 10. We are going to the history class. 11. There are more than fourteen students in the class. 12. The classroom has three windows and four doors.

José Martí

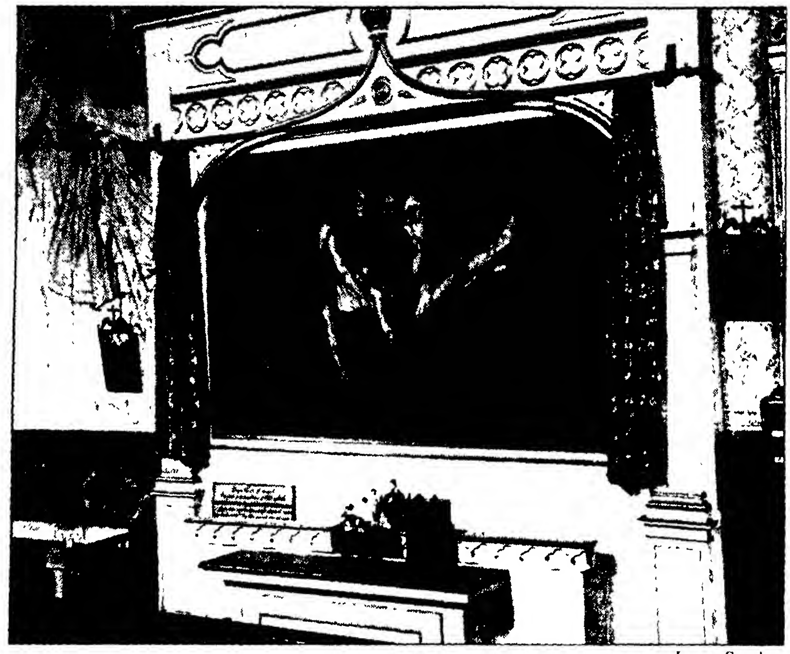
One of the most interesting of the heroes of the Americas was José Julián Martí of Cuba. He was born of Spanish parents in Havana in 1853. As a young man, he became the moving spirit of the Cuban revolt which finally led to the independence of that nation. He is recognized today as the national hero of Cuba and as one of the really great men of the Americas.

José Martí was not a soldier. Neither was he a statesman. He was a poet and a man of letters whose devotion to the cause of liberty was expressed through the tireless efforts of his pen. He was a propagandist and an orator, whose whole existence was dedicated to promoting American ideals and the freedom of his beloved Cuba.

Even as a youth in Cuba, José Martí was actively engaged in stimulating revolt among the colonists. At the age of seventeen he was sentenced to six years in prison by the Spanish authorities. After months at hard labor he was exiled to Spain. There he went to school and continued to conspire for the freedom of Cuba. After four years in exile he escaped to France and from there made his way to Mexico where he continued to write newspaper articles, poetry, and pamphlets advocating his views on liberty and Americanism. He returned to Cuba for a short while but soon left for Guatemala where he became a teacher — always writing and speaking on the theme closest to his heart. He again returned to Cuba in 1878 and, not long afterwards, he was arrested and exiled once more to Spain. Once more he escaped into France and left this time for New York where, still pursuing his ideals, he continued to conspire for Cuban liberty.

The failure of plans for a Cuban revolution led José Martí to leave New York and go to Venezuela. There he undertook to

express his point of view through his writings, his speeches, and the classes which he taught. Soon afterward he returned to New York determined to organize Cubans in the United States for the purpose of liberating Cuba from Spanish rule.



James Sawders

Una obra maestra de Titiano, "El Enterro" está en la iglesia de Tzintzuntzan, México. Tzintzuntzan, en lo que esa hora es el Estado de Michoacán, fué la antigua capital de los indios tarascos.

Titian's great masterpiece, "The Entombment," is in the church of the village of Tzintzuntzan, Mexico. Tzintzuntzan, in what is now the State of Michoacán, was the ancient capital city of Tarascan Indians.

From 1888 on, he devoted himself with almost fanatical fervor to this work. He organized committees in New York, in Illinois, in Pennsylvania, and in Florida. He raised funds and did everything he could to organize forces to free his native land. Finally, in 1895, he and other Cuban leaders led an expedition to assist

the colonists of Cuba in their revolt against Spain. Almost the first shots fired as they landed in Cuba found their mark in José Martí who died a martyr to the cause for which he had lived.

José Martí was dead, but the revolution for Cuban liberty went on. In 1898 the United States joined in the war against Spain and helped to free Cuba. Thus, José Martí's dream came true at last. By his unswerving devotion to his ideals and through his tireless efforts in behalf of Cuban liberty, this poet is justly acknowledged not only as the national hero of Cuba but as one of the great American heroes.

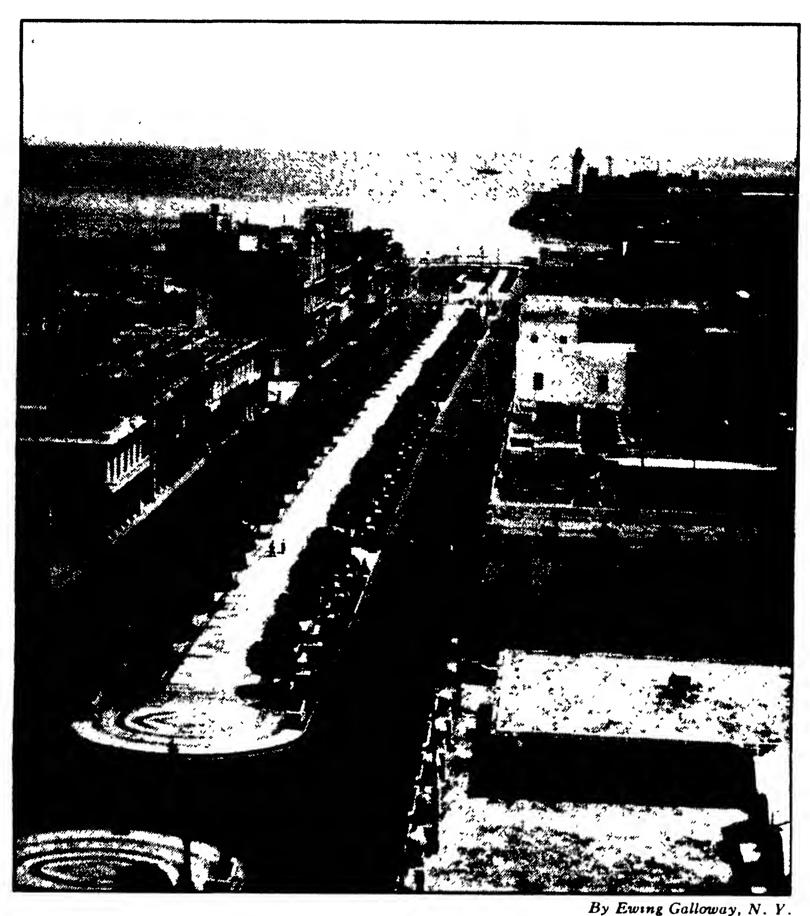
Benito Juárez

Benito Juárez, Mexico's beloved *indito*, is often called the "Mexican Lincoln." He was a Zapotec Indian from Oaxaca. He was born in 1806 of poor Indian parents. He did not learn to speak Spanish until he was twelve years old. This poor Indian boy was destined to become the national hero of Mexico and one of the great figures of the Americas.

A kindly priest started the orphan, Benito Juárez, in his educational career which was to make him a distinguished lawyer. Juárez had not completed his studies when he was elected to the legislature of his state. Later he was named to other important posts in Oaxaca. He was that state's representative in the National Congress and later Governor of the state. He was Minister of Justice in the President's Cabinet, he served again as Governor of Oaxaca and later as Chief Justice of the Supreme Court. From there he was elected to the Presidency of the nation to serve Mexico during one of the most difficult periods of its long history.

Benito Juárez was a champion of the rights of the common people. As a public servant, he directed an unceasing campaign to better their conditions and to build a truly democratic nation.

From 1857, when he became Chief Justice of the Supreme Court, until his death in 1872, he was constantly engaged in waging a



By Ewing Galloway, N. Y.

El Prado, una calle principal de la Habana, Cuba.

The Prado, one of the principal streets of Havana, Cuba.

fight for Mexican liberty — in the halls of government and in the battlefield. He had to wage a war to assume the Presidency to which he was entitled by law. He had not been President long

when France sent an army to Mexico and the Austrian Archduke Maximilian as the Emperor of Mexico. Even though Juárez's armies had been defeated, he continued to fight against the invader. After many hardships and many bitter battles he succeeded in defeating Maximilian and in again taking his rightful place as President of Mexico.

It is interesting to observe that Benito Juárez's career in Mexico was very much like that of Abraham Lincoln in the United States. They lived at the same time and each respected the other. Both began their careers as poor boys, of humble parents. Both rose to leadership by their own efforts. Both became the champions of the common people, of true justice and democracy. The rail-splitter Lincoln and the Indian Juárez are both regarded in their respective nations as the idols of true Americans.

REPASO CUARTO (*Lecciones 16–20*)

EL MARIACHI

La música es parte inseparable de la vida de la América latina. Cada país tiene sus aires populares típicos.

En México no es necesario salir un día especial para oír música. Hay música para toda ocasión y para todo el mundo.

En la Ciudad de México y en Guadalajara todos los principales restaurantes tienen una orquesta pequeña o grande, y podemos comer y escuchar nuestros números favoritos. Es muy interesante escuchar la música de estas orquestas de restaurant mientras[5] comemos.

Hay en México una clase de músico[1] popular: el «mariachi». El mariachi no sabe música pero toca varios instrumentos por oído.[2] Sú musica es parte muy importante de la vida mexicana. Va por la calle y lleva consigo su instrumento. Cuando en México queremos oír música vamos en busca de él. En la calle hay siempre grupos de cinco o seis mariachis con sus instrumentos y sus grandes sombreros. Cuando vemos al grupo llamamos a la distancia:

— ¡Hola![3] ¡Mariachi!

El director del grupo contesta:

— Muy bien, señor, ¿dónde?

Y los mariachis van a nuestras fiestas con su música que es ritmo y vida.

El mariachi también canta. Por esta razón los jóvenes buscan mariachis para dar serenatas[4] a sus amigas. Para ellas el mariachi canta sus más hermosas melodías.

Sin música y sin el mariachi México no puede existir.

[1] **músico** *musician.*
[2] **por oído** *by ear.*
[3] **¡Hola!** *Hello!*
[4] **serenata** *serenade.*
[5] **mientras** *while.*

REPASO CUARTO

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish. (Do not use emphatic construction unless necessary.)*

1. *I wish* ir a México este año con una amiga. 2. *We visit* siempre muchos lugares interesantes. 3. ¿Va *you* también a México? 4. *You (pl.)* no viajan este año. 5. *They* tienen una orquesta grande. 6. *They (f.)* vienen a mi casa. 7. *He* es un mariachi. 8. *She* toca muy bien la guitarra. 9. *You* va en busca del mariachi. 10. *He* y *I* vamos a la fiesta de los mariachis.

II. *Choose the correct verb form:*

1. El mariachi (*está*, *es*) un músico popular. 2. (*Soy*, *Estoy*) en la fiesta de los mariachis. 3. El mariachi (*está*, *es*) en la calle. 4. Los sombreros de los mariachis (*están*, *son*) grandes. 5. (*Estamos*, *Somos*) en la clase de español. 6. Los dos coyotes (*son*, *están*) amigos. 7. La escuela (*está*, *es*) cerca de mi casa. 8. María (*está*, *es*) elegante con su vestido nuevo. 9. Ustedes saben la lección porque (*están*, *son*) siempre estudiosos. 10. (*Estamos*, *Somos*) alegres porque oímos música.

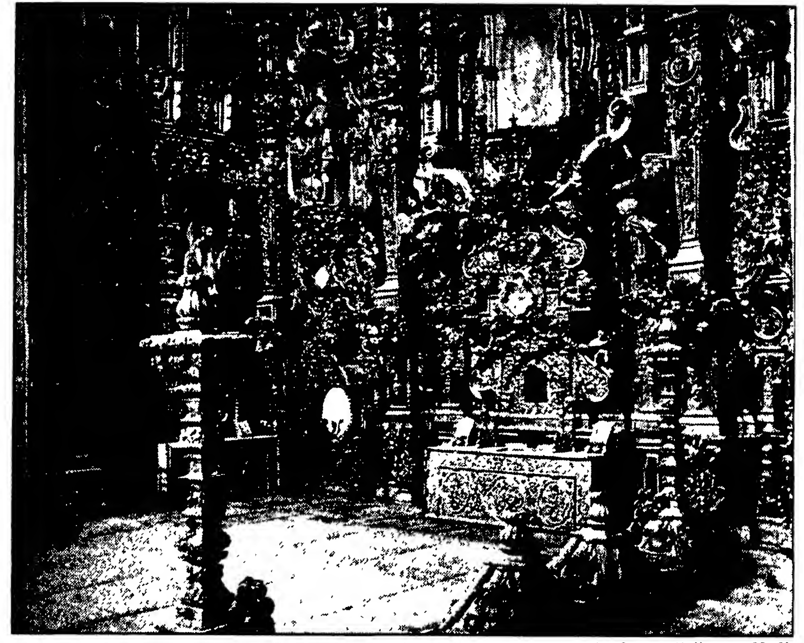
III. *Answer affirmatively in Spanish to the following questions. (Do not use the emphatic construction unless it is necessary.)*

1. Do you speak to the professor? 2. At what time do they finish the class? 3. Do we greet our friends in the street? 4. Does she eat fruit? 5. Do you answer (*responder*) in Spanish? 6. Do I understand the lesson? 7. Do they (*f.*) live in the city? 8. Does he fulfill his obligations? 9. Do we add the hundreds? 10. Do we use many words?

IV. *Translate the italicized words into Spanish:*

1. El mono dice: —Este queso es *for me*. 2. ¿Es este libro *for you* (pl.)? 3. Él viene *with me*. 4. Los músicos llevan sus

instrumentos *with themselves.* 5. María va a la escuela *with you.* 6. Usted trae su sombrero *with yourself.* 7. Juan Pérez viaja a la América del Sur *with me.* 8. Ustedes van a la iglesia *with us.* 9. Él habla bien *of her.* 10. ¿Vienen ustedes *with us?*



By Ewing Galloway, N. Y.

El Seminario de San Martín fué construido por los Padres jesuítas en 1584. Este precioso altar, completamente chapiado de oro, es una joya artística.

The Seminary of San Martín was built by the Jesuit Fathers in 1584. This beautiful altar, completely covered with gold leaf, is an artistic jewel.

V. *Write in Spanish the following numbers:*

1. twelve; nineteen; fourteen; thirty-two; eleven; sixteen; twenty-three; forty-eight; sixty-seven; seventy-nine. 2. one hundred; three hundred and ninety-five; four hundred and eighty-one; seven hundred and eleven; five hundred and fifty-nine.

3. One thousand; five thousand nine hundred and eighty-five; nineteen hundred and four; eighteen hundred and ninety-six; sixteen hundred and thirty-two. 4. first; fifth; third; sixth; eighth; tenth; seventh; second; fourth; ninth.

VI. *Translate into Spanish:*

1. Fourteen ninety-two is a glorious year. 2. You and I study Spanish with Miss Pérez. 3. Marie is very pretty and good. 4. The mariachis are in the street with their instruments. 5. Charles the Fifth is king of Spain. 6. They wish to go to South America. 7. The house is near the city. 8. I am going to church today. 9. The water falls in the street. 10. She hears everything. 11. He comes to the house every day. 12. We do not hear all the words.

VII. *Write the present indicative of the verbs* **marchar** *to march,* **temer,** *to fear,* **descubrir,** *to discover.*

VIII. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. ¿a dónde?	A. almost
2. cada uno	B. alone
3. casi	C. beside
4. corto	D. each one
5. ¿dónde?	E. late
6. hasta	F. never
7. junto a	G. short
8. nunca	H. up to, until
9. solo	I. where?
10. tarde	J. where to?

LECCIÓN VEINTIUNA

Relative Pronouns and Interrogative Pronouns

LOS DOS PREMIOS

Hoy el alumno que sabe bien la lección de español gana un premio. Teresa y Clementina, las cuales siempre estudian juntas, están alegres porque saben la lección.

El profesor abre un cajón de su escritorio y saca un paquete.

— ¿Qué premio tenemos hoy? — pregunta Teresa.

— Tenemos dos cosas entre las cuales ustedes pueden escoger para el premio de hoy: un cuaderno cuya cubierta es especial, y un libro de fábulas en español. ¿Cuál de estos premios quieren ustedes?

— Queremos los dos, — dice Luis, y pregunta: — ¿Quién es el autor del libro de fábulas?

— Tomás de Iriarte, que es un fabulista español muy célebre.

— Señor profesor, — dice Teresa, — ¿tenemos dos premios hoy?

El profesor, a quien todos los alumnos escuchan ahora con mucha atención, contesta:

— Sí. Tenemos dos premios: un primer premio y un segundo premio. Ustedes saben que estos premios van siempre al verdadero ganador.

Cuando termina la lección una alumna pregunta:

— ¿De quiénes son los premios, señor profesor?

El profesor contesta:

— Es siempre muy difícil para mí dar los premios. Esta vez, Luis gana el primer premio, que es el libro de fábulas, y Teresa gana el segundo premio, que es el cuaderno. ¡Buena suerte para ambos!



By Ewing Galloway, N. Y.

Una mujer indígena de Guatemala.

An Indian woman of Guatemala.

VOCABULARIO

ambos, -as *pro.* or *adj.* both
el **autor** author
el **cajón** drawer
célebre *adj.* celebrated
el **cual**, la **cual** *pro.* who, which
la **cubierta** cover
cuyo, -a *adj.* whose
especial *adj.* special
el **fabulista** writer of fables
la **fábula** fable
el **ganador** winner
juntos, -as *adj.* together
el **premio** prize
la **suerte** *adj.* luck
verdadero, -a *adj.* true
quien *pro.* who, whom

VERBOS

abrir to open
escoger to choose
ganar to win
* **dar** to give
sacar to take out

Present tense

Poner *to place, to put*

Singular	*Plural*
yo pongo *I place*	**nosotros, -as ponemos** *we place*
tú pones *you place*	vosotros, -as ponéis *you place*
usted pone *you place*	**ustedes ponen** *you place*
él, ella pone *he, she places*	**ellos, ellas ponen** *they place*

Relative pronouns

1. The relative pronoun **que** (*who, whom, which, what*) refers to persons or things and is used both as subject and as object of a verb. It is invariable for gender or number.

el hombre *que* habla *the man who is talking*
la madre *que* está en la casa *the mother who is in the house*
el mapa *que* es pequeño *the map which is small*

Note carefully that **que**, after the prepositions **a, con, de, en,** may only be used for things.

los libros *de que* hablo *the books of which I speak*
la casa *en que* viven *the house in which they live*
la pluma *con que* él escribe *the pen with which he writes*

2. The relative pronoun should never be omitted in Spanish and it should always follow immediately after its antecedent.

la página ***que*** quiero *the page I wish*

3. (*a*) **Quien** (*pl.* **quienes**) *who, whom* refers only to persons. After a preposition, **quien** or **quienes** is used for persons instead of **que.**

Iriarte, *de quien* hablo, es muy célebre.
Iriarte, of whom I speak, is very famous.

(*b*) **Quien** is seldom used as a subject unless it translates *he who, those who, anyone who.*

***Quien* canta, está contento.**
He who sings is happy.

(*c*) **Quien** is preceded by **a** when used as a personal accusative. **Que,** however, does not take the **a.**

el niño ***que*** veo *the boy whom I see*
el niño ***a quien*** miro *the boy at whom I look*

4. **El cual, la cual, los cuales, las cuales** (*who, whom, which*) may always be replaced by **que,** and are used as follows:

(*a*) As objects of prepositions other than **a, con, de,** and **en.** In this case they refer to things.

Tenemos dos cosas entre *las cuales* ustedes pueden escoger.
We have two things between which you may choose.

(*b*) In clauses set off by commas.

Teresa y Clementina, *las cuales* siempre estudian juntas, están contentas.
Therese and Clementine, who always study together, are happy.

(*c*) **El cual, la cual, los cuales, las cuales,** meaning *who* or *which*, are always accompanied by the definite article, whereas the interrogative pronoun or adjective never is so accompanied.



Courtesy of Grace Line

Una familia indígena de Bolivia.

An Indian family of Bolivia.

5. (*a*) **Lo cual** (*which*) is really a neuter relative since it is used to refer back to a clause, an idea, or a phrase. **Lo que** may be used interchangeably with **lo cual** in clauses set off by commas.

> **Estudio la lección, *lo cual*, *lo que* es muy bueno.**
> *I am studying the lesson, which is a good thing.*

(*b*) **Lo que** frequently translates the relative *what.*

> ***Lo que* él dice no es interesante.**
> *What he says is not interesting.*

6. **Donde,** which is usually an adverb, is often used as a relative of place instead of **en que, en el cual, en la cual.**

> **La ciudad *donde*** (or ***en que*** or ***en la cual***) **él vive.**
> *The city where (in which) he lives.*

7. **Cuyo, -a, -os, -as,** a relative pronoun denoting possession, corresponds to the English *whose, of which.* It agrees with the object possessed and not the possessor.

> **El hombre *cuya* hermana está en la escuela.**
> *The man whose sister is in school.*

Interrogative pronouns and adjectives

1. The following are the interrogative forms of the pronoun: **¿qué?, ¿cuál?, ¿quién?, ¿cuyo?** (*what?, which?, who?, whose?*)

(*a*) **Qué** may be used alone, as the object of a preposition, or to modify a noun.

¿Qué?	*What?*
***¿De qué* habla usted?**	*What are you talking about?*
***¿Qué* cosa es?**	*What is it?*

(*b*) **Quién** (*pl.* **quiénes**) is a pronoun which can refer only to persons. **Quién** preceded by a preposition means *whom.*

***¿Quién* es ese hombre?**	*Who is that man?*
***¿Quiénes* traen la balanza?**	*Who bring the scales?*
***¿De quién* habla usted?**	*Of whom are you speaking?*

(*c*) **De quién, de quiénes** also mean *whose*, when used with the verb **ser:**

¿De quién **es el queso?** *Whose is the cheese?*

(*d*) **Cuál** (*pl.* **cuáles**) is translated by the English *which.*

¿Cuál **de los libros quiere Vd.?**	*Which of the books do you want?*
¿Cuáles **son sus hermanos?**	*Which are your brothers?*

(*e*) **Cúyo,** as an interrogative pronoun, can only be used before the verb *to be.* **De quién** is more commonly used than **cúyo.**

¿Cúyo **es este libro?** *Whose is this book?*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Hoy día el alumno *who knows* bien la lección *is* contento. 2. Las dos muchachas, *who* estudian juntas, están *happy.* 3. Tenemos dos premios *among which* ustedes pueden elegir. 4. Tengo un cuaderno *whose cover* es especial. 5. ¿*Which of* estos premios prefieren ustedes? 6. El profesor, *to whom* todos los alumnos escuchan, es muy *just.* 7. ¿*Who is* el verdadero ganador? 8. ¿*Whose* (*pl.*) *are* los premios, señor profesor?

II. *Translate into Spanish:*

1. The boy who is speaking is good. 2. Who is the boy who lives in the house? 3. The book which I am reading is interesting. 4. Whose is this table? 5. The friend to whom I am writing is the author of the book. 6. The girl travels much, which is very interesting. 7. Whose are the prizes? 8. Which are the prizes? 9. We have six prizes among which we are choosing. 10. The city in which we live is beautiful.

III. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. hoy	A. alegres
2. están	B. célebre
3. libro	C. de fábulas
4. autor	D. día
5. señor	E. difícil
6. dos	F. ganador
7. verdadero	G. premios
8. la lección	H. profesor
9. muy	I. termina
10. esta	J. vez

LECCIÓN VEINTIDÓS

REFLEXIVE VERBS

LOS DEBERES DE LUIS

Es una mañana de sol. La sala de clase está brillante. Los alumnos se quitan el sombrero y saludan al profesor.

Todavía no es hora de comenzar la clase y el profesor aprovecha estos minutos para llenar unas listas. Tiene también ocasión de observar el movimiento que hay en la sala de clase.

Existe un sentimiento de amistad entre el profesor y los alumnos. Por la puerta ancha del centro Luis entra y el profesor le dice:

— Usted está un poco cansado esta mañana, Luis. ¿Se acuesta usted tarde? ¿A qué hora se acuesta usted?

Luis se sonríe y contesta:

— No, señor profesor; nunca me acuesto tarde, pero hoy no me siento bueno. No sé la lección.

— ¿Qué hace usted cuando se levanta por la mañana?

— Generalmente me levanto muy temprano y hago muchas cosas. Me lavo o me baño, me cepillo los dientes, me peino el cabello y me visto. Después de hacer todas estas cosas me desayuno. Entonces estudio mis lecciones.

— Pero usted dice que no sabe la lección esta mañana.

— Sí, porque cuando me levanto tarde no tengo tiempo para estudiar. Por esta razón me acuesto temprano y me levanto temprano.

— Muy bien, Luis, usted nunca dice una mentira. Está usted disculpado.

VOCABULARIO

la **amistad** friendship
ancho, -a *adj.* wide
cansado, -a *adj.* tired, weary
el **centro** center
el **deber** duty
el **diente** tooth

disculpado, -a *adj.* excused
estos, estas *adj.* these
la **mentira** lie
el **movimiento** activity, motion
la **ocasión** opportunity
el **sentimiento** sentiment, feeling
unos, unas *adj.* some

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

¿a qué hora?	at what time?
después de hacer	after doing
todavía no	not yet

VERBOS

* **me acuesto (acostarse)** I go to bed
* **se acuesta (acostarse)** go to bed
aprovechar to take advantage of
bañarse to bathe (oneself)
cepillarse to brush (one's hair or teeth)
desayunarse to breakfast
entrar to enter
existir to exist
lavarse to wash (oneself)
levantarse to get up
llenar to fill out
observar to watch
peinarse to comb (one's hair)
quitarse to take off
* **me siento (sentirse)** I feel
* **se sonríe (sonreírse)** smiles
* **me visto (vestirse)** I dress (myself)

GRAMÁTICA

Reflexive verbs

1. A reflexive pronoun represents the same person or thing as the subject. In other words, the subject is also the object. **Se** is the form of the reflexive pronoun which is used with the infinitive and with the third person singular and plural as well as with **usted** and **ustedes.** The other forms are **me** and **nos** for



James Sawders

Niños bolivianos con su llama.

Bolivian children with their llama.

the first person, singular and plural, and **te** and **os** for the second person singular and plural of the familiar form.

Él nunca *se* acuesta tarde.	*He never goes to bed late.*
No *me* siento bueno.	*I do not feel well.*
***Me* cepillo los dientes.**	*I brush my teeth.*
Usted *se* levanta temprano.	*You get up early.*

2. Transitive verbs may be made reflexive by adding the proper pronoun object.

transitive	Yo lavo ***la mesa.***	*I wash the table.*
reflexive	Yo ***me*** lavo.	*I wash myself.*

3. Some transitive verbs change their meaning when used reflexively. For example:

ir *to go*	**irse** *to go away*
llamar *to call*	**llamarse** *to be named*
hacer *to make, do*	**hacerse** *to become*

4. A reflexive verb is called a *reciprocal verb* when two or more persons are acting upon one another. In such a case the construction may also include the expressions **el uno al otro, uno a otro, ambos, los unos a los otros,** *etc.*

Se hablan ***los unos a los otros.*** *or* ***Se*** hablan.
They are talking to each other.

Ambos (***el uno al otro***) se quieren. *They love each other.*

EJERCICIOS

I. *Answer «sí» if the statement is true; answer «no» if it is false.*

1. ¿Es una mañana de sol? 2. ¿Está la clase brillante? 3. ¿Está Luis cansado? 4. ¿Se sonríe Luis? 5. ¿Se acuesta usted tarde? 6. ¿Se siente usted bueno? 7. ¿Se levanta usted muy temprano? 8. ¿Hace usted muchas cosas en la mañana? 9. ¿Dice usted que no sabe la lección? 10. ¿Tiene usted tiempo para estudiar?

II. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. El alumno *takes off* el sombrero. 2. Usted está un poco *tired.* 3. *¿Do you go to bed* tarde? 4. Luis *smiles* y contesta. 5. Yo nunca *go to bed* tarde. 6. ¿Qué hace usted cuando *you*

get up por la mañana? 7. Generalmente *I get up* muy *early*. 8. Después de hacer todas estas cosas *I eat breakfast*. 9. Entonces estudio *my lessons*. 10. No tengo *time to* estudiar.

III. *Translate into Spanish:*

1. The students take off their hats. 2. I go to bed at nine o'clock. 3. Louis greets the professor and smiles. 4. I feel very well today. 5. At what time do you get up? 6. When do you go to bed? 7. The girl is brushing her teeth. 8. I am washing my hands. 9. They are combing their hair. 10. I dress myself.

LECCIÓN VEINTITRÉS

Imperfect and Preterite Tenses

DISCÍPULO DE ALBÉNIZ

Isaac Albéniz fué uno de los compositores más famosos del siglo pasado. Escribió música para piano y varias óperas. Hay una anécdota muy conocida de este célebre compositor.

Un día Albéniz trabajaba en su estudio cuando oyó, muy mal tocada, una de sus piezas favoritas. Desde la ventana vió a un gitano que tocaba un acordeón. Un mono corría de un lado a otro y pedía monedas con una taza en la mano.

Cuando el músico ambulante llegó cerca del estudio, Albéniz gritó:

— ¡Eh, hombre! ¡Qué mal toca usted esa pieza!

El compositor bajó a la calle y cogió el acordeón del gitano. Comenzó a tocar la pieza como solamente el autor sabe tocar su propia composición.

El gitano se sorprendió, pero después se fué muy contento, porque recibió gratis una lección del famoso compositor.

Después de muchos días, Albéniz oyó otra vez la pieza. Ahora el gitano tocaba mejor. Desde la ventana Albéniz podía ver que el gitano estaba satisfecho. Tocaba el acordeón con una sonrisa en los labios. El mono pedía monedas con la taza. También llevaba un cartel que decía: «Discípulo de Albéniz».

VOCABULARIO

el **acordeón** accordion
ambulante *adj.* strolling
la **anécdota** anecdote
como as
la **composición** composition
el **compositor**, la **compositora** composer
conocido, -a *adj.* known
el **discípulo**, la **discípula** pupil
el **estudio** studio

famoso, -a *adj.* famous
el **gitano,** la **gitana** gypsy
gratis *adj.* free
el **hombre** man
el **lado** side
mejor *adj.* better
el **músico,** la **música** musician
muy mal *adv.* very badly
pasado, -a *adj.* past
la **pieza** piece
propio, -a *adj.* own
satisfecho, -a *adj.* satisfied
la **sonrisa** smile
la **taza** cup
tocado, -a *adj.* played
varios, -as *adj.* several

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

de un lado a otro	from one side to the other
desde la ventana	through the window
¡Eh, hombre!	Man alive!
muy conocido, -a	well known

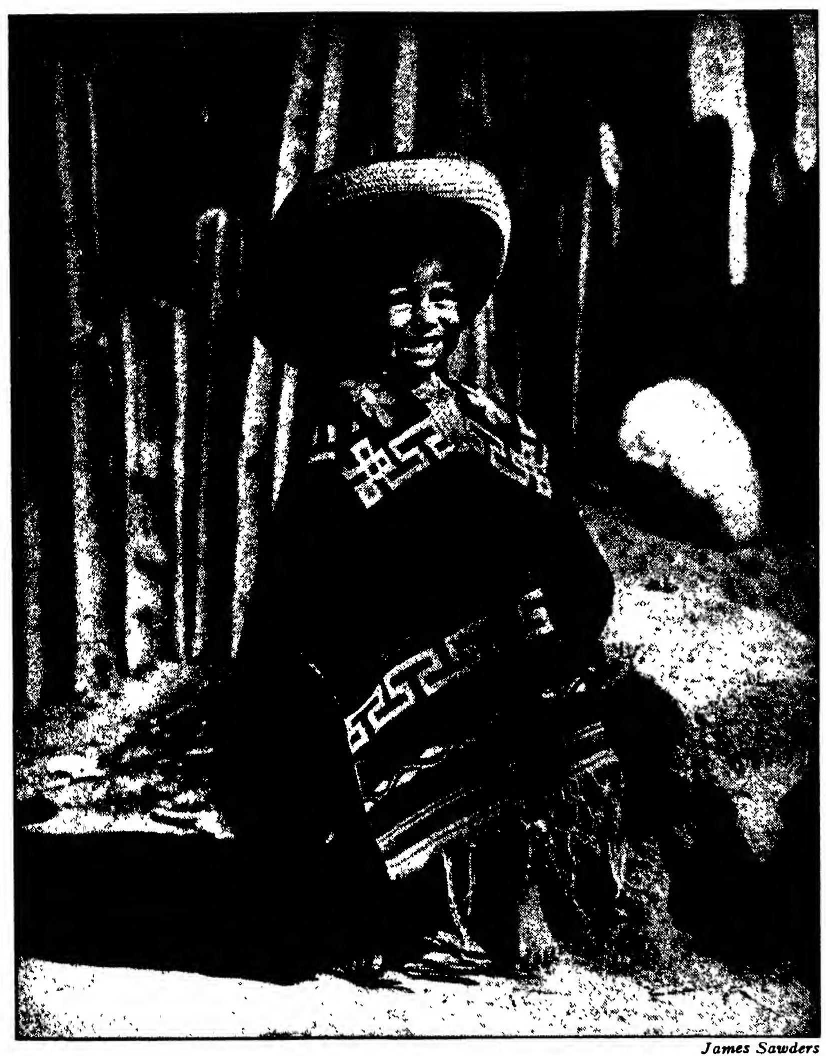
VERBOS

bajar to go down
coger to grab (take)
* **comenzó (comenzar)** commenced
correr to run
* **decía (decir)** said
* **estaba (estar)** was
* **fué (ser)** was
* **se fué (irse)** went away
gritar to scream, shout
llevar to wear (clothes), to take
* **oyó (oír)** he heard
* **pedía (pedir)** was begging for
* **podía (poder)** could, was able to
recibir to receive
sorprenderse to be surprised
tocar to play (an instrument)
trabajar to work
* **vió (ver)** he saw

GRAMÁTICA

Imperfect

1. The English imperfect expressions such as *I spoke* (simple imperfect), *I was speaking* (progressive imperfect), and *I used to*



James Sawders

Este niño mexicano muestra su sarape. Detrás de él se ve una cerca de cactos órganos.

This Mexican boy shows off his serape. Behind him may be seen a fence of organ cactus.

speak (habitual-action imperfect) may all be expressed in Spanish by a single tense — the imperfect.

Él no *comprendía* lo que yo le *decía*.
He misunderstood what I said to him.

Yo *hablaba* y usted *comía*.
I was talking and you were eating.

Ustedes *escribían* todos los días y nosotros *hablâbamos*.
You used to write and we used to speak every day.

2. The following are the endings for the imperfect tense in the three conjugations.

Imperfect singular

I	II	III
habl -*aba*	com -*ía*	viv -*ía*
habl -*abas*	com -*ías*	viv -*ías*
habl -*aba*	com -*ía*	viv -*ía*
habl -*aba*	com -*ía*	viv -*ía*

Imperfect plural

habl -*âbamos*	com -*íamos*	viv -*íamos*
habl -*abais*	com -*íais*	viv -*íais*
habl -*aban*	com -*ían*	viv -*ían*
habl -*aban*	com -*ían*	viv -*ían*

3. Ser, ir, and **ver** are the only verbs which have an irregular imperfect.

Imperfect singular

Ser *to be*	***Ir*** *to go*	***Ver*** *to see*
era	iba	veía
eras	ibas	veías
era	iba	veía
era	iba	veía

Imperfect plural

éramos	**íbamos**	**veíamos**
erais	**ibais**	**veíais**
eran	**iban**	**veían**
eran	**iban**	**veían**

Preterite

1. The preterite is sometimes called the *historical past.* It is the past tense which is used in historical narrative. In Spanish, however, it is quite correctly used in conversation to express an action which is definitely past even though that action may be quite near the present in time.

Cristóbal Colón *descubrió* la América. (historical)
Christopher Columbus discovered America.

El año pasado *compré* una casa.
Last year I bought a house.

Juan *llegó* ayer.
John arrived yesterday.

2. The following are the endings for the preterite in the three conjugations.

Preterite singular

I	II	III
habl *-é*	com *-í*	viv *-í*
habl *-aste*	com *-iste*	viv *-iste*
habl *-ó*	com *-ió*	viv *-ió*
habl *-ó*	com *-ió*	viv *-ió*

Preterite plural

habl *-amos*	com *-imos*	viv *-imos*
habl *-asteis*	com *-isteis*	viv *-isteis*
habl *-aron*	com *-ieron*	viv *-ieron*
habl *-aron*	com *-ieron*	viv *-ieron*

3. The imperfect tense and the preterite are often used in the same sentence. The imperfect is then used to describe an action that was going on when it was suddenly interrupted by another action which is expressed by the preterite.

Yo *comía* cuando usted *entró*.
Usted *entró* cuando yo *comía*. } *I was eating when you came in.*

Él *vivía* en la ciudad cuando su amigo *llegó*.
Cuando su amigo *llegó* él *vivía* en la ciudad. } *He was living in the city when his friend arrived.*

El mono *corría* cuando el compositor *entró*.
The monkey was running when the composer entered.

4. The preterite forms of **ser** and **ir** are identical. (**Irse** *to go away* is conjugated like **ir**.)

Preterite singular

yo fuí *I was; I went*
tú fuiste *you were; you went*
usted fué *you were; you went*
él, ella fué *he, she was; he, she went*

Preterite plural

nosotros, -as fuimos *we were; we went*
vosotros, -as fuisteis *you were; you went*
ustedes fueron *you were; you went*
ellos, ellas fueron *they were; they went*

5. The preterite must express a definitely completed action. For example, in the sentence *She had blue eyes*, there is no action. Therefore the imperfect must be used:

Ella *tenía* ojos azules. *She had blue eyes.*



Keystone View Co.

Un gaucho del Uruguay.

A gaucho from Uruguay.

6. You already know the present tense of the following irregular verbs. Their imperfect tenses are all regular. You will learn their irregular preterites in Lessons 36 and 41.

Infinitive

andar to walk	**poder** to be able, can
caer to fall	**poner** to place
decir to say	**querer** to wish, to love
estar to be	**saber** to know
hacer to do, to make	**tener** to have
oír to hear	**venir** to come

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Albéniz *wrote* música muy conocida. 2. Un día Albéniz *was working* en su estudio cuando *he heard* música mal tocada. 3. Desde la ventana *he saw* a un gitano que *was playing* un acordeón. 4. El compositor *went down* a la *street.* 5. El gitano *was surprised*, pero después *he went away* ·muy contento. 6. *He received* gratis una lección del famoso compositor. 7. *After many days* Albéniz *heard again* la pieza. 8. Ahora el gitano *was playing better.* 9. El mono *was wearing* un cartel. 10. Albéniz *saw* las palabras en el cartel.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién fué Isaac Albéniz? 2. ¿Qué escribió el compositor? 3. ¿Dónde trabajaba Albéniz? 4. ¿Qué vió desde la ventana? 5. ¿Quién pedía monedas? 6. ¿A quién gritó el compositor? 7. ¿Quién se sorprendió? 8. ¿Qué recibió gratis el gitano? 9. ¿Después de muchos días cómo tocaba el gitano? 10. ¿Qué llevaba el mono?

III. *Translate into Spanish:*

1. She used to play the piano every day. 2. I saw him yesterday. 3. I was reading when you called me. 4. I heard the gipsy's accordion. 5. The monkey danced today. 6. The gipsy was playing in the street. 7. The boy used to go to the city. 8. We went to school and saw the professor. 9. His house was near the school. 10. The girls went away happy.

LECCIÓN VEINTICUATRO

Direct and Indirect Object Pronouns

DON [1] PANCHO EL CAZADOR

El cuento favorito de don Pancho el Cazador trataba del remiendo de sus pantalones. Cuando quería matar el tiempo lo relataba a los extraños que visitaban su pueblo.

— Yo soy cazador,[2] — les decía don Pancho. — Voy a relatarles, de principio a fin, un cuento muy gracioso. ¿Ven ustedes este remiendo de mis pantalones? La historia de mi remiendo es así: Uno de mis amigos tenía un rifle muy bueno, y yo quería cazar un oso que habitaba en una cueva en los Montes Rocosos.[3] Quería llevar conmigo el rifle de mi amigo y le invité a cazar el oso.

«¿Quiere usted cazarlo?» — me preguntó él. Me dió el rifle y me llevó al sitio donde habitaba el oso. Fuimos muy temprano hacia la cueva del oso. Mi amigo me señaló la cueva desde lejos y se fué. Caminé toda la mañana y no encontré al oso. Cansado y muerto de hambre, decidí comer la merienda. Tomaba el primer bocado cuando el oso llegó. Entonces me encontré cara a cara con el feroz animal. Tal fué mi terror que comencé a correr. Yo corría, y el oso corría detrás de mí. Por fin, salté a la rama de un pino. Pero de repente el oso me dió un fuerte zarpazo y rasgó y llevó un pedazo de mis pantalones.

— ¿Y cogió usted la rama? — preguntó uno de los que le escuchaban.

— Bien, amigo, el zarpazo del oso no me dejó cogerla al subir; pero la cogí al bajar.

[1] **Don** Don. This is a title used only with a man's Christian name. With a boy's it means *master*. [2] **Yo soy cazador.** I am a hunter. (The article is omitted with names of professions.) [3] **Montes Rocosos.** Rocky Mountains.

VOCABULARIO

así as follows, thus
el **bocado** mouthful
la **cara** face
el **cazador** hunter
el **cuento** story
la **cueva** cave
el **extraño** stranger
feroz *adj.* fierce
el **fin** end
fuerte *adj.* strong
gracioso, -a *adj.* funny
hacia *prep.* toward
muerto, -a *adj.* dead
el **oso** bear
los **pantalones** trousers
el **pino** pine tree
el **principio** beginning
la **rama** branch
el **remiendo** patch
el **rifle** gun
el **sitio** spot
tal *adj.* such
el **terror** terror
el **zarpazo** whack (with a paw)

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al bajar	on the way down
al subir	on the way up
de repente	suddenly
desde lejos	from afar
detrás de	behind
muerto de hambre	starving (dead from hunger)
por fin	finally
toda la mañana	all morning long

VERBOS

caminar to walk
cazar to hunt
* **comencé** (**comenzar**) I began
decidir to decide
dejar to let
* **dió** (**dar**) he gave
* **encontré** (**encontrar**) I found
* **se fué** (**irse**) went away
habitar to live in
invitar to invite
llevar to take, to carry
matar to kill
rasgar to claw
relatar to relate
saltar to jump
señalar to point out
subir to go up
tomar to take
tratar to deal with
visitar to visit



James Sawders

Un charro en el Parque de Chapultepec, en la Ciudad de México.
A charro in Chapultepec Park in Mexico City.

Preterite tense of *caber to fit into*

Singular	*Plural*
yo cupe *I fitted into*	**nosotros, -as cupimos** *we fitted into*
tú cupiste *you fitted into*	vosotros, -as cupisteis *you fitted into*
usted cupo *you fitted into*	**ustedes cupieron** *you fitted into*
él, ella cupo *he, she fitted into*	**ellos, ellas cupieron** *they fitted into*

The imperfect (**cabía**) is regular. The present tense is regular except for the first person singular, which is **quepo.**

GRAMÁTICA

Direct and indirect object pronouns

1. Pronouns which are used either as direct or as indirect objects of a verb are called *conjunctive pronouns* because they are "con-joined" with the verb. They are as follows.

Direct

Singular	*Plural*
me *me*	**nos** *us*
te *you* (familiar)	os *you* (familiar)
lo or **le** *him, it, you (m.)*	**los** *them, you*
la *her, it, you (f.)*	**las** *them, you*

Indirect

me *to me*	**nos** *to us*
te *to you* (familiar)	os *to you* (familiar)
le *to him, to her, to it, to you*	**les** *to them, to you (m. and f.)*

2. These pronouns usually precede the verb.

Indirect object	**—Yo soy cazador —*les* dice don Pancho.**	*"I am a hunter," don Pancho says to them.*
	***Me* dió el rifle.**	*He gave me the rifle.*
Direct object	***Le* invité a cazar el oso.**	*I invited him to hunt the bear.*
	***Me* encontré cara a cara con el oso.**	*I found myself face to face with the bear.*

3. These pronouns, when used as objects of infinitives, present participles, and affirmative commands, follow the verb form and are joined to it.

¿Quiere usted cazar*lo*?	*Do you wish to hunt him?*

4. Since **usted** and its plural **ustedes** are treated as nouns, they can only be replaced by a pronoun of the third person: **le, la, lo, les, las, los.**

Señorita, yo *le* hablo.	*I am speaking to you, Miss.*
Señores, yo *los* invité.	*Gentlemen, I invited you.*

5. The form **lo,** used as a neuter, refers to an idea or to a quality to which no gender can be attributed.

No *lo* sé.	*I do not know (it).*

6. The masculine direct-object pronoun **lo** is often used for animals and things, whereas **le** is similarly used for persons.

Lo (*book*) llevé a mi casa.	*I took it to my house.*
Lo (*dog*) llevé a mi casa.	*I took it to my house.*
Le (*child*) llevé a mi casa.	*I took it to my house.*

7. In order to avoid misinterpretation, a prepositional phrase is often added to the sentence to specify the person referred to.

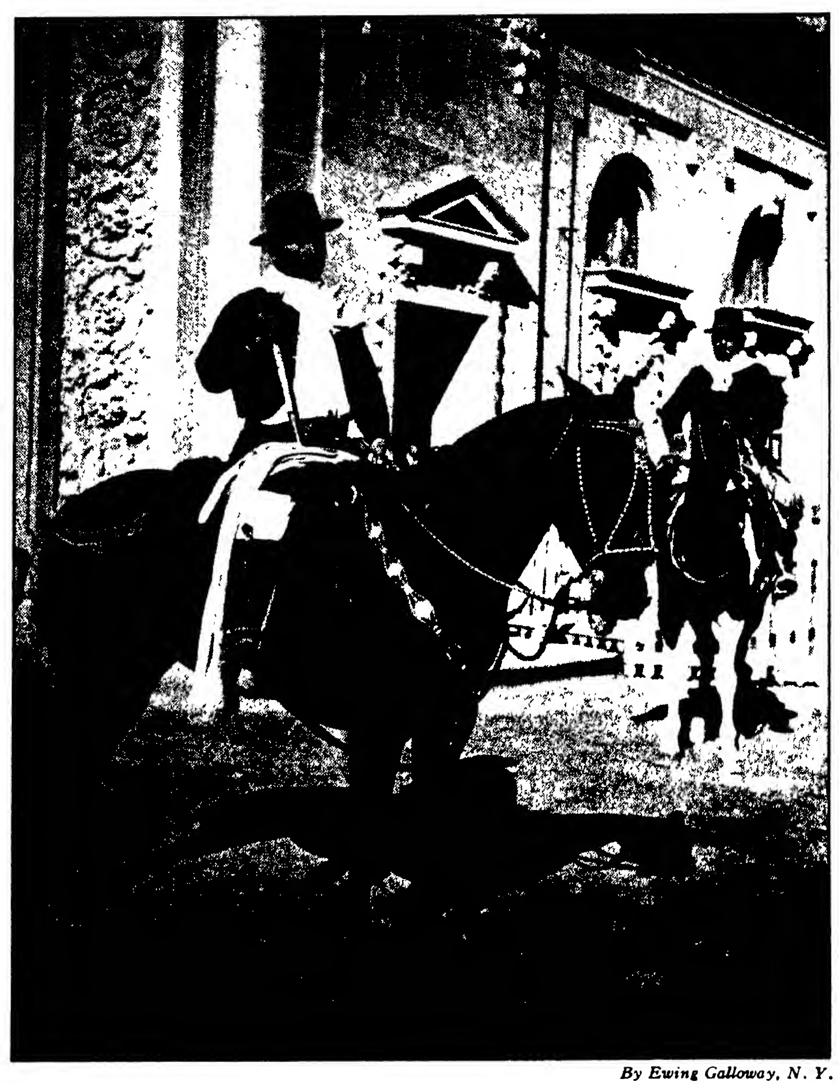
Les doy mi libro ***a ellas.***	*I give my book to them (f.).*
Le ví ***a él.***	*I saw him.*

8. Be very sure that you never use **les** (*pl.*) as a direct object.

9. When a direct-object pronoun is in the same person as the subject, the verb becomes reflexive. See Lesson 22.

10. The verb **gustar** *to be pleasing to* is a very common impersonal verb. *The thing that pleases* must be the subject of the verb and *the person who is pleased* is the indirect object.

***Me* gusta cazar.**	*Hunting (to hunt) pleases me.*



By Ewing Galloway, N. Y.

Gauchos argentinos.

Argentine gauchos.

LECCIÓN VEINTICUATRO

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Él *used to tell me* un cuento *favorite.* 2. El oso *gave me* un zarpazo. 3. Él *tells her* la verdad. 4. ¿Quiere usted *to hunt him?* 5. *I took him* al sitio donde habitaba el oso. 6. Usted *took us* hacia la cueva del oso. 7. Mi amigo *pointed out to me* la cueva *from afar.* 8. *I walked* toda la mañana. 9. Decidí *to eat it.* 10. *He grabbed them* (*f.*).

II. *Answer the following questions in Spanish.*

1. ¿Cuál era el cuento favorito de don Pancho? 2. ¿A quiénes lo relataba siempre? 3. ¿Dónde habitaba el oso? 4. ¿Qué quería llevar don Pancho? 5. ¿Qué le preguntó su amigo? 6. ¿Quién caminó toda la mañana? 7. ¿Quién corría detrás de don Pancho? 8. ¿A dónde saltó don Pancho? 9. ¿Cogió la rama al subir? 10. ¿Qué se llevó el oso?

III. *Translate into Spanish:*

1. He used to tell it always. 2. Now I am going to tell them a story. 3. I wish to take it with me. 4. I invited him to hunt the bear. 5. He gave me the rifle. 6. He took us to the place. 7. We took you (*pl.*) to the cave. 8. I did not find her. 9. He took me to the city. 10. I grabbed it (*f.*) on the way down.

LECCIÓN VEINTICINCO

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS

EL LORO Y EL PERRO

UN CUENTO

En un pueblo de México vivía una señora que tenía un loro y un perro. Este tenía siempre deseos de comer carne y aquél era muy parlanchín. Ambos se detestaban, y por esta razón la dueña los separó.

Un día el loro oyó desde el patio de la casa la voz de un leñador que decía: «¡Leña! ¡Leña seca y buena! ¿Quién la compra?»

— ¡Yo la compro! — contestó el loro parlanchín.

El leñador pensó que era la voz de la señora.

— ¿Dónde la pongo, señora? — preguntó. La misma voz contestó:

— En este patio.

El leñador obedeció y llamó a la puerta por su dinero. Se quitó el sombrero y saludó a la señora. Ésta le miró llena de sorpresa, pero le pagó el dinero. Naturalmente, la señora comprendió que era cosa del loro. Cogió a éste y lo puso dentro de la casa.

— Esta vez no me perdona. Esta vez me pega, — pensó el loro. De modo que se escapó y corrió a esconderse debajo de la cama, lleno de miedo.

Mientras tanto, el perro entraba en la cocina y cogía un pedazo de carne. La señora vió esto y cogió una escoba para pegar al bribón. Éste también corrió y se escondió debajo de la cama, donde estaba el loro. El loro pensó que era la escoba de la señora que llegaba, y tuvo miedo. Pero cuando vió que era el perro, no había peligro y preguntó a éste en tono muy suave:

— ¿También tú compraste leña?

LECCIÓN VEINTICINCO

VOCABULARIO

aquel, aquella *adj.* that
aquellos, aquellas *adj.* those
el **bribón** rascal
el **dueño,** la **dueña** owner
la **escoba** broom
el **leñador** woodman
la **leña** firewood
lleno, -a *adj.* full
el **loro** parrot
parlanchín *adj.* talkative
el **peligro** danger
el **perro** dog
seco, -a *adj.* dry
señora (*direct address without the name*) madam
la **señora** lady
suave *adj.* soft, gentle
el **tono** tone, voice

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

debajo de	underneath
de modo que	and so
dentro de	inside of
Era cosa del loro.	It had to do with the parrot.
Este tenía siempre deseos de . . .	The latter always wanted to . . .
Llamó a la puerta.	He knocked at the door.
mientras tanto	in the meantime
tuvo miedo	he was afraid

VERBOS

comprar to buy
detestarse to detest each other
escaparse to escape
esconderse to hide oneself
mirar to look at
* **obedeció (obedecer)** obeyed
oyó (oír) heard
pagar to pay, to pay for
pegar to whip
pensó (pensar) thought
perdonar to pardon
separar to separate

Preterite tense of *leer* *to read*

Singular	*Plural*
yo leí *I read*	**nosotros, -as leímos** *we read*
tú leíste *you read*	vosotros, -as leísteis *you read*
usted leyó *you read*	**ustedes leyeron** *you read*
él, ella leyó *he, she read*	**ellos, ellas leyeron** *they read*

Leer is regular in the present and imperfect tenses. It is irregular in the preterite.

GRAMÁTICA

Demonstrative adjectives and pronouns

1. A demonstrative adjective, like any other adjective, agrees with the noun it modifies.

Singular	*Plural*
este, esta *this*	**estos, estas** *these*
ese, esa *that*	**esos, esas** *those*
aquel, aquella *that*	**aquellos, aquellas** *those*

2. (*a*) **Este** is used to point out something which is near the speaker. ***Este* libro es interesante.** *This book (here with me) is interesting.*

(*b*) **Ese** is used to point out something which is near to or concerning the person spoken to. ***Ese* libro es interesante.** *That book (there with you) is interesting.*

(*c*) **Aquel** is used to point out something which is remote from both speaker and listener. ***Aquella* casa.** *That house (yonder).*

3. Since the demonstrative pronoun has forms identical to those of the demonstrative adjective, an accent is placed on the pronoun. However, since the adjective has no neuter, an accent

is not needed on **esto, eso,** and **aquello.** The latter never refer to a noun — only to an abstract idea.

		Singular			*Plural*	
M.	*F.*	*N.*		*M.*	*F.*	
éste	**ésta**	**esto**	*this (one)*	**éstos**	**éstas**	*these*
ése	**ésa**	**eso**	*that (one)*	**ésos**	**ésas**	*those*
aquél	**aquélla**	**aquello**	*that (one)*	**aquéllos**	**aquéllas**	*those*

este lápiz y *aquél* *this pencil and that*
***Eso* es verdad.** *That is true.*

4. *This of, that of,* and *those of* are translated into Spanish by **de** plus the definite article which agrees with the noun for which it stands.

Mi casa y *la de* mi tía.
My house and my aunt's (that of my aunt).
Mis amigos y *los de* mi padre.
My friends and those of my father.

5. **Éste** often translates the English *the latter.* **Aquél** often translates the English *the former.*

El perro y el loro viven en la casa. *Éste* es muy parlanchín y *aquél* come carne.
The dog and the parrot live in the house. The latter is very talkative and the former eats meat.

Notice that in Spanish we generally say "the latter and the former," not "the former and the latter."

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *The latter (m.)* tenía siempre deseos de comer carne. 2. *The former (m)* era muy parlanchín. 3. *Both (m.)* se amborrecían. 4. *¿Who* la compra? 5. *This time* no me perdona. 6. La señora *grabs* una escoba para pegar *the rascal.* 7. *This one (m.)* también

corrió. 8. Éste se escondió *underneath* la cama. 9. Mi perro y *that of* la señora. 10. *The same* voz contesta.



Mrs Branson De Cou from Sawders

Baile indígena en Antigua, Guatemala.

Indian dance at Antigua, Guatemala.

II. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. El perro y el loro viven juntos. *Aquél, éste* es muy parlanchín y *aquél, éste* come carne. 2. La señora y el perro entran en la

cocina. *Aquél*, *éste* coge carne y *aquélla*, *ésta* coge una escoba. 3. *Ese*, *este* libro que tengo en la mano es muy bueno. 4. No puedo ver *esto*, *eso* que usted trae. 5. *Ese*, *aquel* loro que usted ve en la casa de mi vecina es muy parlanchín. 6. Cuando visito al loro puedo ver a *éste*, *aquél* y al perro.

III. *Translate into Spanish:*

1. This time the parrot heard a voice. 2. A lady used to live in this house. 3. The dog and the parrot used to live with this lady. 4. I lived in that city. 5. That parrot yonder is very talkative. 6. The latter (*m.*) is the rascal. 7. That dog hid (himself) under that bed. 8. Do you know that? 9. My pen and my sister's are good. 10. My friend and his speak Spanish.

The Mexican People

The land of Mexico is a land of geographic and climatic variety. High snowy mountains, humid jungles, and arid deserts are to be found there. The geographic lack of uniformity is matched by a great variety of climates. Some of the coldest spots in Mexico are in the south and some of the hottest in the north.



Luis Marquez from Ewing Galloway

Un indio tarasco en traje típico.

A Tarascan Indian in typical costume.

Mountain peaks rise from tropical lowlands to frigid elevations. Bananas and coconuts grow within a day's walk of lands that produce fruits of the temperate zone.

Mexico is also a land of many peoples. There is no one person or group of people who may be described as typically Mexican.

In appearance, in customs, and in traditions the many groups which make up the Mexican population show great differences.

Before the Spaniards came to Mexico, more than four hundred years ago, millions of Indians were living there. These Indians did not belong to the same tribe nor did they have the same customs or languages. Some, like the Aztecs and the Mayas, had reached a high level of civilization. They had formal schools, they lived in well-ordered towns and cities, and they had complex and highly efficient forms of government. Others belonged to more primitive tribes. Some of these were nomads who lived very simple lives and wandered from place to place. These tribes spoke a great variety of languages, prayed to different gods, and had different histories and traditions. To all intents and purposes, the hundreds of Indian tribes that inhabited ancient Mexico may be regarded as nations or national groups. They had wars with one another. Treaties were made between tribes and they carried on extensive trading activities.

The Spaniards conquered these tribes and placed them under one rule. Slowly, through the years, the Christian religion and the Spanish language were taught to the conquered people. The *indio* learned how to use European tools and became skilled in many European crafts. He also learned new ways of living. This combination of native and European elements has given a characteristic flavor to Mexican culture. The mixing of the two has produced a culture which is neither Spanish nor Indian but Mexican.

It must not be thought that only the Spaniards and the Indians became *mexicanos.* The mixture of Indians and Spaniards produced new members of that group — the *mestizos* — who increased in numbers more rapidly than either the Spaniards or Indians. Today there are almost twice as many Mexicans who are mestizos as there are Mexicans who are either of pure Spanish

or of pure Indian descent. Since the mestizo is both Spanish and Indian, he represents all features of Mexico. In a way of speaking, he is therefore the most Mexican of Mexicans.



Mrs Branson De Cou from Sawders

Vista de uno de los canales de Xochimilco, México.

A view of one of the canals of Xochimilco, Mexico.

It is easy to understand that, after the Conquest, the Spaniard did become the boss (*el patrón*). The indio and the mestizo became the common workers — the *peón*, the *campesino*, the *pelado*. Some indios and mestizos were educated and reached positions of importance. The missionaries as well as many other Spaniards made great efforts to help both the indios and the

mestizos who, with this help and through their own efforts, rose above the poor conditions under which most of the people lived. As years went by, indios, Spaniards, and mestizos gradually became one people.

Because of their antecedents, the Mexicans show a great variety of characteristics. Most of them speak Spanish. Some speak only an Indian language. Still others speak both Spanish and an Indian language. In the same manner, the Mexican people of any one particular region reflect their Spanish heritage as well as their particular Indian heritage which is different from that of the Mexican people in another region. Some make fine pottery; others weave beautiful blankets; still others make artistic objects of wood, and so on. Each region and almost each town and village has its own individual qualities, in keeping with its cultural background.

The Mexican people were once divided among themselves. A small group, largely Spanish, was the ruling class. The other groups were the poor people who had few rights and little opportunity to take an active part in the affairs of their country. It used to be said that Mexico was "*la madre del mundo y la madrastra de mexicanos*" ("the mother of the world and the stepmother of Mexicans"). Mexico is now a great democratic nation. It belongs to all of its people. Today in Mexico one does not speak of a Spanish Mexican, of an Indian Mexican or of a mestizo Mexican. Today they are all equally *mexicanos.*

REPASO QUINTO (*Lecciones 21–25*)

LOS DOS AMIGOS

El doctor Luis Chávez vivía en la ciudad de México. Era médico de un hospital muy grande de la capital.

Como le gustaba mucho pescar y cazar, iba cada año a pasar algunas semanas en el rancho de su amigo, don Pablo[1] Ruiz. Los dos eran muy buenos amigos y se estimaban mucho.

Una mañana tomaban el sol en el patio de la casa de campo. Éste era un sitio muy pintoresco: había flores, una fuente en el centro y un loro parlanchín muy gracioso, el cual hablaba en la rama de un pequeño árbol. Un perro iba de un lado a otro y jugaba con una pelota.

— Ayer leí un libro muy interesante de un autor célebre, — dice el doctor Chávez a su amigo. — Es un libro que trata de los animales y la naturaleza. Hay una historia muy bonita. Trata de un perro y un animal feroz que se hacen amigos.

— ¿Quiere usted darme el libro para leerlo? — pregunta el señor Ruiz. — Me interesa mucho esta clase de historias. Una vez, cuando era pequeño, mi madre me dió un libro de anécdotas y cuentos de animales que tengo siempre en la memoria. Hay animales que tienen sentimientos más nobles que el hombre.[2] El perro es uno de ellos.

— Si, es verdad. La conversación es interesante, pero, ¿qué planes tenemos hoy?

— En días pasados fuimos a pescar. ¿Quiere usted cazar hoy?

— Con mucho gusto,[3] — responde el doctor, y los dos amigos se preparan para cazar: llevan rifles y una buena merienda.

[1] **Pablo** Paul.
[2] **el hombre** man.
[3] **Con mucho gusto.** With much pleasure.

REPASO QUINTO

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. El doctor Chávez, *whose friend* (*m.*) vive en el campo, está aquí. 2. Es médico de un hospital *which is* en la ciudad. 3. *Who* (*pl.*) quieren *to see him?* 4. *Whose is* el libro que usted lee? 5. *I like* leer el libro *which* mi amigo tiene. 6. La ciudad *in which* vivo es muy grande. 7. Leo el libro y *I put it* en la mesa. 8. *I see her* todos los días con la muchacha *of whom I spoke to you.* 9. Juan y Tomás son amigos. *The latter* tiene dieciocho años, *the former* tiene diecinueve años.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué clase de historias le interesan al señor Ruiz? 2. ¿Quién era médico del hospital? 3. ¿A dónde iba el doctor Chávez cada año? 4. ¿Dónde tomaban el sol una mañana? 5. ¿Qué dice el doctor Chávez a su amigo? 6. ¿De qué trata el libro que leyó el doctor Chávez? 7. ¿Qué clase de sitio era el patio donde estaban los dos amigos? 8. ¿Qué había en el patio? 9. ¿Con qué jugaba el perro? 10. ¿Es el perro un animal feroz?

III. *Translate into Spanish:*

1. The two friends loved each other. 2. I get up early and dress (myself). 3. The parrot and the dog were in the patio: the latter was playing with a ball and the former talked in a tree. 4. This book is very interesting because it deals with animals and nature. 5. There are animals that are nobler than man. 6. That house over there (beyond) is very large. 7. He went away this morning. 8. Do you go to bed late? 9. That lady has two dogs which are two noble animals. 10. I saw them (the dogs) every day.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. ancho	A. badly
2. aquel	B. behind
3. aquél	C. such
4. debajo de	D. that
5. detrás de	E. that one
6. hacia	F. together
7. mal	G. toward
8. juntos	H. under
9. tal	I. what
10. lo que	J. wide

LECCIÓN VEINTISÉIS

Order of Object Pronouns

LOS INVENTOS MODERNOS

Un gallego estaba muy orgulloso porque tenía a su hijo en el colegio. Su vecino don Agapito sabía leer un poco y quería mucho al muchacho, a quien llamaba su sobrino.

Un día el gallego recibió una carta de su hijo, y como no sabía leer se la llevó a su vecino. Éste se la leyó al padre. La carta decía así:

Mi querido padre: Recibí el dinero que usted me envió. Se lo agradezco mucho. Debía una suma a mi compañero de cuarto, pero ya se la pagué con el dinero que usted me envió.

Ahora los profesores dicen que necesitamos un par de zapatos buenos para los domingos. Estos que tengo ya no tienen suelas. Necesito un par de zapatos nuevos. Después puedo enviarle los viejos.

Mis saludos al tío Agapito.

Su hijo
Perico

— Gracias, vecino, — dijo el gallego. — ¿Ahora qué hacemos para enviar los zapatos a Perico? Pasado mañana es domingo.

Rápido como un rayo el tío Agapito procuró salvar la situación.

— ¿Por qué no hacemos uso de los inventos modernos? — dijo. — Mañana se los enviamos por telégrafo y en media hora están en las manos de Perico.

El padre de Perico y don Agapito compraron los zapatos y fueron juntos por el camino. Subieron por el poste del telégrafo y ataron los zapatos en los hilos. Dejaron una nota que decía así:

Perico: Te envío los zapatos que me pides. Espero los viejos para ponerles suelas.

Tu padre
Pedro Reyes

Pasó un vagabundo y vió los zapatos en los hilos del telégrafo. Los bajó y se los puso. En su lugar dejó los zapatos viejos que llevaba y una nota que decía así:

Mi querido padre:

¡Qué maravilloso servicio! Acabo de recibir los zapatos nuevos y le envío los viejos.

Su hijo
Perico

VOCABULARIO

el **camino** road
la **carta** letter
el **colegio** school
el **hilo** wire
el **gallego** Gallician
el **invento** invention
mañana *adv.* tomorrow
maravilloso, -a *adj.* marvellous
la **nota** note
orgulloso, -a *adj.* proud
el **par** pair
el **poste** pole
querido, -a *adj.* dear
rápido, -a *adj.* quick
el **rayo** flash
el **saludo** greeting
el **servicio** service
la **situación** situation
la **sobrina** niece
el **sobrino** nephew
la **suela** sole
la **suma** sum
el **telégrafo** telegraph
el **vagabundo** tramp
el **zapato** shoe

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

acabo de	I have just
compañero de cuarto	roommate
muchas gracias	many thanks
pasado mañana	day after tomorrow
por el camino	down the road
se los puso	put them on
que llevaba	that he was wearing



Julien Bryan

Clase de arte en una escuela rural mexicana.

Art class in a Mexican rural school.

VERBOS

- * **agradezco (agradecer)** I thank
- **atar** to tie
- **deber** to owe
- **dejar** to leave
- * **dijo (decir)** said
- **enviar** to send
- **esperar** to wait for
- **necesitar** to need
- **pagar** to pay
- **pasar** to pass by
- * **pides (pedir)** you are asking for
- **procurar** to try
- **salvar** to save
- * **subieron (subir)** they climbed

Present tense

Salir *to go out, to come out, to leave*

Singular	*Plural*
yo salgo *I go out*	**nosotros, -as salimos** *we go out*
tú sales *you go out*	vosotros, -as salís *you go out*
usted sale *you go out*	**ustedes salen** *you go out*
él, ella sale *he, she goes out*	**ellos, ellas salen** *they go out*

GRAMÁTICA

Order of object pronouns

1. In Lesson 24 you studied the direct-object pronouns and the indirect-object pronouns when used singly with a verb. Now you are about to learn how to use two object pronouns with the same verb — one a direct object and the other an indirect object. You will see that a very definite word order must be followed.

(*a*) In a declarative sentence, these objects precede the verb. The indirect object precedes the direct object.

Me lo **dice.** *He says it to me.*

(*b*) When both the direct and the indirect-object pronouns are in the third person, the indirect object (both singular and plural) is translated by **se**: This construction is used in order to avoid the repetition of the sound of **l** (**le lo**).

Se lo **dice.** *He says it to her.*
Se la **pagué.** *I paid it to you.*

(*c*) Whenever this construction may lead to a possible misinterpretation, a redundant construction must be used by adding the prepositional forms **a él, a ella, a usted; a ellos, a ellas, a ustedes.**

Le **doy mi libro *a usted.***	*I give you my book.*
Le **doy mi libro *a ella.***	*I give her my book.*
Se lo **dice *a ella.***	*He says it to her.*
Él *se la* leyó *al padre.*	*He read it to him (to the father).*

(*d*) If personal pronouns are used as objects of an infinitive, they follow it and are joined to it. The pronoun order is the same as that in (*a*) above.

Voy a relatar*les* un cuento. *I am going to tell you a story.*
¿Quiere usted decír*melo?* *Do you wish to tell it to me?*



James Sawders

Figura de Santiago de los Caballeros, uno de los santos favoritos en las alturas andinas.

St. James of the Gentlemen, a favorite saint of the Andean highlands.

(*e*) When two object pronouns follow the verb and the direct object is masculine, it is always better to use **lo** or **los** for the masculine direct object whether or not it refers to a person or thing.

¿Quiere usted mandár*melo* (a él)? *Do you wish to send him to me?*

(*f*) In a negative sentence **no** precedes the object pronouns.

***No* me lo dice.** *He does not tell it to me.*
***No* se la pagué.** *I did not pay it to him.*

EJERCICIOS

I. *Translate the following sentences into Spanish. Refer to the preceding noun in italics. Use the redundant construction whenever necessary.*

Carta. 1. She wrote it to me. 2. He sent it to her. 3. I read it to you. 4. They (*f.*) read it to me. 5. He sent it to me. 6. He took it to them (*m.*).

Zapatos. 1. They (*m.*) sent them to him. 2. We took them to you (*pl.*). 3. I took them to you. 4. We put them on. 5. You put them on. 6. He puts them on.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Sabía leer el gallego? 2. ¿Quién quería mucho al hijo del gallego? 3. ¿Dónde tenía el gallego a su hijo? 4. ¿Qué le mandaron al muchacho? 5. ¿Recibió el muchacho los zapatos? 6. ¿Dónde ataron los zapatos? 7. ¿Qué dejaron con los zapatos? 8. ¿Quién vió los zapatos en los hilos? 9. ¿Qué hizo el vagabundo? 10. ¿Qué dejó el vagabundo?

III. *Translate into Spanish:*

1. Don Agapito was the Gallician's neighbor. 2. The boy wrote a letter. 3. The father took it to his neighbor. 4. The neighbor read it to the father. 5. Did you send it (*f.*) to me? 6. I thank you very much (for it).

LECCIÓN VEINTISIETE

Radical-Changing Verbs

EL CUENTO DEL ABUELO

Después de la cena los nietos de don Gregorio Mirabal piden a su abuelo un cuento.

— Abuelito, — dice uno de ellos, — ¿esta noche no nos cuenta usted un cuento?

Los niños se sientan a los pies del abuelo y no pierden una palabra de sus labios. Éste comienza:

— Había dos hermanos. Uno era muy rico y muy avaro, y el otro era muy pobre. Un día el pobre, que era leñador y tenía una vida muy dura, va al bosque a cortar leña. Desde un árbol ve a unos ladrones con mulas cargadas de sacos de dinero y provisiones. Los ladrones llegan a una cueva y el jefe grita: «¡Sésamo, ábrete!» La piedra que cubre la entrada se abre y los ladrones entran en la cueva.

Al ver los sacos de dinero el leñador piensa: «No me muevo de este lugar, porque desde aquí puedo ver todo.» Espera muchas horas, viene la noche y los ladrones se van. Entonces el leñador puede bajar del árbol, se para delante de la cueva y grita como el jefe de los ladrones: «¡Sésamo, ábrete!» Ante los sorprendidos ojos del leñador la piedra se abre y él entra en la cueva. Carga unas mulas con mucho dinero y vuelve a su casa muy rico.

Su hermano avaro quiere hacer lo mismo. Al día siguiente va a la cueva por la noche. La piedra se abre con las palabras mágicas y se cierra después detras de él. Carga muchas mulas con sacos de dinero, pero la avaricia le hace perder la cabeza y al salir no puede recordar la palabra mágica. De pie detrás de la piedra empieza a dar gritos y a repetir: «¡Zorra, ábrete! ¡Sapo, ábrete!» y otras muchas cosas. Pero la puerta no se abre.

Por fin llegan los ladrones y le hacen su cocinero. Y hasta este día es el cocinero de los ladrones por su avaricia.

Aquí termina el cuento del abuelo. Los niños se acuestan y duermen, y sueñan con el hermano avaro que se convierte en cocinero y el leñador pobre que se hace rico.

VOCABULARIO

el **abuelito** granddaddy
ante *adv.* before
aquí *adv.* here
la **avaricia** greed
avaro, -a *adj.* stingy, greedy
el **bosque** forest
cargado, -a de loaded with
la **cena** supper
el **cocinero,** la **cocinera** cook
la **cueva** cave
delante ahead of
duro, -a *adj.* hard
la **entrada** entrance
el **grito** shout
el **jefe** leader
el **labio** lip
el **ladrón,** la **ladrona** thief
mágico, -a *adj.* magic
la **mula** mule
la **nieta** granddaughter
el **nieto** grandson
los **nietos** grandchildren
la **piedra** stone
las **provisiones** food
el **sapo** frog
la **zorra** fox

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al día siguiente	on the following day
al salir	upon going out
al ver	upon seeing
dar gritos	to shout
de pie	standing
delante de	in front of
detrás de él	behind him
esta noche	tonight
había	there was, there were
por la noche	at night
Sésamo ábrete.	Open sesame.
sueñan con	they dream of

LECCIÓN VEINTISIETE



Keystone View Co.

Preparando yerba mate, la bebida favorita del Paraguay y de regiones vecinas.

Preparing yerba mate (a sort of tea), the favorite drink of Paraguay and of neighboring regions.

VERBOS

cargar to load
* comienza (comenzar) he commences
cubrir to cover
* cuenta (contar) tell
* duermen (dormir) sleep
* empieza (empezar) begins
* me muevo (moverse) I move
pararse to stop
* perder to lose
* piden (pedir) ask for
* piensa (pensar) thinks
* pierden (perder) lose
* recordar to remember

* **repetir** to repeat
* **se cierra (cerrarse)** closes
* **se convierte (convertirse)** changes
* **se sientan (sentarse)** sit down
* **se van (irse)** go away
* **sueñan (soñar)** dream
* **vuelve (volver)** he returns

GRAMÁTICA

Radical-changing verbs

I. Group I — First and Second Conjugations. In this group, the present indicative stem vowels **e** or **o** become respectively **ie** and **ue** when the stem vowel is accented. If the accent falls on any other syllable, no change occurs.

Stem vowel ***e***

1st conj. **pensar** *to think*

Singular **pienso, piensas, piensa, piensa**
Plural **pensamos, pensáis, piensan, piensan**

2nd conj. **perder** *to lose*

Singular **pierdo, pierdes, pierde, pierde**
Plural **perdemos, perdéis, pierden, pierden**

Stem vowel ***o***

1st conj. **contar** *to tell*

Singular **cuento, cuentas, cuenta, cuenta**
Plural **contamos, contáis, cuentan, cuentan**

2nd conj. **mover** *to move*

Singular **muevo, mueves, mueve, mueve**
Plural **movemos, movéis, mueven, mueven**

II. Group II — Third Conjugation Present Tense. 1. In this group, the present indicative stem vowels **e** or **o** become respectively **ie** and **ue** when the stem vowel is accented. If the accent falls on any other syllable, no change occurs.

Stem vowel **e**

3rd conj. **convertir** *to convert*

Singular convierto, conviertes, convierte, convierte
Plural convertimos, convertís convierten, convierten

3rd conj. **preferir** *to prefer*

Singular prefiero, prefieres, prefiere, prefiere
Plural preferimos, preferís, prefieren, prefieren

Stem vowel **o**

3rd conj. **dormir** *to sleep*

Singular duermo, duermes, duerme, duerme
Plural dormimos, dormís, duermen, duermen

3rd conj. **morir** *to die*

Singular muero, mueres, muere, muere
Plural morimos, morís, mueren, mueren

2. In the present indicative, certain verbs of the third conjugation change the root vowel which precedes the infinitive ending from **e** to **i** when the stress falls on that syllable.

Present indicative

3rd conj. **pedir** *to ask for*

Singular pido, pides, pide, pide
Plural pedimos, pedís, piden, piden

3rd conj. **repetir** *to repeat*

Singular repito, repites, repite, repite
Plural repetimos, repetís, repiten, repiten

3rd conj. **vestir** *to dress*

Singular visto, vistes, viste, viste
Plural vestimos, vestís, visten, visten

3. In the preterite, radical-changing verbs of the third conjugation change the root vowel which precedes the infinitive from **e** to **i** and from **o** to **u** in the third person.

Preterite

3rd conj. ***pedir*** *to ask for*

Singular **pedí, pediste, pidió, pidió**
Plural **pedimos, pedisteis, pidieron, pidieron**

3rd conj. ***dormir*** *to sleep*

Singular **dormí, dormiste, durmió, durmió**
Plural **dormimos, dormisteis, durmieron, durmieron**

3rd conj. ***morir*** *to die* (conjugated like ***dormir***)

The verbs **convertir, preferir, repetir,** and **vestir** are conjugated like **pedir** in the preterite.

EJERCICIOS

I. *Find in the reading the verbs that have radical changes and list them together with their infinitives.*

II. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *There were* dos hermanos. 2. El *poor brother* va al bosque *to cut wood.* 3. *From a tree* ve a unos ladrones. 4. *They arrive* a una cueva. 5. La piedra *that covers* la entrada *opens.* 6. Los ladrones *enter into the* cueva. 7. *Night comes* y los ladrones *go away.* 8. El hermano del leñador *begins to shout.* 9. *He cannot recall* la palabra mágica. 10. Los niños *go to bed and sleep.*

III. *Translate into Spanish:*

1. The children ask for a story. 2. The grandfather tells the story of the thieves. 3. The woodman does not move (himself) from the tree. 4. The leader of the thieves starts to shout at the

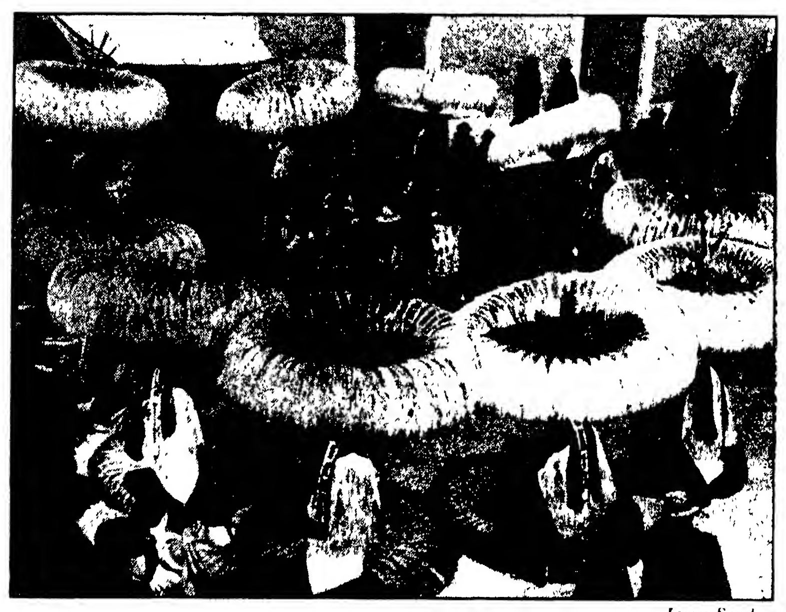
stone. 5. The greedy brother thinks (that) he can go to the cave. 6. The stone closes (itself) behind him. 7. The stingy brother cannot remember the magic word. 8. He repeats other words. 9. The children go to bed and sleep. 10. They dream of the greedy brother who changes into a cook.

LECCIÓN VEINTIOCHO

Possessive Pronouns

EL INGREDIENTE DE DON PEPE [1]

Don Pepe tenía una huerta enorme. En esta huerta tenía innumerables árboles cargados de frutas deliciosas y legumbres de todas clases. Tenía también flores cuyos colores brillaban en el sol. La huerta de don Pepe era un verdadero paraíso.



James Sawders

Día de fiesta en el pueblo de Sorata que está al pie de Illampú, la montaña más alta de los Andes bolivianos.

A feast day in the village of Sorata which is located at the foot of Mount Illampú, the highest peak in the Bolivian Andes.

— ¡Qué huerta la que usted tiene! — le decía su vecino don Mariano. — La mía no produce como la suya. Estoy muy descontento y deseo venderla.

[1] **Pepe** Joe.

— ¡Ah! — respondía don Pepe con una sonrisa benévola. — Sus tierras pueden producir como las mías. Por lo que veo, usted no tiene el ingrediente que yo tengo.

Don Mariano quería preguntar el nombre del ingrediente, pero no se atrevía.

Un día, muy impaciente, dijo a su esposa:

— Vamos a vender nuestra huerta. No la quiero más.

— ¡Qué lástima! — respondió su esposa, algo triste. — ¡Y qué rica es la huerta de don Pepe!

— Sí, es verdad; pero la nuestra es muy pobre. Aunque nací aquí, no quiero morir aquí. Nuestras tierras son pobres. Don Pepe tiene un secreto, pero es inútil pensar en eso.

En ese momento llegó don Pepe a hacerles una visita. Oyó lo que su vecino acababa de decir y sintió pena por él.

— Es verdad, vecino; su huerta es muy pobre, — dijo don Pepe.

Don Mariano no pudo contenerse más, y contra su propia voluntad se atrevió a preguntar a don Pepe:

— ¿Cómo se llama el ingrediente, vecino?

— Se llama paciencia, — respondió don Pepe con su sonrisa benévola.

VOCABULARIO

algo *adv.* somewhat
aunque *conj.* although
benévolo, -a *adj.* benevolent
contra *prep.* against
delicioso, -a *adj.* delicious
descontento, -a *adj.* discontent
enorme *adj.* huge
el **esposo,** la **esposa** husband, wife
la **flor** flower
la **huerta** large garden
impaciente *adj.* impatient
innumerables *adj.* countless
inútil *adj.* useless
la **lástima** pity
la **legumbre** vegetable
el **paraíso** paradise
la **pena** sorrow, pain
el **secreto** secret
la **tierra** land
triste *adj.* sad
la **voluntad** will
la **visita** call

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

hacerles una visita	to pay them a call
pensar en eso	to think about it
¡Qué huerta!	What a garden!
¡Qué lástima!	What a pity!
por lo que veo	from what I see
sintió pena	he felt sorry

VERBOS

atreverse to dare
* **contenerse** to contain himself
desear to wish
dijo (decir) said
* **nací (nacer)** I was born
oyó (oír) he heard
* **produce (producir)** produces
* **producir** to produce
* **sintió (sentir)** he felt
vender to sell

Dar to give

The verb **dar** is irregular in the present and in the preterite. The imperfect **daba** is regular.

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo doy *I give*	**yo dí** *I gave*
tú das *you give*	tú diste *you gave*
usted da *you give*	**usted dió** *you gave*
él, ella da *he, she gives*	**él, ella dió** *he, she gave*
Plural	*Plural*
nosotros, -as damos *we give*	**nosotros, -as dimos** *we gave*
vosotros, -as dais *you give*	vosotros, -as disteis *you gave*
ustedes dan *you give*	**ustedes dieron** *you gave*
ellos, ellas dan *they give*	**ellos, ellas dieron** *they gave*

LECCIÓN VEINTIOCHO

GRAMÁTICA

Possessive Pronouns

1. A possessive pronoun is used in place of a noun and its possessive adjective. In the sentence *The hat is mine*, the possessive pronoun *mine* takes the place of *my hat*. Therefore, it must agree in gender and in number with the thing possessed and not with the possessor.

Singular			*Plural*	
Masculine	*Feminine*		*Masculine*	*Feminine*
el mío	la mía	*mine*	los míos	las mías
el tuyo	la tuya	*yours*	los tuyos	las tuyas
el suyo	la suya	*yours*	los suyos	las suyas
el suyo	la suya	*his, hers, its, theirs*	los suyos	las suyas
el nuestro	la nuestra	*ours*	los nuestros	las nuestras
el vuestro	la vuestra	*yours*	los vuestros	las vuestras
el suyo	la suya	*yours*	los suyos	las suyas
el suyo	la suya	*his, hers, its, theirs*	los suyos	las suyas

2. You have no doubt already noticed that the possessive pronoun is a combination of the definite article and the possessive adjective.

3. With the verb **ser** the articles of the possessive pronouns may be omitted if they are in the predicate.

Las huertas son ***mías***. *The large gardens are mine.*

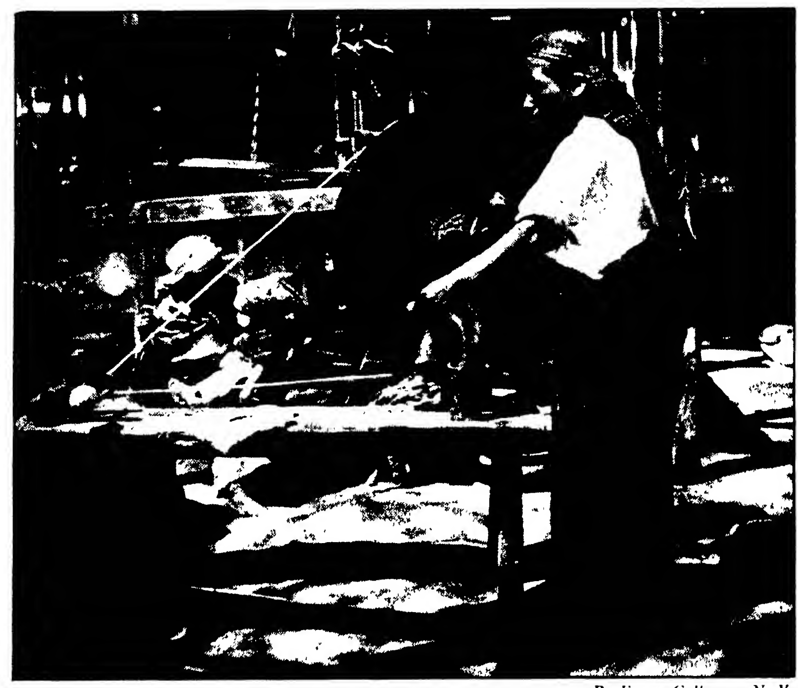
4. *A . . . of mine*, etc. is translated **un . . . mío**, etc.

una amiga mía *a friend of mine*

5. For clearness, a prepositional phrase often replaces **suyo, suya; suyos, suyas.**

Mi huerta y la ***de ella***. (la suya) *My garden and hers.*
Mi huerta y la ***de él***. (la suya) *My garden and his.*
Mi huerta y la ***de usted***. (la suya) *My garden and yours.*

In the above examples, **la suya** was replaced by the particular prepositional phrase needed for clearness.



By Ewing Galloway, N. Y.

Hilando a la manera primitiva cerca de la Ciudad de Guatemala. Setenta por ciento de la población de la República de Guatemala es indígena.

Primitive spinning near Guatemala City. Seventy per cent of the population of the Republic of Guatemala is indigenous (Indian, native).

EJERCICIOS

I. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. Don Pepe *había, tenía* una huerta. 2. Los árboles estaban *cargados, brillantes* de frutas deliciosas. 3. — Deseo *vender, llevar* mi huerta, — decía un vecino. 4. Don Mariano quería *pedir, preguntar* el nombre del ingrediente. 5. Don Pepe *oyó,*

cogió lo que su vecino decía. 6. *Sintió*, *pensó* pena por su vecino. 7. Don Mariano no pudo *contenerse*, *atreverse* más. 8. Don Pepe *respondió*, *comprendió* con su sonrisa benévola.

II. *Translate the words in italics into Spanish.*

1. Don Pepe tiene una huerta más grande que *hers.* 2. *Yours* produce como *mine.* 3. Vamos a vender *our* huerta. 4. *Ours* es muy pobre. 5. *Your* libro y *mine* son interesantes. 6. *His* vecino y *ours* son ricos. 7. ¿Es *yours* esta mesa? 8. En *mine* no hay mesa.

III. *Translate into Spanish:*

1. I am in my large garden and Pepe is in his. 2. My father is poor but yours is rich. 3. What a pity that we are going to sell our garden. 4. I wish to sell mine. 5. I do not want it any more. Do you want yours? 6. My house is near my friend's house. Where is theirs?

LECCIÓN VEINTINUEVE

Polite Commands

EL DOBLE CASTIGO

Paquito[1] era muy travieso y desobediente. Daba mucho que hacer a la maestra,[2] la señorita López. Sin embargo, siempre salía con la suya, porque para todo tenía una disculpa.

— Paquito, — decía la maestra, — estudie la lección. Aprenda las tablas de multiplicar. Lávese la cara. No hable en la clase. No se ría usted.

Paquito siempre tenía una respuesta y una disculpa. Hacía reír a los muchachos en la clase y a veces hasta a la maestra.

Otra maestra, la señorita Fernández, dijo un día a la señorita López cuando ésta le contó lo que Paquito hacía:

— Mándemelo usted para castigarlo. Conmigo no hay disculpas, y me gusta disciplinar a estos señoritos.

Sucedió que esa misma tarde la maestra necesitó unas tijeras.

— Yo voy a traerlas, señorita, — dijo Paquito.

— Muy bien, — respondió la maestra. — Vaya usted a la clase de la señorita Fernández y tráigamelas inmediatamente.

Cuando Paquito se presentó ante la señorita Fernández, ésta no le dejó pronunciar una sola palabra, porque creyó que su maestra le mandaba para disciplinarlo. Con una mirada seria le hizo callar.

— Vaya usted a ese rincón sin hablar una palabra, — le dijo. — No hay disculpas.

Después de media hora le mandó a su clase.

Como es natural, la maestra de Paquito estaba ya impaciente y se prometió castigarlo esta vez.

Cuando vió a Paquito le dijo indignada:

[1] **Paquito** Frankie.
[2] **Maestra** is applied more or less to teachers in the elementary grades.

LECCIÓN VEINTINUEVE

— ¿Qué significa esto? No quiero disculpas. Vaya usted a ese rincón por el resto de la tarde.

Y así, Paquito recibió sin culpa el castigo de todas sus culpas.

VOCABULARIO

el **castigo** punishment
la **culpa** guilt
desobediente *adj.* disobedient
la **disculpa** excuse
hasta *adv.* even
inmediatamente *adv.* immediately, at once
el **maestro**, la **maestra** teacher
la **mirada** glance
natural *adj.* natural
la **respuesta** reply
el **resto** rest
el **rincón** corner (from the inside)
el **señorito** young gentleman
travieso, -a *adj.* mischievous
las **tijeras** scissors

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a veces	sometimes
le hizo callar	made him keep still
mucho que hacer	much to do
salía con la suya	had his own way
sin embargo	nevertheless
tablas de multiplicar	multiplication tables

VERBOS

aprenda learn
callar to keep still
castigar to punish
* **contó (contar)** told
disciplinar to discipline
estudie study
hable speak
lávese wash
mándeme send to me
mandar to send
multiplicar to multiply
presentarse to appear
prometer to promise
pronunciar to pronounce
* **no se ría usted (reírse)** do not laugh
significar to mean
suceder to happen
* **traer** to bring
* **traiga (traer)** bring
* **vaya (ir)** go



Branson De Cou from Sawders

Telar primitivo en Guatemala.
Primitive loom in Guatemala.

GRAMÁTICA

Polite commands

1. The formal imperative or the polite imperative is used in giving a command with **usted** and **ustedes.** The forms for the three regular conjugations are as follows:

hablar		*comer*		*vivir*	
hable usted	*speak*	**coma usted**	*eat*	**viva usted**	*live*
hablen ustedes	*speak*	**coman ustedes**	*eat*	**vivan ustedes**	*live*

2. Since the *polite imperative* is formed from the first person singular of the present indicative, all the radical-changing verbs make the same changes in the imperative.

pensar: **piense usted, piensen ustedes**
perder: **pierda usted, pierdan ustedes**
preferir: **prefiera usted, prefieran ustedes**

3. Object pronouns are attached to an affirmative command and form one word with it.

***Mánde*melo.** *Send him to me.*

Note the accent which must then be written over the stressed syllable of the verb.

Lávese **la cara.** *Wash your face.*

4. The negative form of an imperative expression has a *no* before the verb.

No **hable usted.** *Do not speak.*

5. In the negative imperatives, object pronouns precede the verb form.

No *se* ría usted. *Don't laugh.*

6. The following are some of the more common imperative forms used with **usted.**

dar	**dé usted**	**den ustedes**
ir	**vaya usted**	**vayan ustedes**
estar	**esté usted**	**estén ustedes**
ser	**sea usted**	**sean ustedes**
saber	**sepa usted**	**sepan ustedes**

EJERCICIOS

I. *Choose the correct word to complete the meaning.*

1. Paquito *había*, *tenía* siempre una disculpa. 2. Paquito *aprende*, *habla* las tablas de multiplicar. 3. *Hacía*, *tenía* reír a la

maestra. 4. *Dijo*, *pudo* un día a la señorita López: Yo *tengo*, *vengo* hambre. 5. Yo *soy*, *voy* a traer las libros. 6. No le *dejó*, *pensó* hablar. 7. Le *mandó*, *salió* a su clase. 8. La maestra *oyó*, *mandó* a Paquito a la clase.

II. *Translate into Spanish:*

1. Joe, study the lesson. 2. Learn (*pl.*) all the verbs. 3. Wash your face. 4. Do not talk in (the) class. 5. Do not smile. 6. Do not laugh (*pl.*). 7. Send him to me. 8. Bring me them (*m.*) at once. 9. Go to school. 10. Send me the rascal.

III. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. muchacho	A. la cara
2. estudie	B. a la clase
3. lávese	C. desobediente
4. vaya usted	D. estudiar
5. el resto	E. la lección
6. después de	F. media hora
7. me gusta	G. de multiplicar
8. tablas	H. de la tarde

LECCIÓN TREINTA

HOURS, DAYS OF THE WEEK, DATES, SEASONS

LA PRIMAVERA

Pepita [1] se asoma a la ventana y permanece allí para contemplar la escena que tiene frente a ella. Pepita ama la naturaleza, y su rostro tiene el aspecto saludable del aire puro que respira en las montañas.

— ¡Qué hermoso día de primavera! — exclama, y corre hacia el jardín.

Son las diez de la mañana y realmente es un hermoso día. No hay una nube en el cielo, el cual está muy azul y claro. La naturaleza parece sonreír bajo el apacible sol de primavera.

Pepita se pasea y canta en medio de las flores del jardín. Se ocupa en echar pedazos de pan a los pájaros y luego se sienta a leer bajo la sombra de un verde árbol. Después de largo rato llama a la criada:

— ¡Carolina! Hágame usted el favor de traerme mi reloj. ¿Qué hora es?

— Son las once y media, señorita.

Carolina viene con el reloj y Pepita le dice:

— Quiero almorzar a la una menos cuarto. Hoy es viernes y tengo lecciones de música los viernes. Mi profesora viene por la tarde y es muy puntual. Siempre viene a las tres en punto.

Luego exclama — ¡Qué hermoso día, Carolina!

— Hoy día es el primero de mayo, señorita. Comienza el mes de las flores.

— Sí, Carolina. La primavera es la más hermosa de las estaciones. El mes de mayo es el mes de las flores, de los pájaros, de las abejas: de toda la naturaleza.

[1] **Pepita** Josie (girl).

— Y su cumpleaños es el cinco de mayo, señorita Pepita. Usted es la alegría personificada. Usted es como la primavera.



Courtesy of Grace Line

Indio ecuatoriano.

Ecuadorian Indian.

VOCABULARIO

la **abeja** bee
el **aire** air
la **alegría** joy
apacible *adj.* gentle
el **aspecto** appearance
azul *adj.* blue
bajo *adv.* under
el **cielo** sky

claro, -a *adj.* clear
el **criado,** la **criada** servant
el **cumpleaños** birthday
la **escena** scene
frente a *adv.* in front of
el **jardín** garden
menos *adv.* less
la **montaña** mountain
la **nube** cloud
el **pan** bread
personificado, -a *adj.* personified
puro, -a *adj.* pure
realmente *adv.* really
el **rostro** face
saludable *adj.* wholesome
la **sombra** shade
verde *adj.* green

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

después de largo rato	after a long while
en echar	by throwing
en medio de	among
Hágame el favor de . . .	Please . . .
por la tarde	in the afternoon

VERBOS

* **almorzar** to lunch
amar to love
asomarse to peer out
cantar to sing
* **comienza (comenzar)** begins
contemplar to gaze at
echar to throw, to cast
exclamar to exclaim
ocuparse to busy oneself
* **parece (parecer)** seems
* **permanece (permanecer)** remains
pasearse to stroll
respirar to breathe
* **se sienta (sentarse)** sits down
* **sonreír** to smile
* **traer** to bring

Traer to bring

The verb **traer** is irregular in the first person singular of the present tense as well as in the whole preterite. The imperfect is regular.

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo traigo *I bring*	**yo traje** *I brought*
tú traes *you bring*	tú trajiste *you brought*
usted trae *you bring*	**usted trajo** *you brought*
él, ella trae *he, she brings*	**él, ella trajo** *he, she brought*
Plural	*Plural*
nosotros, -as traemos *we bring*	**nosotros, -as trajimos** *we brought*
vosotros, -as traéis *you bring*	vosotros, -as trajisteis *you brought*
ustedes traen *you bring*	**ustedes trajeron** *you brought*
ellos, ellas traen *they bring*	**ellos, ellas trajeron** *they brought*

GRAMÁTICA

Time of day

1. You will be interested to know that Spanish-speaking people speak of the *hour* and not of *o'clock* in telling time.

Es *la una.*	*It is one o'clock.*
Son *las dos.*	*It is two o'clock.*

Notice that the words **hora** or **horas** are not used but that the feminine, definite article and the numeral are used.

2. Minutes after the hour are added to the hour. The conjunction y is used.

Son *las ocho y quince.*	*It is eight fifteen.*
Son *las cinco y media.*	*It is five-thirty.*

3. Minutes before the hour (after the half hour) are subtracted from the approaching hour.

Son *las diez menos cinco.*	*It is five minutes of ten.*

4. In order to avoid a possible misunderstanding, the expressions **de la mañana** and **de la tarde** are often added to a statement telling the hour:

Es la una *de la tarde*.	*It is one o'clock in the afternoon.*
Son las ocho *de la mañana*.	*It is eight* A.M.
Son las once *de la noche*.	*It is eleven* P.M.

5. The expressions *on the dot*, *on time* and *sharp* are translated by **en punto.**

Ella siempre viene a las tres *en punto*.
She always comes at three o'clock sharp.

Days of the week

1. The days of the week in Spanish do not begin with capital letters. They are masculine.

el **domingo** *Sunday*	el **miércoles** *Wednesday*
el **lunes** *Monday*	el **jueves** *Thursday*
el **martes** *Tuesday*	el **viernes** *Friday*

el **sábado** *Saturday*

2. The preposition *on* with the names of the days of the week is translated by the masculine definite article.

El muchacho canta *los* martes.
The boy sings on Tuesdays.

3. The months of the year are:

enero *January*	**julio** *July*
febrero *February*	**agosto** *August*
marzo *March*	**septiembre** *September*
abril *April*	**octubre** *October*
mayo *May*	**noviembre** *November*
junio *June*	**diciembre** *December*

Like the days of the week, they are masculine, although the article is not used.

Dates

1. The cardinal numbers are used for dates except for the first day of the month:

el primero de enero *January first*
el dos de enero *the second of January*

2. Whether the year is written or read it must be translated by **mil.**

mil novecientos cuarenta y tres — *1943*
mil seiscientos sesenta y seis — *1666*

3. The preposition de (*of*) is used before the name of the month as well as of the year:

el catorce *de* julio *de* mil ochocientos — *July 14, 1800*

4. The English *next* when referring to time is translated by **que viene** or **entrante.**

el mes *que viene* — *next month*
la semana *que viene* — *next week*
el año *entrante* — *next year*

Seasons

1. The seasons of the year are:

la primavera *spring*	el otoño *autumn*
el verano *summer*	el invierno *winter*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. — ¡*What a beautiful* día de primavera! — exclama Pepita. 2. Pepita *loves* la naturaleza. 3. Ella *runs toward* el jardín y se pasea *among* las flores. 4. Carolina *brings* el reloj. 5. La profesora es *very punctual* y siempre viene *at three o'clock sharp.*

6. La primavera es la más hermosa *of the seasons.* 7. El mes de mayo es *the month of (the) flowers.* 8. El *birthday* de Pepita es *the fifth of May.*



James Sawders

Sombreros de Yucatán, México, hechos de la fibra del henequén. El cultivo del henequén es de gran importancia en el Estado de Yucatán.

Yucatán hats made of henequen fibre. The growing of henequen is of great importance in the State of Yucatán.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cuántos meses tiene el año? 2. ¿Cuáles son los nombres de los meses del año? 3. ¿Cuántos días tiene la semana? 4. ¿Cuáles son los nombres de los días de la semana?

5. ¿Cuántas estaciones hay en el año? 6. ¿Cuáles son los nombres de las estaciones? 7. ¿Hace calor o frío en el verano? 8. ¿Hace calor o frío en el invierno?

III. *Translate into Spanish:*

1. Josie has music lessons at three o'clock sharp. 2. She wants to lunch at a quarter of one. 3. Caroline answers that it is eleven thirty. 4. It is one o'clock in the afternoon. 5. She comes at twenty minutes past two. 6. I go to (the) church on Sundays. 7. He is going to (the) South America the first of June. 8. February twelfth is Lincoln's birthday. 9. October twelfth, fourteen ninety-two, is a glorious date. 10. I am going to the country next month.

The Plaza

In the small towns of our neighbor Latin-American countries, the plaza, or town square, is the center of activity for the whole village. In the large cities, where there may be many plazas, there is a main plaza or park, usually called the *plaza principal.* All buses and streetcars pass through this plaza and the principal



Photo by H. Brehme, Triangle Photo Service

Haciendo muñecos de paja en México.

Making straw dolls in Mexico.

government buildings are built around it. It has beautiful gardens, palms, and trees. There is often a bandstand in the center. This is also a favorite place for meeting one's friends and a cool spot in which to rest.

Many vendors frequent the plazas because of the crowds which always gather there. These vendors, among whom are many Indians, come from nearby villages and spread out upon the side-

walk the wares they have for sale. Some have fruit or vegetables arranged neatly in piles (*montones*); others sell articles of clothing, but most of them sell their own handiwork. There are baskets (*canastas*) of all sizes and shapes; blankets (*ponchos*) which are called *sarapes* in Mexico. These are woven by hand of native wool and are dyed in both dark and brilliant colors.

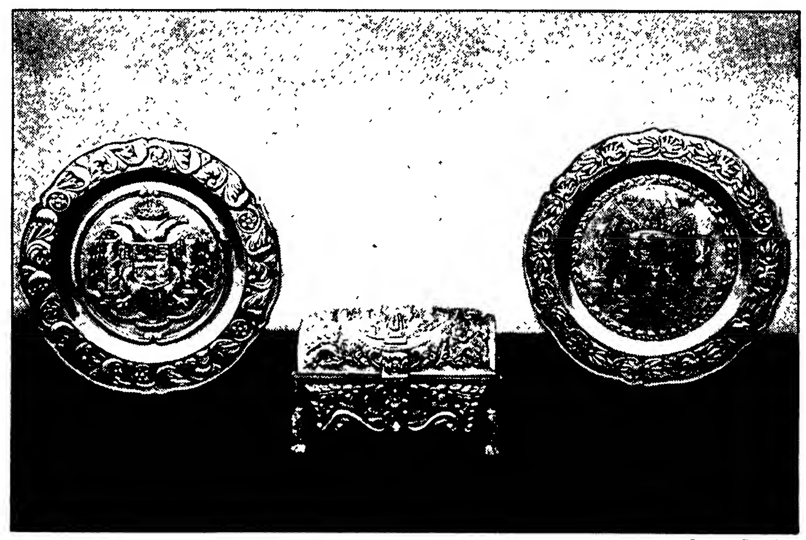
For the moment, let us now transport ourselves to a picturesque Mexican plaza. All sorts of pottery (*objetos de barro*) with the design peculiar to the Indian's own village, hand-tooled leather goods, mats, hammocks, and rope made of fiber are displayed for the passersby. Elegant felt hats (*sombreros*), adorned with braid, are the crowning article for the Mexican dandy (*charro*). The less expensive straw hats are stacked high, and the buyer tries them on until he finds one to fit him. The mats (*petates*), which the Indian uses as a bed or as a covering for his floor, are also made of straw. In the villages even live pigs, turkeys, and chickens are sold in the plaza.

The most attractive part of the plaza is the spot where pretty Indian girls have flowers on display. In order to visualize such a market scene, one must remember that the majority of the articles sold there are made by hand and that they are in reality simple articles to be used in the home. Some of the handwoven baskets, often of material grown on the Indian's own land, are sturdy and are designed to carry wood or charcoal; others are woven in colorful designs and are often used for carrying bread or fruit.

The large woolen *sarape* is used as an overcoat, blanket, or rug. Often the *ranchero* is far away from his house when night comes. He then uses his *sarape* as a bed, or, if the rain comes as he rides over the mountains, he may use it as a raincoat. Some of the brighter *sarapes* are used as a part of the native costume for *fiesta* days, or as wall hangings, and couch covers. Even the small boys use *sarapes* woven of the same materials and designs as those of

their fathers. The *sarape* which is to be worn as a coat has a slit in the middle through which the wearer puts his head. Worn in this style it is called a *poncho*.

Most of the pottery serves very practical purposes. In the Indian home, all cooking utensils are made of clay. Plain, brown vessels are used for cooking over the fire. Also very plain are



James Sawders

Dos platos y una caja de la época colonial en Lima, Perú. Estos objetos son de plata sólida.

Two plates and a box of the colonial period in Lima, Peru. These objects are made of solid silver.

the mugs and plates used at the table. In some homes a more highly decorated pottery is used.

In the evenings, the plaza is gayer than ever. The older people usually prefer to sit on the benches and talk. They act as chaperons for the young promenaders. While the band plays, the boys walk around the plaza and pass by the girls who are strolling in the opposite direction. Each time a boy passes a girl whom he

would like to know better, he exchanges a glance, a smile, or a word with her. From time to time, a couple may be seen leaving the circle to find a bench where they may sit and talk until the girl's parents announce that it is time to go home. In a town with more than one plaza there is usually such a promenade somewhere each night, especially on concert nights.

REPASO SEXTO (*Lecciones 26–30*)

DOS HÉROES

Entre los héroes de la América del Sur están José de San Martín y Simón Bolívar.

José de San Martín nació en Yapeyú, Argentina, el 25 de febrero de 1778, y murió en Boulogne del Mar, Francia, el 17 de agosto de 1850.

Simón Bolívar nació en Caracas, Venezuela, el 24 de julio de 1783, murió en Santa Marta, Colombia, el 17 de diciembre de 1830.

Ambos nacieron en el Nuevo Mundo de padres españoles, cuando todavía sus países eran colonias de España, donde recibieron su educación.

San Martín fué oficial [1] del ejército [2] español. Su patria, Argentina, declaró en 1810 su independencia de España, y él regresó a América para ayudarla. Después de dos años sus compatriotas le dieron el comando del ejército argentino. San Martín dió la libertad a la Argentina, Chile y el Perú.

Simón Bolívar regresó de España y pasó por Nueva York para conocer la nueva República de los Estados Unidos. Fué amigo personal de Jorge Washington. Venezuela declaró su independencia de España en 1811. Bolívar ganó la independencia de Venezuela, Colombia y lo que ahora es la República del Ecuador. Entonces se fué a su histórica conferencia con San Martín en Guayaquil.

Los dos generales hablaron solos por algunas horas. No sabe la historia lo que estos dos ilustres hombres hablaron; pero San Martín, que no tenía ambiciones personales, renunció a todas las glorias, dió a Bolívar sus soldados,[3] y se fué a vivir en Francia.

[1] **oficial** officer.
[2] **ejército** army.
[3] **soldado** soldier.

Entonces Bolívar consumó la independencia del Perú y libertó [1] el Alto Perú, que tomó el nombre de Bolivia en honor del Libertador.

EJERCICIOS

I. *Write the names of the months of the year, the days of the week, and the seasons.*

II. *Write in Spanish:*

1. Three o'clock in the morning. 2. Half-past five. 3. Nine o'clock sharp. 4. The twenty-eighth of July, eighteen twenty-one. 5. Eight o'clock in the evening. 6. Twenty minutes to five. 7. A quarter past six. 8. A quarter to ten. 9. The third of April, nineteen forty-three. 10. The first of January, seventeen ninety.

III. *Translate the italicized words into Spanish:*

1. Este reloj *was mine* y *I gave it* a ella. 2. Todos estos libros *are yours.* ¿Quiere usted *take them?* 3. *Your* casa y *mine* están lejos. 4. *Your* huerta produce como *his*, pero *hers* y *mine* producen poco. 5. *I took it* (*f.*) a ella esta tarde. 6. Estos libros son *yours*, pero también son *his.* 7. ¿Quiere usted *give it to him?* 8. *Our* huerta era pobre y *we sold it to them.* 9. Usted *gave it to me.* 10. La criada *brought* el reloj a Pepita porque ésta *asked her for it.*

IV. *Translate into Spanish:*

1. Please give me the pencil. 2. Go to Josie's house and give her the shoes. 3. He is telling the story of the two heroes who died for their country. 4. She asked for paper and pen and gave them to me. 5. Know (*pl.*) that San Martín and Bolívar brought

[1] **libertar** to liberate.

freedom to many countries. 6. Be good (*pl.*); do not speak in class. 7. Give him the book which I brought Wednesday. 8. I have Spanish lessons Mondays and Thursdays. 9. They sleep well every night. 10. I leave at nine o'clock in the morning.

V. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. algo	A. against
2. ante	B. although
3. aquí	C. among
4. aunque	D. as follows
5. bajo	E. before
6. claro	F. but
7. contra	G. clear
8. en medio de	H. here
9. así	I. somewhat
10. pero	J. under

LECCIÓN TREINTA Y UNA

Negatives

LOS ZAPATOS DEL CIEGO

Dos mendigos ciegos se sentaban a diario en una esquina a pedir limosna. Eran fieles amigos, nunca reñían, y se repartían las limosnas que los transeúntes les daban.

Pero un día un muchacho travieso que conocía este hecho, quiso burlarse de ellos. Como sabía que no podían ver, se acercó a ellos y dijo en voz alta:

— Esto es para los dos. Repártanse.

Ninguno de los ciegos recibió nada, pero cada uno pensó para sí que el otro recibía algo. Dudaron, esperaron un momento, y por fin uno de ellos se resolvió a romper el silencio.

— Déme usted mi parte, — dijo.

— ¿Qué? No tengo nada, — respondió el otro. — Nada me dieron. Al contrario, usted recibió la moneda. Déme mi parte.

Ninguno de los dos creía al otro, perdieron la confianza y la fe entre sí, y se separaron.

El más ingenioso inventó una fórmula para atraer a la gente, y decía:

— Una limosna, señores,[1] por el amor de Dios. No tengo familia, ni casa, ni nada, y me aprietan los zapatos.

El asunto de los zapatos llamaba la atención de los que pasaban. Se detenían, miraban los zapatos del ciego, le daban una limosna y se iban sin preguntar nada, aunque llenos de curiosidad.

Al fin, un día pasó un señor. Se detuvo, le dió una moneda muy grande y le preguntó:

— Hombre, si los zapatos le aprietan, ¿por qué no se los quita?

[1] **Señores** ladies and gentlemen.

El mendigo, sorprendido de la pregunta, le contestó:

— No tengo nada en el mundo, señor. Mi único placer es volver a mi casa y quitarme los zapatos.

VOCABULARIO

alto, -a *adj.* high, loud
el **amor** love
el **asunto** subject
ciego, -a *adj.* blind
el **ciego,** la **ciega** blindman, blindwoman
la **confianza** trust
Dios God
la **esquina** corner (*seen from the outside*)
la **fe** faith
fiel *adj.* faithful
la **fórmula** formula
la **gente** people
el **hecho** fact
ingenioso, -a *adj.* clever, ingenious
la **limosna** alms
el **mendigo,** la **mendiga** beggar
la **parte** share
el **transeúnte** passerby
único, -a *adj.* only

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a diario	daily
al contrario	on the contrary
al fin	at last

VERBOS

acercarse to approach
* **aprietan (apretar)** pinch
* **atraer** to attract
burlarse to make fun of
* **creía (creer)** believed
* **se detenían (detenerse)** they stopped
* **se detuvo (detenerse)** stopped
* **dijo (decir)** said
dudar to doubt
inventar to invent
* **pedir** to beg for
* **pensó (pensar)** thought
* **reñían (reñir)** they quarrelled
repartirse to divide
* **se resolvió (resolverse)** decided, resolved
romper to break
separarse to separate
* **se sentaban (sentarse)** used to sit
* **volver** to return

***Reír** to laugh*

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo río *I laugh*	**yo reí** *I laughed*
tú ríes *you laugh*	tú reíste *you laughed*
usted ríe *you laugh*	**usted rió** *you laughed*
él, ella ríe *he, she laughs*	**él, ella rió** *he, she laughed*
Plural	*Plural*
nosotros, -as reímos *we laugh*	**nosotros, -as reímos** *we laughed*
vosotros, -as reís *you laugh*	vosotros, -as reísteis *you laughed*
ustedes ríen *you laugh*	**ustedes rieron** *you laughed*
ellos, ellas ríen *they laugh*	**ellos, ellas rieron** *they laughed*

Reír is regular in the imperfect.

GRAMÁTICA

Negative sentences

1. The English *not* is translated into Spanish by the Spanish **no** which directly precedes the verb form.

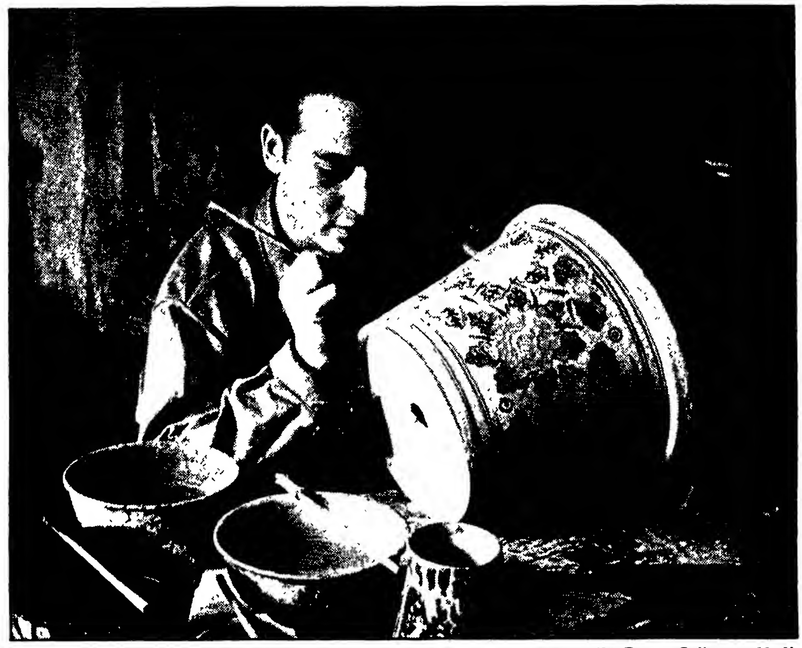
***No* habla.**	*He is not speaking.*
¿*No* es verdad?	*Isn't it true?*

2. After verbs of saying or thinking *not* is translated by **que no.**[1]

Dice *que no.*	*He says not.*
Piensa *que no.*	*He thinks not.*

[1] *He says so.* **Dice que sí.**
He thinks so. **Piensa que sí.**

LECCIÓN TREINTA Y UNA



By Ewing Galloway, N. Y.

Cerámica de Puebla, México. La ciudad de Puebla tiene mucha fama por sus productos de cerámica — azulejos, ladrillos, etc.

Ceramics of Puebla, Mexico. The city of Puebla is very famous for its ceramic products — tiles, bricks, etc.

3. You have been using **ni . . . ni** *neither . . . nor* in preceding lessons. The verb form is preceded in this case by **no.**

> ***No* tiene *ni* casa *ni* amigo.**
> *He has neither house nor friend.*
>
> ***No* puede *ni* comer *ni* dormir.**
> *He can neither eat nor sleep.*

4. The following words are also used to make a sentence negative.

nunca *never*	**nadie** *no one*, *nobody*, *not anybody*
jamás *never*	**nada** *nothing*, *not anything*
tampoco *neither*	**ninguno, -a (ningún)** *not any*, *none*

When any of the above forms *follows* a verb, **no** must precede the verb.

No* como *nada.	*I am eating nothing.*
No* estudia *nunca.	*He never studies.*

However, if these negative words precede a verb form, **no** is not used.

Ningún zapato es bonito.	*No shoe is pretty.*
Nada como.	*I am eating nothing.*
Nunca estudia.	*He never studies.*

5. In a negative construction, **no** must always precede object pronouns. (You will remember that the indirect object always precedes the direct object.)

Usted *no* me dijo.	*You did not tell me.*
Usted *no* me lo dijo.	*You did not tell it to me.*

6. The preposition **sin** (*without*) always conveys a negative idea. It introduces the infinitive instead of the participle form of the verb and immediately precedes it.

sin trabajar *without working*
sin preguntar nada *without asking anything*
sin nada *with nothing*

EJERCICIOS

I. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quiénes se sentaban a pedir limosna? 2. ¿Qué quiso hacer el muchacho travieso? 3. ¿Cuál de los mendigos recibió la moneda del muchacho? 4. ¿Qué dijo uno de ellos? 5. ¿Qué respondió el otro? 6. ¿Qué inventó el más ingenioso? 7. ¿Decía el mendigo «tengo familia, tengo casa»? 8. ¿Preguntaban algo los que pasaban? 9. ¿Qué le dió un día un señor? 10. ¿Cuál era el único placer del mendigo?

II. *Answer «sí» if the statement is true; answer «no» if it is false.*

1. Los mendigos dan limosna. 2. El muchacho travieso quiso burlarse de ellos. 3. — Me dieron una moneda, — dijo uno de los mendigos. 4. Los dos mendigos se separaron. 5. — No tengo familia, ni casa, ni nada, — decía el mendigo.



James Sawders

Loza del pueblo de Quiroga en el Estado de Michoacán, México.
Pottery of the town of Quiroga, in the State of Michoacán, Mexico.

6. Los transeúntes se iban sin preguntar nada. 7. Los transeúntes no tenían curiosidad. 8. Un señor le dió una moneda grande. 9. El señor no le preguntó nada.

III. *Copy all the negative sentences in the reading into three groups:* those where (1) the negative words precede the verb; (2) follow the verb; and (3) only the negative **no** is used.

LECCIÓN TREINTA Y DOS

Uses of the Present Participle
Uses of the Infinitive

LA RIFA DEL CABALLO MUERTO

Un hombre tenía un caballo de carrera muy hermoso. De vez en cuando lo montaba con el único objeto de mostrarlo ante el público. Muchas personas querían comprarlo, pero el dueño rehusaba siempre diciéndoles que no podía venderlo por el momento.

Entre los que querían comprarlo había un señor muy rico que tentaba al dueño ofreciéndole un precio fabuloso. Pero el dueño, que era avaro, tenía esperanzas de vender el caballo a un precio más alto.

Un día vino el amigo rico a visitar al dueño y dijo a éste:

— Sólo porque tengo un gran deseo de sentirme dueño de este animal voy a ofrecerle un precio bueno. Véndame usted el caballo por dos mil pesos.

El dueño del caballo, viéndose en posición ventajosa, le contestó:

— No puedo prometérselo ahora porque hay otra persona que me ofrece mucho más.

El amigo rico no dijo una sola palabra y se fué.

El dueño del caballo pasaba todos los días con el hermoso animal por enfrente de la casa del futuro comprador con el objeto de tentarlo. Éste hizo poco caso de las tentaciones de su amigo, y terminó por olvidar el asunto del caballo.

Mientras tanto, la mala suerte le llegó al amigo avaro, y una mañana encontró muerto al hermoso caballo. Pensando jugar una broma a su amigo, puso al animal en un camión y se lo envió.

La muerte del caballo causó pesar al amigo rico, pero nunca dijo una palabra sobre el asunto.

Pasó algún tiempo y un día se encontraron ambos en una tertulia. Dirigiéndose a su amigo, el dueño del caballo preguntó:

— ¿Qué le pareció el caballo?

— ¡Hombre, muchas gracias! — contestó aquél. — Ese caballo me hizo ganar tres mil pesos.

— ¿Cómo? ¿Tres mil pesos por un caballo muerto? — preguntó sorprendido el dueño.

— Lo rifé, — contestó el otro. — El único que se quejó fué el que ganó la rifa. Entonces le devolví su dinero y también él quedó contento.

VOCABULARIO

alto, -a *adj.* high
la **broma** joke
el **caballo** horse
el **camión** truck
la **carrera** race
el **comprador** buyer
la **esperanza** hope
fabuloso, -a *adj.* fabulous
futuro, -a *adj.* future
malo, -a *adj.* bad
la **muerte** death
el **pesar** grief
el **peso** dollar
la **posición** position
el **precio** price
el **público** public
la **rifa** raffle
sobre *prep.* about, concerning
la **suerte** luck
la **tentación** temptation
la **tertulia** social gathering
ventajoso, -a *adj.* advantageous

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

de vez en cuando	from time to time
enfrente de	in front of
hizo poco caso de	paid little attention to
mientras tanto	meanwhile
había	there was, there were
¿Qué le pareció . . .?	How did you like . . .?

VERBOS

causar to cause
* **devolví** (**devolver**) I returned
* **diciendo** (**decir**) saying
* **dijo** (**decir**) said
dirigiéndose (**dirigirse**) addressing (himself to)
* **encontró** (**encontrar**) came upon
* **se encontraron** (**encontrarse**) met (persons)
* **hizo** (**hacer**) made
jugar to play
montar to ride
* **mostrar** to show
* **ofrecer** to offer
olvidar to forget
* **pensando** (**pensar**) thinking
prometer to promise
quedar to remain
quejarse to complain
rehusar to refuse
rifar to raffle
* **sentir** to feel
* **tentar** to tempt
* **viéndose** (**verse**) seeing himself

GRAMÁTICA

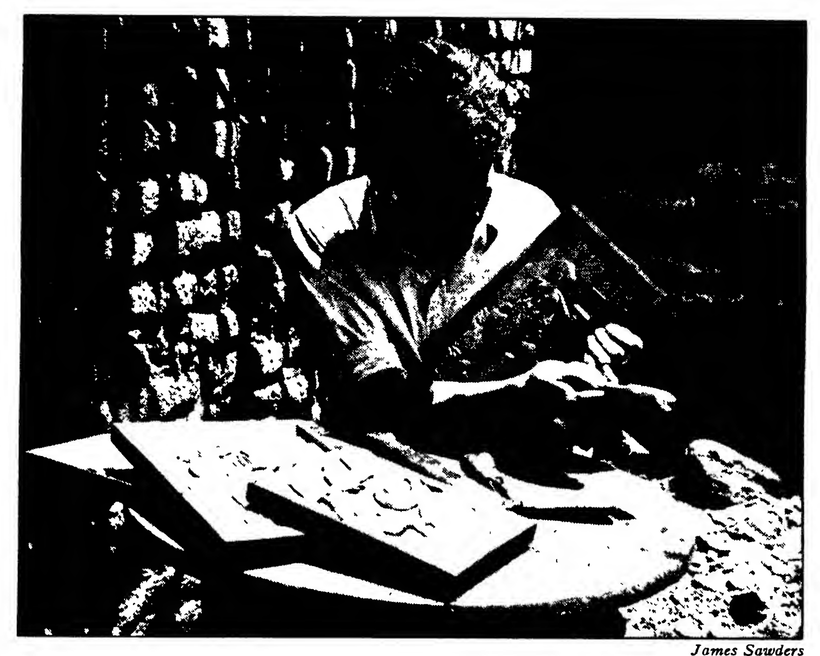
Use of the present participle

1. The present participle is sometimes called the *gerund*. In English it ends in *ing*. In Spanish it ends in **ando** in the first conjugation and in **iendo** for the second and third conjugations.

Infinitive	*Present participle*
hablar	**hablando**
comer	**comiendo**
vivir	**viviendo**

2. The verb **estar** is used with the present participle to express continued action. This form is emphatic and is frequently used in Spanish. *Caution:* Never use **ser** to form this progressive present.

Estoy *pensando*. *I am thinking.*
Están *escribiendo*. *They are writing.*



James Sawders

Artista mexicano grabando escenas típicas en madera.
Mexican artist carving typical scenes in wood.

3. Note that **estar** is never used with the present participle of **ser, tener, ir,** or **venir.**

Voy.	*I am going.*
Tengo.	*I am having.*
Vengo.	*I am coming.*

4. Object pronouns follow present participles and are attached to them. The direct object pronoun follows the indirect object pronoun.

siempre *diciéndoles*	*always telling them*
ofreciéndole	*offering him*
viéndose	*seeing himself*
dirigiéndose a	*addressing himself to*

5. The following are some irregular present participle forms with the infinitive forms.

Infinitive	*Present participle*
pedir	***pidiendo***
repetir	***repitiendo***
vestir	***vistiendo***
dormir	***durmiendo***
morir	***muriendo***

Uses of the infinitive

1. The infinitive in Spanish may be used as a noun subject or object. It may or may not be preceded by the definite article el.

El nadar es saludable.	*Swimming is healthful.*
Viajar es interesante.	*Travelling is interesting.*

2. The Spanish infinitive may be used as the object of a preposition.

Este lápiz es ***para escribir.***	*This pencil is for writing.*
Terminó ***por olvidar.***	*He ended by forgetting.*
La manera ***de ver*** las cosas.	*The manner of seeing things.*

3. When two verbs are used together the second one is an infinitive.

Querían ***comprarlo.***	*They wished to buy it.*
No podía ***venderlo.***	*He could not sell it.*

4. After verbs of motion, beginning, learning, or teaching, the preposition a is used to introduce a following infinitive:

Van ***a llegar*** tarde.	*They are going to arrive late.*
Comenzamos ***a estudiar.***	*We are beginning to study.*
Aprendió ***a leer.***	*He learned to read.*
Me enseña ***a cantar.***	*He is teaching me to sing.*
Vino el amigo ***a visitar.***	*His friend came to visit.*

LECCIÓN TREINTA Y DOS

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. El caballo de carrera *was very beautiful.* 2. Muchas personas querían *to buy it.* 3. El dueño no quería *to sell it.* 4. Un señor tentaba al dueño *offering him* mucho dinero. 5. El dueño *seeing himself* en posición ventajosa no quiso *to sell it.* 6. Pasaba por *in front of the house* con el objeto de *tempting him.* 7. Envió al animal muerto *thinking to play* una broma a su amigo. 8. El amigo terminó por *forgetting* el asunto del caballo.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué clase de caballo era el caballo del cuento? 2. ¿Quién no quería vender el caballo? 3. ¿Quién quería comprarlo? 4. ¿Qué esperanzas tenía el dueño del caballo? 5. ¿Cuántos pesos ofreció el señor rico? 6. ¿Qué hacía el dueño del caballo todos los días? 7. ¿Con qué objeto pasaba por la casa? 8. ¿Tuvo buena suerte el amigo avaro? 9. ¿Dónde se encontraron después los dos amigos? 10. ¿Cuál de los dos ganó tres mil pesos con el caballo muerto?

III. *Make a list of all the object pronouns in today's lesson which follow the verb.*

IV. *Translate into Spanish:*

1. The racing horse was very beautiful. 2. The owner refused to sell it. 3. A rich man used to tempt him, offering him a fabulous price. 4. "Sell me the horse for two thousand dollars," said the rich man. 5. The owner answered his friend: "Another person offers me more money." 6. One morning he came upon the beautiful animal dead. 7. The owner spoke, addressing himself to his friend. 8. I am thinking of selling the horse. 9. Thinking of playing a joke, he sent him the dead horse. 10. He ended by forgetting the affair of the horse.

LECCIÓN TREINTA Y TRES

Orthographical-Changing Verbs

LA LLEGADA DE MANUEL

— ¿Cuándo llegó usted de la América del Sur, Manuel?

— Llegué el mes pasado, después de un viaje muy feliz en compañía de mi madre.

— Tocó usted en muchos puntos de interés?

— En muchos. La verdad es que toqué en los puntos de más interés de la costa del Pacífico. Ayer compré pasajes para ir a Centro América, donde también tengo negocios. Y usted, Pepe, ¿no viaja más? ¿No le gusta viajar?

— Ya lo creo, me gusta mucho viajar. Pero ahora tengo responsabilidades, y las circunstancias me obligan a quedarme aquí. El año pasado trabajaba en la oficina de mi padre y ahora dirijo sus negocios. Sin embargo, pienso ir muy pronto a la Argentina en viaje de placer. El año pasado un grave inconveniente destruyó todos mis planes.

— Entonces, podemos ir juntos. Yo voy a la Argentina el año que viene, pues este año no me fué posible ir a ese país.

— Muy bien, Manuel. ¿Qué fecha piensa usted salir?

— Es mi intención salir durante el mes de octubre, aunque no puedo fijar la fecha exacta.

— ¿Por qué el mes de octubre?

— ¿No sabe usted por qué? Las estaciones son diferentes en el hemisferio meridional. Quiero estar en la Argentina durante el verano. También en el mes de octubre siempre estoy más libre y puedo disponer de más tiempo.

— Yo también prefiero estar en la Argentina durante el verano. Entonces, convenimos en viajar juntos dentro de unos meses. ¡Adiós, Manuel!

— ¡Adiós, Pepe!

LECCIÓN TREINTA Y TRES



James Sawders

El pueblo de Paracho, al margen del lago de Pátzcuaro, tiene fama por las guitarras que se fabrican allí.

The town of Paracho, on the edge of Lake Pátzcuaro, is famous for the guitars which are made there.

VOCABULARIO

adiós goodbye
ayer *adv.* yesterday
la **circunstancia** circumstance
la **compañía** company
la **costa** coast
¿cuándo? *adv.* when?
diferente *adj.* different
durante *adv.* during
exacto, -a *adj.* exact
feliz *adj.* happy
grave *adj.* serious
el **hemisferio** hemisphere
el **inconveniente** inconvenience
la **intención** intention
libre *adj.* free
la **llegada** arrival
meridional *adj.* southern
la **oficina** office
el **pasaje** passage
el **placer** pleasure

el **plan** plan
posible *adj.* possible
pronto *adv.* soon
pues *conj.* since
el **punto** point
la **responsabilidad** responsibility
la **verdad** truth
el **viaje** voyage, journey, trip, tour

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

en compañía de	in the company of
Ya lo creo.	Of course. I should say so.

VERBOS

* **convenimos** (**convenir**) we agree
* **creo** (**creer**) believe
* **destruyó** (**destruir**) destroyed
dirigir to direct
* **disponer** to dispose
fijar to fix
obligar to oblige
* **piensa usted** (**pensar**) do you think
* **pienso** (**pensar**) I believe
* **prefiero** (**preferir**) I prefer

GRAMÁTICA

Orthographical-Changing Verbs

1. Verbs ending in **-car, -gar, -guar,** and **-zar** change the **c** to **qu,** the **g** to **gu,** the **gu** to **gü,** and the **z** to **c** whenever it occurs before **e.**

tocar *to touch*	**yo toqué** *I touched*
jugar *to play*	**yo jugué** *I played*
averiguar *to inquire*	**yo averigüé** *I inquired*
alcanzar *to reach*	**yo alcancé** *I reached*

2. Verbs ending in **-ger** and **-gir** change the **g** to **j** before **a** and **o.**

coger *to catch*	**yo cojo** *I catch*
dirigir *to direct*	**yo dirijo** *I direct*

3. Verbs ending in **-guir** and **-quir** change the **gu** to **g** and the **qu** to **c** before **a** and **o**.

distinguir *to distinguish*	**yo distingo** *I distinguish*
delinquir *to sin*	**yo delinco** *I sin*

4. When the endings **-cer** and **-cir** are preceded by a consonant, the **c** changes to **z** before **a** or **o**.

vencer *to conquer*	**yo venzo** *I conquer*
zurcir *to darn*	**yo zurzo** *I darn*

5. These orthographical changes do not make a verb irregular. On the contrary, they serve to keep the verb regular because the idea is to keep the initial sound in the infinitive the same throughout the conjugation.

Infinitive	*Sound*	*Example*
tocar	c = *c* in *coat*	**toqué** *I touched*
jugar	g = *g* in *goat*	**jugué** *I played*
coger	g = *h* in *hat*	**cojo** *I catch*
comenzar	z = *s* in *soup* or *th* in *thin*	**comencé** *I began*
vencer	c = *s* in *soup* or *th* in *thin*	**venzo** *I conquer*

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *I arrived* el año pasado. 2. *I like* viajar. 3. El viento *destroyed* la casa. 4. Él *directs* mis planes. 5. *I cannot fix* una fecha. 6. Viajaré *next year*. 7. *I touched* en muchos puntos de la costa. 8. Ahora *I direct* los negocios de mi padre.

II. *Choose the correct word to complete the meaning.*

1. En Centro América *tengo*, *llego* muchos negocios. 2. Pienso *dar*, *ir* a la Argentina. 3. Hace frío *después*, *durante*

el invierno. 4. *Llegamos*, *podemos* viajar juntos. 5. Pepe *también*, *donde* quiere viajar. 6. Manuel viaja *porque*, *desde* le gusta. 7. El viento *dirige*, *destruye* la casa. 8. Yo *venzo*, *dirijo*, los negocios de mi padre. 9. Viajamos *luego*, *cuando* queremos. 10. La casa está *cerca de*, *siempre* la escuela.

III. *Translate into Spanish:*

1. I bought a textbook yesterday. 2. The professor directs the class. 3. I direct my father's business. 4. She arrived from Lima. 5. I arrived last year. 6. I touched at many points of the Pacific coast. 7. The water destroyed the flowers.

LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

USES OF *PARA* AND *POR* — IDIOMATIC USES OF *TENER QUE*

LOS HERMOSOS POLLUELOS

Un gavilán volaba con mucha prisa. Iba para el sur, y en el camino encontró a su amigo el cuervo que volaba en dirección opuesta. Los dos pájaros se saludaron y luego se pararon en un árbol para conversar un momento.

— Hermano gavilán, ¿a dónde va usted con tanta prisa? — preguntó el cuervo.

— Hermano cuervo, mis plumas no son para lugares tan fríos. Voy para el sur. ¿Por qué no viene usted conmigo?

— No puedo ir con usted. Tengo que quedarme aquí por mis polluelos. No puedo abandonarlos.

Los dos pájaros hablaron del sabroso maíz y de los gordos y tiernos polluelos de los campos por donde pasaban.

— Todos tenemos que vivir, — decía el cuervo. Yo libro al labrador de los insectos de los campos por unos cuantos granos de maíz que como.

— Y yo, — decía el gavilán, — le libro de las ratas por unos cuantos polluelos que me llevo.

Los dos amigos se despidieron y el cuervo hizo al gavilán esta advertencia:

— Hermano gavilán, cuidado con comerse mis polluelos.

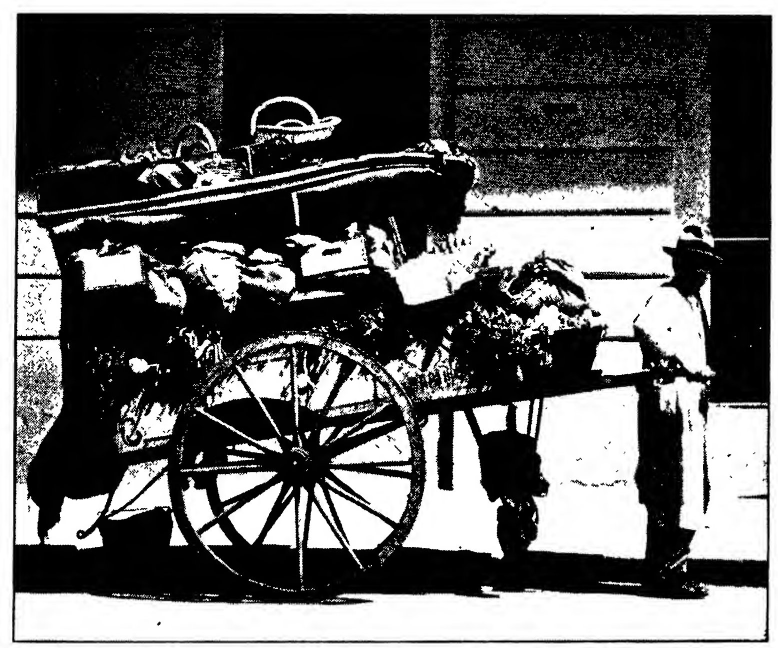
— ¿Cómo puedo saber cuáles son sus polluelos, hermano cuervo?

— Son unos polluelos muy hermosos y sin comparación. No hay otros más hermosos en todo el valle.

El gavilán extendió las alas y continuó su vuelo. Desde arriba vió un nido con unos polluelos de hermosos colores. — Éstos no, — pensó. — Son muy bonitos. De seguro son los hijos de

mi amigo. — Luego pasó por un campo abierto y vió los polluelos de un faisán. — ¡Qué bonitos! — pensó. — Éstos son los hijos de mi amigo.

Por fin se paró en un árbol para descansar y oyó piar unos polluelos. En un nido vió unos polluelos negros, casi sin plumas



By Ewing Galloway, N. Y.

Vendiendo verduras. Ésta es una escena típica de Buenos Aires, Argentina.

y muy feos. — Estos repugnantes polluelos no pueden ser los hijos de mi amigo el cuervo, — pensó el gavilán, y se los comió.

En ese momento llegó el cuervo para dar de comer a sus polluelos. El gavilán se dió cuenta de la desgracia de su amigo. Quiso expresar su sentimiento y al mismo tiempo disculparse, y dijo:

— ¿Por qué me dijo usted que sus polluelo seran tan hermosos? ¡Éstos eran tan feos! Por eso me los comí.

LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

VOCABULARIO

abierto, -a *adj.* open
la **advertencia** warning
la **ala** wing
el **campo** field
la **comparación** comparison
la **desgracia** misfortune
la **dirección** direction
el **faisán** pheasant
el **gavilán** sparrow hawk
gordo, -a *adj.* fat
el **grano** grain
el **insecto** insect
el **labrador** farmer
el **nido** nest
opuesto, -a *adj.* opposite
la **pluma** feather
el **polluelo** chick
la **prisa** haste
la **rata** rat
repugnante *adj.* repugnant
el **sentimiento** regret
tan *adv.* so, such
tanto, -a *adj.* such (so much)
tierno, -a *adj.* tender
el **valle** valley
el **vuelo** flight

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

cuidado con comerse	watch out that you don't eat
desde arriba	from on high
de seguro	surely
me llevo	I take
para el sur	southward
por donde	through which
por eso	that's why
se dió cuenta	he realized
tenemos que	we have to
tengo que	I have to
unos cuantos	a few

VERBOS

abandonar to abandon
conversar to talk
descansar to rest
* **se despidieron (despedirse)** said goodbye
* **dijo (decir)** said
disculparse to excuse himself
expresar to express
* **extendió (extender)** spread
* **hizo (hacer)** made

librar to free
* **oyó** (**oír**) he heard
pararse to stop
piar to chirp
* **quiso** (**querer**) he wished
* **supo** (**saber**) did not know how to
volar to fly

Haber *to have*

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo he *I have*	**yo hube** I *had*
tú has *you have*	tú hubiste *you had*
usted ha *you have*	**usted hubo** *you had*
él, ella ha *he, she has*	**él, ella hubo** *he, she had*
Plural	*Plural*
nosotros, -as hemos *we have*	**nosotros, -as hubimos** *we had*
vosotros, -as habéis *you have*	vosotros, -as hubisteis *you had*
ustedes han *you have*	**ustedes hubieron** *you had*
ellos, ellas han *they have*	**ellos, ellas hubieron** *they had*

Haber is regular in the imperfect.

GRAMÁTICA

The uses of *para* and *por*

1. Before an infinitive, *in order to* is translated by **para.** It then denotes purpose.

para **conversar** *in order to talk*
para **descansar** *in order to rest*
para **dar de comer** *in order to feed*

2. **Para** is used to denote destination.

Iba *para* el sur.	*He was going southward.*
Este pedazo es *para* mí.	*This piece is for me.*



By Ewing Galloway, N. Y.

Un joven panadero en Buenos Aires. Toda clase de vehiculo — bicicletas, automóbiles, carretas de bueyes, etc. se utilizan en la entrega de comestibles en esta gran ciudad.

3. **Para** is used to denote use or intention.

Este libro es ***para*** el profesor.
This book is for the professor.

Este dinero es ***para*** comprar los zapatos.
This money is for buying the shoes.

Notice the difference in the two following phrases:

una taza ***de*** café *a cup of coffee*
una taza ***para*** café *a coffee cup*

4. Para is used to denote a time in the future when it translates *for* or *by:*

Las frutas son ***para*** el domingo. *The fruit is for Sunday.*

5. Por translates *place through which.*

Paso ***por*** la puerta. *I go through the door.*

6. Por translates *for* when used to denote exchanges of money.

Vende su casa ***por*** dos mil dólares.
He sells his house for two thousand dollars.

7. Por also translates *for the sake of.*

Prométalo ***por*** mi amigo.
Promise it for my friend (for the sake of my friend).

Idiomatic uses of *tener*

1. Tener que plus an infinitive means *to have to.*

Tengo que cantar.	*I must (I have to) sing.*
Tengo que quedarme aquí.	*I have to stay here.*

2. The verb **tener** is used when stating *age.*

Tengo treinta años.	*I am thirty years old.*

EJERCICIOS

I. *Find in the reading all cases where* **por** *and* **para** *are used and explain why they are used.*

II. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. El gavilán y el cuervo *se paran, se van* en una rama. 2. El gavilán *come, bebe* ratas y polluelos. 3. Los pájaros tienen *cabellos, plumas.* 4. Los polluelos del cuervo son *hermosos, feos.* 5. El cuervo no puede *ir, salir* con el gavilán. 6. El cuervo come

ratas, *maíz*. 7. El gavilán *libra*, *vuela* al labrador de las ratas. 8. El maíz es un *pájaro*, *grano*.

III. *Translate into Spanish:*

1. (The) wings are for flying. 2. I am going to the South. 3. I have to eat and sleep. 4. The birds have wings and feathers. 5. They have to speak a moment. 6. He came in through the door. 7. You have to do it for your friend's sake. 8. She bought the book for ninety cents. 9. The book is for him. 10. The pencil is for writing.

LECCIÓN TREINTA Y CINCO

Irregular Present Tenses and Their Imperatives

EL AMIGO «DIGO»

En un pueblo no muy lejos de la ciudad de México viven dos amigos íntimos, Francisco y Diego, que quieren conocer la capital.

— ¡Ah, qué deseos tengo de conocer la capital! Mis amigos dicen que es muy bonita, — dice Diego a su amigo.

— Pues, amigo, — exclama Francisco, — yo también quiero ir, pero la ciudad de México es sólo para los ricos. Vengo al mercado todos los días para vender mis ollas y jarros, y nunca tengo nada.

— Yo hago lo mismo, salgo a vender todos los días y vuelvo con cuarenta o cincuenta centavos en la bolsa. ¿Qué hago con cuarenta o cincuenta centavos cuando necesito pesos? Pero tengo una idea, amigo; para todo hay remedio, y el asunto es muy sencillo. ¿Cuánto dinero tiene usted ahora?

— Tengo cincuenta centavos.

— Bueno, yo también tengo cincuenta centavos. En este marranito de barro yo pongo veinte centavos y usted pone veinte centavos todos los días. Al fin del año tenemos bastante dinero para uno de nosotros.

— Pero somos dos, amigo.

— No importa. Usted sabe escribir, ¿no es verdad? En ese caso, haga usted el viaje, luego escríbame una carta larga y dígame todo lo que ve. Cuando usted vuelve hablamos un día entero y me cuenta todo. El resultado es el mismo.

— Magnífica idea, amigo Diego, — contesta Francisco.

Los dos amigos comienzan a economizar y ponen una moneda todos los días en el marranito de barro.

Por fin tienen bastante dinero y Francisco sale en el tren una mañana muy temprano. Se pasea por toda la ciudad y por la noche escribe a su amigo una carta muy larga.

Después de terminar la carta la lee y ve que dice al principio: «Mi querido amigo Digo:» No sabe qué hacer ni puede borrarla porque escribe con tinta, y por fin agrega una postdata que dice así:

«P.D. — Amigo Diego: Allí donde
digo «Digo» no digo «Digo»;
digo «Diego».»

VOCABULARIO

allí *adv.* there
el **barro** clay
bastante *adj.* enough
la **bolsa** purse
¡bueno! *interj.* fine!
el **centavo** cent
¿cuánto? how much?
entero, -a *adj.* whole
el **fin** end
la **idea** idea
íntimo, -a *adj.* intimate
el **jarro** jar
largo, -a *adj.* long
lejos *adv.* far away
el **marranito** little pig
el **mercado** market
la **olla** pot
la **postdata** postcript
el **principio** beginning
pues *adv.* well then
el **remedio** remedy
el **resultado** result
el **rico** rich man
sencillo, -a *adj.* simple
la **tinta** ink
el **tren** train

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

el marranito de barro	piggy bank
No importa.	It does not matter.
por la noche	at night

Mrs. Branson De Cou from Sawders

Un mercado a la orilla del río en Barranquilla, Colombia. La gente del campo baja por los ríos a traer sus mercancías para vendérselas a la gente urbana.



VERBOS

agregar to add
borrar to erase
* **conocer** to know, to be acquainted with
economizar to save
importar to matter
* **vuelve (volver)** you return
* **vuelvo (volver)** I return

GRAMÁTICA

Irregular present tenses

1. You have already studied the present tense of some irregular verbs. You have also been studying the present tense of radical-changing verbs.

2. In this lesson you will study several present tenses which contain the letters **go**. These may be grouped under the title of the "go" verbs. They are as follows:

Verb	*Present Tense*		*Imperative*
caer *to fall*	caigo	caemos	caiga usted
	caes	caéis	caigan ustedes
	cae	caen	
	cae	caen	
decir *to say*	digo	decimos	diga usted
	dices	decís	digan ustedes
	dice	dicen	
	dice	dicen	
hacer *to do, to make*	hago	hacemos	haga usted
	haces	hacéis	hagan ustedes
	hace	hacen	
	hace	hacen	
poner *to place*	pongo	ponemos	ponga usted
	pones	ponéis	pongan ustedes
	pone	ponen	
	pone	ponen	
salir *to go out*	salgo	salimos	salga usted
	sales	salís	salgan ustedes
	sale	salen	
	sale	salen	

Verb	*Present Tense*		*Imperative*
tener *to have*	**tengo**	**tenemos**	**tenga usted**
	tienes	tenéis	**tengan ustedes**
	tiene	**tienen**	
	tiene	**tienen**	
traer *to bring*	**traigo**	**traemos**	**traiga usted**
	traes	traéis	**traigan ustedes**
	trae	**traen**	
	trae	**traen**	
valer *to be worth*	**valgo**	**valemos**	**valga usted**
	vales	valéis	**valgan ustedes**
	vale	**valen**	
	vale	**valen**	
venir *to come*	**vengo**	**venimos**	**venga usted**
	vienes	venís	**vengan ustedes**
	viene	**vienen**	
	viene	**vienen**	

3. You will notice that the verbs which have **go** in the first person singular of the present indicative also have a **ga** form in the imperative.

Donde — en donde — a donde

1. The adverb **donde** is used to denote *place where.*

En donde denotes *place in which.*

A donde denotes *place where to.* **A donde** is often written as one word.

Póngalo *donde* yo digo.	*Put it where I say.*
La ciudad *en donde* vivo.	*The city in which I live.*
La clase *a donde* vamos.	*The class to which we go.*

2. These forms of **donde,** when written with an accent over the **o,** may be used as interrogatives.

¿Dónde **está la casa?**	*Where is the house?*
¿A dónde **van ustedes?**	*Where are you going?*

LECCIÓN TREINTA Y CINCO

EJERCICIOS

I. *Find in the reading the verbs that have irregular present tenses and list them together with their infinitives.*

II. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. *Vengo, tengo* un marranito de barro. 2. *Pongo, hago* cincuenta centavos en la bolsa. 3. Mis amigos *quieren, hacen* visitar la capital. 4. Francisco *sabe, sale* en el tren muy temprano. 5. *Digo, vengo* muchas cosas interesantes en la carta. 6. *Salgo, pongo* de la casa hoy. 7. *Vengo, tengo* al mercado todos los días. 8. *Digo, salgo* a vender mis ollas. 9. *Escribe, dice* una carta muy larga. 10. *Pongo, hago* un viaje a México.

III. *Translate into Spanish:*

1. Two friends live in a town. 2. I never have anything. 3. What am I to do with this book? 4. I leave very early. 5. I go out to sell my pots. 6. I put my money in the little earthen pig. 7. I say many things in the letter. 8. I come to the city every week.

The Mexican capital is located in a valley of the central plateau, known as *el Valle de México*. Its altitude is 7500 feet. It can be reached by rail, by air, or by the Pan-American Highway. Actually there are two seasons: the rainy season, from June until



James Sawders

Esta señorita mexicana de Morelia vende canastas.

October, and the dry season, from October until June. Yet the valley has a springtime climate the whole year through.

This city of nearly two million people has many places of interest for the *turista* (tourist). On one side of the *Zócalo*, which is the central square, is the *Palacio Nacional.* This building houses the offices of the national government. The President has his offices here. The 15th of September of each year, from the bal-

cony on the second floor, the President addresses the people who gather in the *Plaza de la Constitución* below. On this date, the President rings the liberty bell in commemoration of Mexico's independence.

On another side of the Plaza is the cathedral, erected on the site where the Aztecs had a large temple. The cathedral is one of the largest, oldest, and most beautiful in the Americas.

A few blocks up *Cinco de Mayo* Street from the *Zócalo* one comes to the *Palacio de Bellas Artes.* This beautiful white marble building covers one city block and houses a theater, an art gallery, and a library. The theater is famous for its stained-glass curtain on which are reproduced the two well-known volcanoes, *Popocatépetl* and *Ixtaccíhuatl.* The lighting effects used on the curtain reproduce all times of day and night over the mountains.

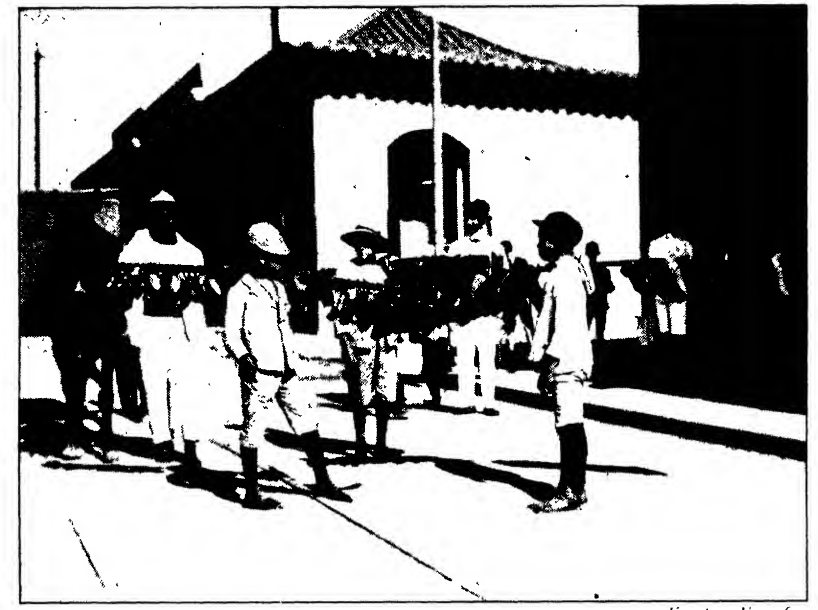
A little farther on, past the *Alameda*, one comes to the *Paseo de la Reforma*, the broad boulevard that runs diagonally across the city to the *Castillo de Chapultepec*, the White House of Mexico. At various intervals along the *Paseo*, there stands a *glorieta* (small pavilion). In several of the *glorietas* there are statues, the best known of which are that of *Independence* and that of *Cuauhtémoc*, the last ruler of the Aztecs. Along each side of the *Paseo* are located the beautiful homes of some of Mexico's well-to-do citizens. The *Paseo* ends at the entrance to the *Bosque de Chapultepec*, the park which surrounds the *Castillo*.

The *Castillo de Chapultepec* is on a hill covered with giant trees. Both the grounds and the castle were remodeled by Maximiliano and Carlota when they came from Europe to become the emperor and empress of Mexico.

Within a short radius of Mexico, D. F., there are other places of interest. A few kilometers away is Xochimilco, the park of the floating gardens. Here is a great network of canals and islands that existed before the coming of the Spaniards. On

these islands vegetables and flowers grow profusely. The natives sell these from small flat-bottomed boats, called *chalupas*, to the holiday crowds who ride through the canals in flower-decked canoes.

A short distance along a road originally built by Cortés, one comes to the village of *San Juan Teotihuacán*, a few miles north



Keystone View Co.

Estos jovencitos venden alpargatas (*woven cloth sandals*) en Caracas, Venezuela.

of the capital. Close by are the ruins of the religious center of the Toltec and Aztec Indians. Here is found the *ciudadela* (citadel), the *Temple of Quetzalcoatl*, and the Pyramids to the Sun and the Moon. This was a sacred city and the Indians covered it completely to hide it from the white man. When the Spaniards saw these grass-covered mounds, they never suspected what was underneath. About 1920, Mexican archaeologists discovered

that they were artificial mounds. Excavations were begun, revealing great archaeological treasures. The larger one, *la Pirámide del Sol* (Pyramid of the Sun), has been completely uncovered. Only one side of *la Pirámide de la Luna* (Pyramid of the Moon) has been revealed.

The Pyramids were used by the Indians as temples for their worship of the sun and the moon. On one side of the *Pirámide del Sol* are steps leading to the top, with landings at intervals. It is thought that the Indian priests stopped at each landing to hold a ceremony as they led the victims up to the altar where sacrifices were performed.

Although in Mexico the historical landmarks are of the most interest, the tourist is constantly impressed by the many modern and beautiful buildings, the many parks filled with flowers, trees, and statues, and the thoroughfares crowded with automobiles, busses, streetcars, and taxicabs.

REPASO SÉPTIMO (*Lecciones 31–35*)

EL PANAMERICANISMO

El panamericanismo fué iniciado en 1825 por el Libertador Simón Bolívar. Él soñó en la unión de todas las colonias que acababan de libertarse de España. Soñó en un país muy grande y fuerte. Pero no fué nunca como él soñó — las colonias se dividieron en países diferentes, algunos muy pequeños.

Los últimos días de Bolívar fueron trágicos. Murió solo, con un gran pesar en el alma. Pero nos dejó su espíritu.

Tenemos en América veintiuna repúblicas independientes. Los Estados Unidos hablan inglés; la República de Haití, francés;[1] el Brasil, portugués, y el resto de los países hablan español. Pero todos estos países están unidos en un solo espíritu: el espíritu de libertad.

La Unión Panamericana es una institución representativa de ese espíritu. Fué fundada[2] en 1889. Su objeto es promover[3] relaciones de amistad y cordialidad entre las repúblicas de este hemisferio, y la educación de todos en asuntos interamericanos. Cada cinco años los representantes de los países américanos vienen a la Unión Panamericana para discutir[4] sobre asuntos de interés para las Américas.

El panamericanismo triunfa poco a poco. El entusiasmo de los pueblos está haciendo de él un hecho real.

Uno de los monumentos más hermosos al espíritu de unión americana es el Cristo de los Andes entre la Argentina y Chile. Estos dos países tenían dificultades sobre su frontera, y cuando la establecieron levantaron[5] el monumento del Cristo de los Andes, símbolo de paz entre ellos.

[1] **francés** French.
[2] **fundada** founded.
[3] **promover** to promote.
[4] **discutir** to discuss.
[5] **levantaron** raised.



By Ewing Galloway, N. Y.

Un mercado al margen del Lago de Atitlán en Guatemala.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Él estaba *addressing himself to* su amigo desda la ventana. 2. Simón Bolívar vino de España *in order to liberate* a su patria. 3. *We were talking* con nuestros amigos, los que *wished to teach us* español. 4. *I am going* a la América del Sur el año que viene. 5. *I am going to study* su historia y sus costumbres. 6. *Studying and reading* (*to study and to read*) es bueno para todos. 7. *I am having* una tertulia en mi casa esta tarde. 8. Él vino *to tell us* que *he was going to dance.* 9. Manuel *is sleeping.* 10. *They wished to read* el libro de historia. 11. *Where* está la Pirámide del Sol? 12. *I place* mi libro sobre la mesa.

II. *Choose the correct word to complete the meaning.*

1. San Martín vino de Espana *para, por* libertar a su patria. 2. Voy a visitar a mi amigo *por, para* verlo. 3. Chile y la Argentina establecieron su frontera *para, por* la paz de América. 4. Paso *por, para* la puerta *para, por* entrar en la sala. 5. Vengo a la ciudad *por, para* mis hermanos. 6. Este dinero es *por, para* usted. 7. El dinero que tengo es *para, por* comprar zapatos. 8. Compré el vestido *por, para* veinte pesos. 9. Me siento *para, por* descansar. 10. Los dos amigos iban *por, para* el sur.

III. *Translate into Spanish:*

1. Where are you going today? 2. I come here for the sake of my children. 3. The boy is thirteen. 4. I have to do many things. 5. Nobody has anything. 6. The house where I live has to be pretty. 7. He went away without saying a word; neither he nor his brother said anything. 8. The place to which we have to go is very far. 9. He has nothing in the world and he has to work; he is only eighteen years old. 10. He has neither friends nor money.

IV. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. allí	A. above
2. arriba	B. far
3. ayer	C. for the sake of
4. por donde	D. in order to
5. jamás	E. never
6. lejos	F. nothing
7. nada	G. there
8. para	H. through which
9. pues	I. well then
10. por	J. yesterday

LECCIÓN TREINTA Y SEIS

Review of Irregular Preterites

LOS LADRONES DEL CAÑÓN DEL DIABLO

Don Rafael, jefe de la Policía Montada de Nuevo México a fines del siglo pasado, contaba siempre esta aventura:

— Una tarde recibí recado de un ranchero que era mi amigo. El mensajero me entregó una nota de mi amigo y me dijo: «Esta noche los ladrones cortan cerco para robar el ganado, y mi patrón quiere organizar una partida para rondar.»

Fuí en seguida al rancho de mi amigo y dividí los hombres en dos grupos. No quise ir con mi amigo porque creí conveniente ponerlo a la cabeza de un grupo y yo ponerme a la cabeza del otro. Mi amigo y yo fuímos en direcciones opuestas: Él fué hacia el este y yo hacia el oeste.

Íbamos a caballo llevando pistolas, y de repente mis hombres y yo oímos ruido al llegar a un cañón.

«Muchachos», les dije en voz baja, «allí abajo oí ruido de hombres montados. Son los ladrones. Necesito la ayuda de un hombre valiente. ¿Quién va conmigo a pie por el cañón?»

Sólo uno quiso ir conmigo, y los dos bajamos, paso a paso y de piedra en piedra, hasta llegar cerca del fondo, donde corría un río no muy profundo. La noche estaba obscura y fué un verdadero esfuerzo llegar al fondo del cañón. En el fondo oímos ruido de caballos. Entonces me tiré boca abajo y mi compañero hizo lo mismo. Allí permanecimos muchas horas, hasta que vino el amanecer. Oímos otra vez ruido de caballos en el fondo. Hicimos fuego y los ladrones huyeron.

Con la luz del amanecer hicimos una buena inspección del lugar. Allí encontramos las huellas de los ladrones. Eran exactamente ocho: ocho novillos que vinieron a pasar la noche en el Cañón del Diablo.

VOCABULARIO

abajo *adv.* down, below, downstairs
el **amanecer** dawn
la **aventura** adventure, incident
la **ayuda** help
bajo, -a *adj.* low, soft
el **cañón** canyon
el **cerco** fence
el **compañero** companion
conveniente *adj.* suitable
el **diablo** devil
el **esfuerzo** effort
el **este** east
el **fondo** bottom
el **fuego** fire
el **ganado** cattle
el **grupo** group
la **huella** track
la **inspección** inspection
el **mensajero,** la **mensajera** messenger
montado, -a *adj.* mounted, on horseback
el **novillo** young bull
obscuro, -a *adj.* dark
el **oeste** west
la **partida** gang
el **paso** step
el **patrón** boss
la **pistola** pistol
la **Policía Montada** Mounted Police
profundo, -a *adj.* deep
el **ranchero,** la **ranchera** rancher
el **recado** message
el **río** river
el **ruido** noise
valiente *adj.* brave, courageous

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a caballo	on horseback
a fines	at the end
allí abajo	down yonder
a pie	on foot
boca abajo	face downward
cortan cerco	cut fences (dramatic present tense)
Creí conveniente.	I thought (it) convenient.
en seguida	at once
Hicimos fuego	We fired.
poco profundo	not very deep



Mrs. Branson De Cou from Sawders

Un rótulo mercantil en San Juan Ostuncalco, Guatemala. Como muchos de los indios son analfabetas (no saben leer o escribir), es menester usar esta manera de hacerles saber que es lo que se vende en las tiendas.

VERBOS

* **contaba (contar)** used to tell
* **creí (creer)** I believed
dividir to divide
* **encontramos (encontrar)** we found
entregar to hand over
* **hicimos (hacer)** we made
* **hizo (hacer)** did
* **huyeron (huir)** fled
* **oí (oír)** I heard
* **oímos (oír)** we heard
organizar organize
* **permanecimos (permanecer)** we remained

* **quise** (**querer**) I did wish
* **quiso** (**querer**) wished
robar to rob
rondar to patrol
tirar to throw
* **vinieron** (**venir**) came
* **vino** (**venir**) came

GRAMÁTICA

Irregular preterites

1. In this lesson we will study the irregular preterite of three groups of verbs: (*a*) those whose stem vowel is **i** in the first person singular of the preterite; (*b*) those having a strong vowel (**a**, **e**, or **o**) as the ending of the stem of the infinitive; and (*c*) those which are unclassifiable.

(*a*) The following verbs have an **i** in the stem of the first person singular of the preterite and the tense is formed on this stem.

Irregular preterites in *i*

Infinitive		*Preterite*
dar: *to give*	*Singular*	**dí, diste, dió, dió**
	Plural	**dimos, disteis, dieron, dieron**
decir: *to say*	*Singular*	**dije, dijiste, dijo, dijo**
	Plural	**dijimos, dijisteis, dijeron, dijeron**
hacer: *to make*	*Singular*	**hice, hiciste, hizo, hizo**
	Plural	**hicimos, hicisteis, hicieron, hicieron**
querer: *to wish*	*Singular*	**quise, quisiste, quiso, quiso**
	Plural	**quisimos, quisisteis, quisieron, quisieron**
venir: *to come*	*Singular*	**vine, viniste, vino, vino**
	Plural	**vinimos, vinisteis, vinieron, vinieron**
ver: *to see*	*Singular*	**ví, viste, vió, vió**
	Plural	**vimos, visteis, vieron, vieron**

(*b*) The following verbs have a strong vowel (**a**, **e**, or **o**) as the ending of the stem of the infinitive. The **i** changes to **y** in the third person singular and plural.

Irregular preterites in *a*, *e*, or *o*

Infinitive		*Preterite*
creer: *to believe*	*Singular*	creí, creíste, creyó, creyó
	Plural	creímos, creísteis, creyeron, creyeron
leer: *to read*	*Singular*	leí, leíste, leyó, leyó
	Plural	leímos, leísteis, leyeron, leyeron
caer: *to fall*	*Singular*	caí, caíste, cayó, cayó
	Plural	caímos, caísteis, cayeron, cayeron
oír: *to hear*	*Singular*	oí, oíste, oyó, oyó
	Plural	oímos, oísteis, oyeron, oyeron

(*c*) The verb **ir** and **ser** are unclassifiable. You learned in Lesson 23 that their preterites are identical.

EJERCICIOS

I. *Make a list of all irregular preterites in* **i** *and* **y** *in the reading together with their infinitives.*

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién era don Rafael? 2. ¿De quién recibió recado don Rafael? 3. ¿Cómo dividió los hombres? 4. ¿Iban a pie los hombres? 5. ¿Qué llevaban? 6. ¿Qué necesitó don Rafael? 7. ¿Cuántos hombres quisieron ir? 8. ¿Qué oyeron en el fondo del desfiladero? 9. ¿Encontraron las huellas de los ladrones? 10. ¿Quiénes eran los ladrones?

III. *Translate into Spanish:*

1. Don Rafael and his men went to the Devil's Canyon. 2. He always used to tell this adventure. 3. We went on horseback carrying guns. 4. My friend and I went in opposite directions. 5. Boys, I heard the noise of mounted men. 6. Only one wished to come with me. 7. We heard the noise of horses in the bottom of the canyon. 8. We fired and the thieves fled. 9. When dawn came we found the tracks of the thieves. 10. The thieves were eight young bulls that came to spend the night in the Devil's Canyon.

LECCIÓN TREINTA Y SIETE

Comparison of Adjectives

LA CENICIENTA

Había en una ciudad una huérfana que vivía con su madrastra y sus dos hermanastras. Éstas eran muy feas y estaban envidiosas de la huérfana, la cual era menor que ellas y lindísima.

Por esta razón la hacían sufrir mucho y la madrastra la hizo su criada. Como sólo vivía en la cocina, llena de cenizas, la llamó «Cenicienta».

Un día llegó a la ciudad uno de los más grandes y poderosos príncipes del país con una brillante corte de más de cien caballeros.

Los habitantes de la ciudad le recibieron con grandes fiestas y dieron un baile en su honor.

La noche del baile la pobre Cenicienta corría de un lado a otro vistiendo, peinando y preparando a las feísimas hermanastras que la pegaban e [1] insultaban.

Por fin se fueron al baile y la dejaron sola. La Cenicienta se puso a llorar.

En aquel momento apareció una hada y le dijo:

— No llores, Cenicienta. ¿Quieres ir al baile y bailar con el príncipe?

— ¿Cómo puedo ir? — respondió la Cenicienta. — No tengo vestido, ni zapatos, ni nada.

— Yo voy a darte todo, — le dijo la buena hada, — pero tienes que volver antes de las doce de la noche.

Con su vara mágica tocó los vestidos y los zapatos sucios y rotos de la Cenicienta, que se convirtieron en los más ricos del mundo. Estaba entonces más linda que una princesa. Al salir encontró un coche elegantísimo.

[1] An **e** is used instead of **y** before words starting with **i** or **hi**, but not **hie**.

Cuando llegó al baile el príncipe bailó sólo con ella. La Cenicienta estaba muy feliz, y no menos feliz estaba el príncipe.

Antes de sonar las doce la Cenicienta salió corriendo, y al correr perdió un zapato. El príncipe cogió el zapato y quedó muy triste. La Cenicienta llegó a su casa también muy triste.



From Ewing Galloway

Indio tarasco en el Lago de Pátzcuaro, Estado de Michoacán, México. Esta región es muy pintoresca y los tarascos son una gente cuya cultura es sumamente interesante.

Al día siguiente el príncipe anunció que iba a casarse con la muchacha cuyo pie podía caber en el lindo y delicado zapato que encontró.

El príncipe fué de casa en casa acompañado de su ministro probando el zapato en los pies de todas las muchachas. Pero ningún pie cabía en el pequeño zapato.

Cuando llegó a la casa de la Cenicienta ésta se presentó y sus hermanastras se burlaron de ella. ¡Qué sorpresa les esperaba!

El príncipe reconoció inmediatamente a la Cenicienta y se casó con ella.

VOCABULARIO

además *adv.* besides
el **baile** ball
el **caballero** knight
la **Cenicienta** Cinderella
las **cenizas** cinders
el **coche** coach
la **corte** court
delicado, -a *adj.* delicate
envidioso, -a *adj.* jealous
el **habitante** inhabitant
la **buena hada** fairy godmother
el **huérfano**, la **huérfana** orphan
la **hermanastra** stepsister
el **honor** honor
lindísimo, -a *adj.* very pretty
la **madrastra** stepmother
menor *adj.* younger
menos *adv.* less
el **ministro** minister (of state)
el **príncipe** prince
la **princesa** princess
roto, -a *adj.* ragged
sucio, -a *adj.* dirty
la **vara** wand
el **vestido** dress
los **vestidos** *pl.* clothes

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al correr	while running
al salir	upon going out
antes de sonar las doce	before striking twelve
había	there was
por fin	finally
se casó con ella	married her
se puso a llorar	started to cry

VERBOS

acompañar to accompany
anunciar to announce
aparecer to appear
casarse to marry
* **convirtieron** (**convertirse**) were transformed
* **encontró** (**encontrar**) it met
insultar to insult
llorar to weep
probar to fit
* **reconoció** (**reconocer**) recognized
* **sonar** to ring
sufrir to suffer

Present tense

Valer *to be worth*

yo valgo *I am worth*	**nosotros, -as valemos** *we are worth*
tú vales *you are worth*	vosotros, -as valéis *you are worth*
usted vale *you are worth*	**ustedes valen** *you are worth*
él, ella vale *he, she is worth*	**ellos, ellas valen** *they are worth*

Valer is regular in the imperfect and preterite tenses.

GRAMÁTICA

Comparison of adjectives

1. In Spanish, as in English, there are three degrees of comparison of an adjective: positive, comparative, and superlative.

Positive	*Comparative*	*Superlative*
tall	**taller**	**tallest**
tall	**less tall**	**least tall**

You already know how to compare adjectives in English. The Spanish rule is a little different. **Más** or **menos** is added to the positive form to build the comparative and the definite article is added to the comparative to build the superlative.

Positive	*Comparative*	*Superlative*
alto	***más*** alto	***el más*** alto
alto	***menos*** alto	***el menos*** alto

2. In a superlative, the possessive adjective frequently takes the place of the definite article.

mi **cuarto** ***más grande*** *my largest room*

3. After a superlative the English *in* is translated by **de.**

El príncipe más grande *del* mundo.
The greatest prince in the world.

El edificio más alto *de* la ciudad.
The tallest building in the city.

4. There is an absolute superlative which admits of no comparison. This superlative is formed in Spanish either by adding **-ísimo** or **-ísima** to the adjective or by prefixing **muy** to the adjective.

difícil	*difficult*	**dificil*ísimo***	*most difficult*
rojo	*red*	***muy* rojo**	*very red*

Adjectives ending in a vowel drop the final vowel before adding the superlative ending.

5. The following adjectives are compared irregularly as well as regularly:

Positive		*Comparative*		*Superlative*	
bueno	good	**mejor**	better	**el mejor**	best
malo	bad	**peor**	worse	**el peor**	worst
grande	large	**mayor**	larger	**el mayor**	largest
pequeño	small	**menor**	smaller	**el menor**	smallest

Carlos es *bueno*, pero Pedro es *mejor.*
Charles is good but Peter is better.

Juan es *el mejor* muchacho.
John is the best boy.

6. **Mayor** and **menor** referring to persons mean *older*, *oldest* and *younger*, *youngest*. **Mayor** also means *greatest* in some cases.

el cuarto *mayor* *or* **el cuarto *más grande***	*the largest room*
el muchacho *mayor*	*the oldest boy*
el muchacho *más grande*	*the biggest boy*
la *mayor* gloria	*the greatest glory*

7. In order to translate *than* you must first determine whether or not *than* precedes a number in an affirmative sentence, in which case it is translated by **de** instead of **que.**

Tengo más *de* cinco lápices.	*I have more than five pencils.*
Ella es más bonita *que* mi hermana.	*She is prettier than my sister.*



Courtesy of Grace Line

Una balsa en el Lago de Titicaca en Bolivia. Este lago, situado entre el Perú y Bolivia, está a 12,500 pies sobre el nivel del mar.

LECCIÓN TREINTA Y SIETE

EJERCICIOS

I. *Give the absolute superlatives of the following adjectives. Use both* **muy** *and* **ísimo** *or* **ísima** *endings:*

príncipe ***poderoso***
princesa ***linda***
lección ***fácil***
fiesta ***brillante***
hermanastra ***envidiosa***
zapato ***pequeño***
música ***hermosa***
hombre ***alto***
anécdota ***interesante***
niña ***delicada***

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿De quiénes trata nuestro cuento? 2. ¿Quiénes eran feas y envidiosas? 3. ¿Era la Cenicienta mayor que sus hermanastras? 4. ¿Por qué la llamó Cenicienta su madrastra? 5. ¿Quién llegó a la ciudad? 6. ¿Qué hizo la Cenicienta cuando estuvo sola? 7. ¿Qué le dijo la buena hada? 8. ¿Quién fué al baile en un coche elegantísimo? 9. ¿Qué perdió la Cenicienta? 10. ¿Qué hizo el príncipe al día siguiente? 11. ¿Qué hicieron las hermanastras cuando la Cenicienta se presentó? 12. ¿Con quién se casó el príncipe?

III. *Translate into Spanish:*

1. Cinderella was very pretty. 2. Her stepsisters were very ugly. 3. One of the greatest princes arrived in the city. 4. He came with a brilliant court of more than one hundred knights. 5. Cinderella's clothes were the richest in the world. 6. She was then prettier than a princess. 7. The prince took Cinderella's shoe. 8. He went from house to house. 9. No foot fitted into the small shoe. 10. The prince recognized Cinderella. 11. The prince married Cinderella.

LECCIÓN TREINTA Y OCHO

Comparisons of Equality — Diminutives — Inceptive Verbs

SARITA

Sarita tenía cuatro años de edad, y era tan linda como traviesa. Exploraba todos los rincones de su casa porque era, además, muy curiosa y corría como una ligera ardillita.

Tenía un perrito llamado Fido, que la seguía por todas partes. Fido parecía proteger las travesuras de su amita, y ambos tenían preocupados a los padres de la niña.

Un verano los padres, Sarita y Fido salieron a viajar. Cada hotel era para la pequeña tan interesante como un nuevo mundo. Como los padres dormían hasta muy tarde, Sarita y Fido tenían tiempo de recorrer y explorar todas las mañanas el hotel donde paraban.

Una vez llegaron a un hotel muy grande y Sarita comenzó sus exploraciones. Tantos pasillos y tantas puertas, todos de un mismo color, intrigaron a Sarita. Para ella todo esto era un verdadero laberinto, pero Sarita iba por todos lados y Fido iba detrás de ella. Al cabo de una semana conocía tantas personas como cualquier político de su pueblo.

Una mañana sus padres se levantaron temprano. La madre fué al cuarto de Sarita y al ver su camita vacía, se alarmó. Cogió el teléfono, y un empleado del hotel le contestó:

— Señora, ¿no es su hijita una rubia pequeñita? De seguro está en la cocina conversando con el cocinero.

A los pocos momentos llegó Sarita. Tenía un par de zapatos en una mano y un pedazo de bizcocho en la otra.

— ¿Dónde estabas, Sarita? — le preguntó la madre. — ¿Y qué haces con los zapatos de tu papá?

La pequeña había inventado la manera de no perderse en el

laberinto de puertas y pasillos: dejaba los zapatos de su papá en el pasillo frente a su puerta para no equivocarse de cuarto cuando regresaba de sus visitas.

VOCABULARIO

además *adv.* moreover
la **amita** (**ama**) little mistress
la **ardillita** (**ardilla**) little squirrel
el **bizcocho** cake
la **camita** (**cama**) little bed
cualquier, -a *pro.* anyone, any
la **edad** age
el **empleado** employee
la **exploración** exploration
frente a *prep.* in front of
la **hijita** (**hija**) little daughter
el **hotel** hotel
el **laberinto** labyrinth
ligero, -a *adj.* swift
el **pasillo** corridor
el **pequeño**, la **pequeña** youngster
pequeñito, -a *adj.* tiny
el **perrito** (**perro**) little dog
el **político** politician
preocupado, -a *adj.* concerned
rubio, -a *adj.* golden-haired, blond
tan . . . como as . . . as
tantos, -as *adj.* so many
la **travesura** prank
vacío, -a *adj.* empty

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al cabo de	at the end of
a los pocos momentos	in a few moments
al ver	upon seeing
de seguro	surely
por todas partes	everywhere

VERBOS

alarmarse to become alarmed
* **comenzó** (**comenzar**) began
* **conocía** (**conocer**) she knew
equivocarse to be mistaken
explorar to explore
intrigar to intrigue
parar to stop
* **parecer** to seem
proteger to protect
recorrer to run around, to scour
* **seguía** (**seguir**) followed

GRAMÁTICA

Comparisons of equality

1. When comparing an adjective or an adverb, **tan** is placed immediately before this adjective or adverb and **como** directly after. They are translated by *as . . . as*, *so . . . as*, or *as well as.*

Era *tan* traviesa *como* linda.
She was as mischievous as she was pretty.

No era *tan* linda *como* María.
She was not so pretty as Maria.

La casa era *tan* grande *como* fea.
The house was large as well as ugly.

2. When comparing nouns, **tanto, -a . . . como** and **tantos, -as . . . como** are used with the noun. They are translated *as much . . . as*, *as many . . . as*.

Sarita conocía *tantas* personas *como* cualquier político.
Sally knew as many persons as any politician.

Él tenía *tanto* dinero *como* avaricia.
He had as much money as avarice.

Diminutives

1. The most common diminutive endings in Spanish are **-ito, -ita** and their plurals **-itos, -itas.** These endings mean *little* and are used in a complimentary sense.

Sara Sarah	**Sarita** Sally (little Sarah)
perro dog	**perrito** little dog
ama mistress	**amita** little mistress
cama bed	**camita** little bed
pequeña small	**pequeñita** tiny

2. Notice that, after dropping the final vowel, **-ito** is added to a masculine noun or adjective and **-ita** to a feminine noun or adjective.



James Sawders

Cosechando (*harvesting*) el maguey de tequila. Del jugo del tronco de esta planta se fabrica el tequila, bebida alcohólica mexicana. La fibre de las hojas se utiliza para hacer cuerdas y canastas.

If the noun or adjective ends in a consonant, the diminutive ending is added at the end.

el amigo	el amiguito
el árbol	el arbolito
poco	poquito
Manuel	Manuelito
el pedazo	el pedacito

You will remember that **z** changes to **c** before **e** and **i**. You will also remember that **c** is hard before **a, o,** and **u**. Therefore, it changes to **qu** before **i** and **e** in order to retain the hard sound: **poco, poquito.** A similar reason accounts for the change from **amigo** to **amiguito.**

Inceptive verbs

1. In Lesson 33, you learned the verbs **vencer** and **zurcir** as orthographical-changing verbs with **-cer** and **-cir** endings. But, when these endings are directly preceded by a vowel, the verb is called an inceptive verb. The possible endings of inceptive verbs are **-acer, -ecer, -ocer,** and **-ucir.** The imperfect and the preterite of all inceptive verbs are always regular.

2. The most important exceptions to this rule: **hacer** and **decir.**

3. Verbs ending in **-ducir** are regarded as irregular verbs as well as inceptive verbs. The irregularity occurs in the preterite.

Conducir *to lead, to conduct*

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo conduzco *I lead*	**yo conduje** *I led*
tú conduces *you lead*	tú condujiste *you led*
usted conduce *you lead*	**usted condujo** *you led*
él, ella conduce *he, she leads*	**él, ella condujo** *he, she led*
Plural	*Plural*
nosotros, -as conducimos *we lead*	**nosotros, -as condujimos** *we led*
vosotros, -as conducís *you lead*	vosotros, -as candujisteis *you led*
ustedes conducen *you lead*	**ustedes condujeron** *you led*
ellos, ellas conducen *they lead*	**ellos, ellas condujeron** *they led*

Conducir is regular in the imperfect.

4. The inceptive verbs which you have already met are **agradecer, aparecer, conducir, conocer, nacer, obedecer, ofrecer, parecer, permanecer, producir,** and **reconocer.**

EJERCICIOS

I. *Make a list of all comparisons of equality used in the reading.*

II. *Make a list of all diminutives used in the reading.*

III. *Form the diminutives of the following nouns:*

1. **animal**
2. **casa**
3. **cocina**
4. **cuarto**
5. **hermano**
6. **hotel**
7. **mendigo**
8. **muchacho**
9. **puerta**
10. **saco**
11. **taza**
12. **zapato**

IV. *Translate into Spanish:*

1. The little dog was as disobedient as his little mistress. 2. Fido had as many friends as Sally. 3. Sally ran like a swift little squirrel. 4. She was four years old. 5. The hotel was large as well as old. 6. Sally was as tiny as she was pretty. 7. So many doors intrigued Sally. 8. The dog used to protect the youngster. 9. He also protected her pranks. 10. Sally and the little dog were as curious as mischievous.

LECCIÓN TREINTA Y NUEVE

Formation and Comparison of Adverbs — Infinitive Phrases

EL MELOCOTÓN [1]

En una pequeña aldea vivía una familia pobre pero muy dichosa, porque todos los miembros que la componían eran cariñosos, respetuosos y considerados los unos para con los otros.



James Sawders

Secando la fibre del henequén en Yucatán, México.

Los abuelitos eran dos amables ancianos, que en la opinión de todos los que tenían la fortuna de conocerlos eran modelos de

[1] **Durazno** also means *peach*.

bondad y de virtud. Por esta razón gozaban de la estimación de todos.

Una mañana estaba el abuelito sentado a la puerta de su casita, cuando vino una vecina a regalarle un melocotón muy grande y delicioso.

— Gracias, — dijo el abuelito. — Voy a comérmelo en este instante.

Pero antes de comerlo cruzó por su pensamiento una idea: «Es mejor que se lo coma mi esposa», pensó y fué en busca de ella.

Al recibir el melocotón se le ocurrió otra cosa a la abuelita: «Este melocotón es demasiado bueno para comérmelo yo. Carmen es muy noble y me quiere mucho. Es poco lo que yo hago para ayudarla. Voy a dárselo a ella». Pensando esto, se fué a la cocina donde Carmen, la esposa de su hijo, sacaba del horno un sabroso pan que había cocido para la cena.

Al ver el melocotón que la abuelita le traía, a Carmen se le ocurrió aún otra cosa. Sin decir una palabra lo escondió y espero la llegada de su esposo. «Él siempre viene muy tarde y muy cansado, y le gustan tanto los melocotones», dijo para sí.

El esposo de Carmen recibió el melocotón y se acordó de su hijo. «Él es un gran muchacho y trabaja muchísimo. A veces trabaja más que yo», pensó el padre, y se lo dió a su hijo.

Después de recibir el melocotón, el muchacho pensó: «Sin duda alguna, mi hermanita debe comer este melocotón tan lindo, y no yo».

Apenas vió el melocotón que su hermano le daba, la niña lo guardó cuidadosamente, diciendo: «Mañana es el cumpleaños de mi abuelito, y no tengo nada que regalarle».

Al día siguiente se levantó lo más temprano posible, fué donde estaba su abuelito y le cubrió de besos y abrazos.

— Este melocotón es para ti, abuelito, — le dijo.

El abuelito examinó el melocotón y se echó a reír. Abrazó y besó a su nieta y llevó el melocotón a la mesa donde la familia se preparaba para desayunar.

Todos a un tiempo miraron el melocotón y también se echaron a reír.

Alegremente, el abuelito lo dividió en seis pedazos y nadie se quedó sin parte. Todos comieron de un solo melocotón y contentos y satisfechos celebraron el cumpleaños.

VOCABULARIO

el **abrazo** embrace
la **aldea** village
alegremente *adv.* happily
amable *adj.* kind, considerate
el **anciano,** la **anciana** old man, old woman
apenas *adv.* scarcely
aún *adv.* still
el **beso** kiss
la **bondad** kindness
cariñoso, -a *adj.* affectionate
considerado, -a *adj.* considerate
cuidadosamente *adv.* carefully
demasiado *adv.* too, too much
dichoso, -a *adj.* happy, lucky
la **duda** doubt
la **estimación** esteem
la **fortuna** fortune
el **horno** oven
el **instante** moment
el **melocotón** peach
el **miembro** member
el **modelo** model
noble *adj.* noble
la **opinión** opinion
el **pensamiento** thought
respetuoso, -a *adj.* respectful
sentado, -a *adj.* seated
la **virtud** virtue

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

cruzó por su pensamiento	crossed his mind
gozaban de	enjoyed
los unos para con los otros	one with the other
se echó a reír	started to laugh
Se le ocurrió.	It occurred to him, to her.
Voy a comérmelo.	I am going to eat it (up).

VERBOS

abrazar to embrace
* **se acordó (acordarse)** remembered
besar to kiss
celebrar to celebrate
cocer to bake
deber to have to, ought
examinar to examine
* **componían (componer)** composed
cruzar to cross
gozar to enjoy
regalar to present (as a gift or present)

Construir *to construct*

Present	Preterite
Singular	*Singular*
yo construyo	**yo construí**
tú construyes	tú construiste
usted construye	**usted construyó**
él, ella construye	**él, ella construyó**
Plural	*Plural*
nosotros, -as construimos	**nosotros, -as construimos**
vosotros, -as construís	vosotros, -as construisteis
ustedes construyen	**ustedes construyeron**
ellos, ellas construyen	**ellos, ellas construyeron**

Construir is regular in the imperfect.

GRAMÁTICA

Formation of adverbs

Most adverbs in Spanish are formed from adjectives by adding the ending **-mente.** This ending corresponds to the English *-ly.* It is added to an adjective which ends in a consonant or an **e.** If the adjective ends in a vowel, except **e,** the **-mente** is added to the feminine form.

Adjective	*Adverb*
súbito, -a *sudden*	**súbitamente** *suddenly*
especial *special*	**especialmente** *specially*
alegre *joyous*	**alegremente** *joyously*

Comparison of adverbs

1. Adverbs are compared regularly in the same way as adjectives by prefixing **más** or **menos** to the positive form to form the comparative.

Positive	*Comparative*
pronto *soon*	**más pronto** *sooner*
tarde *late*	**menos tarde** *less late*

2. Adverbs like adjectives also have an absolute superlative. This superlative is formed either by prefixing **muy** to the positive form of the adverb or by adding **-ísimo** to the positive form.

El pueblo está *muy lejos.*	*The town is very far away.*
El pueblo está *lejísimo.*	*The town is very far away.*

3. The following adverbs are compared irregularly:

Positive	*Comparative*	*Superlative*
bien *well*	**mejor** *better*	**lo mejor** *best*
mal *badly*	**peor** *worse*	**lo peor** *worst*
mucho *much*	**más** *more*	**lo más** *most*
poco *little*	**menos** *less*	**lo menos** *least*

Juan canta *mucho.*	*John sings much.*
Pedro canta *menos.*	*Peter sings less.*
María vive *más cerca.*	*Maria lives closer by.*
María vive *lo más cerca.*	*Maria lives closest by.*

4. After an adverb, *than* is translated by **que.**

Él trabaja más *que* yo. *He works more than I.*



James Sawders

Rociando el café con insecticida, en Caldas, Colombia.

Infinitive phrases

The Spanish infinitive is often preceded by any one of the following prepositions: **al (a + el), sin, antes de, después de.**

al ver la casa *upon seeing the house*
antes de partir *before leaving*
sin decir nada *without saying anything*
después de comer *after eating*
al correr *while running*

EJERCICIOS

I. *Form adverbs from the following adjectives:*

1. delicado
2. natural
3. cariñoso
4. respetuoso
5. amable
6. bondadoso
7. delicioso
8. particular
9. noble
10. verdadero

II. *Write the absolute superlatives of the following adverbs:*

1. mal
2. cerca
3. lejos
4. alto
5. bajo
6. poco

III. *Write complete sentences, two for each of the prepositional forms which may introduce an infinitive.*

IV. *Answer in Spanish:*

1. ¿Dónde vivía la familia de nuestro cuento? 2. ¿Por qué era una familia dichosa? 3. ¿A quién le regalaron un melocotón? 4. ¿Comió el abuelito el melocotón? 5. ¿Qué pensó y que hizo el abuelito? 6. ¿A quién dió la abuelita el melocotón? 7. ¿Qué hizo Carmen? 8. ¿A quién dió el esposo de Carmen el melocotón? 9. ¿Quién fué el último que recibió el melocotón? 10. ¿Quién se lo dió? 11. ¿Qué dijo la nieta al regalar a su

abuelito el melocotón? 12. ¿Qué hizo el abuelito? 13. ¿Qué hicieron todos en la mesa? 14. ¿Cuál fué el fin del melocotón?

V. *Translate into Spanish:*

1. The members which composed this family were considerate one with the other. 2. The little grandparents were models of kindness and (of) virtue. 3. They enjoyed the esteem of everybody who had the fortune of being acquainted with them. 4. "I am going to eat it (in) this instant," granddaddy said to his neighbor upon receiving the peach. 5. "I work less than Carmen, and she loves me much," said granny. 6. After receiving the peach, Carmen hid it carefully in order to give it to her husband. 7. "My son ought to eat this peach," said the father after seeing it. 8. "The worst (that) I can do is to eat the peach. The best (that) I can do is give it to my granddaddy," said the granddaughter.

LECCIÓN CUARENTA

Uses of the Definite and the Indefinite Articles

YO SOY CABALLO

La primavera daba a la naturaleza todos sus colores, y el sol brillaba alegremente.

— ¡Hermosa mañana para ir a la ciudad! — dijo un ranchero, y se preparó para ir al mercado cercano porque quería comprar útiles de labranza, semillas y otras cosas que necesitaba.

Con este motivo preparó su automóvil, es decir, lo que él llamaba su automóvil. Éste era una reliquia de tiempos pasados, uno de aquellos automóviles que asustaban a los caballos cuando aparecieron por los caminos. No tenía capota, las ruedas eran de madera y caminaba casi de milagro. Cuando iba por el camino tosía como un caballo viejo. El ranchero se metió en él y se fué al mercado.

Otros rancheros iban en sus carros, caballos, mulas y burros.

Lentamente y con gran dificultad el viejo automóvil llegó hasta la puerta de una tienda. Allí dió el último suspiro y quedó inerte.

Al poco rato llegó otro ranchero en una mula muy flaca y vieja, que venía a paso lento. El pobre animal era hueso y pellejo, tenía los ojos apagados y las orejas caídas. Su aspecto era débil, y apenas podía moverse.

Al ver el raro vehículo, quiso la mula saber lo que era. Lo examinó con mucha curiosidad, y por fin le preguntó:

— ¿Qué eres tú?

El viejo automóvil, que en sus buenos tiempos fué un coche de lujo, contestó a la mula con mucho orgullo:

— Soy automóvil. Y tú, ¿qué eres?

La mula, con mucho desdén, le contestó:

— Yo soy caballo.



James Sawders

Un horno de pan en el Uruguay.

VOCABULARIO

apagado, -a *adj.* dull
el **burro** donkey
caído, -a *adj.* drooping
la **capota** top
el **carro** cart, wagon
cercano, -a *adj.* nearby
débil *adj.* weak
el **desdén** disdain
la **dificultad** difficulty
flaco, -a *adj.* lean, skinny
el **hueso** bone
inerte *adj.* inert
la **labranza** farming
lentamente *adv.* slowly
el **milagro** miracle
el **lujo** luxury
la **madera** wood
el **motivo** reason
el **orgullo** pride
pasado, -a *adj.* past
el **pellejo** skin
raro, -a *adj.* strange
la **reliquia** relic
la **rueda** wheel
la **semilla** seed
el **sol** sun
el **suspiro** sigh
la **tienda** shop
los **útiles** (*pl.*) tools
el **vehículo** carriage

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

al poco rato	after a while
a paso lento	at a slow pace
casi de milagro	almost by a miracle
es decir	that is to say
hueso y pellejo	skin and bones
Tenía los ojos apagados.	His eyes were dull.

VERBOS

* **aparecieron** (**aparecer**) they appeared
asustar to frighten
meterse to get in
prepararse to prepare
toser to cough

Present tense

Acordarse to remember

This is a reflexive verb and is always used with the personal pronoun object.

yo me acuerdo *I remember*
tú te acuerdas *you remember*
usted se acuerda *you remember*
él, ella se acuerda *he, she remembers*

nosotros, -as nos acordamos *we remember*
vosotros, -as os acordáis *you remember*
ustedes se acuerdan *you remember*
ellos, ellas se acuerdan *they remember*

GRAMÁTICA

Uses of the definite article

1. The definite article is used in Spanish before nouns which denote a class or kind.

Las flores **son bonitas.**	*Flowers are pretty.*
Los perros **no quieren a** ***los gatos.***	*Dogs do not like cats.*

2. The definite article is used before proper nouns if they are modified by an adjective.

el pequeño Pedro *little Peter*
la España moderna *modern Spain*

3. The masculine singular article **el** is used with the name of a language except after **de, en,** and **hablar.**

la lección *de* español	*the Spanish lesson*
Ella escribe *en* español.	*She writes Spanish.*
Hablo **español.**	*I speak Spanish.*

4. The definite instead of the indefinite article is used with expressions of measure.

veinte centavos ***la docena*** *twenty cents a dozen*

Omission of the definite article

The preposition **de** is used alone without the definite article: between two nouns one of which denotes the material of which the other is made or when the second noun has the value of an adjective.

un reloj *de* oro *a gold watch*
el tratado *de* paz *peace treaty*

Uses of the indefinite article

An unmodified predicate noun (after the verb **ser**) which denotes nationality, profession, or rank is not preceded by the indefinite article.

Mi padre es capitán. *My father is a captain.*
Su hermana es profesora. *Your sister is a teacher.*

but

Mi padre es *un* capitán *importante.*
My father is an important captain.

Su hermana es *una* profesora *distinguida.*
Your sister is a distinguished professor.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. Un ranchero *prepared himself* (*got ready*) para ir a la ciudad. 2. *Ranchers travel* en caballos, mulas, burros y carros. 3. *The rancher's automobile* era una reliquia de tiempos pasados. 4. Cuando aparecieron automóviles *in the roads* asustaban *horses.* 5. *He got into* el automóvil y se fué al mercado. 6. *Upon reaching* a una tienda *he gave the last sigh* y quedó inerte. 7. *A short while after* llegó una mula flaca. 8. El pobre animal era *skin and bones.* 9. *¿What are you?* (familiar address) — preguntó la mula. 10. *I am an automobile,* — contestó el raro vehículo.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quiénes son los personajes de nuestro cuento? 2. ¿Qué dijo el ranchero, dueño del viejo automóvil? 3. ¿Qué quería comprar el ranchero? 4. ¿Qué clase de automóvil era el automóvil del ranchero? 5. ¿Llegó el automóvil a la ciudad? 6. ¿Quién llegó al poco rato? 7. ¿Qué clase de mula tenía el otro ranchero? 8. ¿Qué hizo la mula al ver el automóvil? 9. ¿Qué respondió el viejo vehículo? 10. ¿Qué respondió la mula?

III. *Translate into Spanish:*

1. Horses and dogs are intelligent animals. 2. I took off my gloves in order to greet my friends. 3. He covered his face with his hands. 4. Kindness brings happiness. 5. Miss Lopez visited Havana (the) last year. 6. Her father, who is a rich professor, traveled with her. 7. I have Spanish lessons on Tuesdays and Fridays. 8. My brother is a musician. 9. The poor animal's ears were drooping. 10. The automobile had wooden wheels.

Cervantes

Miguel de Cervantes Saavedra is known as the Shakespeare of Spanish literature. This is why Spanish is often referred to as "the language of Cervantes."

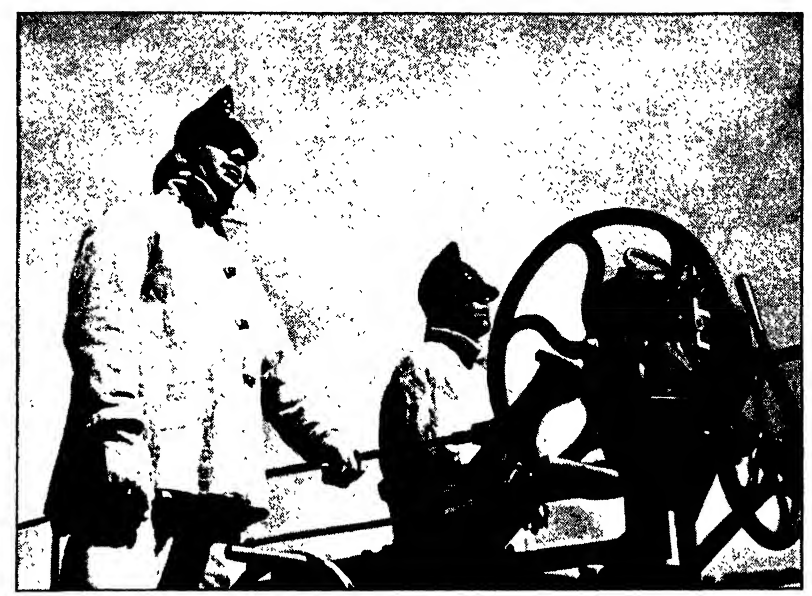
Cervantes was born in the sixteenth century. His parents were so very poor that, at an early age, he joined the Spanish navy. His life of adventure began almost at once. During a battle, his left arm was very badly maimed. On the return voyage he was taken prisoner, carried to northern Africa and held for ransom. His family was too poor to pay his ransom and Cervantes seemed doomed to die a prisoner of war. However, one of his companions, a rich young Spaniard, died before the money for his ransom reached him. Cervantes was freed in his place.

Upon his return home, Cervantes' ambition to become a playwright prompted him to write several plays. He wished to write a play which would gain the king's favor and recognition and so make a fortune for himself. But his plays were not successful. In bitterness he watched Lope de Vega become famous as a dramatist.

Cervantes' fortunes went from bad to worse and he was finally imprisoned for alleged financial laxity. While in prison, he first grew despondent and then bitter. It was in this latter mood that he wrote a satire on the society of his time, little thinking that it would bring him immortal fame. His satire was called *Don Quijote de la Mancha*.

Many of the novels of Cervantes' day pictured knights and ladies. A dashing young knight, dressed in shining armor and mounted on a fine steed, used to go out into the world, accompanied by his squire, in search of adventure. He always fought his battles and killed dragons in the name of his lady. Cervantes, however, pictured his knight as an old man, Don Quijote, who had gone mad from reading too many tales of knights and ladies.

He imagines himself to be a knight. Finding some old rusty armor in the attic, he starts out on his steed Rocinante, an old nag from his own farm. On the way he meets a fat, greasy peasant named Sancho Panza. With the promise of untold wealth and position, Sancho is persuaded to become his squire.



Triangle Photo Service

Bomberos de la Ciudad de México.

The adventures of these two are very humorous and entertaining. Don Quijote cannot see things as they really are, but imagines adventure in all that he sees. On the other hand Sancho Panza can only see reality. In this way, Cervantes pictures the two types of people in the world — the highly idealistic and the strictly practical. The characters of this book have become household words with all peoples, whether or not they speak or read Spanish.

Cervantes, like too many famous artists, died in poverty without knowing that he had written a masterpiece.

REPASO OCTAVO (*Lecciones 36–40*)

DOS CAPITALES

Lima, capital del Perú, es una ciudad muy bonita. Es una de las capitales más bonitas del mundo. Se llamaba la ciudad de los Reyes, porque Francisco [1] Pizarro, conquistador del Perú, la fundó el 6 de enero de 1535, día de los Reyes Magos,[2] y también la llamó así en honor de los Reyes de España.



By Ewing Galloway, N. Y.

Orquesta de marimba. Los músicos visten el traje típico de los indios de Guatemala.

Lima se divide en dos secciones bien marcadas: la Lima virreynal [3] y la Lima moderna. Todavía existe la vieja Lima de los virreyes, que nos habla de su esplendor y de su tradición. Junto a la Lima de patios y balcones y de templos centenarios, está la

[1] **Francisco** Francis.
[2] **Reyes Magos** The Three Wise Men. (Epiphany *or* Twelfth-Night.)
[3] **virreynal** viceroyal.

Lima alegre, de arquitectura moderna, comparable a cualquiera capital europea.

Lima fué un tiempo el corazón, el centro principal, la capital de la España colonial en la América del Sur. Cuando la España colonial se extendió, se dividió en nuevos virreynatos [1] y el virreynato del Perú fué reducido.

Existe en el Perú otra capital, también corazón, centro principal y capital de la América del Sur antes de la conquista española: Cuzco, capital del viejo imperio de los Incas. Los Incas fueron muy fuertes y poderosos y dominaron casi toda la América del Sur.

La ciudad del Cuzco es antiquísima. Por esta razón se llama la «Roma del Nuevo Mundo», siendo [2] más antigua que Roma. Era tan rica que sus templos y palacios estaban llenos de oro. Los españoles llevaron este oro a España. Sobre los templos y palacios asolados [3] levantaron otros templos y palacios, y ahora vemos en la ciudad del Cuzco una arquitectura medio incaica [4] y medio española.

EJERCICIOS

I. *Translate the italicized words into Spanish:*

1. Es una de las capitales *most beautiful.* 2. El imperio de los incas es *very old.* 3. La ciudad del Cuzco es *older than Rome.* 4. *Lima used to be called* la Ciudad de los Reyes. 5. *Before leaving* a España, los españoles llevaron el oro. 6. Lima se divide en *viceroyal Lima* y *modern Lima.* 7. La arquitectura *of modern Cuzco* es medio española y medio incaica. 8. Lima fué un tiempo la capital *of colonial Spain.*

[1] **virreynatos** viceroyships.
[2] **siendo** being.
[3] **asolados** ruined.
[4] **incaica** Inca.

II. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. Un reloj *en*, *de* oro. 2. *En*, *al* recibir el melocotón. 3. *Al cabo*, *al fin* de una semana. 4. De casa *a*, *en* casa. 5. *Para*, *por* rondar.

III. *Translate the italicized words into English:*

1. *Esta noche* los ladrones cortan cerco. 2. Fuí *en seguida* al rancho. 3. Oímos ruido *al llegar* a un cañón. 4. *Allí abajo* oí ruido de caballos. 5. *Al salir* encontró un coche elegantísimo. 6. *Al correr* perdió un zapato. 7. Eran cariñosos, respetuosos y considerados *los unos para con los otros*. 8. Fué *en busca de* ella. 9. Voy *a dárselo* a ella. 10. El abuelito *se echa a* reír.

IV. *Translate into Spanish:*

1. Don Rafael fired and the thieves fled. 2. It is the tallest building in the city. 3. The biggest boy is not always the oldest boy. 4. Cinderella was better than her stepsisters. 5. Sarita was four years old. 6. John was as mischievous as Charles. 7. He gave the tiny piece to the dog. 8. The boy knows the name of the parrot. 9. He knows the parrot's owner also. 10. Granny works less than Carmen.

V. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. tan	A. besides
2. tanto	B. high
3. alto	C. low
4. además	D. nearby
5. aún	E. so
6. bajo	F. so many
7. cercano	G. so much
8. lo que	H. somewhat
9. tantos (*pl.*)	I. still
10. algo	J. what

LECCIÓN CUARENTA Y UNA

REVIEW OF IRREGULAR PRETERITES — IDIOMATIC USE OF *HABER*

EL DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS

Un famoso humorista cuenta esta divertida anécdota de su juventud:

— Cuando obtuve mi grado de Doctor en Filosofía y Letras me sentí tan orgulloso de él que siempre que podía me firmaba «doctor».

Por este tiempo tuve la oportunidad de hacer un viaje al Oriente, y al inscribirme en el vapor no pude resistir la tentación de ostentar mi título, y me firmé «doctor».

Una señora anciana puso los ojos en el libro en el momento en que yo firmaba mi nombre, y al encontrarla después en un pasillo, me saludó diciendo: «Buenas tardes, señor doctor.»

Me sentí tan orgulloso de mi título que puse mi equipaje en el camarote y salí a cubierta. Allí anduve por todos lados con cierto aire de importancia. Hice conversación con mis compañeros de viaje y hasta estuve con algunos marineros que me entretuvieron con toda clase de historias que no pude entender.

Volví a mi camarote para abrir las maletas, y en estas dificultades estaba cuando alguien llamó a la puerta:

«¿Es usted el doctor Fulano de Tal?»

Al oír mi nombre con título y todo, contesté del modo más cortés: «Sí, señor, pase usted.»

Había tantas maletas en el suelo que el mozo que llamaba no pudo pasar de la puerta, y me dijo desde allí: «Doctor, la camarera tiene la pierna rota. Hay que atenderla inmediatamente.»

Yo, sintiendo la responsabilidad de mi título de doctor, aunque sólo en Filosofía y Letras, acudí a toda prisa.

No anduve; corrí a donde el mozo me condujo, pero no pude llegar a tiempo. Otro doctor me ganó: cuando llegué, atendía a la camarera un doctor en divinidades.

VOCABULARIO

alguien *pro.* someone, somebody
anciano, -a *adj.* elderly
aunque *conj.* even though
el **camarero,** la **camarera** waiter, waitress
el **camarote** stateroom
cierto, -a *adj.* certain
cortés *adj.* courteous
la **cubierta** deck
divertido, -a *adj.* amusing
la **divinidad** divinity
el **doctor** doctor
el **equipaje** baggage
el **grado** degree
el **humorista** humorist
la **importancia** importance
la **juventud** youth
la **maleta** suitcase
el **marinero** sailor
el **modo** manner
el **mozo** servant
la **oportunidad** opportunity
el **Oriente** Orient
el **suelo** floor
el **título** title
el **vapor** boat

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a tiempo	on time
Buenas tardes.	Good afternoon.
desde allí	from there
Fulano de Tal	So and So
Doctor en Filosofía y Letras	Ph.D.
Hay que	It is necessary
Hice conversación.	I talked.
me ganó	beat me to it
Pase usted.	Come in.
por todos lados	everywhere, on all sides
puso los ojos	cast her eyes
Salí a cubierta.	I went up on deck.
siempre que	every time that
toda clase	all kinds



Mrs Branson De Cou from Sawders

Estos indios construyen una carretera cerca de Quetzaltenango en Guatemala. Para pagar sus contribuciones al gobierno, los indios dedican dos semanas al trabajo de las carreteras.

VERBOS

acudir to run to help
* **atender** to attend
* **atendía (atender)** was attending
* **encontrar** to meet
* **entender** to understand
* **entretuvieron (entretener)** entertained

firmar to sign
inscribirse to register
* **obtuve (obtener)** got
ostentar to show off
resistir to resist
* **me sentí (sentirse)** I felt
* **sintiendo (sentir)** feeling
* **volver** to return

GRAMÁTICA

Irregular preterites (*continued*)

1. In Lesson 36, you studied three sets of irregular preterites grouped according to the vowel in the stem of the first person

singular of the preterite. The following verbs are in a fourth group whose stem vowel is **u** in the first person singular of the preterite. This **u** continues throughout the tense.

Irregular preterites in *u*

Infinitive		*Preterite*
andar: *to go*	*Singular*	**anduve, anduviste, anduvo, anduvo**
	Plural	**anduvimos, anduvisteis, anduvieron, anduvieron**
caber: *to fit into*	*Singular*	**cupe, cupiste, cupo, cupo**
	Plural	**cupimos, cupisteis, cupieron, cupieron**
conducir: *to lead*	*Singular*	**conduje, condujiste, condujo, condujo**
	Plural	**condujimos, condujisteis, condujeron, condujeron**
estar: *to be*	*Singular*	**estuve, estuviste, estuvo, estuvo**
	Plural	**estuvimos, estuvisteis, estuvieron, estuvieron**
haber: *to have*	*Singular*	**hube, hubiste, hubo, hubo**
	Plural	**hubimos, hubisteis, hubieron, hubieron**
poder: *to be able*	*Singular*	**pude, pudiste, pudo, pudo**
	Plural	**pudimos, pudisteis, pudieron, pudieron**
poner: *to place*	*Singular*	**puse, pusiste, puso, puso**
	Plural	**pusimos, pusisteis, pusieron, pusieron**
saber: *to know*	*Singular*	**supe, supiste, supo, supo**
	Plural	**supimos, supisteis, supieron, supieron**
tener: *to have*	*Singular*	**tuve, tuviste, tuvo, tuvo**
	Plural	**tuvimos, tuvisteis, tuvieron, tuvieron**

Idiomatic uses of *haber*

1. The English expressions *there is, there are, there was, there were, there will be,* etc., are translated into Spanish by a form of **haber** in the singular.

Hay **una mesa.**	*There is a table.*
Hay **dos mesas.**	*There are two tables.*
Había **una mujer.**	*There was a woman.*
Había **muchas mujeres.**	*There were many women.*
Hubo **un hombre.**	*There was a man.*
Hubo **algunos hombres.**	*There were some men.*

2. You have learned in Lesson 34 that the idiomatic expression **tener que** means *to have to.* With impersonal constructions, the expression **hay que** is used to indicate necessity.

Hay que **comer para vivir.**
One must eat to live.

Hay que **atenderla inmediatamente.**
It is necessary to attend to her immediately.

3. Notice that both verbs **tener** and **haber** are translated by the English *to have.* **Tener,** however, denotes possession whereas **haber** is essentially an auxiliary verb and helps to build the compound tenses except when it is used in its idiomatic forms.

EJERCICIOS

I. *Re-read "El Doctor en Filosofía y Letras" and give the infinitive forms of all irregular verbs having an irregular preterite in* **u.**

II. *Give four sentences using the idiomatic form* **hay que.**

III. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. Cuando *obtuve, tuve* mi grado de doctor me *sentí, salí* orgulloso de él. 2. Al *encontrarme, inscribirme* en el vapor me *firmé,*

saludé doctor. 3. *Pude*, *puse* mi equipaje en el camarote y *abrí*, *salí* a cubierta. 4. *Anduve*, *entretuve* por todos lados. 5. Los marineros me *pudieron*, *entretuvieron* con toda clase de historias. 6. *Había*, *podía* muchas maletas en el suelo. 7. No *tuve*, *pude* entender lo que el mozo *abría*, *decía*. 8. La camarera *había*, *tenía* la pierna rota.

LECCIÓN CUARENTA Y DOS

The Future Tense of Regular Verbs — The Future Tense of Irregular Verbs

LOS VIAJEROS

El señor Ramírez prometió a su familia un viaje a los Estados Unidos. Juanito, el menor y más ansioso de todos los hijos, tenía a su papá loco con toda clase de preguntas.

— Papá, ¿cuándo iremos a los Estados Unidos?

— Pierde cuidado, Juanito, iremos el mes que viene.

Con esta promesa comenzaron de nuevo las preguntas de todos.

— ¿Estará abierta la feria de San Francisco para entonces? — preguntaba uno.

— ¿Cuánto tiempo tardaremos en llegar? — decía otro.

— ¿Será necesario llevar mi abrigo? — preguntaba la hija mayor.

— ¿Llegaremos durante la temporada de fútbol? — preguntaba Carlos, que leía con gran interés los periódicos ilustrados.

— ¡Ya veremos, ya veremos! — contestaba el pobre padre, arrepentido de tener que tratar del asunto y procurando satisfacer a todos. — Yo arreglaré el viaje y les diré todos los planes. Para todo habrá tiempo. Basta de preguntas. ¿Qué hora es? Ya será tarde. ¡Todos a la cama!

Pasaron treinta días y por fin llegó el día de la partida.

— ¿Qué será de mi perro por dos meses? — decía Carlos. — Posiblemente me echará de menos. ¿Me permitirán llevarlo en el tren de pasajeros? Y comenzaron de nuevo las preguntas.

Llegó el camión y la señora Ramírez preguntó:

— ¿Cabrá todo en este camión tan pequeño?

— Sí, señora, — contestó el conductor. — Todo cabrá si sabemos colocarlo.

Pusieron todo el equipaje en el camión. Carlos subió encima de todo y gritó al resto de la familia, que iba en un automóvil:

— Yo iré adelante y les esperaré en la estación.

Los señores Ramírez suspiraron con alivio.

— ¡Al fin! — dijo el padre.

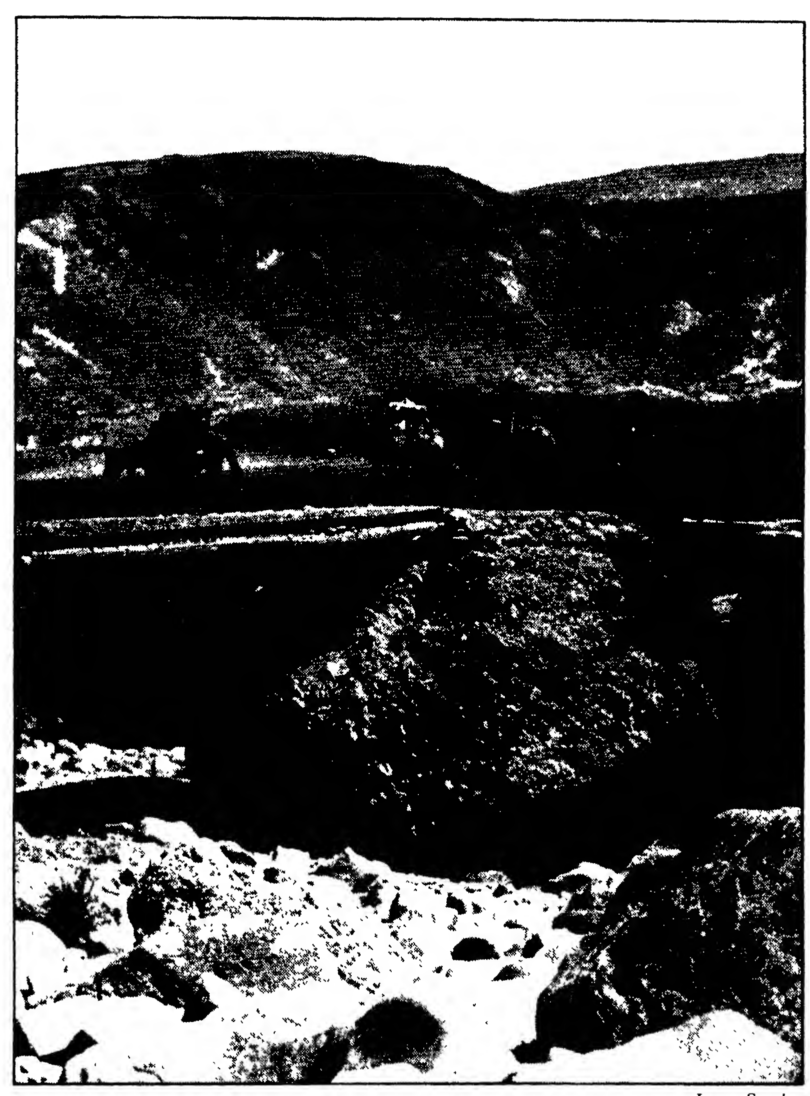
— ¡Gracias a Dios! — respondió la madre. — Y ahora, ¿llegaremos a tiempo a la estación?

VOCABULARIO

el **abrigo** overcoat
adelante *adv.* ahead
el **alivio** relief
ansioso, -a *adj.* anxious
arrepentido, -a *adj.* sorry
basta *adv.* enough
el **conductor** driver
el **cuidado** anxiety
encima de *prep.* on top of
la **estación** depot
la **feria** fair
el **fútbol** football
ilustrado, -a *adj.* illustrated
loco, -a *adj.* crazy
la **partida** departure
el **pasajero** passenger
el **periódico** newspaper
posiblemente *adv.* possibly
la **promesa** promise
si if
la **temporada** season
el **viajero,** la **viajera** traveler

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a tiempo	on time
¿Cuánto tiempo tardaremos?	How long will it take us?
de nuevo	all over again
¡Gracias a Dios!	Thank God!
Me echará de menos.	He will miss me.
para entonces	then
Pierde cuidado.	Stop your worry.
por fin	finally
tenía a su papá loco	drove his father crazy
tardaremos en	will it take us to
toda clase	all kinds
¡Todos a la cama!	Everybody to bed!
Ya será tarde.	It must be late.



James Sawders

En las montañas del Ecuador, cerca de Cuenca.

VERBOS

arreglar to arrange
* cabrá (caber) will fit
* comenzaron (comenzar) began
* diré (decir) shall tell
* iré (ir) shall go
* iremos (ir) shall we go
* pierde (perder) lose
* satisfacer to satisfy
* será (ser) will it be?
subió (subir) climbed
suspirar to sigh
tardar to delay
* veremos (ver) we shall see

GRAMÁTICA

The future tense of regular verbs

1. The endings of the future tense are always regular: **-é, -ás, -á, -á; -emos, -éis, -án, -án.** If you recall the present tense of **haber** (Lesson 34) you will find that by dropping the **h-** and **hab-**, you will get the endings necessary to add to the whole infinitive in order to build the future. Note the added accents:

I	II	III
hablar *-é*	comer *-é*	vivir *-é*
hablar *-ás*	comer *-ás*	vivir *-ás*
hablar *-á*	comer *-á*	vivir *-á*
hablar *-á*	comer *-á*	vivir *-á*
hablar *-emos*	comer *-emos*	vivir *-emos*
hablar *-éis*	comer *-éis*	vivir *-éis*
hablar *-án*	comer *-án*	vivir *-án*
hablar *-án*	comer *-án*	vivir *-án*

2. The future may be used as it is in English.

***Iremos* a Boston el mes que viene.** *We shall go to Boston next month.*
Veremos. *We shall see.*

3. The future may be used to express conjecture, approximation, or possibility in present time.

¿Qué hora es? *Serán* las dos.	*What time is it? It is about two o'clock.*
¿Quién *será?*	*Who can it be?*
Será mi hermano.	*It is probably my brother.*
¿Habrá bastante dinero?	*Will there be (is there) enough money?*

Irregular futures

1. There are five irregular verbs which drop the **e** of the infinitive ending before adding the future endings.

Infinitive	*Future*
caber	***cabré***
haber	***habré***
poder	***podré***
querer	***querré*** [1]
saber	***sabré***

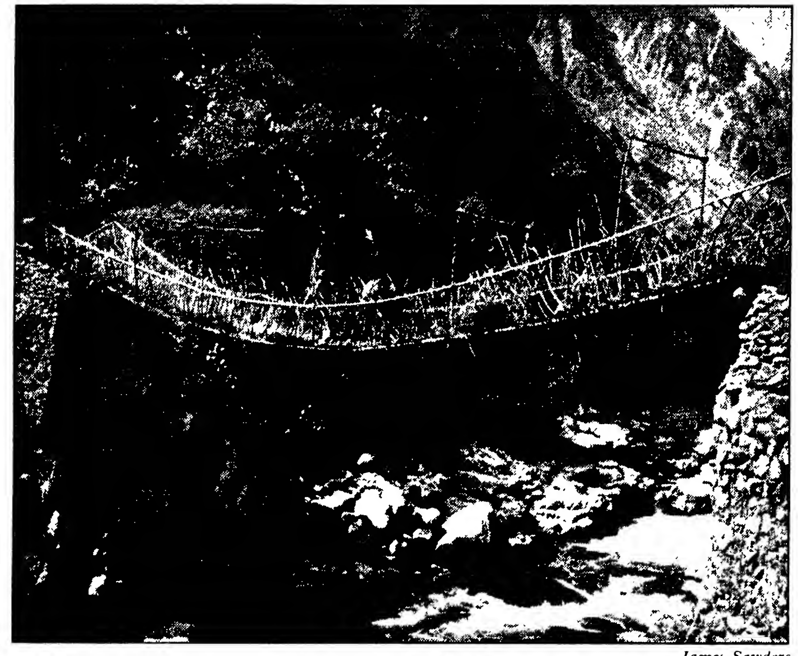
2. There are five irregular verbs which replace the vowel of the infinitive ending by **d** before adding the future endings.

Infinitive	*Future*
poner	***pondré***
salir	***saldré***
tener	***tendré***
valer	***valdré***
venir	***vendré***

3. There are two irregular verbs which have differently contracted stems on which to add the future endings.

Infinitive	*Future*
decir	***diré***
hacer	***haré***

[1] Note the double **r**.



James Sawders

Puente primitivo en las alturas peruanas.

EJERCICIOS

I. *Make a list of all the verbs used in the future tense in the reading, together with their infinitives.*

II. *Write the future tense of the verbs* **bailar, comprender, escribir.**

III. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién prometió a su familia un viaje a los Estados Unidos? 2. ¿Quién hace toda clase de preguntas? 3. ¿Qué contesta el señor Ramírez a Juanito? 4. ¿Qué pregunta la hija mayor? 5. ¿Qué pregunta Carlos? 6. ¿Qué leía Carlos con gran interés? 7. ¿A quiénes manda el señor Ramírez a la cama? 8. ¿Qué

preguntó la señora Ramírez con gran interés? 9. ¿Qué hizo Carlos cuando pusieron el equipaje en el camión? 10. ¿Qué dijo la señora Ramírez, sentada en el automóvil?

IV. *Translate into Spanish:*

1. This story is called "The Travelers." 2. Johnny drove his father crazy with all sorts of questions. 3. How long will it take us to arrive (will we delay in arriving)? 4. There will be time for everything. 5. I shall try to satisfy everybody. 6. I shall arrange all the plans for our trip. 7. My father possibly will miss me. 8. Will we all fit in the automobile? 9. We shall go to South America next year. 10. Will Johnny come with us?

LECCIÓN CUARENTA Y TRES

Position of Adjectives

EL CONVIDADO DEL PRESIDENTE

Un profesor norteamericano hizo un viaje a la República Mexicana durante la administración del Presidente Cárdenas, con el objeto de hacer un estudio sobre la educación rural de México.

El primer pueblo donde paró fué Chihuahua. Aquí el Alcalde mismo le llevó a ver varios proyectos y obras que se llevaban a cabo en los alrededores de la ciudad.

El profesor norteamericano quedó sorprendido de ver el interés que había por todas partes en el programa social iniciado por el nuevo Presidente de la República.

Después continuó su viaje hacia el sur. Un detalle interesante que le llamó la atención fué el cartel en grandes letras que había en los edificios escolares: ESCUELA DEL PUEBLO. Era señal del nuevo programa del gobierno, y prueba de que la educación era para todos.

A medida que caminaba hacia el sur, el profesor oía con más frecuencia el nombre del Presidente Cárdenas. Tantas alabanzas oía de él de boca de agricultores, que sintió grandes deseos de conocer al Presidente. Pensó: «¿Será posible hablar personalmente con el señor Cárdenas? ¡Estará tan ocupado que no tendrá tiempo de recibir visitas!»

Continuó su viaje hacia un pequeño pueblo donde había mucho que conocer. Para llegar a este pueblo era necesario dejar el tren y seguir en automóvil hasta el pie de una alta montaña. Al pie de esta montaña encontró un grupo de hombres que trataban de subir un camión. Había mucho lodo, y todos empujaban el camión con mucha dificultad.

El profesor saludó a los hombres, y uno del grupo le preguntó a donde iba. El profesor le explicó su objeto y se unió al grupo.

El mismo hombre que le habló le cedió un lugar a su lado para empujar el camión.

Se metieron en el camión y cuando llegaron al pueblo, todos llenos de lodo, ya eran amigos. Entraron en una casa donde les esperaban con la cena en la mesa. El amigo del norteamericano pidió una silla y un plato más para éste.

Mientras comían, la mujer que servía volvió con un plato de tortillas de maíz, y ofreciéndolas al señor que pidió el plato y la silla le dijo:

— Mire, señor Presidente, estas tortillitas están calientitas [1] y muy sabrosas.

El norteamericano se dió cuenta de que era el convidado del Presidente de México.

VOCABULARIO

la **administración** administration
el **agricultor** farmer
la **alabanza** praise
os **alrededores** surroundings
el **cartel** poster
el **convidado,** la **convidada** invited guest
el **detalle** detail
la **educación** education
el **edificio escolar** school building
el **estudio** study
la **frecuencia** frequency
el **gobierno** government
iniciado, -a *adj.* initiated
el **lodo** mud
la **mujer** woman
norteamericano, -a *adj.* North American
la **obra** work
ocupado, -a *adj.* busy
personalmente *adv.* personally
el **programa** program
el **plato** plate, dish
el **proyecto** project
la **prueba** proof
el **pueblo** town, people, common people
rural *adj.* rural
la **señal** sign
la **silla** chair
social *adj.* social
la **tortilla** pan-cake (made of corn)

[1] **Calientitas** is a colloquialism meaning "nice and hot."

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a medida que	as
a su lado	beside him, next to him
hacia el sur	southward
quedó sorprendido	was surprised
se dió cuenta	realized
se llevaban a cabo	were being carried out
se unió al grupo	joined the group

VERBOS

ceder to cede
conocer to know, to be acquainted with
empujar to push
* **pensó (pensar)** he thought
* **seguir** to continue
servir to serve
* **sintió (sentir)** he felt
subir to raise
unir to join
* **volvió (volver)** returned, came back

Llover *to rain*

This is an impersonal verb and is used only in the third person.

Present Indicative — **llueve**	*It is raining.*
Imperfect Indicative — **llovía**	*It was raining.*
Preterite Indicative — **llovió**	*It rained.*
Future Indicative — **lloverá**	*It will rain.*

GRAMÁTICA

Position of adjectives

1. You have learned that a descriptive adjective usually follows the noun which it modifies.

la casa ***blanca*** *the white house*



Branson De Cou from Sawders

Puentes de la carretera panamericana en el Perú. La sección peruana de esta carretera está abierta al tránsito y noventa por ciento de esta sección está en muy buenas condiciones.

2. Adjectives which limit the noun which they modify usually precede it.

> los ***dos*** **muchachos** *the two boys*
> ***aquellos*** **libros** *these books*
> ***muchos*** **lápices** *many pencils*

3. And now you must determine whether or not an adjective expresses a quality which is peculiar to or particular with the noun it modifies. If so, it must precede the noun.

> **Me gusta ver la *blanca* nieve.**
> *I like to see the white snow.*

> **La *buena* mujer le da algo de comer.**
> *The good woman gives him something to eat.*

4. Some adjectives change in meaning according to their position with reference to the noun.

un ***pobre*** hombre *an unfortunate man*
un hombre ***pobre*** *a poor man*

el ***mismo*** presidente *the same president*
el presidente ***mismo*** *the president himself*

un ***gran*** hombre *a great man*
un hombre ***grande*** *a large man*

5. Adjectives denoting nationality follow the nouns which they modify.

una señora ***española*** *a Spanish lady*

6. The adjective **mismo, -a** often follows a noun or pronoun in order to emphasize it.

Yo lo compro para mí ***mismo.*** *I am buying it for my very own.*
Ella lo compra para sí ***misma.*** *She is buying it for her own self.*

mi padre ***mismo*** *my father himself*
yo ***mismo*** *I myself*

Dije para mí ***mismo.*** *I said to myself.*
Dijo para sí ***mismo.*** *He said to himself.*

7. When **mismo** precedes a noun, it may have the force of *own.*

su ***misma*** familia *his own family*
sus ***mismos*** deberes *his own duties*

EJERCICIOS

I. *Choose the correct word to complete the meaning:*

1. Un profesor norteamericano *hizo, llevó* un viaje a México. 2. El alcalde de Chihuahua lo *llevó, llamó* a ver varios proyectos. 3. El profesor continuó su viaje *a donde, hacia* el sur. 4. *Oía, veía* muchas alabanzas del presidente Cárdenas. 5. Llegó hasta

el pie de una *baja*, *alta* montaña. 6. Unos hombres *llevaban*, *empujaban* un camión. 7. *Entraron*, *dejaron* en una casa donde les esperaban. 8. El amigo del norteamericano *salío*, *pidío* una silla y un plato para él. 9. La mujer que servía *volvió*, *explicó* con un plato de tortillas de maíz. 10. El profesor *era*, *había* el convidado del Presidente de México.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién hizo un viaje a la República Mexicana? 2. ¿Con qué objeto? 3. ¿Cuál fué el primer pueblo donde paró? 4. ¿Por qué quedó sorprendido el profesor? 5. ¿Qué detalle interesante le llamó la atención? 6. ¿Hacia dónde continuó su viaje? 7. ¿Qué encontró al pie de una alta montaña? 8. ¿Qué hizo uno del grupo? 9. ¿Qué dijo la mujer que servía al señor que estaba comiendo con el profesor? 10. ¿Quién era el señor que comía con el profesor?

III. *Translate into Spanish:*

1. The first town where the professor stopped was Chihuahua. 2. Here, the mayor himself took him to see several works and projects. 3. The posters he saw were a sign of the President's new program. 4. He heard so many praises of him that he wished to get acquainted with the President. 5. At the foot of a high mountain he met a group of men. 6. One of them was the President. 7. He himself was pushing the truck. 8. His own men were working with him. 9. The same man invited him to eat. 10. The President himself ceded him a place beside him.

LECCIÓN CUARENTA Y CUATRO

The Past Participle — The Perfect Tense

ALGUNOS POLLOS TIENEN UNA PATA

Pedro era un buen cocinero, pero tenía fama de ser un pícaro que se burlaba de todo el mundo. A pesar de sus picardías un señor le dió empleo en su casa porque sabía lo bien que cocinaba.

Tuvo buen cuidado de explicar a Pedro sus obligaciones, que eran muchas, para no darle oportunidad de hacer de las suyas.

— Has venido, — le dijo, — para cumplir con tus obligaciones. Tienes que lavar los platos, cortar leña, traer agua y cocinar tres veces al día. Luego tienes que cuidar las aves del corral y recoger los huevos todas las tardes.

Con tantas obligaciones Pedro no encontraba la manera de burlarse de su amo.

Así paso un mes, y un día éste le dijo:

— Ha venido a visitarme un amigo a quien aprecio mucho y le he invitado a cenar conmigo. Deseo una buena cena.

Pedro asó un pollo. Después de asarlo cortó un pedacito para probarlo. Entonces no pudo resistir la tentación, cortó una pierna y se la comió. Luego con todo cuidado puso la mesa: colocó los platos, cucharas, tenedores y cuchillos, los vasos y servilletas.

A la hora de la cena sirvió el pollo asado para el amo y su amigo. Este se fué después de cenar y aquél llamó a Pedro.

— Pedro, — le dijo, — el pollo que hemos comido hoy sólo tenía una pierna.

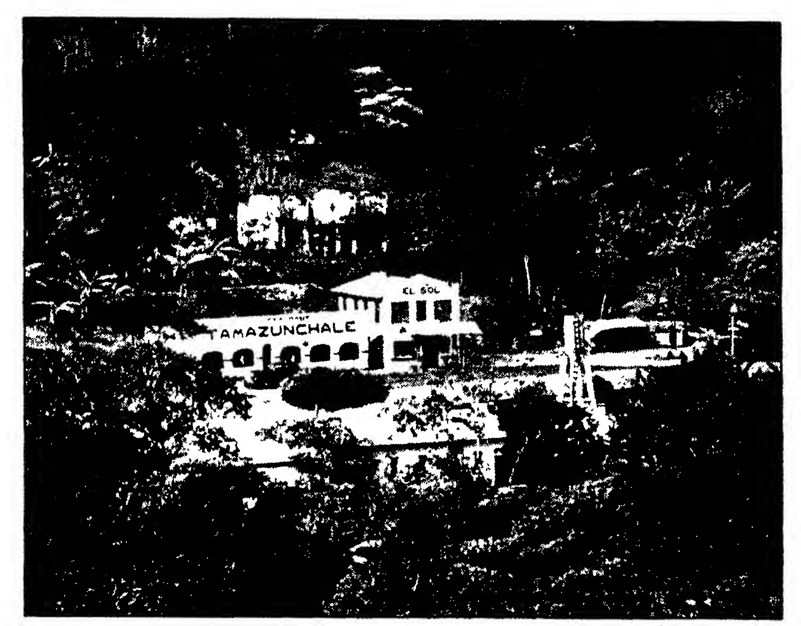
— Sí, señor, sólo una, — respondió Pedro sin turbarse.

— Pero los pollos tienen dos piernas, Pedro, porque tienen dos patas.

— Sí, señor, algunos pollos tienen dos patas, pero el que usted ha comido hoy sólo tenía una.

El amo llevó a Pedro al corral. Debajo de un árbol estaban gallos, gallinas y pollos durmiendo en una pata, con la otra escondida. Pedro mostró las aves a su amo. Este tiró una piedra para espantarlas y todas echaron a correr. Pedro comprendió, pero dijo sin turbarse:

— Mire, señor, se me olvidó espantar el pollo que usted comió hoy.



Mrs Branson De Cou from Sawders

El pueblo de Tamazunchale, México, en la carretera panamericana entre Laredo, Texas, y la capital mexicana.

VOCABULARIO

el **amo** master
asado, -a *adj.* roasted
el **ave** fowl
la **cuchara** spoon
el **empleo** employment
escondido, -a *adj.* hidden
la **gallina** hen
el **gallo** rooster
el **huevo** egg
la **pata** foot of an animal

la picardía mischief
el pícaro rascal
el pollo chicken
la servilleta napkin
el tenedor fork
el vaso glass

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a la hora de la cena	at supper time
a pesar de	in spite of
aves de corral	barnyard fowls
echaron a correr	started to run
hacer de las suyas	to play his own tricks
lo bien	how well
puso la mesa	set the table
Se lo comió.	He ate it (up).
se me olvidó	I forgot
sin turbarse	without embarrassment
tenía fama de ser	had the reputation of being
todas las tardes	every afternoon
tres veces al día	three times a day
tuvo buen cuidado	he was careful

VERBOS

asar to roast
cenar to sup, to dine
cocinar to cook
cumplir to fulfill
espantar to shoo
* **probar** to taste
recoger to gather, to collect
* **sirvió** (**servir**) he served
turbarse to be embarrassed, to be disturbed

GRAMÁTICA

The past participle

1. In Lesson 32, you learned how to form the present participle of a verb. You will now learn that the past participle is formed by

adding **-ado** to the stem of the first conjugation verbs and **-ido** to the stem of the second and third conjugation verbs.

Infinitive	*Present participle*	*Past participle*
hablar	**habl *-ando***	**habl *-ado***
comer	**com *-iendo***	**com *-ido***
vivir	**viv *-iendo***	**viv *-ido***

2. In order to be used as a verb, the past participle must have an auxiliary (helper) with it. The auxiliary used to build the perfect tense is the present tense of **haber.**

Perfect tense

dar *to give*
haber dado *to have given*

yo he dado *I have given*
tú has dado *you have given*
usted ha dado *you have given*
él, ella ha dado *he, she has given*

nosotros, -as hemos dado *we have given*
vosotros, -as habéis dado *you have given*
ustedes han dado *you have given*
ellos, ellas han dado *they have given*

3. The auxiliary **estar** is used with the past participle to denote condition. The past participle then has the value of an adjective.

Juan *está cansado.* *John is tired.*

4. The auxiliary **ser** is used with the past participle to form the passive voice.

La puerta *fué abierta.* *The door was opened.*

3. The following are some of the most common irregular past participles:

Infinitive	*Past participle*
abrir	*abierto*
cubrir	*cubierto*
decir	*dicho*
escribir	*escrito*
hacer	*hecho*
poner	*puesto*
romper	*roto*
ver	*visto*
volver	*vuelto*

EJERCICIOS

I. *Change the infinitives to the perfect tense in the following sentences:*

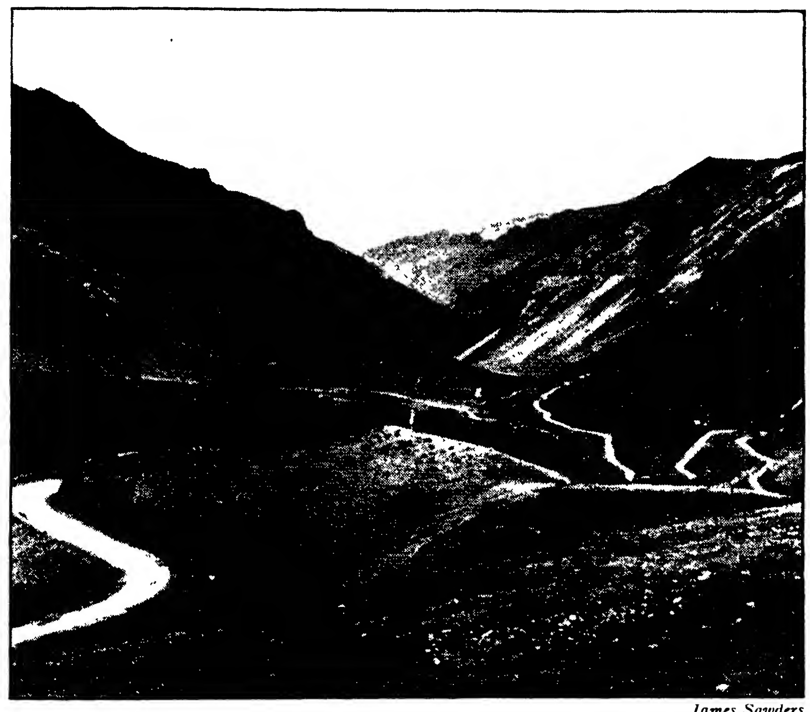
1. Yo *abrir* la puerta. 2. Usted *comer* el pollo. 3. Ellos no *decir* una palabra. 4. Ella *romper* el plato. 5. Ustedes *escribir* un libro. 6. Él *volver* de México. 7. Nosotros *tocar* el piano. 8. Juan y Pedro *tener* sueño. 9. Yo *venir* a la escuela. 10. María y yo *ver* a la profesora.

II. *Translate the italicized words into Spanish:*

1. Pedro tenía fama *of being* un pícaro. 2. *In spite of* sus picardías un señor le dió empleo. 3. *He was careful* de explicarle sus obligaciones. 4. *You have to* lavar los platos. 5. *With so many* obligaciones no podía burlarse de su amo. 6. Tengo un amigo *whom* aprecio mucho. 7. El pollo *which we have eaten* tenía una pierna. 8. *But the one that* usted ha comido tenía una pata. 9. *Under a tree* estaban gallos, gallinas y pollos. 10. *I forgot* espantar el pollo que usted comió.

III. *Answer in Spanish:*

1. ¿Qué fama tenía Pedro? 2. ¿Por qué le dió su amo muchas obligaciones? 3. ¿Cuántas veces al día tenía que cocinar Pedro? 4. ¿Qué le dijo su amo un día? 5. ¿Qué hizo Pedro?



James Sawders

La carretera panamericana al margen del río Rimac. En el Perú, la carretera asciende desde el nivel del mar hasta 15,500 feet sobre el nivel del mar.

6. Cuando estuvo asado el pollo, ¿qué hizo? 7. ¿Cómo puso Pedro la mesa? 8. ¿Cuántas patas tiene un pollo? 9. ¿A dónde llevó el amo a Pedro? 10. ¿Cómo estaban durmiendo los gallos, gallinas y pollos? 11. ¿Dónde estaban durmiendo los gallos, gallinas, y pollos?

IV. *Translate into Spanish:*

1. A gentleman gave Pedro employment because he knew how well he cooked. 2. "You have come to fulfill your duties," said Pedro's master. 3. You have to cut wood and bring water. 4. I have a friend who has come to visit me. 5. I have invited him to dine with me. 6. The chicken we have eaten today had only one leg. 7. Some chickens have only one foot. 8. Pedro answered without embarrassment. 9. Roosters, hens, and chickens were sleeping on one foot; the other foot was hidden. 10. The master threw a stone and the barnyard fowls started to run.

LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

THE CONDITIONAL TENSE OF REGULAR VERBS — THE CONDITIONAL TENSE OF IRREGULAR VERBS — CONDITIONS OF CONJECTURE

UN GUSTO RARO

El señor de este cuento tendría unos cincuenta o sesenta años. No me acuerdo exactamente, ni tampoco si se llamaría Sánchez, Chávez o García. De una cosa sí estoy seguro, y es que este señor era muy raro. Tenía gustos tan extravagantes, que su misma familia no se sorprendía de nada de lo que hacía cuando que salía de su casa.

Serían las diez de la mañana cuando este raro señor salió un día de su casa con aire muy preocupado.

— ¿Qué planes haría papá anoche? — preguntó una de sus hijas al verlo salir. — Estoy segura de que esta tarde hará algo.

El señor fué directamente a una panadería. Mandó llamar al dueño y le dijo:

— Desearía comprar un pastel en forma de letra S.

El dueño, un poco sorprendido, le contestó:

— Sí, señor. ¿Qué clase de pastel quiere usted?

— Eso no importa, — respondió el otro. — De manzana, de cereza, de cualquier fruta.

— Muy bien, señor. Mañana estará listo, — contestó el dueño de la panadería.

Al día siguiente, a eso de las cinco, fué el señor a la panadería. Llamó a la puerta y dijo:

— Desearía saber si tiene usted listo el pastel que ordené ayer.

— Sí, señor, ¡cómo no! Aquí está todavía muy hermoso y calientito.

El señor miró el pastel y se puso triste. Se pasó la mano por la barba y dijo:

— Preferiría un pastel en forma de S gótica.

El panadero le prometió un pastel en forma de S gótica para el día siguiente.

A las cinco de la tarde del día siguiente fué otra vez el señor a la panadería, llamó a la puerta, miró el pastel y dijo desilusionado:

— Yo lo aceptaría con gusto, pero es que usted me ha hecho una S gótica minúscula, y yo preferiría una S gótica mayúscula. No puedo aceptarlo.

El panadero, tratando de complacer a su raro cliente, le prometió una S gótica mayúscula y se fué directamente a ordenarla para él.

Cuando el señor llegó al día siguiente, el panadero le dijo:

— Aquí tiene usted un pastel de manzana en forma de S gótica mayúscula. Ahora lo pondremos en un hermoso paquete y tendrá usted un bonito regalo.

Miró el señor el pastel muy contento y respondió al dueño de la panadería:

— No se moleste usted. Tráigame un tenedor y aquí me lo como.

VOCABULARIO

anoche *adv.* last night
la **barba** beard
la **cereza** cherry
el **cliente** customer
desilusionado, -a *adj.* disillusioned
directamente *adv.* directly
extravagante *adj.* odd
la **forma** form
gótico, -a *adj.* Gothic
el **gusto** pleasure
listo, -a ready
la **manzana** apple
la **minúscula** small letter
la **panadería** bakery
el **panadero** baker
el **pastel** pie
raro, -a *adj.* queer
el **regalo** present
seguro, -a *adj.* sure
si *adv.* whether
tampoco *adv.* neither

WE SAY IT THIS WAY IN SPANISH

a eso de las cinco	around 5 o'clock
al día siguiente	on the following day
¡cómo no!	of course, certainly
Eso no importa.	That does not matter.
mandó llamar	sent for
Me lo como.	I shall eat it.
se puso triste	became sad
Sí estoy seguro.	I am indeed sure.
Tendría unos cincuenta años.	He must have been about fifty years old.

VERBOS

aceptar to accept
* **complacer** to please
ordenar to order
molestarse to be bothered

GRAMÁTICA

The conditional tense of regular verbs

1. The endings of the conditional tense are **-ía, -ías, -ía, -ía; -íamos, -íais, -ían, -ían.** In the three regular conjugations these endings are added to the whole infinitive.

hablar	*comer*	*vivir*
hablar ***-ía***	comer ***-ía***	vivir ***-ía***
hablar ***-ías***	comer ***-ías***	vivir ***-ías***
hablar ***-ía***	comer ***-ía***	vivir ***-ía***
hablar ***-ía***	comer ***-ía***	vivir ***-ía***
hablar ***-íamos***	comer ***-íamos***	vivir ***-íamos***
hablar ***-íais***	comer ***-íais***	vivir ***-íais***
hablar ***-ían***	comer ***-ían***	vivir ***-ían***
hablar ***-ían***	comer ***-ían***	vivir ***-ían***

2. The conditional may be used in Spanish as it is in English.

Yo le ***preguntaría.***	*I would ask him.*
Dijo que ***vendría.***	*He said that he would come.*

3. You learned in Lesson 42 that the future may be used to express conjecture, approximation, or possibility in present time. The conditional is similarly used for past time.

¿Qué planes ***haría*** papá anoche?
What plans could papa have made last night?
(*I wonder what plans papa made last night?*)

4. The polite wish expressed in English by *I should like* is expressed in Spanish by the conditional **desearía.**

***Desearía* comprar un pastel.** *I should like to buy a pie.*

The conditional tense of irregular verbs

1. A verb which is irregular in the future will also be irregular in the conditional, because the conditional uses the future stem before adding its endings. (See Lesson 42.)

Irregular conditionals

cabr -ía	***podr*** -ía	***saldr*** -ía
dir -ía	***pondr*** -ía	***tendr*** -ía
habr -ía	***querr*** -ía	***valdr*** -ía
har -ía	***sabr*** -ía	***vendr*** -ía

EJERCICIOS

I. *Write the conditional tenses of the verbs* **cantar, aprender, pedir.**

II. *Translate the italicized words into Spanish:*

1. *There was* un señor que *might have been* unos cincuenta años. 2. *It may have been* las diez de la mañana. 3. *I should like to*

know si tiene usted el pastel. 4. Aquí está todavía *nice and hot.* 5. *I should prefer* otro pastel. 6. El señor miró el pastel y *became sad.* 7. El panadero prometió otro pastel para *the next day.* 8. *Here you have* un pastel de manzana. 9. *You will have* un bonito regalo.



Branson De Cou from Sawders

Misti — grandiosa montaña cerca de Arequipa, Perú.

III. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cuántos años tendría el señor del cuento? 2. ¿Qué hora sería cuando salió de su casa una mañana? 3. ¿Qué preguntó una de sus hijas? 4. ¿A dónde fué el señor? 5. ¿A quién mandó llamar? 6. ¿Qué dijo al dueño de la panadería? 7. ¿Le gustó al señor el primer pastel? 8. ¿Qué dijo al panadero cuando vió el pastel? 9. ¿Qué clase de letra gótica quería el

señor? 10. ¿Qué dijo el señor al panadero cuando vió el pastel de manzana?

IV. *Translate into Spanish:*

1. I do not remember whether her name was Therese or Caroline. 2. It must have been four o'clock when we arrived. 3. What book could Peter have brought? (I wonder what book Peter could have brought?) 4. He must have been about sixty years old. 5. I would like to buy a pie at (in) the bakery. 6. He promised to make the pie. 7. Have you made me the pie? 8. You have made a small Gothic letter S. 9. The queer client asked for a fork. 10. I wonder if he ate the pie?

In 1438, a little over half a century before the discovery of America, Gutenberg, in Germany, was developing the printing press. One hundred years later, and only forty-seven years after Columbus's remarkable first voyage, there was a printing press in America. This press began to be operated by Juan Pablos in Mexico City in 1539. Thus, a century before the first printing press was brought to the English colonies,[1] we find that New Spain had undertaken the important work of publishing books.

Mention is sometimes made of an earlier printing press that operated in Mexico City as early as 1534. Since there are no copies of the books by that press and since the records concerning it are very vague, Juan Pablos's press of 1539 is regarded as the first one in the Americas. It is interesting to note that, less than twenty years after the conquest of Mexico City by Cortés, while the Spaniards were very busily engaged in the arduous task of organizing the New World, they were so devoted to intellectual pursuits that they found it essential to have a means of publishing books.

The two leaders who were most active in securing a printing press for New Spain were the first Archbishop of Mexico, Juan de Zumárraga, and the first Viceroy of New Spain, Antonio de Mendoza. These two great men did much to encourage education among all the classes of people in New Spain. They founded schools of all levels for their people — Indians, *mestizos*, and Spaniards, for girls as well as boys. Some of these schools are still operating, four hundred years later. It is not surprising, therefore, that Archbishop Zumárraga and Viceroy Mendoza should have taken such a keen interest in establishing a printing press at such an early date in what is now Mexico.

[1] Brought by the Reverend Joseph Glover to Cambridge, Massachusetts, in 1638.



Keystone View Co.

En México.

Copies of many of the first books published by Juan Pablos and his assistant, Gil Barbero, are still to be found in library collections, some of which are in Mexico and some in the United States. These books are about a great variety of subjects: medicine, history, religious topics, arithmetic, and others. Among those of greatest interest to us are the books that were published in an Indian language. The Spaniards, in dealing with the Indians, found it highly desirable to learn their language. It was also realized that the education of the Indians would be aided if some of the instruction could be carried out in their native tongue. So, to meet the needs of both Spaniards and Indians, a special effort was made to reduce the Indian languages to written form and to publish books in those languages. The Spanish alphabet was used, since the Indians used only hieroglyphics, or picture-writing.

It is recorded that Zumárraga had a book on Christian Doctrine, in the language of the Aztecs, published in 1539. No copies of the first edition of this book have been found. The oldest complete book published in the Americas which has come down to us is Zumárraga's *Doctrina Breve* (brief Christian Doctrine) in Spanish, published in 1544. In 1555, the Augustinian friar, Alonso de Molina, published the first dictionary of the Mexican language; that is, of Nahuatl — the language of the Aztecs who are the original *mexicanos* and who gave their name to Mexico and all the people of that nation.[1] This was a Nahuatl-Spanish, Spanish-Nahuatl dictionary, a very interesting book which we can still examine in certain famous libraries. Other similar dictionaries, for other Indian languages, were published soon afterwards.

[1] It is well to remember that, *when speaking of Indian groups*, "Mexican" means Aztec; *when speaking of nationality*, "Mexican" means any citizen of the United States of Mexico. When we say "Mexican language," we mean Nahuatl, the language of the Aztecs. The national language of the Republic of Mexico is Spanish.

Many of the early books published in Mexico in the sixteenth century were in Latin, the traditional language of European scholarship in those times. Many others were in Spanish, a language which was already in wide usage as a language of scholarship also.



James Sawders

El Cristo de los Andes en Chile, símbolo de paz entre la República de Chile y la de Argentina.

That, four hundred years ago, the scholars of New Spain added books in the Indian languages to their literature in these two great languages of Europe is, indeed, a remarkable achievement.

One of the highly distinctive features of the books published in Mexico in the early colonial period was their beauty. The high

artistry of the illustrations, the beautifully illuminated letters, the fine craftsmanship of the printing and make-up, and the painstaking workmanship evidenced throughout these books made them works of art as well as scholarly texts. Songbooks, printed in black and red, required a high degree of technical skill and much tedious work. The woodcuts used to print all illustrative matter in all the books had to be artistically carved by hand. It is surprising that, with the primitive means which they had for such processes as the casting and setting of type and of printing and binding, such excellent examples of the art of printing could have been produced at such an early date by the intellectuals of New Spain.

As we study Spanish and as we learn to appreciate the beauty of its oral and written forms, we should not overlook the fact that we can add to the beauty of any language by presenting it beautifully, in artistic printing and in artistic speaking. This short description of the beginning of printing in America suggests to us how, from the earliest days, Latin Americans have placed a high value on the union of beauty and scholarship.

REPASO NOVENO (*Lecciones 41–45*)

DIÁLOGOS

En un Hotel

Un petrolero norteamericano y su esposa llegaron al Hotel Progreso. El portero les abrió la puerta.

Portero: Buenas noches, señores. Pasen ustedes.

Señor: Muchas gracias.

Los señores fueron a inscribirse.

Señor: Quiero un cuarto grande con baño. Me gustaría uno junto al patio.

Empleado: Tengo uno muy bonito por seis pesos al día.

Señor: Está bien.

Se inscribio así: Pablo Stanford, y esposa, Houston, Texas, E.U.A.

Empleado: Ah, el señor Stanford de Texas. ¿Es Vd. hermano del señor Carlos Stanford?

Stanford: No es mi hermano; es mi tío.

Empleado: Le conozco bien. Es un hombre muy distinguido. El año pasado pasó una semana aquí en este hotel. Es un gusto tenerlos en nuestro hotel. ¡Mozo! Lleve el equipaje de los señores Stanford al número 214. Muy buenas noches, señores.

Los dos: Buenas noches.

Por Teléfono

— ¡Bueno!

— Habla la señora Stanford del cuarto número 214. El mozo tarda en traer las maletas.

— En seguida viene. Pierda cuidado, señora.

— Gracias. Y otra cosa más. Traiga usted café y bizcochos a nuestro cuarto. Para dos personas, ¿entiende usted?

— Sí, señora, en seguida ¿alguna otra cosa?

— Una bombilla eléctrica para tener más luz.

— Muy bien, señora.

En la Calle

— Perdone usted señor, ¿dónde puedo comprar un periódico ilustrado?

— Allí en la esquina de ese edificio antiguo.

— Mil gracias, señor.

— De nada.

. . . .

— ¿Un periódico, señor?

— Deme uno illustrado.

— Aquí lo tiene, señor.

— ¿Cuánto es?

— Quince centavos.

— Aquí los tiene y además esta moneda para usted.

— Muchísimas gracias.

En el Garage

— ¿Hay un garage en la vecindad del hotel?

— Sí, hay uno situado en la esquina de las calles Siete y Cedro. Es muy bueno.

. . . .

— ¿Puedo servirle, señor?

— Sí, quiero gasolina.

— Sí, señor. Tiene usted un hermoso automóvil. Es del último modelo, ¿no es verdad?

— Sí, lo compré el mes pasado.

— Voy a servirle en seguida, señor.



Bianson De Cou from Sawders

Estación de policía de tránsito en la carretera entre Barranquilla y Cartagena.

EJERCICIOS

I. 1. Make a list of ten different adjectives used in the reading selection of this lesson. Write the feminine and masculine form of each and compare them.

2. Make a list of six adverbs used in this lesson.

II. *Answer in Spanish:*

1. ¿Adónde llegaron el petrolero y su esposa? 2. ¿Quién abrió la puerta? 3. ¿Quién es el señor Carlos Stanford? 4. ¿Dónde puede usted comprar un periódico ilustrado? 5. ¿Dónde hay un garage? 6. ¿Qué quiere el señor?

III. *Translate into Spanish:*

1. I have given the suitcase to the porter. 2. We have paid for our room. 3. What may he have said yesterday? 4. He

said that he would take the room. 5. He said he would like a room next to the court. 6. It is probably my uncle who has said that. 7. There were some men at (on) the corner of the street. 8. I am very well acquainted with him. 9. Peter, take (carry) this automobile to the garage. 10. Do not worry, children, I shall go ahead and wait for you at (on) the station.

IV. *Write the following sentences in the future tense.*

1. La señora pierde cuidado. 2. Un petrolero norteamericano y su esposa llegaron al hotel. 3. Los señores fueron a inscribirse. 4. Tengo uno muy bonito. 5. El año pasado pasó una semana aquí. 6. El mozo habla con la señora. 7. Yo arreglo el viaje. 8. Suspiro con alivio.

V. *Translate the italicized words into Spanish.*

1. *Before leaving* el hotel *they took* (*carried*) *their suitcase.* 2. *Modern* Lima tiene *a modern hotel.* 3. El portero les *said good night.* 4. El mozo *will delay* en traer el café. 5. Esta moneda es *for you.* 6. «Mil gracias, señor.» "*Don't mention it.*" 7. Fuí *at once* al rancho. 8. *Upon going out* vió a su amigo que *was arriving.* 9. *They began to* correr. 10. Juan era *as* travieso *as* Carlos.

VI. *Choose the word in the second column appropriate to the word in the first column.*

1. alguien	A. about, over
2. anoche	B. besides
3. ¡cómo no!	C. last night
4. modo	D. manner
5. bajo	E. of course!
6. mayor	F. older
7. sobre	G. someone, somebody
8. juntos (*pl.*)	H. together
9. además	I. under
10. menor	J. younger

APPENDIX

Verbs Used in the Text

Verbs not marked with an asterisk are regular verbs. To conjugate them see the following pages of the Appendix. Verbs marked with an asterisk are irregular; those which are followed by a small number one are orthographical-changing verbs. The irregularities in the more common of the irregular verbs are given in this Appendix.

abandonar
abrazar [1]
* abrir
aceptar
acercar(se)[1]
acompañar
* acordar(se)
* acostar(se)
acudir
* agradecer
agregar [1]
alarmar(se)
alcanzar [1]
* almorzar [1]
amar
* amanecer
* andar
anunciar
añadir
* aparecer
apreciar
aprender
* apretar
aprovechar
arreglar
asar
* ascender
asomar(se)
asustar
atar
* atender
* atraer
atrever(se)
ayudar
bailar
bajar
bañar(se)
beber
besar
borrar
brillar
burlar(se)
buscar [1]
* caber
* caer [1]
callar
caminar
cargar [1]
casar(se)
castigar [1]
causar
cazar [1]
ceder
celebrar
cenar
cepillar(se)
* cerrar
* cocer
coger [1]
colocar [1]
* comenzar [1]
comer
* complacer
completar
* componer(se)
comprar
comprender
* conducir
conjugar [1]
* conocer
considerar
* construir
consultar
consumar
* contar
contemplar
* contener
contestar
continuar [1]
* convenir
conversar
* convertir(se)
correr
cortar
* costar
* creer [1]
cruzar [1]
* cubrir
cuidar
cumplir
* dar
deber
decidir
* decir
declarar
dejar
delinquir [1]
desayunar(se)
descansar

* descubrir
desear
* despedir(se)
* despertar
* destruir
* detener
detestar(se)
* devolver
dictar
dirigir [1]
disciplinar
disculpar
discutir
* disponer
distinguir [1]
dividir
dominar
* dormir
dudar
durar
echar
* empezar [1]
empujar
* encontrar
enseñar
* entender
entrar
entregar [1]
* entretener
enviar [1]
equivocar(se) [1]
escapar(se)
escoger [1]
esconder(se)
* escribir
escuchar
espantar
esperar
* establecer
* estar
estimar
estudiar
examinar
exclamar
existir
explicar [1]
explorar
expresar
* extender
fijar
firmar
formar
ganar
gozar [1]
grabar
gritar
guardar
gustar
* haber
habitar
hablar
* hacer
huir [1]
iluminar
indicar [1]
* inscribir
inspirar
insultar
interesar
intrigar [1]
inventar
invitar
* ir
* jugar [1]
lavar(se)
* leer [1]
levantar(se)
libertar
librar
llamar
llegar [1]
llenar
llevar
llorar
* llover
mandar
marchar
matar
meter(se)
mirar
molestar(se)
montar
* morir
* mostrar
* mover(se)
multiplicar [1]
* nacer
necesitar
notar
* obedecer
obligar [1]
observar
* obtener
ocupar(se)
* ofrecer
* oír
olvidar(se)
ordenar
organizar [1]
originar
ostentar
pagar [1]
parar(se)
* parecer
pasar
pasear(se)
* pedir
pegar [1]
peinar(se)
* pensar
* perder
perdonar
* permanecer
permitir
pesar
piar
* poder
* poner
posar(se)
practicar [1]
* preferir
preguntar

preocupar(se)
preparar(se)
* presentar(se)
* probar
procurar
* producir
prometer
* promover
pronunciar
proteger [1]
quedar
quejar(se)
* querer
quitar(se)
rasgar [1]
recibir
recoger [1]
* reconocer
* recordar
recorrer
regalar
regresar
rehusar
* reír
relatar
renunciar
* reñir
repartir(se)
* repetir
representar
resistir
* resolver(se)
respirar
responder
rifar
robar
* romper
* saber
sacar [1]
* salir
saltar
saludar
salvar
* satisfacer
* secar [1]
* seguir
* sentar(se)
* sentir
señalar
separar(se)
* ser
* servir
significar [1]
* sonar
* sonreír
* soñar
sorprender
subir
sufrir
suspirar
tardar
temer
* tener
* tentar
terminar
tirar
tocar [1]
tomar
toser
trabajar
* traer
tratar
triunfar
turbar(se)
usar
* valer
vencer [1]
vender
* venir
* ver
* vestir(se)
viajar
visitar
vivir
* volar
* volver
zurcir

Verbos Regulares

LAS TRES CONJUGACIONES

I		II		III	
habl **ar**	*to speak*	com **er**	*to eat*	viv **ir**	*to live*
habl **ando**	*speaking*	com **iendo**	*eating*	viv **iendo**	*living*
habl **ado**	*spoken*	com **ido**	*eaten*	viv **ido**	*lived*

INDICATIVO

Presente

I speak, I am speaking, I do speak, etc.	*I eat, I am eating, I do eat, etc.*	*I live, I am living, I do live, etc.*
habl **o**	com **o**	viv **o**
habl **as**	com **es**	viv **es**
habl **a**	com **e**	viv **e**
habl **a**	com **e**	viv **e**
habl **amos**	com **emos**	viv **imos**
habl **áis**	com **éis**	viv **ís**
habl **an**	com **en**	viv **en**
habl **an**	com **en**	viv **en**

Imperfecto

I was speaking, I used to speak, etc.	*I was eating, I used to eat, etc.*	*I was living, I used to live, etc.*
habl **aba**	com **ía**	viv **ía**
habl **abas**	com **ías**	viv **ías**
habl **aba**	com **ía**	viv **ía**
habl **aba**	com **ía**	viv **ía**
habl **ábamos**	com **íamos**	viv **íamos**
habl **abais**	com **íais**	viv **íais**
habl **aban**	com **ían**	viv **ían**
habl **aban**	com **ían**	viv **ían**

Pretérito

I spoke, etc.	*I ate, etc.*	*I lived, etc.*
habl **é**	com **í**	viv **í**
habl **aste**	com **iste**	viv **iste**
habl **ó**	com **ió**	viv **ió**
habl **ó**	com **ió**	viv **ió**
habl **amos**	com **imos**	viv **imos**
habl **asteis**	com **isteis**	viv **isteis**
habl **aron**	com **ieron**	viv **ieron**
habl **aron**	com **ieron**	viv **ieron**

Futuro

I shall speak, etc.	*I shall eat, etc.*	*I shall live, etc.*
hablar **é**	comer **é**	vivir **é**
hablar **ás**	comer **ás**	vivir **ás**
hablar **á**	comer **á**	vivir **á**
hablar **á**	comer **á**	vivir **á**
hablar **emos**	comer **emos**	vivir **emos**
hablar **éis**	comer **éis**	vivir **éis**
hablar **án**	comer **án**	vivir **án**
hablar **án**	comer **án**	vivir **án**

Condicional

I should speak, etc.	*I should eat, etc.*	*I should live, etc.*
hablar **ía**	comer **ía**	vivir **ía**
hablar **ías**	comer **ías**	vivir **ías**
hablar **ía**	comer **ía**	vivir **ía**
hablar **ía**	comer **ía**	vivir **ía**
hablar **íamos**	comer **íamos**	vivir **íamos**
hablar **íais**	comer **íais**	vivir **íais**
hablar **ían**	comer **ían**	vivir **ían**
hablar **ían**	comer **ían**	vivir **ían**

Perfecto

I have spoken, etc.	*I have eaten, etc.*	*I have lived, etc.*
he hablado	**he comido**	**he vivido**
has hablado	**has comido**	**has vivido**
ha hablado	**ha comido**	**ha vivido**
ha hablado	**ha comido**	**ha vivido**
hemos hablado	**hemos comido**	**hemos vivido**
habéis hablado	**habéis comido**	**habéis vivido**
han hablado	**han comido**	**han vivido**
han hablado	**han comido**	**han vivido**

Imperativo

habl **a** (tú) habl **ad** (vosotros) com **e** (tú) com **ed** (vosotros)

viv **e** (tú) viv **id** (vosotros)

Imperativo de cortesía

habl **e** usted	com **a** usted	viv **a** usted
habl **en** ustedes	com **an** ustedes	viv **an** ustedes

Verbos Auxiliares

Infinitivo		*Participio Presente*		*Participio Pasado*	
ser	*to be*	***siendo***	*being*	***sido***	*been*
estar	*to be*	***estando***	*being*	***estado***	*been*
haber	*to have*	***habiendo***	*having*	***habido***	*had*

INDICATIVO

Presente

I am, etc.		*I am, etc.*		*I have, etc.*	
soy	**somos**	**estoy**	**estamos**	**he**	**hemos**
eres	sois	estás	estáis	has	habéis
es	**son**	**está**	**están**	**ha**	**han**
es	**son**	**está**	**están**	**ha**	**han**

Imperfecto

I was, etc.		*I was, etc.*		*I had, etc.*	
era	**éramos**	**estaba**	**estábamos**	**había**	**habíamos**
eras	erais	estabas	estabais	habías	habíais
era	**eran**	**estaba**	**estaban**	**había**	**habían**
era	**eran**	**estaba**	**estaban**	**había**	**habían**

Pretérito

I was, etc.		*I was, etc.*		*I had, etc.*	
fuí	**fuimos**	**estuve**	**estuvimos**	**hube**	**hubimos**
fuiste	fuisteis	estuviste	estuvisteis	hubiste	hubisteis
fué	**fueron**	**estuvo**	**estuvieron**	**hubo**	**hubieron**
fué	**fueron**	**estuvo**	**estuvieron**	**hubo**	**hubieron**

Futuro

I shall be, etc.		*I shall be, etc.*		*I shall have, etc.*	
seré	**seremos**	**estaré**	**estaremos**	**habré**	**habremos**
serás	seréis	estarás	estaréis	habrás	habréis
será	**serán**	**estará**	**estarán**	**habrá**	**habrán**
será	**serán**	**estará**	**estarán**	**habrá**	**habrán**

Condicional

I should be, etc.		*I should be, etc.*		*I should have, etc.*	
sería	**seríamos**	**estaría**	**estaríamos**	**habría**	**habríamos**
serías	seríais	estarías	estaríais	habrías	habríais
sería	**serían**	**estaría**	**estarían**	**habría**	**habrían**
sería	**serían**	**estaría**	**estarían**	**habría**	**habrían**

Perfecto

I have been, etc.		*I have been, etc.*	
he sido	**hemos sido**	**he estado**	**hemos estado**
has sido	habéis sido	has estado	habéis estado
ha sido	**han sido**	**ha estado**	**han estado**
ha sido	**han sido**	**ha estado**	**han estado**

I have had, etc.	
he habido	**hemos habido**
has habido	habéis habido
ha habido	**han habido**
ha habido	**han habido**

Imperativo

sé	**sed**	**está**	**estad**	**he**	**habed**

Imperativo de cortesía

sea usted **sean ustedes** **esté usted** **estén ustedes**

haya usted **hayan ustedes**

Verbos Irregulares

The following are the more frequently used irregular verbs in Spanish. They have all been used in this text. Only tenses where irregularities occur are given and irregular forms are given in bold-face type.

Infinitivo		*Participio Presente*	*Participio Pasado*
1. ***andar** to walk*		andando	andado
Preterite:	**anduve, anduviste, anduvo, anduvo anduvimos, anduvisteis, anduvieron, anduvieron**		
2. ***caber** to be room for, to fit into*		cabiendo	cabido
Present:	**quepo**, cabes, cabe, cabe cabemos, cabéis, caben, caben		
Preterite:	**cupe, cupiste, cupo, cupo cupimos, cupisteis, cupieron, cupieron**		
Future:	**cabré, cabrás, cabrá, cabrá cabremos, cabréis, cabrán, cabrán**		
Conditional:	**cabría, cabrías, cabría, cabría cabríamos, cabríais, cabrían, cabrían**		
Polite Imperative:	**quepa** usted; **quepan** ustedes		
3. ***caer** to fall*		cayendo	caído
Present:	**caigo**, caes, cae, cae caemos, caéis, caen, caen		
Preterite:	caí, caíste, **cayó, cayó** caímos, caísteis, **cayeron, cayeron**		
Polite Imperative:	**caiga** usted; **caigan** ustedes		
4. ***conducir** to lead*		conduciendo	conducido
Present:	**conduzco**, conduces, conduce, conduce conducimos, conducís, conducen, conducen		
Preterite:	**conduje, condujiste, condujo, condujo condujimos, condujisteis, condujeron, condujeron**		
Polite Imperative:	**conduzca** usted; **conduzcan** ustedes		

5. ***construir*** *to construct* **construyendo** construido

Present: **construyo, construyes, construye, construye**
construimos, construís, **construyen, construyen**

Preterite: construí, construiste, **construyó, construyó**
construimos, construisteis, **construyeron, construyeron**

Polite Imperative: **construya** usted; **construyan** ustedes

6. ***creer*** *to believe* **creyendo** creído

Preterite: creí, creíste, **creyó, creyó**
creímos, creísteis, **creyeron, creyeron**

7. ***dar*** *to give* dando dado

Present: **doy,** das, da, da
damos, dais, dan, dan

Preterite: **dí, diste, dió, dió**
dimos, disteis, dieron, dieron

Imperative: da (tú); dad (vosotros)

Polite Imperative: **dé** usted; **den** ustedes

8. ***decir*** *to say, to tell* **diciendo** **dicho**

Present: **digo, dices, dice, dice**
decimos, decís, **dicen, dicen**

Preterite: **dije, dijiste, dijo, dijo**
dijimos, dijisteis, dijeron, dijeron

Future: **diré, dirás, dirá, dirá**
diremos, diréis, dirán, dirán

Conditional: **diría, dirías, diría, diría**
diríamos, diríais, dirían, dirían

Imperative: **di** (tú); **decid** (vosotros)

Polite Imperative: **diga** usted; **digan** ustedes

9. ***estar*** *to be* estando estado

Present:	**estoy, estás, está, está** estamos, estáis, **están, están**
Preterite:	**estuve, estuviste, estuvo, estuvo** **estuvimos, estuvisteis, estuvieron, estuvieron**
Imperative:	**está** (tú); estad (vosotros)
Polite Imperative:	**esté** usted; **estén** ustedes

10. ***haber*** *to have* habiendo habido

Present:	**he, has, ha, ha** (hay) **hemos,** habéis, **han, han**
Preterite:	**hube, hubiste, hubo, hubo** **hubimos, hubisteis, hubieron, hubieron**
Future:	**habré, habrás, habrá, habrá** **habremos, habréis, habrán, habrán**
Conditional:	**habría, habrías, habría, habría** **habríamos, habríais, habrían, habrían**

11. ***hacer*** *to make, to do* haciendo **hecho**

Present:	**hago,** haces, hace, hace hacemos, hacéis, hacen, hacen
Preterite:	**hice, hiciste, hizo, hizo** **hicimos, hicisteis, hicieron, hicieron**
Future:	**haré, harás, hará, hará** **haremos, haréis, harán, harán**
Conditional:	**haría, harías, haría, haría** **haríamos, haríais, harían, harían**
Imperative:	**haz** (tú); haced (vosotros)
Polite Imperative:	**haga** usted; **hagan** ustedes

12. *ir to go* **yendo** **ido**

Present: **voy, vas, va, va**
vamos, vais, van, van

Imperfect: **iba, ibas, iba, iba**
íbamos, ibais, iban, iban

Preterite: **fuí, fuiste, fué, fué**
fuimos, fuisteis, fueron, fueron

Imperative: **ve** (tú); **id** (vosotros)

Polite Imperative: **vaya** usted; **vayan** ustedes

13. ***leer*** *to read* (conjugated like creer in 6.)

14. ***oír*** *to hear* **oyendo** oído

Present: **oigo, oyes, oye, oye**
oímos, oís, **oyen, oyen**

Preterite: oí, oíste, **oyó, oyó**
oímos, oísteis, **oyeron, oyeron**

Imperative: **oye** (tú); oíd (vosotros)

Polite Imperative: **oiga** usted; **oigan** ustedes

15. ***poder*** *to be able* **pudiendo** podido

Present: **puedo, puedes, puede, puede**
podemos, podéis, **pueden, pueden**

Preterite **pude, pudiste, pudo, pudo**
pudimos, pudisteis, pudieron, pudieron

Future: **podré, podrás, podrá, podrá**
podremos, podréis, podrán, podrán

Conditional: **podría, podrías, podría, podría**
podríamos, podríais, podrían, podrían

16. ***poner*** *to place, to put* poniendo **puesto**

Present:	**pongo**, pones, pone, pone ponemos, ponéis, ponen, ponen
Preterite:	**puse, pusiste, puso, puso** **pusimos, pusisteis, pusieron, pusieron**
Future:	**pondré, pondrás, pondrá, pondrá** **pondremos, pondréis, pondrán, pondrán**
Conditional:	**pondría, pondrías, pondría, pondría** **pondríamos, pondríais, pondrían, pondrían**
Imperative:	**pon** (tú); poned (vosotros)
Polite Imperative:	**ponga** usted; **pongan** ustedes

17. ***querer*** *to wish, to love* queriendo querido

Present:	**quiero, quieres, quiere, quiere** queremos, queréis, **quieren, quieren**
Preterite:	**quise, quisiste, quiso, quiso** **quisimos, quisisteis, quisieron, quisieron**
Future:	**querré, querrás, querrá, querrá** **querremos, querréis, querrán, querrán**
Conditional:	**querría, querrías, querría, querría** **querríamos, querríais, querrían, querrían**
Imperative:	**quiere** (tú); quered (vosotros)
Polite Imperative:	**quiera** usted; **quieran** ustedes

18. ***reír*** *to laugh* **riendo** reído

Present:	**río, ríes, ríe, ríe** reímos, reís, **ríen, ríen**
Preterite:	reí, reíste, **rió, rió** reímos, reísteis, **rieron, rieron**
Imperative:	**ríe** (tú); reíd (vosotros)
Polite Imperative:	**ría** usted; **rían** ustedes

19. saber *to know* sabiendo sabido

Present: sé, sabes, sabe, sabe
sabemos, sabéis, saben, saben

Preterite: **supe, supiste, supo, supo**
supimos, supisteis, supieron, supieron

Future: **sabré, sabrás, sabrá, sabrá**
sabremos, sabréis, sabrán, sabrán

Conditional: **sabría, sabrías, sabría, sabría**
sabríamos, sabríais, sabrían, sabrían

Imperative: sabe (tú); sabed (vosotros)

Polite Imperative: **sepa** usted; **sepan** ustedes

20. salir *to go out, to leave* saliendo salido

Present: **salgo,** sales, sale, sale
salimos, salís, salen, salen

Future: **saldré, saldrás, saldrá, saldrá**
saldremos, saldréis, saldrán, saldrán

Conditional: **saldría, saldrías, saldría, saldría**
saldríamos, saldríais, saldrían, saldrían

Imperative: **sal** (tú); salid (vosotros)

Polite Imperative: **salga** usted; **salgan** ustedes

21. ser *to be* siendo sido

Present: **soy, eres, es, es**
somos, sois, son, son

Imperfect: **era, eras, era, era**
éramos, erais, eran, eran

Preterite: **fuí, fuiste, fué, fué**
fuimos, fuisteis, fueron, fueron

Imperative: **sé** (tú); **sed** (vosotros)

Polite Imperative: **sea** usted; **sean** ustedes

22. ***tener*** *to have*		teniendo	tenido

Present: **tengo, tienes, tiene, tiene**
tenemos, tenéis, **tienen, tienen**

Preterite: **tuve, tuviste, tuvo, tuvo**
tuvimos, tuvisteis, tuvieron, tuvieron

Future: **tendré, tendrás, tendrá, tendrá**
tendremos, tendréis, tendrán, tendrán

Conditional: **tendría, tendrías, tendría, tendría**
tendríamos, tendríais, tendrían, tendrían

Imperative: **ten** (tú); tened (vosotros)

Polite Imperative: **tenga** usted; **tengan** ustedes

23. ***traer*** *to bring*		**trayendo**	traído

Present: **traigo**, traes, trae, trae
traemos, traéis, traen, traen

Preterite: **traje, trajiste, trajo, trajo**
trajimos, trajisteis, trajeron, trajeron

Imperative: trae (tú); traed (vosotros)

Polite Imperative: **traiga** usted; **traigan** ustedes

24. ***valer*** *to be worth*		valiendo	valido

Present: **valgo**, vales, vale, vale
valemos, valéis, valen, valen

Future: **valdré, valdrás, valdrá, valdrá**
valdremos, valdréis, valdrán, valdrán

Conditional: **valdría, valdrías, valdría, valdría**
valdríamos, valdríais, valdrían, valdrían

Imperative: vale (tú); valed (vosotros)

Polite Imperative: **valga** usted; **valgan** ustedes

25. ***venir*** *to come* **viniendo** venido

Present:	**vengo, vienes, viene, viene** venimos, venís, **vienen, vienen**
Preterite:	**vine, viniste, vino, vino** **vinimos, vinisteis, vinieron, vinieron**
Future:	**vendré, vendrás, vendrá, vendrá** **vendremos, vendréis, vendrán, vendrán**
Conditional:	**vendría, vendrías, vendría, vendría** **vendríamos, vendríais, vendrían, vendrían**
Imperative:	**ven** (tú); venid (vosotros)
Polite Imperative:	**venga** usted; **vengan** ustedes

26. ***ver*** *to see* viendo **visto**

Present:	**veo**, ves, ve, ve vemos, veis, ven, ven
Imperfect:	**veía, veías, veía, veía** **veíamos, veíais, veían, veían**
Imperative:	ve (tú); ved (vosotros)
Polite Imperative:	**vea** usted; **vean** ustedes

PRONUNCIATION

It must be taken into consideration that the English equivalents to Spanish pronunciation here given are only approximations because many Spanish letters (and combinations of letters) are pronounced in a distinctly different way from the English. Students of Spanish are urged to listen to radio broadcasts in Spanish, Spanish records, and Spanish-speaking peoples and to imitate exactly the pronunciation which is acceptable to the Spanish ear.

One must remember that there are slight differences in pronunciation (as well as in spelling) among some of the Spanish-speaking countries. But nowhere are the differences as great as those between

the English as spoken in England and that spoken in the United States.

Alphabet (El alfabeto)

The Spanish alphabet is virtually the same as the English, the only difference being that, in Spanish, **ch, ll, rr,** and **ñ** are additional letters of the alphabet. The letters **w** and **k** are found only in foreign words.

Symbol	*Name in Spanish*	*Symbol*	*Name in Spanish*
a	**a**	n	**ene**
b	**be**	ñ	**eñe**
c	**ce**	o	**o**
ch	**che**	p	**pe**
d	**de**	q	**cu**
e	**e**	r	**ere**
f	**efe**	rr	**erre**
g	**ge**	s	**ese**
h	**hache**	t	**te**
i	**i**	u	**u**
j	**jota**	v	**ve**
k	**ka**	w	**doble ve** or **doble u**
l	**ele**	x	**equis**
ll	**elle**	y	**i griega**
m	**eme**	z	**zeta**

Vowels (Las vocales)

1. Spanish vowels should be pronounced very clearly. They must never be pronounced with the diphthongal glide or slur which is so common in English pronunciation.

2. There are two kinds of vowels in Spanish.

(*a*) *Strong vowels* (vocales fuertes): **a, e, o.**
(*b*) *Weak vowels* (vocales débiles): **i, u, y** (final).

APPENDIX

Las vocales

Vocal	Equivalente en inglés	Ejemplo español
a	as in *father*	la **madre**
e	approximately like *a* in *any*	la **parte**
i	as *i* in *machine*	**simple**
o	as *o* in *lord*	el **modo**
u	as *u* in *rude*	**uno**

Los diptongos

1. The two weak vowels (**i** and **u**) are used either together or with one of the strong vowels to form *diphthongs.* Each vowel then retains its own sound. However, the diphthong is pronounced as one syllable with a slight stress on the strong vowel or on the last of the two weak vowels.

cuanto **fuego**
piedra **fuimos**

2. The following are the diphthongs which occur in Spanish.

A strong and a weak vowel

ai (**ay**) like *i* in *line* **hay**
ia (**ya**) like *ya* in *yacht* **feria**

au like *ou* in *loud* **causa**
ua like *wa* in *want* **cual**

ei (**ey**) like *ey* in *obey* **ley**
ie (**ye**) like *ye* in *yet* **pie**

eu like *e* in *met* + Spanish **u** **feudal**
ue like *we* in *wet* **luego**

oi (**oy**) like *oy* in *toy* **hoy**
io (**yo**) like *yeo* in *yeoman* **dió**

uo like *wo* in *woke* **continuo**

Two weak vowels

ui (**uy**) like *we* **cuida**
iu like *you* **viuda**

Los triptongos

1. A triphthong is composed of three vowels — a strong vowel between two weak vowels. This grouping is pronounced as one syllable. The possible combinations in Spanish are:

uai, uay pronounced approximately like the *Wy* in *Wyoming* — **Uruguay**
uei, uey pronounced approximately like *way* — **buey**
iei pronounced approximately like *yea* — **limpiéis**
iai pronounced approximately like the sound *yi* pronounced to rhyme with *my*. — **cambiáis**

2. When the first vowel of a triphthong is written with an accent, two syllables are thus formed and are pronounced as such

de - se - a - rí - ais

3. If an accent is placed over a weak vowel or over the first one of two weak vowels, the diphthong or triphthong is automatically broken.

rí - o	**pa - ís**
flú - i - do	**policí - a**

4. If both vowels are weak, the last one receives the accent mark.

fuí **Joaquín**

Consonants (Las consonantes)

1. Consonants are usually pronounced as in English. The following are exceptions:

c is like the English **k**, except before **e** and **i** when it is pronounced like **s**.

cosa *k*	**cero** *s* (*th* in Castilian)
casa *k*	**cinco** *s* (*th* in Castilian)

cc is always followed by **i**. The first **c** is like **k**. In Latin-American Spanish, the second **c** is pronounced like **s**. In Castilian, it is pronounced like *th* in *thin*.

lección **acción**

cu is like *qu* in *queen*.

cual **cuesta**

ch is like *ch* in *church.*

muchacho **charro**

d is a softer, less explosive sound than the English **d.** Between vowels and at the end of a word, it is quite similar to *th* in *though.*

ciudad **caridad**

g is soft before **e** and **i** and is pronounced like the *h* in *Hey!*

General **gigante**

gu before **e** and **i** is like *g* in *go.*

guerra **guía**

gu before **a** and **o** is like *gw.*

guante **antiguo**

gü — the diæresis over the **u** indicates that the **u** is to be pronounced (forming a diphthong with the following vowel).

vergüenza (**ver** - **guen** - **za**)

h is always silent.
j is pronounced as English *h.*
ju before a vowel is like *wh.*

Juan **juez**

ll like *lli* in *million* and like the English *y.*

llorar **llevar**

ñ like *ni* in *companion.*

campaña [1] **año**

qu, which is always followed by **e** or **i,** is pronounced like *k.*

quedar **quien**

[1] The ñ sound is equivalent to the French **gn** sound as in **campagne.**

r is pronounced more strongly than **r** in English. It is very often rolled at the beginning of a word or after **l**, **n**, or **s**.

alrededor **rico**

rr has a distinctly rolled sound.

perro **charro**

s is pronounced as *s* in *several.*

sábado **mesa**

t is pronounced more distinctly than the English **t** in that the tongue must strike the inner surface of the upper front teeth.

tela **tan**

w occurs only in foreign words and is pronounced as it would be in the language from which the word was borrowed.

Jorge Wáshington

x is pronounced like *ks* or *gs* before a vowel or **h**. It is often pronounced like *s* before other consonants, although the Spanish Academy does not at all approve of this differentiation.

examen **exhalar**
expanso **excusar**

z (See pronunciation of **c** before **e** or **i**.)

lápiz **zapato**

Diacritical marks

1. There are three diacritical marks used on Spanish letters.

(*a*) The *written accent* (ʹ) is used to indicate an exception to the rule for stress and also to differentiate between words spelled exactly alike.

difícil **él** **sí** **útiles**

(*b*) A *diæresis* (¨) is placed over the **u** in **gue** and **gui** to denote that the **u** is to be pronounced.

vergüenza **averigüé**

(*c*) A *tilde* (˜) is used in the letter **ñ**, which is to be pronounced like *ni* in *companion*.

cañón **niño**

Stress (El acento)

1. Words ending in a *vowel* or **n** or **s** are stressed on the next to the last syllable unless a written accent denotes where the stress shall fall.

muchacho	útiles
Carmen	difícil
antes	pagué
nación	adiós

2. Words ending in a *consonant* other than **n** or **s** are stressed on the last syllable unless a written accent denotes where the stress shall fall.

acompañar	papel
curiosidad	rapidez

Pérez

Syllabication (Silabeo)

1. A Spanish word has as many syllables as it has single vowels or diphthongs, or triphthongs.

a - rrai - gar
ma - nual
ha - bla - rí - ais

2. Usually, when two consonants (except **ch, ll,** and **rr,** which are not two consonants but one letter each) occur together, they are separated and form two syllables.

a - ler - ta
hor - no

3. Usually, when **l** or **r** is preceded by a consonant, the two consonants must stay together to form the next syllable.

a - bra - zar
a - cla - mar

However, there are some exceptions to this rule.

al - re - de - do - res
at - le - ta
is - la
Is - ra - el
per - la

4. If more than two consonants occur together they are so divided that the last one or last two (if they are inseparable) will link with the following vowel:

ex - pli - car
ins - tan - te
trans - fe - rir

In the last two examples above, you will note that an s may never stand with a following consonant to form a syllable.

5. Prefixes remain as prefixes and do not follow the other rules for syllabication.

ex - on - er - ar

6. Two strong vowels, when occurring together, form separate syllables.

de - se - o
ca - er

Word linking (Enlace de palabras)

1. You are perhaps not aware of the amount of word linking which occurs in the English language. Try to pronounce the following sentences as you normally do. Next, pronounce them carefully and slowly with no attempt at a glide.

Did you eat? **No. Did you?**

Now pronounce them again at normal speed and try to figure out just where you glide. Did you obliterate any sound?

2. A Spanish word-linking never obliterates any letter sound. It simply means the pronouncing of the final vowel of a word together with the initial vowel of the next word.

Yo‿deseo‿usar‿este‿otro‿libro.
I wish to use this other book.

3. The final consonant of a word may also be carried over to the beginning vowel of the next.

por‿unos y los‿otros *for one another*

4. If the same vowel or consonant ends one word and begins the next, they are pronounced as one letter.

No necesitan‿ningún‿negocio.
They need no business.

USES OF THE CAPITAL LETTER (USOS DE LA MAYÚSCULA)

1. You will find fewer capital letters in Spanish than in English. For instance, the first person singular **yo** is only written with a capital when it begins a sentence.

2. However, the polite forms of the second person singular and plural are written with capitals when the abbreviated forms are used:

¿Cómo está usted?	*How are you?*
¿Cómo está Vd.?	*How are you?*
¿Cómo están ustedes?	*How are you?*
¿Cómo están Vds.?	*How are you?*

3. Also, the personal titles **señor, señora, señorita, don,** and **doña** are not written with capitals unless the abbreviated forms are used: **Sr., Sra., Srta., D.,** and **Da.**

4. The names of the days of the week and of the months of the year are not written with capital letters.

Llegó el miércoles.	*He came on Wednesday.*
Saldrá en junio.	*He will leave in June.*

5. Geographical names and names of persons begin with capitals. Words derived from them do not begin with capitals.

Es de *España;* habla *español.*
He is from Spain; he speaks Spanish.

Los que quieren a Pancho *Villa* son *villistas.*
Those who like Pancho Villa are Villistas.

6. The first word of a sentence and the first word of a title are capitalized.

7. The names of the deity are capitalized.

PUNCTUATION MARKS (SIGNOS DE PUNTUACIÓN)

1. The following are the punctuation marks used in writing the Spanish language.

Mark	Spanish term	English term
.	punto	*period*
:	dos puntos	*colon*
;	punto y coma	*semicolon*
. . .	puntos suspensivos	*leaders*
,	coma	*comma*
¿	principio de interrogación	*inverted question mark*
?	fin de interrogación	*question mark*
¡	principio de admiración	*inverted exclamation point*
!	fin de admiración	*exclamation point*
« »	comillas	*quotation marks*
( )	paréntesis	*parentheses*
—	raya	*dash*
-	guión	*hyphen*

2. There are some radical differences between the use of some of the above marks in Spanish and in English.

(*a*) Dashes, instead of quotation marks, are usually used at the beginning and end of a quotation.

— Soy profesor, — dice el hombre.
"I am a teacher," says the man.

(*b*) Quotation marks «» are used for quotations within a quotation.

3. A question is preceded by an inverted question mark and followed by a question mark.

¿Dónde está la casa? *Where is the house?*

4. An exclamation is preceded by an inverted exclamation point and followed by an exclamation point.

¡Qué bonito! *How pretty!*

Some frequently used questions

¿Adónde? *Whither? Where?*
¿Cómo? *How?*
¿Cuál, -es? *Which?*
¿Cuándo? *When?*
¿Cuánto, -a, -os, -as? *How much? How many?*
¿De quién? *Whose*
¿Dónde? *Where?*
¿Por qué? *Why?*
¿Qué? *What?*
¿Qué cosa? *What?*
¿Quién? *Who?*

Some frequently used exclamations

¡Adelante! *Come in! Enter!*
¡Alto! *Halt!*
¡Ay de mí! *Poor me!*
¡Bravo! *Good!*
¡Caramba! *Heavens!*
¡Cuidado! *Look out!*
¡Dios! ¡Por Dios! *Heavens!*
¡Dios mío! *Good gracious!*
¡Hombre! *Man alive! My good man!*
¡Oiga! *Listen!*
¡Ola! *Hello!*
¡Ole! *Fine! Well done!*
¡Otra vez! *Encore! Again!*
¡Pare! *Stop!*
¡Silencio! *Silence! Keep quiet!*
¡Vamos! *Well now! Come on!*
¡Vaya! *Go on! "Sez" you!*

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARIES

abbr.	abbreviation	*m.*	masculine
adj.	adjective	*obj.*	object
adv.	adverb	*p.p.*	past participle
art.	article	*pers.*	personal
conj.	conjunction	*pl.*	plural
dem.	demonstrative	*poss.*	possessive
dir.	direct	*prep.*	preposition
f.	feminine	*pron.*	pronoun
ind.	indirect	*recipr.*	reciprocal
indef.	indefinite	*reflex.*	reflexive
inf.	infinitive	*rel.*	relative
interj.	interjection	*sing.*	singular

abajo *adv.* down, below
abandonar to desert, to leave
la **abeja** bee
abierto, -a *adj.* open
abierto *p.p.* of **abrir**
abrazar to embrace
el **abrazo** embrace
el **abrigo** overcoat, wrap
abril April
abrir to open
la **abuela** grandmother
el **abuelo** grandfather
los **abuelos** grandparents
acabar de *plus inf.* to have just
aceptar to accept
acercarse to approach
acompañar to accompany
acordarse to remember
el **acordeón** accordion
acostarse to go to bed, to lie down
acudir to run to help
adelante *adv.* forward, ahead
además *adv. and conj.* besides
¡adiós! *interj.* goodbye
el **adjetivo** adjective
la **administración** administration
el **adverbio** adverb
la **advertencia** warning
agosto August
agradable *adj.* agreeable, pleasant
agradecer to be thankful for
agregar to add
el **agricultor,** la **agricultora** farmer
el **agua** water
¡ah! *interj.* oh!
ahora *adv.* now
el **aire** air, tune
el **ala** *f.* wing
la **alabanza** praise
la **alameda** walk, promenade
alarmarse to become alarmed
alcanzar to reach
la **alcoba** bedroom
la **aldea** village
alegre *adj.* happy
alegremente *adv.* happily
la **alegría** joy
algo *adv.* somewhat
alguien *indef. pron.* somebody, someone, anyone
alguno, -a *indef. adj. and pron.* some, any; **algún** *used before a masc. noun; pl.* **algunos, -as** some, a few
el **alivio** relief
el **alma** *f.* soul
almorzar to eat lunch
los **alrededores** surroundings
alto, -a *adj.* loud, high, tall
la **altura** height
allá, allí *adv.* there
el **ama** *f.* mistress, housekeeper, owner; *dim.* **amita**
el **alma** soul
amable *adj.* lovable, kind

el **amanecer** dawn
amar to love
la **ambición** ambition
ambos, -as *adj.* both
ambulante *adj.* wandering
el **americano,** la **americana** American
el **amigo,** la **amiga** friend
la **amistad** friendship
el **amo** master, owner
el **amor** love
anciano, -a *adj.* old
el **anciano,** la **anciana** old man, old woman
ancho, -a *adj.* wide
andar to walk
la **anécdota** anecdote
el **animal** animal
el **aniversario** anniversary
anoche *adv.* last night
ansioso, -a *adj.* anxious
ante *prep.* before
antiguo, -a *adj.* old, ancient
anunciar to announce
añadir to add
el **año** year
apacible *adj.* gentle
apagado, -a *adj.* dull
aparecer to appear
apenas *adv.* scarcely
apreciar to appreciate
aprender to learn
apretar to pinch, to squeeze
aprovechar to take advantage of
aquel, aquella *dem. adj.* that; *pl.* **aquellos, -as** those
aquél, aquélla *dem. pron.* that one; *pl.* **aquéllos, -as** those
aquí *adv.* here
el **árbol** tree
la **ardillita** little squirrel
el **argentino,** la **argentina** Argentinian
la **arquitectura** architecture
arreglar to arrange
arrepentido, -a *adj.* sorry
arriba *adv.* above, up
el **arte** art
el **artículo** article
el, la **artista** artist
asado, -a *adj.* roasted
asar to roast
ascender to rise
así *adv.* thus, so, as follows
el **asiento** seat
asomarse to peer out
el **aspecto** aspect, appearance
la **astucia** astuteness
astuto, -a *adj.* astute, clever
el **asunto** subject, matter
asustar to frighten
atar to tie
la **atención** attention
atender to attend
atraer to attract
atreverse to dare
aún even, still
aunque *conj.* although, even though
ausente *adj.* absent
el **automóvil** automobile
el **autor,** la **autora** author

la **avaricia** greed, stinginess
avaro, -a *adj.* greedy, stingy
el **ave** *f.* bird, fowl
la **aventura** adventure
¡ay! oh, ouch!
ayer *adv.* yesterday
la **ayuda** help
ayudar to help
azul *adj.* blue

bailar to dance
el **baile** dance
bajar to go down, to come down
bajo, -a *adj.* low
bajo *prep.* under
la **balanza** scales
el **balcón** balcony
bañar to bathe
bañarse to bathe, to take a bath
el **baño** bathroom
la **barba** beard, chin
el **barro** pottery, clay
bastante *indef. adj. and pron.* enough
basta *adv.* enough
beber to drink
el **béisbol** baseball
benévolo, -a *adj.* kind
besar to kiss
el **beso** kiss
bípedo, -a *adj.* two-footed
el **bizcocho** cake
blanco, -a *adj.* white
la **boca** mouth
el **bocado** mouthful
la **bolsa** purse
el **bombero** fireman
la **bondad** kindness
bonito, -a *adj.* pretty
borrar to erase
el **bosque** woods, forest
el **brazo** arm
el **bribón** rascal
brillar to shine
la **broma** joke
bueno, -a *adj.* good, well; **buen** *used before a masc. noun*
¡bueno! *interj.* good! fine!
el **buey** ox
el **burro** donkey
burlarse de to make fun of
la **busca** search; **en busca de** in search of
buscar to look for, to seek
el **caballero** gentleman, knight
el **caballo** horse
el **cabello** hair
caber to fit
la **cabeza** head
el **cabo** end; **al** —, at last; **al** — **de** at the end of
cada *indef. adj.* each, every; **-uno** each one
caer to fall
el **café** coffee
caído, -a *adj.* drooping
el **cajón** desk drawer
el **calendario** calendar
callar to keep still
la **calle** street
la **cama** bed
la **camarera** stewardess

el **camarero** waiter
el **camarote** berth, cabin, stateroom
el **cambio** change
caminar to travel, to walk
el **camino** road, way
el **camión** truck, bus
el **campesino** countryman, peasant
el **campo** country, field
la **canasta** basket
cansado, -a *adj.* tired
cantar to sing
el **cañón** canyon
la **capital** capital
el **capitán** captain
la **capota** top (of an automobile)
la **cara** face
el **carácter** character
¡caramba! *interj.* goodness!
cargado, -a *adj.* loaded
cargar to load
el **cariño** affection
cariñoso, -a *adj.* affectionate
la **carne** meat
carnívoro, -a *adj.* carnivorous
la **carrera** race
la **carretera** road
el **carro** wagon; la **carreta** cart
la **carta** letter
el **cartel** poster, placard
casarse to get married
casi almost, nearly
el **caso** case
el **castellano** Castilian
castigar to punish
el **castigo** punishment
el **castillo** castle
catorce fourteen
la **causa** cause
causar to cause
el **cazador** hunter
cazar to hunt
ceder to yield, to give in
celebrar to celebrate
célebre *adj.* celebrated
la **cena** supper
cenar to eat supper
la **Cenicienta** Cinderella
la **ceniza** ash
el **centavo** penny, cent
el **centenario** centenary
las **centenas** hundreds
el **centro** center
cepillarse to brush oneself
el **cepillo** brush
cerca *adv.* near, nearby
cerca de *prep.* near, nearby
cercano, -a *adj.* nearby
el **cerco** fence
la **cereza** cherry
cero zero
cerrar to close
la **cesta** basket
ciego, -a *adj.* blind
el **ciego,** la **ciega** blind man, blind woman
el **cielo** sky
cien, ciento one hundred
cierto, -a *adj.* certain
cinco five
cincuenta fifty

la **circunstancia** circumstance
la **ciudad** city
la **ciudadela** citadel
la **civilización** civilization
claro, -a *adj.* clear, bright
la **clase** kind
el **cliente** client
el **clima** climate
cocer to bake
la **cocina** kitchen
cocinar to cook
el **cocinero** cook, chef
el **coche** carriage
coger to grab
el **colegio** (boarding) school
colocar to place
la **colonia** colony
colonial *adj.* colonial
el **comando** command
el **comedor** dining room
comenzar to begin
comer to eat
las **comestibles** food
la **comida** meal, dinner
como *adv. and conj.* like, as, since, how; **¡cómo no!** why of course
el **compañero** comrade
la **compañía** company
comparable *adj.* comparable
la **comparación** comparison
el, la **compatriota** compatriot
complacer to please
completar to complete
completo, -a *adj.* complete; **por —**, completely
componerse to be composed
la **composición** composition
el **compositor** composer
el **comprador** buyer
comprar to buy
comprender to understand, to comprehend
el **concierto** concert
conducir to lead, to conduct
el **conductor** conductor
el **conejo** rabbit
la **conferencía** conference
la **confianza** trust
la **conjugación** conjugation
conjugar to conjugate
conmigo with me
conocer to be acquainted with, to know, to meet
conocido, -a *adj.* well-known
el **conquistador** conqueror
el **consejo** advice
considerado, -a *adj.* considered
considerar to consider
consigo with himself, herself, yourself, themselves
consistir to consist
construido, -a *adj.* constructed
construir to construct, to build
consultar to consult
consumar to consummate
contar to count, to tell a story
contemplar to gaze at
contener to hold back
contento, -a *adj.* happy
contestar to answer

la **contienda** struggle
contigo with you
el **continente** continent
continuar to continue
contra *prep.* against
al **contrario** on the contrary
conveniente *adj.* suitable
convenir to agree
convertido, -a *adj.* converted
convertirse to change into
el **convidado,** la **convidada** invited guest
el **corazón** heart
la **cordialidad** friendliness, cordiality
correr to run
cortar to cut
la **corte** court
cortés *adj.* courteous, polite
la **cortesía** courtesy
corto, -a *adj.* short
la **costa** coast
costar to cost
la **costumbre** custom
el **coyote** coyote
creer to believe, to think
la **criada** maid, servant
el **criado** manservant
el **criollo** Creole (Spaniard born in New World)
cruzar to cross
el **cuaderno** notebook
el **cuadrúpedo** quadruped
cual *adj.* which, who
el, la **cual** *pro.* who, which
¿cuál? *adj.* which? which one? what?
la **cualidad** quality
cualquier, cualquiera *adj.* anyone
¿cuándo? *adv.* when?
cuanto *rel. adj. and pron.* as much as; **unos cuantos** a few
¿cuánto? *adv.* how much?
¿cuántos? how many?
cuarenta forty
el **cuarto** room
cuarto, -a fourth
cuatro four
cuatrocientos, -as four hundred
la **cubierta** deck, covering
cubrir to cover
la **cuchara** spoon
el **cuchillo** knife
la **cuenta** account, bill; **darse —,** to be aware
el **cuento** story
la **cuerda** rope
el **cuerpo** body
el **cuervo** crow
la **cueva** cave
el **cuidado** care, anxiety; **¡— con!** look out for !
cuidadosamente *adv.* carefully
cuidar to take care of
la **culpa** guilt
el **cumpleaños** birthday
cumplir to fulfill; to keep (a promise)
la **curiosidad** curiosity
cuyo, -a *rel. poss. adj.* whose, of whom, of which

el **charro** charro (Mexican cowboy)

dar to give
debajo de *prep.* beneath, under
deber to owe, to have to, ought
el **deber** duty
débil *adj.* weak
las **decenas** tens
decidir to decide
décimo, -a tenth
decir to say, to tell
declarar to declare
el **dedo** finger, toe
dejar to leave, to let, to allow
delante de *prep.* in front of
delicado, -a *adj.* delicate
delicioso, -a *adj.* delicious
delinquir to sin
los **demás** the rest
demasiado *adv.* too much
dentro de *prep.* inside of
derecho *adj.* right
desayunarse to breakfast
descansar to rest
descontento, -a *adj.* displeased
descubrir to discover
desde *prep.* since
el **desdén** disdain, scorn
desear to desire, to wish
el **deseo** desire, wish
la **desgracia** misfortune
desilusionado, -a *adj.* disappointed
desobediente *adj.* disobedient
despedirse to say goodbye
despertar to awaken
después *adv.* after, later
después de *prep.* after
destruir to destroy
el **detalle** detail
detenerse to stop, to hold back
detestarse to hate each other
detrás de *prep.* behind
devolver to return, to give back
el **diablo** devil
diario, -a *adj.* daily
diciembre December
dichoso, -a *adj.* happy
diecinueve nineteen
dieciocho eighteen
dieciséis sixteen
diecisiete seventeen
el **diente** tooth
diez ten
la **diferencia** difference
diferente *adj.* different
la **dificultad** difficulty
el **dinero** money
dios god
el **diploma** diploma
la **dirección** direction
directamente *adv.* directly
dirigir to direct
dirigirse a to address oneself to a person
disciplinar to discipline
el **discípulo** pupil

la **disculpa** excuse
disculpado, -a *adj.* excused
disculpar to excuse
la **discusión** discussion
discutir to discuss
el **diseño** design
¡dispense! excuse me!
disponer to dispose
la **disputa** dispute
la **distancia** distance
distinguir to distinguish
divertido, -a *adj.* funny, amusing
dividirse to be divided
la **divinidad** divinity
doble *adj.* double
doce twelve
el **doctor** doctor, learned man
el **dólar** dollar
doméstico, -a *adj.* domestic
dominar to dominate, to rule
domingo Sunday
don (*title before masculine Christian name;* **doña** *for feminine*)
donde *adv.* where; **a —,** where to, in which; **por —,** through which
¿dónde? *adv.* where?; **a —,** where to?
dondequiera *adv.* wherever
dormir to sleep
el **dormitorio** bedroom
dos two
doscientos, -as two hundred
el **drama** drama
la **duda** doubt; **sin —,** doubtless; **sin — alguna** without any doubt
dudar to doubt
el **dueño,** la **dueña** owner
dulce *adj.* sweet
durante *prep.* during
durar to last
el **durazno** peach
duro, -a *adj.* hard (to the touch)

e *conj. used before words beginning with* i *and* hi (*but not* hie) and
economizar to economize
echar to throw, to cast; **— a correr** to start to run
la **edad** age
el **edificio** building
la **educación** education
el **efecto** effect
¿eh? huh? hey?
el **ejemplo** example; **por —,** for example
el **ejército** army
el, los *m. def. art.* the
él *pers. pron.* he, him, it; *pl.* **ellos** they, them
elegante *adj.* elegant
ella *pers. pron.* she, her, it; *pl.* **ellas,** they, them
embargo, sin —, nevertheless
el **emblema** emblem
empezar to begin
el **empleado** employee

el **empleo** position, employment
empujar to push
encima *adv.* over, above, on top
encontrar to find by chance, to meet
el **enemigo,** la **enemiga** enemy
enero January
enfrente de *prep.* in front of
enlazado, -a *adj.* entwined
enorme *adj.* enormous, huge
enseñar to teach
entender to understand
entero, -a *adj.* entire, whole
entonces *adv.* then
la **entrada** entrance
entrar to enter
entre *prep.* between, among
la **entrega** delivery
entregar to deliver, to hand over
entretener to entertain
enviar to send
envidioso, -a *adj.* envious
la **época** period
el **equipaje** baggage
equivocarse to be mistaken
escapar to escape
la **escena** scene
la **escoba** broom
escoger to choose
escolar *adj.* school
esconderse to hide oneself
escondido, -a *adj.* hidden
escribir to write
escrito, -a *adj.* written
escuchar to listen
la **escuela** school
ese, esa *dem. adj.* that; *pl.* **esos, -as** those
ése, ésa *dem. pron.* that one; *pl.* **ésos, -as** those
el **esfuerzo** effort
eso *neuter dem. pron.* that; **por —,** that is why
espantar to frighten, to shoo away
especial *adj.* special
la **esperanza** hope
esperar to hope, to wait for, to await
espiral *adj.* spiral
el **espíritu** spirit, mind
el **esplendor** splendor
la **esposa** wife
el **esposo** husband
la **esquina** corner (*seen from the outside*)
establecer to establish
la **estación** station, season, depot
el **estado** state
los **Estados Unidos** United States
estar to be
el **este** east
este, esta *dem. adj.* this; *pl.* **estos, -as** these
éste, ésta *dem. pron.* this, the latter; *pl.* **éstos, -as** these, the latter
la **estimación** esteem
estimar to esteem

esto *neuter dem. pron.* this
el **estrecho** strait
estudiar to study
el **estudio** study, studio
eterno, -a *adj.* eternal
europeo, -a *adj.* European
exactamente *adv.* exactly
exacto, -a *adj.* exact
examinar to examine
excelente *adj.* excellent
exclamar to exclaim
existir to exist
la **explicación** explanation
explicar to explain
la **exploración** exploration
explorar to explore
expresar to express
extender to extend, to spread out
exterior exterior
el **extraño,** la **extraña** stranger
extravagante extravagant
la **extremidad** end
el **extremo** end

la **fábula** story, fable
el **fabulista** writer of fables
fabuloso, -a *adj.* fabulous
la **facilidad** ease
el **faisán** pheasant
la **falta** fault
la **fama** reputation
la **familia** family
famoso, -a *adj.* famous
el **favor** favor; **hágame el — de (venir)** please (come)
favorito, -a *adj.* favorite
la **fe** faith
febrero February
la **felicidad** happiness
feliz *adj.* happy
feo, -a *adj.* ugly
la **feria** fair
feroz *adj.* fierce
fiel *adj.* faithful
la **fiesta** fiesta, celebration
fijar to fix
el **fin** end; **a fines** at the end; **al —,** at last, to the end of; **por —,** finally
firmar to sign
flaco, -a *adj.* thin
la **flor** flower
el **fondo** bottom
la **forma** form
formar to form
la **fórmula** formula
la **fortuna** fortune
fracasar to fail
el **francés** French (language)
la **frase** phrase, sentence
la **frecuencia** frequency
el **frente** front; **en — de** in front of; **— a** facing
fresco, -a *adj.* cool
frío, -a *adj.* cold
el **frío** cold
la **frontera** border, frontier
la **fruta** fruit
el **fuego** fire
la **fuente** fountain
fuerte *adj.* strong
fundado, -a *adj.* founded
fundar to found

el **fútbol** football
el **futuro** future

el **gallego,** la **gallega** Galician, a man *or* woman from province of Galicia, Spain
la **gallina** hen
el **gallo** rooster
la **gana** craving, desire
el **ganado** cattle
el **ganador,** la **ganadora** winner
ganar to win, to earn
gastar to spend, to waste
el **gato,** la **gata** cat
el **gavilán** sparrow hawk
el **general** general
la **gente** people
el **gitano,** la **gitana** gypsy
la **gloria** glory
la **glorieta** kiosk, booth
el **gnomo** dwarf, gnome
el **gobierno** government
gordo, -a *adj.* fat
gótico, -a *adj.* Gothic
gozar to enjoy
grabar to engrave
las **gracias** thanks; **gracias a** *prep.* thanks to
gracioso, -a *adj.* funny
el **grado** degree
la **gramática** grammar
gran *used for* **grande** *before a sing. noun* great
el **grano** grain
gratis *adj.* gratis, free of charge
grave *adj.* serious, grave
gritar to shout, to cry out
el **grito** shout
el **grupo** group
el **guante** glove
guardar to guard
la **guerra** war
gustar to please
el **gusto** taste, pleasure

haber *used as an auxiliary* to have; **hay que** —, it is necessary to; **había** there was, there were; **hay** there is, there are
la **habitación** room
el **habitante** inhabitant
habitar to live in, to inhabit
hablar to speak, to talk
hacer to do, to make; *with expressions of weather* to be; — **buen tiempo** to be good weather; — **calor** to be warm; — **fresco** to be cool; — **frío** to be cold; — **sol** to be sunny; — **viento** to be windy
hacia *prep.* toward
el **hacha** *f.* hatchet
la **hada (buena)** fairy godmother
el **hambre** *f.* hunger; **tener** —, to be hungry
hasta *adv.* even
hasta *prep.* until, up to; — **que** until
el **hecho** fact
el **hemisferio** hemisphere

la **hermana** sister
la **hermanastra** stepsister
el **hermanastro** stepbrother
el **hermano** brother; los **hermanos** brothers and sisters
hermoso, -a *adj.* beautiful
el **héroe** hero
la **hija** daughter
el **hijo** son; los **hijos** children
el **hilo** wire, thread
la **historia** story, history
histórico, -a *adj.* historical
el **hogar** home
la **hoja** leaf
el **hombre** man
el **honor** honor
la **hora** hour, time; **¿Qué — es?** What time is it?
el **horno** oven
el **hotel** hotel
hoy *adv.* today; **— día** nowadays
la **huella** footprint
la **huérfana** orphan
la **huerta** large garden
el **hueso** bone
el **huevo** egg
huir to flee, to run away
humano, -a *adj.* human
el, la **humorista** humorist

idiomático, -a *adj.* idiomatic
la **iglesia** church
igual *adj.* equal
ilustrado, -a *adj.* illustrated
ilustre illustrious
impaciente *adj.* impatient
el **imperio** empire
la **importancia** importance
importar to matter; **No (me) importa.** It does not matter (to me).
la **impresión** impression
improvisar to improvise
incitar to incite
incomodar to inconvenience
incompleto, -a *adj.* incomplete
el **inconveniente** inconvenience
incorregible *adj.* incorrigible
incrédulo *adj.* incredulous
la **independencia** independence
independiente *adj.* independent
indicar to indicate
el **indicativo** indicative
indígena *adj.* indigenous, native
el, la **indígena** native
indignado, -a *adj.* angry
el **indio** Indian
inerte *adj.* inert
Inés Agnes
inesperado, -a *adj.* unexpected
el **infinitivo** infinitive
ingenioso, -a *adj.* ingenious
el **ingrediente** ingredient
iniciado, -a *adj.* initiated
inmediatamente *adv.* immediately, at once
inmemorial *adj.* immemorial

innumerable *adj.* numberless
inscribir to register
el **insecto** insect
inseparable *adj.* inseparable
la **inspección** inspection
la **inspiración** inspiration
el **instante** instant
la **institución** institution
insultar to insult
la **intención** intention
interesar to interest
íntimo, -a *adj.* intimate
intrigar to intrigue
inútil *adj.* useless
inventar to invent
el **invento** invention
el **invierno** winter
invitar to invite
ir to go; **¡vamos!** Let's go! Come on! **irse** to go away
izquierdo, -a *adj.* left

jamás *adv.* never, not ever
el **jardín** garden
el **jarro** jar
el **jefe** chief
la **joroba** hump
joven *adj.* young
el **joven** youth, young man
la **joven** girl, young woman
Juanito Johnny
jueves Thursday
el **juez** judge
jugar to play (a game)
el **jugo** juice
julio July
junio June
junto, -a *adj.;* **juntos** together; — **a** *prep.* next to, beside
la **justicia** justice
justo, -a *adj.* just
la **juventud** youth

la, las *f. def. art.* the
la *dir. obj. pron. f.* her, you, it; *pl.* **las** them, you
el **laberinto** labyrinth
el **labio** lip
el **labrador** farmer
la **labranza** cultivation
el **lado** side
el **ladrón** robber, thief
largo, -a *adj.* long
la **lástima** pity
lavarse to wash oneself
le *dir. obj. pron. m.* him, you, it; *pl.* **les** them, you
le *ind. obj. pron. m. and f.* to *or* for him, her, you, it; *pl.* **les** to *or* for them, you
leer to read
legendario, -a *adj.* legendary
la **legumbre** vegetable
lejos *adv.* far away; **desde —,** from afar
lentamente *adv.* slowly
lento, -a *adj.* slow
la **leña** firewood
el **leñador** woodcutter
la **letra** letter (of the alphabet)
levantar to raise
levantarse to get up, to arise
la **libertad** liberty, freedom

libertar to liberate
librar to free
libre *adj.* free
ligeramente fast, swiftly
ligero, -a *adj.* light, swift
la **limosna** alms
limpio, -a *adj.* clean
lindo, -a *adj.* pretty
la **lista** list
listo, -a *adj.* ready
lo, los *neuter def. art.* the
lo *dir. obj. pron. m.* him, you, it; *pl.* **los** them, you
loco, -a *adj.* crazy, mad
el **lodo** mud
el **loro,** la **lora** parrot
luego *adv.* then, soon
el **lugar** place, town
el **lujo** luxury; **de —,** de luxe
la **luna** moon
lunes Monday

llamar to call, to name, to knock (at a door)
llamarse to be called, named
la **llegada** arrival
llegar to arrive
llenar to fill out
lleno, -a *adj.* filled, full
llevar to carry, to take, to wear
llorar to weep, to cry
llover to rain; **Llueve.** It is raining.

la **madera** lumber, wood
la **madrastra** stepmother
la **madre** mother
el **maestro,** la **maestra** teacher
mágico, -a *adj.* magic
magnífico, -a *adj.* magnificent, fine
el **maíz** corn
mal *adv.* badly
la **maleta** suitcase, bag
malo, -a *adj.* bad, sick; **mal** *used before a masculine noun*
mandar to send
la **manera** way, manner
la **manzana** apple
mañana *adv.* tomorrow
el **mar** sea
maravilloso, -a *adj.* marvelous
la **marca** brand
marcado, -a *adj.* marked
marchar to march
el **marinero** sailor
el **marranito** little pig
martes Tuesday
marzo March
más *adj. and adv.* more
matar to kill
el **matrimonio** matrimony
mayo May
mayor *adj.* older, larger
el, la **mayor** oldest, largest
la **mayúscula** capital letter
me *dir. and indir. obj. pron.* me; to *or* for me
me *reflex. pron.* myself
el **médico** physician
la **medida** measure; **a — que** as
medio half; **en — de** in the midst of

mejor *adj.* better
el, la **mejor** best
mejor *adv.* better, best
el **melocotón** peach
la **memoria** memory
el **mendigo**, la **mendiga** beggar
menester *adj.* necessary
menor *adj.* younger, lesser
el, la **menor** youngest, least
menos *indef. adj. and pron.* less, least
menos *adv.* less, least
el **mensajero**, la **mensajera** messenger
la **mentira** lie, falsehood
el **mercado** market
meridional *adj.* meridian
la **merienda** lunch
el **mes** month
el **mestizo**, la **mestiza** a person who is part white and part Indian
meter to put in
meterse to get in
mí *pers. pron.* me, myself
el **miedo** fear; **tener** —, to be afraid
el **miembro** member
mientras tanto *adv.* while
miércoles Wednesday
mil thousand
el **milagro** miracle
el **millón** million
la **mina** mine
el **ministro** minister (of state)
la **minúscula** small letter
la **mirada** glance
mismo, -a *adj.* same, own, self; **lo — que** the same as
la **mitad** half
el **modelo** model
moderno, -a *adj.* modern
el **modo** way, manner; **de — que** so that
molestarse to be bothered
el **momento** moment
la **moneda** coin, cash
monetario, -a *adj.* monetary
el **mono**, la **mona** monkey
montado, -a *adj.* mounted
la **montaña** mountain
montar to ride, to mount
el **montón** pile, heap
el **monumento** monument
morir to die
mostrar to show
el **motivo** motive, reason
mover to move
el **movimiento** motion, activity
el **mozo** servant, waiter
los **muebles** furniture
la **muerte** death
muerto, -a *adj.* dead
la **mujer** woman
la **mula** mule
multiplicar to multiply
el **museo** museum
la **música** music
el **músico**, la **música** musician

nacer to be born
la **nación** nation
nada *indef. pron.* nothing, not

anything; **de —**, not at all, you are welcome
nadie *indef. pron.* nobody, no one
la **nariz** nose
natural *adj.* natural
la **naturaleza** nature
naturalmente *adv.* naturally
la **Navidad** Christmas
necesitar to need
el **negocio** business affair; *pl.* business
nervioso, -a *adj.* nervous
el **nido** nest
la **nieta** granddaughter
el **nieto** grandson; *pl.* grandchildren
la **nieve** snow
ninguno, -a *indef. adj. and pron.* no, none; **ningún** *used before a masculine noun*
la **niña** child (girl)
el **niño** child (boy); *pl.* children
el **nivel** level
noble *adj.* noble
el **nombre** name
el **norte** north
norteamericano, -a *adj.* North American
nos *dir. and indir. obj. pers. pron.* us, to *or* for us
nosotros, -as *pron.* we, us, ourselves
notar to notice
la **noticia** notice; *pl.* news
novecientos, -as nine hundred
noventa ninety
noviembre November
el **novillo** young bull
la **nube** cloud
nueve nine
el **número** number
nunca *adv.* never

obedecer to obey
el **objeto** object
la **obligación** obligation
obligar to force, to compel
la **obra** work
obscuro, -a *adj.* dark
observar to observe
obtener to obtain, to get
la **ocasión** occasion, opportunity
octavo, -a eighth
octubre October
ocupado, -a *adj.* occupied
ocupar to occupy
ocuparse de to attend to
ocurrir to happen; **se le ocurre** he thinks of it
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos, -as eight hundred
el **oeste** west
el **oficial** officer
la **oficina** office
ofrecer to offer
¡oh! *interj.* oh!
el **oído** inner ear, hearing
oír to hear
el **ojo** eye

el **olfato** sense of smell
olvidar to forget
la **olla** pot
once eleven
la **ópera** opera
la **opinión** opinion
la **oportunidad** opportunity
opuesto, -a *adj.* opposite
el **orden** order
ordenar to order
la **oreja** the outer ear
organizar to organize
el **órgano** organ
el **orgullo** pride
orgulloso, -a *adj.* proud
el **Oriente** Orient
el **origen** origin
originar to originate
la **orilla** shore
el **orno** oven
el **oro** gold
la **orquesta** orchestra
el **oso** bear
ostentar to make a show of
el **otoño** autumn, fall
otro, -a *indef. adj. and pron.* other, another; **los otros** the others

la **paciencia** patience
el **padre** father
pagar to pay, to pay for
el **país** country
el **pájaro** bird
el **pan** bread
la **panadería** bakery
el **panadero** baker
el **panamericanismo** Pan Americanism
los **pantalones** trousers
el **papá** dad
el **paquete** package
el **par** pair
el **paraíso** paradise
pararse to stop, to stand
parecer to seem
la **pared** wall
parlanchín, -a *adj.* talkative
el **parque** park
la **parte** part, share; **por todas partes** everywhere
la **partida** departure, party
pasado, -a *adj.* past, last
pasado mañana the day after tomorrow
el **pasaje** passage
el **pasajero**, la **pasajera** passenger
pasar to pass, to spend (time); — **lista** to call the roll
pasearse to stroll, to take a ride
el **paseo** stroll, walk, ride, outing
el **pasillo** hall, passageway
el **paso** step, pace
el **pastel** pie, pastry
la **pata** foot (of an animal)
patriótico, -a *adj.* patriotic
el **patrón** owner, boss
la **paz** peace
el **pedazo** piece
pedir to ask for

Pedro Peter
pegar to beat, to strike
peinarse to comb oneself
el **pelado** peon (Mexican)
el **peligro** danger
la **pelota** ball
el **pellejo** skin
la **pena** pain
el **pensamiento** thought
pensar to think; — **en** to think about
el **peón** peasant, worker
peor *adj.* worse
peor *adv.* worse, worst
pequeño, -a *adj.* small, little
el **pequeño,** la **pequeña** youngster
perder to lose; — **cuidado** not to worry
perdonar to pardon, to forgive
el **periódico** newspaper
permanecer to remain
permitir to permit, to allow
perplejo, -a *adj.* perplexed
el **perro,** la **perra** dog
el **personaje** personage
personal *adj.* personal
personalmente personally
personificado, -a *adj.* personified
pesar to weigh
el **pesar** grief; **a — de** in spite of
pescar to fish, to catch
el **peso** weight, Spanish American monetary unit
el **petrólero** oilman
el **piano** piano
píar to chirp
la **picardía** roguery
el **pícaro** the rascal
el **pie** foot; **a —,** on foot; **de —,** standing
la **piedra** rock, stone
la **pierna** leg
la **pieza** piece
el **pilar** pillar
el **pino** pine tree
pintoresco, -a *adj.* picturesque
la **pirámide** pyramid
el **pirata** pirate
el **piso** floor, story (building)
la **pistola** pistol
el **placer** pleasure
el **plan** plan
la **plata** silver
el **plato** plate, dish
la **pluma** feather, pen
la **población** town, village, population
pobre *adj.* poor
poco *ind. adj. and pron.* little; *pl.* few; **— a —,** little by little
poder to be able, can
poderoso, -a *adj.* powerful
el **poeta** poet
la **policía** police
el **político** politician
el **polo** pole
el **pollo** chicken
el **polluelo** chick
el **poncho** cloak

poner to place, to put; **ponerse (el sombrero)** to put on (one's hat)
popular *adj.* popular
popularizar to popularize
por *prep.* for, for the sake of, by, through
el **portugués** Portuguese (language)
posarse to perch
posible *adj.* possible
posiblemente *adv.* possibly
la **posición** position
la **postdata** postscript
el **poste** post
el **precio** price
preferir to prefer
preguntar to ask
el **premio** prize
preocupado, -a *adj.* preoccupied, concerned
preocuparse to be concerned, to worry
preparar to prepare, to get ready
presentarse to appear
presente *adj.* present
el **presidente** president
primero, -a *adj.* first
primoroso, -a *adj.* graceful, beautiful
la **princesa** princess
principal *adj.* principal
principalmente *adv.* principally
el **príncipe** prince
el **principio** beginning
la **prisa** haste
el **prisionero** prisoner
probablemente *adv.* probably
probar to taste, to try on, to fit
procurar to try
producir to produce
profundo, -a *adj.* deep
el **programa** program
la **promesa** promise
prometer to promise
promover to promote
el **pronombre** pronoun
pronto *adv.* soon
pronunciar to pronounce
propio, -a *adj.* own
el **propósito** purpose
el **protector,** la **protectora** protector, protectress
proteger to protect
la **provisión** provision; *pl.* food
el **proyecto** project, plan
la **prueba** proof
el **público** public
el **pueblo** town, people
la **puente** bridge
pues *adv.* well, then
pues *conj.* since, for
la **puesta del sol** sunset
el **punto** point; **a la hora en —,** on the dot
puro, -a *adj.* pure

que *rel. pron.* which, who, whom, that; **lo —,** that which, what
que *conj.* that, for, than

¡**qué**! how! what a!
quedar to remain
quejarse to complain
querer to wish, to love; — **decir** to mean
querido, -a *adj.* dear
el **queso** cheese
quien *rel. pron.* who, whom, he who, she who, etc.
quince fifteen
quinientos, -as five hundred
quinto, -a fifth
quitar to take off, to remove

la **rama** branch
el **ranchero** rancher
el **rancho** ranch
rápidamente *adv.* rapidly
la **rapidez** rapidity
rápido, -a *adj.* rapid, fast
raro, -a *adj.* strange, queer
rasgar to claw
la **rata** rat
el **rato** while
el **rayo** flash
la **razón** reason; **tener** —, to be right
la **realidad** reality
realmente *adv.* really
el **recado** message
recibir to receive
recoger to collect, to gather
reconocer to recognize
recordar to recall, to remember
recorrer to run around, to survey
reducido, -a *adj.* reduced
el **refresco** refreshment
regalar to give (a present)
el **regalo** gift
la **región** region
regresar to return
regular *adj.* regular
rehusar to refuse
la **reina** queen
reír to laugh
la **relación** relation
relatar to relate
la **reliquia** relic
el **remedio** remedy
el **remiendo** patch
renunciar to renounce
reñir to quarrel
repartir to divide
el **repaso** review
de **repente** suddenly
repetir to repeat
representar to represent
representativo, -a *adj.* representative
la **república** republic
repugnante *adj.* repugnant
resistir to resist
resolver to decide
respetuoso, -a *adj.* respectful
respirar to breathe
responder to reply
la **responsabilidad** responsibility
la **respuesta** reply
el **restaurante** restaurant
el **resto** rest
el **resultado** result

el **rey** king
rico, -a *adj.* rich
el **rico,** la **rica** rich man, rich woman
la **rifa** raffle
rifar to raffle
el **rifle** rifle
el **rincón** corner (seen from the inside)
el **río** river
el **ritmo** rhythm
robar to steal, to rob
rociando (rociar) spraying
rojo, -a *adj.* red
romper to break
rondar to patrol
el **rostro** face
roto, -a *adj.* torn, broken
el **rótulo** label, sign
el **rubí** ruby
rubio, -a *adj.* blond
la **rueda** wheel
el **ruido** noise
rural *adj.* rural

sábado Saturday
saber to know, to know how
sabroso, -a *adj.* delicious, savory
sacar to take out
el **saco** sack, bag
la **sala** living room
salir to leave, to go out, to come out
saltar to jump
la **salud** health
saludable *adj.* healthy
saludar to greet
el **saludo** greeting
salvar to save
el **sapo** toad
satisfacer to satisfy
satisfecho, -a *adj.* satisfied
se *indir. obj. pron.* to him, to her, to you, to them
se *reflex. pron., 3rd sing. and pl.* oneself, itself, himself, herself, yourself, themselves, yourselves
se *recipr. pron.* (to) each other
secar to dry
la **sección** section
seco, -a *adj.* dry
el **secreto** secret
la **sed** thirst
en seguida at once
seguir to follow
segundo, -a second
seguro, -a *adj.* sure, certain; **de** —, surely
seis six
seiscientos, -as six hundred
la **semana** week
la **semilla** seed
sencillo, -a *adj.* simple
sentado, -a *adj.* seated, sitting
sentarse to sit down
el **sentido** sense
el **sentimiento** sentiment, feeling, regret
sentir to feel
sentirse to feel (well *or* ill)
la **señal** sign

señalar to point out
señor sir, Mr., gentleman; *pl.* ladies and gentlemen, Mr. and Mrs.
la **señora** lady, madam, Mrs.
la **señorita** young lady, Miss
separar to separate
separarse to part
septiembre September
séptimo, -a seventh
ser to be
serio, -a *adj.* serious
el **servicio** service
la **servilleta** napkin
servir to serve
el **sésamo** sesame
sesenta sixty
setecientos,-as seven hundred
setenta seventy
sexto, -a sixth
si *conj.* if, whether
sí *reflex. pron.* himself, herself, yourself, themselves, yourselves
sí *recipr. pron.* each other, one another
siete seven
el **siglo** century
significar to mean
el **signo** sign
siguiente *adj.* following, next
la **sílaba** syllable
el **silencio** silence
silvestre *adj.* wild
la **silla** chair
el **sillón** armchair
el **símbolo** symbol
el **sitio** place, spot
la **situación** situation
situado, -a *adj.* situated
sobre *prep.* over, above, concerning
la **sobrina** niece
el **sobrino** nephew
el **sofa** sofa
solemnemente *adv.* solemnly
solo, -a *adj.* alone
sólo *adv.* only, merely
soltar to turn loose
la **sombra** shade
sonar to sound, to ring
sonreír to smile
la **sonrisa** smile
soñar to dream
sorprender to surprise
la **sorpresa** surprise
el **sótano** basement
su *poss. adj.* his, her, its, your, their
suave *adj.* soft, gentle
subir to go up, to climb
súbitamente *adv.* suddenly
súbito, -a *adj.* sudden
subterráneo, -a *adj.* subterranean
suceder to happen
sucio, -a *adj.* dirty
el **sudamericano,** la **sudamericana** South American
la **suela** sole
el **suelo** floor
el **sueño** sleep
la **suerte** luck
sufrir to suffer

la **suma** sum, amount
sumamente *adv.* highly
el **superlativo** superlative
el **sur** south
suspirar to sigh
el **suspiro** sigh
suyo, -a *poss. adj.* his, of his, her, of hers, its, your, of yours, their; **el —,** *poss. pron.* his, hers, yours, theirs

la **tabla** board
la **tabla de multiplicar** multiplication table
el **tacto** touch
tal *indef. adj.* such
también *adv.* too, likewise
tampoco *adv.* either, neither
tan *adv.* so, such a
tanto *indef. adj. and pron.* so much; *pl.* so many
tardar to delay
tarde *adv.* late
la **taza** cup
te *dir. and indir. obj. pers. pron.* (*familiar*) you, to you
te *reflex. pron.* (*familiar*) yourself
el **teatro** theater
el **telégrafo** telegraph
temer to fear
el **templo** temple
la **temporada** season
temprano *adv.* early
el **tenedor** fork
tener to have; **— calor** to be warm; **— cuidado** to be careful; **— frío** to be cold; **— hambre** to be hungry; **— prisa** to be in a hurry; **— sed** to be thirsty; **— sueño** to be sleepy; **— vergüenza** to be ashamed
la **tentación** temptation
tentar to tempt, to try
la **terminación** end, ending
terminar to end, to finish
el **terror** terror
la **tertulia** party, gathering
el **tesoro** treasure
ti *pers. pron.* (*familiar*) you
la **tía** aunt
el **tiempo** time, weather, tense (of a verb); **a —,** in time
la **tienda** store, shop
tierno, -a *adj.* tender
la **tierra** land
las **tijeras** scissors
la **tinta** ink
el **tío** uncle
típico, -a *adj.* typical
tirar to throw
el **título** title
tocado, -a *adj.* played, touched
tocar to play an instrument, to touch
todavía *adv.* still, yet
todo *indef. pron.* everything; *pl.* **todos** everybody
tomar to take, to drink
el **tono** tune, tone
tonto, -a *adj.* foolish
el **tonto** fool

la **tortilla** corn pancake
toser to cough
trabajar to work
el **trabajo** work
la **tradición** tradition
traer to bring
trágico, -a *adj.* tragic
el **traje** dress
tranquilo, -a *adj.* calm, quiet
el, la **transeúnte** passerby
el **tratado** treaty
tratar to try, to deal with
la **travesura** prank
travieso, -a *adj.* mischievous
trece thirteen
treinta thirty
el **tren** train
trescientos, -as three hundred
triste *adj.* sad
triunfar to triumph
el **tronco** trunk, torso
tropical *adj.* tropical
tú *pers. pron.* (*familiar*) you
tu *poss. adj.* (*familiar*) your
turbarse to be embarrassed
el, la **turista** tourist
tuyo *poss. adj.* (*familiar*) your, of yours
el **tuyo,** la **tuya,** los **tuyos,** las **tuyas** *poss. pron.* yours

último, -a *adj.* last, latest; **por —,** finally
un, uno, una *art.* a, an, one; *pl.* **unos, unas** some
único, -a *adj.* only
la **unidad** unit
unido, -a *adj.* united
la **unión** union
unir to join
usado, -a *adj.* used
usar to use, to wear
útil *adj.* useful; *pl.* tools

la **vaca** cow
las **vacaciones** vacation
vacío, -a *adj.* empty
el **vagabundo,** la **vagabunda** tramp
valer to be worth
valiente *adj.* brave
el **valle** valley
el **vapor** steamship, boat
la **vara** rod, wand
varios, -as *adj.* various, several
el **vaso** glass
el **vecino,** la **vecina** neighbor
la **vegetación** vegetation
el **vehículo** vehicle
veinte twenty
vencer to conquer, to defeat
vender to sell
venir to come
ventajoso, -a *adj.* advantageous
ver to see
el **verbo** verb
la **verdad** truth
verdadero, -a *adj.* true, real
verde *adj.* green
las **verduras** garden greens
la **vergüenza** shame

el **verso** verse, stanza
el **vestido** dress
vestir to dress
la **vez** time; **a veces, algunas veces** sometimes; **muchas veces** often; **de — en cuando** from time to time; **en — de** *prep.* instead of; **otra —,** again; **tal —,** perhaps
viajar to travel
el **viaje** trip, journey
el **viajero,** la **viajera** traveler
la **vida** life
el **viejo,** la **vieja** old man, old woman, the old one
viernes Friday
virreynal *adj.* viceroyal
la **virtud** virtue
la **visita** visit
visitar to visit
la **víspera** eve
la **vista** sight
vivir to live
la **vocal** vowel
volar to fly
la **voluntad** will
volver to return
la **voz** voice
el **vuelo** flight

el **zapato** shoe
el **zarpazo** whack
la **zona** zone
la **zorra** fox
zurcir to darn

ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

a un, una
able: to be —, poder; **are —**, pueden
about (**concerning**) *prep.* sobre
above *prep.* sobre, encima de, arriba
absolutely *adv.* absolutamente
accept aceptar
accompany acompañar
according to según
accordion el acordeón
acquainted: to be — with conocer
add añadir
address oneself dirigirse
administration la administración
adventure la aventura
afar *adv.* lejos; **from —**, desde lejos
affair el asunto
afraid: to be —, tener miedo
after *prep.* después (de)
afternoon la tarde; **in the —**, por la tarde, de la tarde
afterwards después
again de nuevo, otra vez
against *prep.* contra
age la edad
agreeable *adj.* agradable
ahead *adv.* adelante
air el aire; **— conditioning** temperatura artificial
all *adj.* todo, -a; *pl.* todos, -as
alone *adj.* solo
almost *adv.* casi
alms la limosna
already *adv.* ya
also *conj.* también
although aunque
always *adv.* siempre
America la América
among *prep.* entre
and *conj.* y
animal el animal
another *adj.* otro, -a
answer contestar, responder
any *adj.* alguno (algún), alguna
anything *pron.* algo
apple la manzana
April abril
arm el brazo
arrange arreglar
arrive llegar
artificial *adj.* artificial
as como; **as . . . as,** tan . . . como; **— much —**, tanto . . . como; **— follows** así
ashamed: to be —, tener vergüenza
ask preguntar, rogar; **— for** pedir
at a, en
attention la atención
attentive *adj.* atento, -a
attract atraer
August agosto
aunt la tía
author el autor
auto el auto

automobile el automóvil
autumn el otoño

bad *adj.* malo (mal), -a
bad *adv.* mal
bakery la panadería
ball la pelota
barnyard fowls las aves de corral
baseball el béisbol
bathe bañarse
bathroom el baño
be estar, ser; — **able** poder; — **afraid** tener miedo; — **ashamed** tener vergüenza; — **careful** tener cuidado; — **cold** tener frío; — **hungry** tener hambre; — **in a hurry** tener prisa; — **right** tener razón; — **thirsty** tener sed; — **warm** tener calor
bear el oso
beautiful *adj.* hermoso, -a
because *conj.* porque
bed la cama; **to go to** —, acostarse; —**room** la alcoba
bee la abeja
before *prep.* ante, antes de
beggar el mendigo
begin comenzar, echar a
behind *prep.* dentrás de
believe creer, pensar
below *prep.* bajo
beside *prep.* junto a
besides además
best *adj.* mejor
better *adj.* mejor
between *prep.* entre
big *adj.* grande (gran)
bird el pájaro
birthday el cumpleaños
black *adj.* negro, -a
blackboard la pizarra
blindman el ciego
body el cuerpo
book el libro
both *adj.* ambos, -as
bottom el fondo
boy el muchacho, el mozo
breakfast desayunarse
brilliant *adj.* brillante
bring traer; (**attract**) atraer
broom la escoba
brother el hermano
brush el cepillo
brush (one's hair or teeth) cepillarse
build construir
building el edificio
built construido, -a
bulb la bombilla
bull el toro; **young** —, el novillo
business el asunto, el negocio
but *conj.* pero
buy comprar
by *prep.* por

cake el bizcocho
calendar el calendario
call llamar; — **the roll** pasar lista; **I am called . . .** yo me llamo . . .
can (be able) poder
canyon el cañón

capital la capital; — **letter** la mayúscula
care el cuidado; **take** —, tener cuidado; **take — of** cuidar
careful, to be tener cuidado
carefully *adv.* cuidadosamente
Caroline Carolina
carry llevar
catch coger
cave la cueva
cede ceder
cent el cantavo
change el cambio
changed, to be convertirse
character el carácter
Charles Carlos
cheese el queso
cherry la cereza
chicken el pollo
chief el jefe
children los niños
chin la barba
choose escoger
Christmas la Navidad
church la iglesia
Cinderella la Cenicienta
citadel la ciudadela
city la ciudad
class la clase
classroom la sala de clase
clean *adj.* limpio, -a
clear *adj.* claro, -a
clever *adj.* astuto, -a
client el cliente
climate el clima
climb subir
clock el reloj
close cerrar
clothes el vestido
coach el coche
coast la costa
cold: to be —, hacer frío (*weather*), tener frío (*persons*)
colonial *adj.* colonial
color el color
comb cepillarse
come venir; — **down** bajar; — **upon** encontrar; — **in!** ¡adelante!
commence comenzar
complete *adj.* completo, -a
compose componer; **to be composed of** componerse de; **is composed of** se compone de
conjugation la conjugación
considerate *adj.* cariñoso, -a
construct construir
content *adj.* contento, -a
continent el continente
continue continuar
conversation la conversación
converse conversar
cook cocinar
cook el cocinero, la cocinera
cool, to be hacer fresco (*weather*)
corner la esquina
correct corregir
count contar
country el campo, el país, la patria
course, of! ¡cómo no!
court la corte
courtesy la cortesía
cover la cubierta

indio
cover cub
dicar
cow la vac
el indicativo
coyote el c
s *adj.* aplicado, -a
crazy *adj.* l
infinitivo
crow el cu
el habitante
cup la taza
curious *adj.*
to
custom la cos
dentro de
cut cortar; —
te

de, en lugar de
dance bailar
umento
date la fecha
gente
daughter la hija
interame-
dawn el amanecer
ort
day el día; **present** –
this very —, hoy mis cu
time de día; **next** —, el
siguiente
dead *adj.* muerto, -a
deal: a great — of mucho, -a
deal with tratar de
December diciembre
decide decidir
delay tardar
desk el escritorio, el pupitre
destroy destruir
devil el diablo
dictate dictar
die morir
difference la diferencia
difficult *adj.* difícil
difficulty la dificultad
dine cenar
dining room el comedor
direct dirigir
direction la dirección
disobedient *adj.* desobediente

knight el caballero
know saber, conocer; — **how** saber

lady la señora; **young** — la señorita
language la lengua, el idioma
large *adj.* grande (gran)
last *adj.* último, -a; — **year** el año pasado
last durar
late *adv.* tarde
latter *pron.* éste, ésta; éstos, éstas
laugh reírse
lead conducir
leader el jefe
learn aprender
leave dejar
left *adj.* izquierdo, -a
la pierna
dv. or adj. menos
b colección
each ·**ful** *adj.* **small** —, la minús-
cada u**r** la gra la mayúscula
ear (inner dy el abuelito
ear (outer) ter la nieta
early *adv.* temp abuelo
earn ganar
ease la facilidad
east el este
easy *adj.* fácil
eat comer; — **breakfast** desayunarse; — **supper** cenar
education la educación
educational *adj.* educativo, -a
egg el huevo
eight ocho; — **hundred** ochocientos, -as

capital la capital; — **letter** la mayúscula
care el cuidado; **take** —, tener cuidado; **take — of** cuidar
careful, to be tener cuidado
carefully *adv.* cuidadosamente
Caroline Carolina
carry llevar
catch coger
cave la cueva
cede ceder
cent el cantavo
change el cambio
changed, to be convertirse
character el carácter
Charles Carlos
cheese el queso
cherry la cereza
chicken el pollo
chief el jefe
children los niños
chin la barba
choose escoger
Christmas la Navidad ...ente
church la iglesia
Cinderella la Cenic... ...co, -a
citadel la ciuda... en vísperas de
city la ci... ...noche
e...ry *adj.* todo, -a, cada
everybody *indef. pron.* todos; todo el mundo
everything *indef. pron.* todo
exactly *adv.* exactamente
example el ejemplo; **for** —, por ejemplo
exist existir
explain explicar
explanation la explicación

close cerrar
clothes el vestido ...a
coach el coche
coast la costa
cold: to be —, ..., -a
(*weather*), tener fríc
colonial *adj.* colonia
color el color
comb cepillarse
come venir; — **dc**
upon encontra...
lante!
commence co... la fortuna
complete *ad*...
compose c... ...dre
posed ...vor
comr... *adj.* favorito, -a
con... el miedo
c...ther la pluma
...ebruary febrero
feel sentirse
festival la fiesta
few *adj.* algunos, -as; *pro.* pocos, -as
fifteen quince
fifth quinto, -a
fifty cincuenta
finally *adv.* por fin
find encontrar
finger el dedo
finish terminar
fire el fuego
fire hacer fuego
firewood la leña
first primero (primer), -a
fit (into) caber
five cinco; — **hundred** quinientos, -as

fix fijar indio
flee huir ıdicar
floor el pi el indicativo
flower la s *adj.* aplicado, -a
fly volar infinitivo
follow segu el habitante
following a
fool el tonto to
foot el pie, la dentro de
for *prep.* para te
forget olvidar de, en lugar de
fork el tenedor umento
form formar igente
former *pron.* aquél interame-
fortune la suerte, la fort
forty cuarenta
four cuatro; — **hundred** cu
cientos, -as
fourteen catorce
fourth cuarto, -a
France la Francia
freedom la libertad
French *adj.* francés; *n.* el francés
Friday viernes
friend el amigo
from *prep.* de, desde
front: in — of delante de, enfrente de
fruit la fruta
fulfill cumplir con

Gallician el gallego
garage el garage
garden (large) la huerta
generally *adv.* generalmente
gentleman el señor

knight el caballero
know saber, conocer; — **how** saber

lady la señora; **young** — la señorita
language la lengua, el idioma
large *adj.* grande (gran)
last *adj.* último, -a; — **year** el año pasado
last durar
late *adv.* tarde
latter *pron.* éste, ésta; éstos, éstas
laugh reírse
lead conducir
leader el jefe
learn aprender
leave dejar
left *adj.* izquierdo, -a
la pierna
Go *dv. or adj.* menos
grab co lección
graceful *ad* small —, la minús-
grammar la gra la mayúscula
granddaddy el abuelito
granddaughter la nieta
grandfather el abuelo
grandmother la abuela
grandparents los abuelos
great *adj.* grande
granny la abuelita
greedy *adj.* avaro, -a
greet saludar
group el grupo
guard guardar
gun la pistola
gypsy el gitano, la gitana

capital la capital; — **letter** la mayúscula
care el cuidado; **take** —, tener cuidado; **take** — **of** cuidar
careful, to be tener cuidado
carefully *adv.* cuidadosamente
Caroline Carolina
carry llevar
catch coger
cave la cueva
cede ceder
cent el cantavo
change el cambio
changed, to be convertirse
character el carácter
Charles Carlos
cheese el queso
cherry la cereza
chicken el pollo
chief el jefe
children los niños
chin la barba
choose escoger ..yo, la suya,
Christma.. la N... suyas
...self sí, misma
hide esconder
high *adj.* alto, -a
him él, le, se
himself sí, mismo
his su, sus; suyo, -a, -os, -as
his *poss. pron.* el suyo, la suya, los suyos, las suyas
history la historia
holiday la fiesta
home el hogar; **at** —, en casa
hope la esperanza
hope esperar

close cerrar **cing** —,
clothes el vestido
coach el coche lo
coast la costa e **and** —,
cold: to be —,
(*weather*), tener fríc (*weather*)
colonial *adj.* colonia'
color el color
comb cepillarse
come venir; — **dc**
upon encontra.. — **are you?**
lante! usted?; — **much**
commence co.. nto?; — **many?**
complete *ad*..
compose ..*dj.* humano, -a
posed ..**d, one** ciento (cien)
co.. **..dreds** las centenas
c..**hunger** el hambre; **to be hungry** tener hambre
hunt cazar
hunter el cazador
hurry la prisa; **to be in a** —, tener prisa
husband el esposo

I yo
idiomatic *adj.* idiomático, -a
if *conj.* si
illuminate iluminar
immediate *adj.* inmediato, -a
immediately *adv.* en seguida, inmediatamente
immemorial *adj.* inmemorial
important *adj.* importante
impossible *adj.* imposible
in *prep.* en, de
independence la independencia

Indian el indio
indicate indicar
indicative el indicativo
industrious *adj.* aplicado, -a
infinitive el infinitivo
inhabitant el habitante
ink la tinta
insect el insecto
inside of *prep.* dentro de
instant el instante
instead of en vez de, en lugar de
instrument el instrumento
intelligent *adj.* inteligente
inter-American *adj.* interamericano, -a
interest el interés
interesting *adj.* interestante
into en
intrigue intrigar
invite invitar
it is es
itself sí, mismo

January enero
jar el jarro, la olla
John Juan
joke: to play a — on embromar
July julio
June junio
just *adj.* justo, -a

keep guardar
kindness la bondad
king el rey
kitchen la cocina
knee la rodilla
knife el cuchillo, la navaja
knight el caballero
know saber, conocer; — **how** saber

lady la señora; **young** — la señorita
language la lengua, el idioma
large *adj.* grande (gran)
last *adj.* último, -a; — **year** el año pasado
last durar
late *adv.* tarde
latter *pron.* éste, ésta; éstos, éstas
laugh reírse
lead conducir
leader el jefe
learn aprender
leave dejar
left *adj.* izquierdo, -a
leg la pierna
less *adv. or adj.* menos
lesson la lección
letter la carta; **small** —, la minúscula; **capital** —, la mayúscula
liberate liberar
light la luz
like querer
like *adv. and conj.* como
lip el labio
listen escuchar
little *adj.* pequeño, -a; poco, -a; **a** —, un poco de; — **by** —, poco a poco
live habitar, vivir
living room la sala
long largo; **how** —, cuánto tiempo

longer *adv.* más; **no —**, ya no
look at mirar; **— for** buscar
lose perder
loud *adj.* alto, -a
love querer, amar
low *adj.* bajo, -a
luck la suerte, la fortuna
lunch la merienda
lunch almorzar

maestro el maestro
magic *adj.* mágico, -a
magnificent *adj.* magnífico, -a
maid la criada
make hacer; **— fun of** burlarse de
mamma la mamá
man el hombre, el señor
manager el gerente
manner la manera, el modo; **in this —**, así
many *adj.* muchos, -as; **so —**, tantos, -as
map el mapa
March marzo
marry casarse
master el amo
matter el asunto
May mayo
mayor el alcalde
me mí
meal la comida
mean querer decir
Mediterranean *adj.* Mediterráneo, -a
meet encontrar
member el miembro
memory la memoria
mention: don't — it de nada
Mexican *adj.* mexicano, -a; *n.* el mexicano, la mexicana
Mexico México
milk la leche
mine la mina
mine *poss. pron.* el mío, la mía, los míos, las mías
minus menos
minute el minuto
mischievous *adj.* travieso, -a
miss señorita
miss echar de menos
mister señor
mistress el ama (*f.*); **little —**, la amita
model el modelo
modern *adj.* moderno, -a
moment el momento
Monday lunes
money el dinero
monkey el mono
month el mes
moon la luna
moonlight night la noche de luna
more *adj. and adv.* más
morning la mañana; **early —**, la madrugada; **good —**, buenos días
most *adv.* más
mother la madre, la mamá
mountain la montaña
mounted *adj.* montado, -a
mouth la boca
move mover, moverse

much *adj.* mucho, -a; **very** —, muchísimo, -a; **as** — **as** tanto como; **so** —, tanto
multiply multiplicar
music la música; — **lesson** lección de música
musician el músico
my mi, mis
myself mí mismo, -a
mysterious misterioso, -a

name el nombre; **What is your** —? ¿Cómo se llama Ud.?; **My** — **is** . . .. Me llamo . . ..
name el nombre
nation la nación
native el indígena
naturally *adv.* naturalmente
nature la naturaleza
near *adv.* cerca, cerca de
nearby *adj.* cercano, -a
necessary *adj.* necesario, -a
need necesitar
neighbor el vecino
neither . . . **nor** ni . . . ni
never *adv.* nunca
new *adj.* nuevo, -a
next *adj.* junto, -a; próximo, -a
night la noche; **at** —, por la noche; **last** —, anoche; **moonlight** —, la noche de luna
nine nueve; — **hundred** novecientos, -as
nineteen diecinueve (diez y nueve)
ninety noventa
ninth noveno, -a
no no; — **longer** ya no; *adj.* ninguno (ningún), -a
noble *adj.* noble
nobody, no one nadie
noise el ruido
none ninguno (ningún), -a
nor ni
north el norte
North America la América del Norte
North Pole el Polo Norte
nose la nariz
not no; — **any** (*see* **none**)
notebook el cuaderno
nothing *indef. pron.* nada
November noviembre
now *adv.* ahora, ya
nowadays *adv.* hoy día
number el número

object el objeto
obligation la obligación
obtain obtener
October octubre
of *prep.* de
offer ofrecer
old *adj.* anciano, -a; antiguo, -a; viejo, -a
older *adj.* mayor
on *prep.* en
once una vez; **at** —, inmediatamente; en seguida
one *adj.* uno (un), una; — **o'clock** la una; — **with the other** los unos para con los otros; **the** — **that** el que, la que
only *adv.* sólo, solamente

longer *adv.* más; **no —,** ya no
look at mirar; **— for** buscar
lose perder
loud *adj.* alto, -a
love querer, amar
low *adj.* bajo, -a
luck la suerte, la fortuna
lunch la merienda
lunch almorzar

maestro el maestro
magic *adj.* mágico, -a
magnificent *adj.* magnífico, -a
maid la criada
make hacer; **— fun of** burlarse de
mamma la mamá
man el hombre, el señor
manager el gerente
manner la manera, el modo; **in this —,** así
many *adj.* muchos, -as; **so —,** tantos, -as
map el mapa
March marzo
marry casarse
master el amo
matter el asunto
May mayo
mayor el alcalde
me mí
meal la comida
mean querer decir
Mediterranean *adj.* Mediterráneo, -a
meet encontrar
member el miembro
memory la memoria
mention: don't — it de nada
Mexican *adj.* mexicano, -a; *n.* el mexicano, la mexicana
Mexico México
milk la leche
mine la mina
mine *poss. pron.* el mío, la mía, los míos, las mías
minus menos
minute el minuto
mischievous *adj.* travieso, -a
miss señorita
miss echar de menos
mister señor
mistress el ama (*f.*); **little —,** la amita
model el modelo
modern *adj.* moderno, -a
moment el momento
Monday lunes
money el dinero
monkey el mono
month el mes
moon la luna
moonlight night la noche de luna
more *adj. and adv.* más
morning la mañana; **early —,** la madrugada; **good —,** buenos días
most *adv.* más
mother la madre, la mamá
mountain la montaña
mounted *adj.* montado, -a
mouth la boca
move mover, moverse

much *adj.* mucho, -a; **very** —, muchísimo, -a; **as** — **as** tanto como; **so** —, tanto
multiply multiplicar
music la música; — **lesson** lección de música
musician el músico
my mi, mis
myself mí mismo, -a
mysterious misterioso, -a

name el nombre; **What is your** —? ¿Cómo se llama Ud.?; **My** — **is** . . .. Me llamo . . ..
name el nombre
nation la nación
native el indígena
naturally *adv.* naturalmente
nature la naturaleza
near *adv.* cerca, cerca de
nearby *adj.* cercano, -a
necessary *adj.* necesario, -a
need necesitar
neighbor el vecino
neither . . . **nor** ni . . . ni
never *adv.* nunca
new *adj.* nuevo, -a
next *adj.* junto, -a; próximo, -a
night la noche; **at** —, por la noche; **last** —, anoche; **moonlight** —, la noche de luna
nine nueve; — **hundred** novecientos, -as
nineteen diecinueve (diez y nueve)
ninety noventa
ninth noveno, -a
no no; — **longer** ya no; *adj.* ninguno (ningún), -a
noble *adj.* noble
nobody, no one nadie
noise el ruido
none ninguno (ningún), -a
nor ni
north el norte
North America la América del Norte
North Pole el Polo Norte
nose la nariz
not no; — **any** (*see* **none**)
notebook el cuaderno
nothing *indef. pron.* nada
November noviembre
now *adv.* ahora, ya
nowadays *adv.* hoy día
number el número

object el objeto
obligation la obligación
obtain obtener
October octubre
of *prep.* de
offer ofrecer
old *adj.* anciano, -a; antiguo, -a; viejo, -a
older *adj.* mayor
on *prep.* en
once una vez; **at** —, inmediatamente; en seguida
one *adj.* uno (un), una; — **o'clock** la una; — **with the other** los unos para con los otros; **the** — **that** el que, la que
only *adv.* sólo, solamente

open abrir, abrirse
open *adj.* abierto, -a
opposite *adj.* opuesto, -a
or *conj.* o
order: in — to para
organ el órgano
other *adj.* otro, -a
ought (to) deber
our *adj.* nuestro, -a; -os, -as
ours *poss. pron.* el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras
ourselves nosotros, -as
over *prep.* sobre
own *adj.* propio, -a
owner el dueño

Pacific el Pacífico
package el paquete
page la página
Pan Americanism el panamericanismo
paper el papel
pardon perdonar
parents los padres
park el parque
parrot el loro
part la parte
pass pasar
passenger el pasajero
patio el patio
patriotic *adj.* patriótico, -a
pay, pay for pagar
peach el melocotón, el durazno
pen la pluma
pencil el lápiz
peoples los pueblos
perfectly *adv.* perfectamente
permit permitir
person la persona
Peter Pedro
piano el piano
picture el cuadro
picturesque *adj.* pintoresco, -a
pie el pastel
piece el pedazo
pig el marrano; **little —**, el marranito
pillar el pilar.
pity la lástima; **What a —!** ¡Qué lástima!
place el lugar, el sitio
place poner
plan el plan
play jugar, tocar; **— a joke** jugar una broma
plaza la plaza
pleasant *adj.* agradable
please gustar
Please . . . Hagame el favor de (*with infin.*)
point el punto
point (out) señalar
politician el político
poor *adj.* pobre
porter el portero
possibly *adv.* posiblemente
poster el cartel
pot la olla
powerful *adj.* poderoso, -a
practice practicar
praise la alabanza
prank la travesura
prefer preferir

prepare preparar
president el presidente
pretty *adj.* bonito, -a
price el precio
prince el príncipe
princess la princesa
principal *adj.* principal
prisoner el prisionero
prize el premio
professor el profesor, la profesora
program el programa
project el proyecto
promise prometer
pronunciation la pronunciación
protect proteger
punctual *adj.* puntual
pupil el alumno
push empujar
put meter, poner; **— on** ponerse

quadruped cuadrúpedo, -a
quarter to one la una menos quince
queer *adj.* raro, -a
question la pregunta

ranch el rancho
rancher el ranchero
rapid *adj.* rápido, -a
rapidly *adv.* rápidamente
rascal el bribón
reach llegar
read leer
ready listo, -a; **get —,** prepararse
recall acordarse
receive recibir
recognize reconocer
refuse rehusar
relate relatar
remember acordarse
repeat repetir
respond responder
rest el resto, los demás
review el repaso
review repasar
reward el premio
rich *adj.* rico, -a
rifle el rifle
right *adj.* derecho, -a
right, be tener razón
road el camino, la vía
rock la roca
room el cuarto, la sala
rooster el gallo
run correr

sad *adj.* triste; **to become —,** ponerse triste
sake: for the — of por
sale la venta
Sally Sarita
same *adj.* mismo, -a; **the — thing as** lo mismo que
satisfy satisfacer
Saturday sábado
say decir
school la escuela
school *adj.* escolar
sea el mar
season la estación
second segundo, -a
see mirar, ver
seek buscar

self mismo, -a
sell vender
send mandar
senses los sentidos
September septiembre
serve servir
service el servicio; **at your —**, a sus órdenes, para servirle a Ud.
seven siete; **— hundred** setecientos, -as
seventeen diecisiete (diez y siete)
seventh séptimo, -a
seventy setenta
several *adj.* varios, -as
shame la vergüenza
sharp en punto
she ella
shoe el zapato
short *adj.* corto, -a
shout gritar
sigh el suspiro
sigh suspirar
sight la vista
sign la señal
silver la plata
simple *adj.* simple, fácil
since *prep.* desde
sing cantar
sir señor
sister la hermana
situated *adj.* situado, -a
six seis; **— hundred** seiscientos, -as
sixteen dieciseis (diez y seis)
sixth sexto, -a
sixty sesenta
skin el pellejo; **— and bones** hueso y pellejo
sleep el sueño
small *adj.* pequeño, -a
smile sonreír
so como, tan
some *adj.* alguno (algún), -a; algunos, -as; unos, -as
somebody *indef. pron.* alguien
something *pro.* algo
sometimes *adv.* algunas veces
somewhat *adv.* algo
son el hijo
sort la clase
soul el alma (*f.*)
south el sur; **— Pole** el Polo Sur
South America la América del Sur
Spain la España
Spanish español; *n.* el español
speak hablar
spend pasar
spirit el espíritu
spite: in — of a pesar de
spring la primavera
squirrel la ardilla; **little —**, la ardillita
start ponerse en marcha, echar a; comenzar
station (depot) la estación
stepsister la hermanastra
still *adv.* aún
stingy *adj.* avaro, -a
stone la piedra
stop parar(se)
story el cuento, la fábula, la historia

street la calle
student el alumno
studious *adj.* estudioso, -a
study estudiar
such *adj.* tal
suitcase la maleta
summer el verano
sun el sol; **the — shines** hace sol
Sunday domingo
sunny: to be hacer sol
surprise sorprender
surprise la sorpresa
swift *adj.* ligero, -a
syllable la sílaba

table la mesa
take llevar, tomar; **— off** quitarse
talk hablar
talkative *adj.* parlanchín
taste el gusto
teach enseñar
telephone el teléfono
tell contar, decir
tempt tentar
temptation la tentación
ten diez; **tens** las decenas
tenth *adj.* décimo, -a
terminate terminar
text el texto; **— book** el libro de texto
than que
thank agradecer
thank (you) gracias
that que; **— is** es decir; **— which** lo que
the *art.* el, la; los, las
their *poss. adj.* su, sus; suyo, -a, -os, -as; de ellos, de ellas
theirs *poss. pron.* el suyo, la suya, los suyos, las suyas
them ellos, ellas
themselves sí; ellos, ellas
then *adv.* entonces, luego, pues
there allí; **— is, — are** hay; **— was, — were** había
Therese Teresa
these estos, estas
they ellos
thief el ladrón
thing la cosa
think pensar; **— about** pensar en
third *adj.* tercero (tercer), -a
thirst la sed
thirsty: to be tener sed
thirteen trece
thirty treinta, media (*o'clock*)
thirty-one treinta y uno
this *adj.* este, esta
thousand, one mil
thread el hilo
three tres; **— o'clock** las tres; **— hundred** trescientos, -as
through *prep.* por; **— which** por donde
throw tirar
Thursday jueves
thus *adv.* así
time el tiempo, la hora, la vez; **at times** a veces; **from — to —** de vez en cuando; **at this —,** por este tiempo; **on —,** a la hora, en punto
tiny *adj.* pequeñito, -a

tired *adj.* cansado, -a
to *prep.* a, para
today *adv.* hoy, ahora
together *adj.* juntos, -as
tongue la lengua
too *adv.* también
tooth el diente
touch tocar en
toward *prep.* hacia
town el pueblo
track la huella
travel viajar, caminar
traveler el viajero
treasure el tesoro
tree el árbol
trip el viaje
tropical *adj.* tropical
trousers los pantalones
truck el camión
true *adj.* verdadero, -a
trunk el tronco
try tentar
Tuesday martes
twelfth doce
twelve doce
twenty veinte
twenty-one veintiuno; **twenty-two,** veintidós; **twenty-three** veintitrés
two dos; — **o'clock** las dos; — **twenty** las dos y veinte — **hundred** doscientos, -as
type el tipo

ugly *adj.* feo, -a
uncle el tío
under, underneath debajo de
understand comprender, entender
United States los Estados Unidos
units las unidades
until *prep.* hasta
up *adv.* arriba; **to get** —, levantarse
upon *prep.* sobre; al + *inf.*
upstairs arriba
us nos; nosotros, -as
use el uso
use usar, emplear
usually usalmente, generalmente

vacation las vacaciónes
various *adj.* varios, -as
vehicle el vehículo
verb el verbo
verse el verso
very *adv.* muy
viceroyal *adj.* virreyal
village la aldea, el pueblo
virtue la virtud
visit la visita
visit visitar
voice la voz

wait for esperar
walk andar, caminar; **take a** —, pasearse
want (to) querer
warm *adj.* caliente; **to be** —, hacer calor (*weather*), tener calor (*persons*)
wash lavar(se)
watch el reloj

water el agua (*f.*)
we nosotros; — **all** todos
wear llevar
weather el tiempo; **be good** —, hacer buen tiempo
Wednesday miércoles
week la semana
well bien, pues; **to be** —, estar bueno, -a; — **then** pues; **as . . . as** tan . . . como
west el oeste
what *dem. pron.* lo que; — **a!** ¡qué!
what? ¿cómo?, ¿qué?, ¿cual?
wheel la rueda
when *adv.* cuando; *interrog.* ¿cuándo?
where *adv.* donde; *interrog.* ¿dónde? — **to** ¿a dónde?
wherever *adv.* dondequiera
whether *adv.* si
which que, el cual, la cual; los cuales, las cuales; **in** —, donde
which? ¿cuál?, ¿qué?
whichever cualquier, -a
while el rato; **for a long** —, por largo rato; **after a short** —, al poco rato
white *adj.* blanco, -a
who *rel. pron.* que
who? ¿quién?
whole todo el, toda la
whom que, quien
whom? ¿a quién?, ¿de quién?
whose cuyo, -a; -os, -as
whose? ¿de quién?, ¿de quiénes?
why? ¿por qué?
wide *adj.* ancho, -a
wife la esposa
win ganar
window la ventana
windy, to be hacer viento
wing la ala
winner el ganador
winter el invierno
wire el hilo
wish querer
with con; — **each other** los unos para con los otros
withhold contener
within *prep.* dentro
without *prep.* sin
woman la mujer
wonder querer saber
wood la leña (*firewood*)
wooden *adj.* de madera
woodman el leñador
word la palabra
work el trabajo, la obra
work trabajar
world el mundo
worry, not to perder cuidado
worst peor
write escribir
written *adj.* escrito, -a

year el año; **every** —, todos los años
yes sí
yesterday ayer
yet *adv.* todavía
yield ceder
yonder *adj.* aquel, aquellos; aquella, aquellas

you usted, ustedes, tú, tí, Ud., Uds. (*abbr. for usted and ustedes*)
young *adj.* joven
younger menor
young lady la señorita
youngster el pequeño, la pequeña
your su, sus; tu, tus; vuestro, -a, -os, -as; tuyo, -a, -os, -as; de usted, de ustedes
yours *poss. pron.* el suyo, la suya, los suyos, las suyas; el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras
yourself tí, usted
yourselves vosotros, -as; sí

zone la zona

INDEX

(This index covers the grammatical content of the text and appendix. The numbers refer to pages.)